

# REVISTA DE EDUCACION



reportaje a andacollo

00017

ramas de estudio  
comercial, segundo  
enseñanza media.

17



# ...A LOS PROFESORES Y CENTROS DE PADRES

El MINISTERIO DE EDUCACIÓN ha puesto en marcha la Reforma de la Enseñanza Básica y Media.

La EDITORIAL UNIVERSITARIA, por su parte, ha puesto al servicio de esta Reforma su vasta experiencia en el campo pedagógico, ofreciendo su NUEVA COLECCIÓN DE TEXTOS DE EDUCACIÓN BÁSICA, ceñida estrictamente a los requisitos y exigencias vigentes.

Su aporte le ha valido el reconocimiento de la Superintendencia de Educación, que ha aprobado dichos textos y del MINISTERIO DE EDUCACIÓN que en reciente propuesta pública los ha adquirido en una cantidad apreciable.

## ¿Por qué?

Porque estos textos han sido elaborados en equipo por profesores universitarios, secundarios y primarios.

Porque son textos activos, preparados en conformidad a las técnicas pedagógicas más modernas.

Porque contienen ilustraciones en colores, realizadas por los mejores dibujantes chilenos.

Porque incluyen gratuitamente una *Guía Metodológica para uso del profesor*.

Porque están impresos en Chile, en una editorial chilena, en papel chileno, por técnicos y obreros chilenos para los niños de Chile.

La EDITORIAL UNIVERSITARIA en el deseo de cooperar con los profesores y padres de familia, ofrece directamente a las Escuelas, Liceos, Centros de Padres y Cooperativas un *descuento extraordinario* sobre el precio de lista.

Texto	Precio oficial	Precio especial con el descuento
Ciencias Sociales 1°	E° 4,00	E° 3,20
Matemáticas 1°	9,60	7,70
Matemáticas 2°	9,60	7,70
Matemáticas 3°	12,00	8,80
Matemáticas 4°	12,00	8,80
Ciencias Naturales 1°	5,00	4,10
Ciencias Naturales 2°	6,00	4,50
Ciencias Naturales 3°	6,00	4,70
Ciencias Naturales 4°	6,00	4,70



Informes y pedidos directos a:  
**EDITORIAL UNIVERSITARIA, S. A.**  
 San Francisco 454 - Casilla 10220  
 Teléfono: 393461-2  
 Santiago





página

- 2 Un modelo pedagógico del planeamiento educacional, de R. Tyler y Mario Leyton
- 8 Visita al Jardín Infantil - Casa Cuna N.º 406, de Moscú, por la prof. Grecia Gálvez
- 11 Noticia sobre los cursos, seminarios y jornadas que ha efectuado el Centro de Perfeccionamiento durante diciembre de 1968 y mayo de 1969.
- 23 Teoría enciniana de la educación desarrollista, por el prof. Pedro Godoy
- 33 Hacia la enseñanza científica del inglés, por el prof. Mauricio Pilleux
- 37 Unidades de inglés. Material didáctico para los nuevos programas, 7.º y 8.º años de enseñanza básica.
- 50 Una bibliografía para orientación, por la prof. Ana María Gallardo
- 51 Andacollo, así en la tierra como en el cielo, por Enrique Bello

#### PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LOS PLANES DIFERENCIADOS DE ENSEÑANZA MEDIA

- 78 Programa de dactilografía: Objetivos generales, Unidades programáticas
- 85 Asignatura de comercialización: Fundamentación, Objetivos generales, Unidades programáticas
- 95 Asignatura de redacción comercial: Fundamentación, Objetivos generales, Unidades programáticas



#### REVISTA DE EDUCACION

Redacción y Administración:  
Alameda B. O'Higgins 1390  
Teléfono 69187

N.º 17 (nueva época), Santiago de Chile,  
junio de 1969. Precio: Eº 3.

Suscripción anual (10 números): Eº 15  
Publicada por el Ministerio de Educación.

#### Consejo:

Ministro prof. Máximo Pacheco  
Subsecretario prof. Ernesto Livacic

#### Directores:

Prof. Felipe Allende - Enrique Bello

Redactores: Sergio Contardo y  
Waldo Rojas

Portada y fotografías de Rebeca Yáñez  
Dibujos de Sergio Harnecker  
Impreso en los Talleres de la Empresa  
Editora Zig-Zag S. A.



## DE R. TYLER Y MARIO LEYTON.

### PROCESO DE SELECCION DE OBJETIVOS EDUCACIONALES (continuación)

#### B. Estudios sobre la vida contemporánea fuera de la escuela

El esfuerzo por obtener objetivos educacionales de los estudios sobre la vida contemporánea nació de la dificultad que encuentra la escuela para transmitir todo el caudal de conocimientos desarrollados con posterioridad al advenimiento de la ciencia y de la Revolución Industrial. Hasta ese instante el material que se consideraba de valor académico era muy reducido, de modo que la selección de aspectos relevantes de la herencia cultural no presentó grandes problemas. La creciente y permanente ampliación del campo del conocimiento —en forma especial después del advenimiento de la ciencia— llevó a los sistemas educacionales al convencimiento de que ya no podrían incluir en sus programas todo aquello que era aceptado por los científicos y eruditos. Se suscitó cada vez con mayor fuerza el problema del significado e importancia que tenían aún ciertos aspectos del conocimiento o determinadas habilidades y destrezas. Así, Herbert Spencer, en su ensayo *¿Qué conocimiento tiene más valor?*, enfocó el problema en la forma que caracterizó el esfuerzo realizado por los investigadores en este sentido durante el siglo pasado. La técnica empleada por Spencer, a pesar de ser más que un estudio sistemático, una interpretación informal de sus observaciones, es —en muchos aspectos— muy similar a las técnicas empleadas hoy en día.

Al estallar la Primera Guerra Mundial se hizo necesario adiestrar en corto tiempo a un gran número de individuos en diferentes oficios. Los sistemas lentos y antiguos fracasaron totalmente. Para realizar programas de entrenamiento que aceleraran la preparación de técnicos en los diferentes oficios y áreas tecnológicas, surgió la idea del "análisis sistemático del trabajo", método que permite investigar las diferentes actividades que desempeña un

Se continúa aquí la publicación de otro capítulo de la obra de Tyler y Leyton, iniciada en el N.º 13 de esta Revista. Por un error de taller, en dicha edición no se dieron las referencias correspondientes a la obra y a sus autores. Explicábamos en una nota que se trataba del primer capítulo del cuerpo de la obra de Tyler y Leyton, de la que ya habíamos publicado en los números 9 y 11 las partes introductorias. En el N.º 10 anticipamos el capítulo V, correspondiente a evaluación. Para comprender la secuencia que se da en este número, conviene tener presente que los autores están estudiando las fuentes de los objetivos educacionales, con el siguiente esquema:

- A) Estudio del niño como fuente de datos para la formulación de objetivos educacionales (N.º 13).
- B) Estudios sobre la vida contemporánea fuera de la escuela.
- C) Sugerencias de objetivos por parte de especialistas en las distintas áreas del conocimiento.

obrero en un determinado trabajo, a fin de elaborar un programa de entrenamiento orientado hacia las actividades claves desarrolladas por éste. La mayoría de los estudios sobre la vida actual se rigen por criterios más o menos similares.

Actualmente hay dos ideas fundamentales sobre la forma de analizar la vida contemporánea, a fin de poder obtener sugerencias para formular objetivos educacionales. La primera sustenta que, al ser la vida contemporánea tan compleja y la vida misma estar en cambio permanente, es necesario que los esfuerzos de la escuela se concentren solamente en los aspectos críticos de ella y en aquellos problemas que tienen vigencia actual, con el propósito de no malgastar el tiempo de los estudiantes suministrándoles conocimientos que tuvieron valor hace cincuenta años y que hoy día son totalmente obsoletos, al mismo tiempo que descuidando ciertos aspectos importantes de la vida actual y a los que la escuela no ha prestado atención.

La segunda se relaciona con los descubrimientos hechos sobre la transferencia del aprendizaje. Mientras los educadores consideraron que el objetivo principal era entrenar sólo en general la mente del alumno y las diversas facultades de ésta, de modo que pudiera utilizarlas en cualquiera situación que fuera apropiada, no hubo necesidad de analizar la vida contemporánea como fuente que pudiera sugerir objetivos educacionales. De acuerdo con este punto de vista, los objetivos más importantes de la escuela fueron desarrollar las diferentes facultades intelectuales que el joven debía usar durante el transcurso de su vida para enfrentar con éxito las situaciones que se le presentasen. Sin embargo, el estudio de la transferencia del aprendizaje permitió descubrir que el alumno aplicaba, por lo general, sus conocimientos en situaciones similares a aquellas en que había ocurrido su aprendizaje original. Más aún, las probabilidades de que percibiera similitudes entre las



situaciones nuevas que la vida le presentaba y las del aprendizaje dependían de dos factores:

1. que hubiera un gran parecido entre ambas situaciones.

2. que hubiera sido habilitado para encontrar en la vida real situaciones concretas en las cuales aplicar los conocimientos adquiridos en la escuela.

Esto refuerza el valor que encierra el análisis de la vida contemporánea como un medio para identificar objetivos educacionales que se relacionen fácilmente con las situaciones y oportunidades que ella presenta para la utilización de este tipo de aprendizaje.

A menudo se ha criticado el estudio de la vida contemporánea como fuente de objetivos educacionales, especialmente cuando se la ha usado como recurso único. Se dice que las actividades que ofrece la vida contemporánea no siempre son dignas de ser consideradas deseables y, por ende, convenientes para ser desarrolladas en la escuela. Algunas de estas actividades podrían ser nocivas y —en tal caso— la escuela debiera señalar simplemente la necesidad de proceder a su eliminación.

Por otra parte, los esencialistas, para quienes el estudio de la vida contemporánea se convierte en una especie de culto del "presentismo", señalan el hecho de que la vida está cambiando continuamente y que, por lo tanto, al preparar a los alumnos para resolver los problemas actuales no se los capacita, realmente, para resolver los problemas que tendrán que enfrentar como adultos, porque entonces los problemas ya no serán los mismos.

A su vez, los progresistas sostienen, por otra parte, que ciertos aspectos críticos de la vida contemporánea y ciertas actividades corrientes de los adultos no son de interés ni de incumbencia de los niños y que, por lo tanto, al convertírseles en objetivos educacionales para niños de un determinado nivel de madurez se olvida la importancia que tiene para la derivación de objetivos educacionales la consideración de sus intereses y necesidades reales.

Pues bien, las tres críticas presentadas destacan, especialmente, el hecho de que no se deben tomar los estudios sobre la vida contemporánea como una fuente exclusiva de la cual derivar objetivos educacionales. Se descarta la primera de ellas, al confrontar, partiendo de una filosofía educacional adecuada, los objetivos que resultan de este tipo de análisis con los obtenidos en otras fuentes. Se elimina, por otra parte, la acusación de adoración del "presentismo" cuando, al estudiar la vida contemporánea, se logran señalar algunas áreas de contenido importantes y permanentes, y, además, sugerir oportunidades en las que los alumnos puedan practicar lo que aprenden en la escuela y, también, desarrollar en ellos una comprensión inteligente de los principios básicos que se relacionan con estos tópicos.

Finalmente, estos estudios sobre la vida contemporánea resultan de incalculable valor, sin violar los criterios importantes apropiados para estudiantes de una determinada edad, cuando se los considera sólo como una guía para determinar la dirección de los objetivos educacionales y, además, cuando al elegir objetivos específicos para un grupo dado de

jóvenes se tienen en cuenta sus intereses y necesidades. Por esta razón es indispensable reiterar la importancia de la utilización de los datos que se obtienen de los estudios sobre la vida contemporánea sólo como una fuente de sugerencia de posibles objetivos educacionales.

#### Métodos para investigar la vida contemporánea

Al realizar estudios sobre el estudiante y la vida que éste desarrolla fuera de la escuela es necesario dividir aquella en varios aspectos, de tal manera que se pueda contar con áreas de investigación manejables. Si consideramos que el campo de la vida contemporánea es demasiado extenso, cualquier intento de estudio que se haga dejará muchas lagunas, salvo que ella se analice en sus aspectos más funcionales y significativos.

Como en la investigación realizada en relación con el alumno, el estudio de la vida contemporánea se podría hacer desde los siguientes puntos de vista:

1. Salud
2. Familia
3. Recreación
4. Vocación
5. Religión
6. Consumo
7. Civismo

En una clasificación más detallada se podrían utilizar los siguientes títulos:

1. Protección y conservación de la vida;
2. Recursos naturales.
3. Producción de bienes y servicios y distribución de las ganancias de producción.
4. Consumo de bienes y servicios.
5. Comunicación y transporte de personas y bienes.
6. Recreación.
7. Expresión de estímulos estéticos.
8. Expresión de estímulos religiosos.
9. Educación.
10. Incremento de la libertad.
11. Integración del individuo.
12. Exploración.

En verdad, ninguna clasificación de los aspectos de la vida es totalmente satisfactoria, pero si consideramos que el propósito perseguido es dividir el concepto global de la vida en aspectos fáciles de manejar y ver que no haya sido omitido ningún aspecto importante, cualquier clasificación funcional resultará valiosa.

El propósito es obtener en cada fase de la vida información acerca de aquel aspecto que sirva para formular objetivos educacionales.

En algunas circunstancias, ella ha procedido de estudios relacionados con aspectos de:

- a. la vida individual
- b. la vida social, y
- c. la vida comunitaria

En relación con el primer aspecto, se han considerado estudios sobre:

1. actividades que efectúa la gente en torno a ciertas circunstancias de la vida, de las cuales se ha considerado que es posible inferir objetivos educacionales, pues se supone que la educación debe ayu-



dar a la gente a desarrollar sus actividades de manera más efectiva.

2. problemas críticos que existen en un área específica.

3. dificultades e inadaptaciones serias que tienen que enfrentar los individuos en un área determinada.

4. intereses, esperanzas y aspiraciones de la gente en períodos especiales de su vida, basándose en la idea de que la educación debe ayudar a los individuos a satisfacerlos adecuadamente.

5. supersticiones, conceptos e ideas equivocados que la gente tiene, partiendo del supuesto de que la educación debe ayudar a los individuos a tener una información precisa y valerosa en un área determinada.

6. hábitos y habilidades de la gente en ciertas áreas, con el fin de buscar la manera de mejorar los primeros y determinar las habilidades que la escuela debe tratar de desarrollar en sus alumnos.

7. valores e ideales desarrollados o anhelados por los adultos, considerando que una institución educacional tiene como una de sus funciones ayudar a promoverlos y enriquecerlos en el alumnado.

En cuanto dice relación con el segundo aspecto, se han tomado en consideración estudios que han tenido como fin analizar las costumbres, problemas, conceptos, ideas y valores dominantes en los grupos sociales, para inferir de ellos objetivos educacionales de grupo. De esta manera, para establecer el currículo de las escuelas que atienden un porcentaje importante de población indígena del Norte y Sur de Chile, debieran hacerse estudios exhaustivos sobre las características que presentan las agrupaciones indígenas más importantes de esas zonas, con el fin de precisar aquellas situaciones que indiquen necesidades y posibilidades para la educación de los niños en ellas. De igual manera, para determinar los objetivos educacionales adecuados para ciertos grupos rurales, se debieran examinar los problemas, valores y otros aspectos que ellos presentan en contraste con los de las comunidades urbanas.

En lo que dice relación con estudios sobre la vida comunitaria se han considerado aquellos que se refieren, por ejemplo, a los recursos naturales de una comunidad, a los cambios experimentados por la población, a la migración, a la dirección del cambio social, etc. Estos estudios se llevaron a efecto considerando que la tarea fundamental de la educación es ayudar a la comunidad a utilizar sus recursos en forma racional, a enfrentar los cambios sociales inminentes y a proporcionar una preparación adecuada a todos los ciudadanos, permanezcan o no en ella.

En todos los casos nombrados, al estudiarse los diferentes aspectos que presenta la vida contemporánea, sólo se ha pretendido dar información acerca de la situación actual del individuo, grupo, o de las condiciones de vida que existen dentro de la comunidad o región. Estos estudios no ofrecen directamente objetivos educacionales. Para que puedan sugerirlos es preciso interpretar los datos que arrojan las investigaciones a la luz de la situación actual, hacer

inferencias que digan relación con posibles vacíos, énfasis y necesidades.

Para entender el valor potencial de los estudios sobre la vida contemporánea el profesor podría recoger y analizar algunos datos por sí mismo, reuniendo muestras de distintos tipos de información. Podría empezar, por una parte, haciendo un recuento de las experiencias en un área determinada de su vida, por ejemplo de su vida cívica, anotando las actividades en que participa o ha participado y haciendo una lista de los problemas que ha tenido que enfrentar como ciudadano. Luego podría imaginarse que esta información es un ejemplo de lo que podría obtener de una muestra más amplia de adultos de su comunidad. Teniendo presente este tipo de información, podría sugerir algunos objetivos educacionales que estuviesen implicados en dichos datos.

Asimismo podría considerar otro tipo de datos, posiblemente útiles para el estudio de esta misma área de la vida cívica; por ejemplo, aquellos que surgen del examen de los resultados de las encuestas electorales realizadas en su comunidad durante los últimos dos o tres años. Ello le permitiría identificar las áreas sobre las cuales los ciudadanos poseen poca información y tienen actitudes negativas, situaciones que le pueden servir de base para criticar los problemas sociales importantes del presente. Realizado lo anterior, de nuevo el profesor podría sugerir los posibles objetivos que implican los datos obtenidos. Por otra parte, también se le podría sugerir al maestro el examen de los datos relativos al problema sanitario de la comunidad en que vive, analizando —entre otras cosas— las estadísticas sobre morbilidad y mortalidad y averiguando si se han efectuado con anterioridad estudios sobre la salud pública en esta área y sobre el estado de nutrición de la población. Con los datos obtenidos en este nuevo estudio, pero considerando a lo menos seis tipos de datos, podría —a su vez— tratar de deducir algunos objetivos educacionales y ver los problemas que se le presentan al hacerlos.

El hecho de que haya diversas maneras de obtener información con respecto a las actividades, problemas y necesidades de la vida contemporánea, resulta un tanto desconcertante. En los últimos 25 años se han realizado cientos de investigaciones sobre la vida contemporánea, con el fin de deducir objetivos educacionales. Estos estudios comprenden observaciones de conducta; análisis de periódicos, artículos de revistas, ideas de los pensadores de avanzada con respecto a los problemas que afligen a la sociedad contemporánea; estudios de comunidades en investigaciones sociológicas, tales como, por ejemplo, los de Lynds sobre Middletown, o la serie de Lloyd Warner sobre Yankee City; análisis de diversos tipos de actividades individuales, así como también análisis sistemáticos de trabajos para una gran variedad de vocaciones. Debido a la gran cantidad de material que es necesario investigar y a la variedad de métodos que en su examen se puede usar, se debe dejar en claro, nuevamente, que el estudio sobre la vida contemporánea se puede realizar y ha sido realizado a diferentes niveles. Algunos de los análisis referidos más arriba se han efectuado a nivel nacio-



nal, y aun internacional, razón por la cual no es necesario que los diversos grupos que —en un momento determinado— trabajen en la preparación de un currículum, vuelvan a investigar los aspectos ya contemplados en estos estudios. Sin duda, los datos que ya existen arrojan bastante luz sobre los objetivos educacionales posibles de establecer en el plano nacional e internacional, así como también datos que indican los más críticos problemas sociales, políticos, económicos, culturales (música, arte, vida estética). Por otra parte, aquellos estudios que se extienden a toda una comunidad hacen innecesario que cada una de las escuelas de ella los vuelva a repetir. Entre éstos se pueden nombrar, por ejemplo, algunos de los análisis estadísticos sobre morbilidad y salud pública de una determinada ciudad o país, que no es necesario repetirlos en relación con una comuna o distrito determinado. En este sentido, muchas agencias del Gobierno y de los organismos privados ayudan indirectamente con los datos que reúnen y registran en la formulación de objetivos educacionales. Hay, sin duda, cierto tipo de información que debe obtenerse sobre el área que sirve una escuela y, además, otro adicional acerca de un grupo determinado dentro de ella. Como sucede cuando se desea analizar las necesidades de salud y bienestar de los diversos grupos étnicos y sociales de una comunidad o de una escuela,

Para obtener una idea de la forma cómo se pueden hacer y utilizar los diversos estudios, se sugiere que el profesor se dedique a estudiar una comunidad que conozca bien; que se informe sobre las diversas clases de estudios ya realizados, que puedan serle de utilidad para analizar la naturaleza de la vida contemporánea; que estructure el tipo de investigaciones que la escuela debiera realizar para obtener una información adicional y, finalmente, que elabore un plan general, que debe tratar de obtener cada uno de los profesores en particular o los profesores de un mismo curso. De ser posible, debe sugerirse la manera cómo se podrá obtener dicha información, y, en particular, considerarse diferentes maneras cómo se podría interpretarla. Los problemas que encuentre en la interpretación de este tipo de datos serán los mismos que enfrentó al interpretar los del alumno. Toda clase de datos permite múltiples interpretaciones y, en muchos casos, para poder ver algunas implicaciones relacionadas con posibles objetivos educacionales es necesario reunir diferentes tipos de informaciones. Se espera que sea posible para el profesor examinar un número suficiente de ellos, que le permita hacer algunas interpretaciones con respecto a los objetivos que se pueden desprender de su análisis. Esto le permitirá darse cuenta con mayor claridad de los problemas que existen y de cómo pueden usarse los datos para sugerir objetivos. Se han creado en otros países muchos cursos en las escuelas, sobre la base del análisis de la vida extraescolar. La conocida Serie Rugg de Estudios Sociales, en Estados Unidos, resultó del análisis de los críticos problemas sociales contemporáneos, señalados en los estudios hechos por los llamados "pensadores de avanzada", que eran entonces líderes en el campo de las ciencias sociales.

Un gran número de textos sobre lenguaje actualmente en uso en los colegios norteamericanos ha sido producto de investigaciones hechas acerca de los errores en que incurre la gente en el uso común del lenguaje. Muchos textos muy conocidos de aritmética se construyeron sobre la base de una colección de problemas aritméticos que enfrentan los adultos en su vida diaria. En uno de los primeros estudios de este tipo se pidió a los alumnos de una escuela que durante varios días llevaran todos los problemas de tipo matemáticos que sus padres estuvieran tratando de resolver. Al recoger y analizar este tipo de problemas se obtuvo una idea clara acerca de cuáles eran las operaciones y los problemas de matemáticas que comúnmente los adultos tenían que resolver en su vida diaria. Como resultado de este estudio se desarrolló un nuevo currículum de aritmética.

Según lo revelan estudios comunitarios, de manera creciente, la mayor parte del material curricular de las escuelas del sur de los Estados Unidos se basa cada vez más en el análisis de las necesidades de la comunidad, con especial referencia a la mejor utilización de los recursos naturales y a un desarrollo más adecuado de los recursos humanos. Sin discusión, todos los estudios que se realicen sobre la vida contemporánea suministrarán siempre una fuente generosa de datos para establecer objetivos educacionales.

### C. Sugerencias de objetivos por parte de especialistas en las distintas áreas del conocimiento

Esta es la fuente de objetivos educacionales más comúnmente utilizada por escuelas y colegios. Especialistas en las distintas áreas del conocimiento escriben, frecuentemente, textos de estudio que reflejan en general sus puntos de vista. Los programas de estudio han sido solamente preparados por especialistas, que han reflejado en ellos su concepción del tipo de objetivos que la escuela debiera perseguir. Así, los informes evacuados por el Comité de los Diez, en los Estados Unidos, a comienzos de este siglo, causaron un profundo impacto en la enseñanza media norteamericana durante 25 años, por lo menos. Los informes preparados por estos especialistas, así como los objetivos que sugirieron, fueron adoptados por miles de escuelas medias de dicho país.

Mucha gente ha criticado que los objetivos propuestos por los especialistas sean demasiado técnicos, especializados o poco apropiados para la mayoría de los estudiantes. Es probable que la falta de adecuación de dichos objetivos se deba, en gran parte, al hecho de que no se ha planteado a los especialistas el problema en la forma debida. Decimos esto porque del análisis del informe del Comité de los Diez se desprende que sus especialistas trataron de responder a la pregunta referida a cuál debería ser la educación básica en una determinada asignatura para alumnos que más tarde se especializarían en esa misma área. De aquí que en el informe de Historia, por ejemplo, aparezcan —en cursos elementales— objetivos destinados a personas que se prepararán para ser historiadores. Igual cosa ocurre en



el informe de Matemáticas. Según parece, cada comité encaró su trabajo considerando que consistía en programar cursos básicos para alumnos que más tarde seguirían estudios avanzados en el área y que culminarían su especialización a nivel universitario. Por supuesto que esta no es, obviamente, la pregunta que se debe hacer a un especialista en relación con la elaboración de un currículum de la enseñanza media. La pregunta que debe hacerse es la siguiente: ¿Qué contribución puede hacer su especialidad a la educación de jóvenes que no pretenden ser especialistas en su área, a la educación del hombre común y de los ciudadanos en general? Si pueden los especialistas proporcionar respuestas a esta pregunta estarán en condiciones de hacer una importante contribución, tanto por el conocimiento que poseen acerca del área de su especialidad, como también porque saben lo que ésta ha hecho por ellos y por aquellos con los cuales trabajan.

Informes recientes sobre currículum indican —asimismo— que los especialistas están en condiciones de ofrecer útiles sugerencias con respecto a la pregunta planteada. Entre éstos se encuentran los que ha publicado, en los Estados Unidos, la Comisión de Currículum de la Escuela Media de la Asociación para la Educación Progresiva, que incluye —entre otros— "La Ciencia en la Educación General", "Las Matemáticas en la Educación General" y "Los Estudios Sociales en la Educación General". Otros grupos han preparado recientemente informes similares e igualmente promisorios. Por ejemplo, los informes preparados por el Consejo Nacional de Profesores de Matemáticas, el Consejo Nacional de Profesores de Inglés y el Consejo Nacional de Profesores de Estudios Sociales, de EE. UU. Por lo general, en ellos se reconoce, en forma mucho más clara que en los preparados por el Comité de los Diez u otros, que se espera que la especialidad contribuya a la formación de una variada gama de alumnos. Si se considera que la mayor parte de los informes escritos por estos grupos de especialistas no dan importancia a los objetivos educacionales y en muchos de ellos ni siquiera se refieren a éstos en forma específica, ya que, por lo común, empiezan con un plan general en que se vierte la concepción que tienen de su disciplina y luego proceden a indicar las maneras cómo se la puede utilizar en la formación general de los educandos, sería preciso que las personas que trabajan en currículum leyeran —con calma y en forma minuciosa— los planteamientos que en ellos se presentan con el propósito de hacer inferencias de aquellos planteamientos que implican objetivos. Por lo general, estos informes contienen dos tipos de sugerencias en lo que a formulación de objetivos se refiere. Primero, proporcionan listas de sugerencias sobre las amplias funciones propias de cada disciplina. Segundo, indican las contribuciones específicas de su disciplina a otras funciones generales, que no son primordialmente las propias.

Así, por ejemplo, en recientes informes preparados en Chile por el Comité de Especialistas de Castellano del Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas<sup>1</sup>, se ha indicado que las funciones educacionales de la asignatura son:

primero, desarrollar una comunicación efectiva, tanto en el significado como en la forma; segundo, promover una expresión eficaz, incluyendo en ella el esfuerzo que despliega el individuo para adaptarse internamente a los diversos tipos de presiones tanto interiores como exteriores, y tercero, ayudar al individuo a precisar su pensamiento. Esta tercera función se puede apreciar, por ejemplo, en el uso del Castellano básico como un medio que haga posible a los estudiantes comprobar la estrecha relación entre una expresión precisa y una cabal comprensión de las ideas que le sirven de soporte. George Herbert Palmer da un ejemplo de esta función al declarar que cuando no tenía clara una idea la escribía tantas veces como le fuese necesario para exponerla en forma precisa.

Comités de expertos en literatura han sugerido posibles contribuciones más importantes que ella puede servir. Algunos destacan el valor que posee en la exploración personal. Vista de este modo, proporciona al individuo la oportunidad para explorar los diferentes tipos y formas de vida que se encuentran más allá de sus posibilidades de experimentación inmediata y, también, para explorar, de paso, indirectamente, situaciones que —en la realidad— son demasiado peligrosas e implican serias consecuencias. En varios informes se habla de que una función general de la literatura es la de ampliar las oportunidades de la gente joven para vivir experiencias sin limitaciones de barreras geográficas, tiempo, clase social, tipos de trabajo, o grupos sociales con los cuales debe convivir. En este caso, la literatura se convierte —por medio de este tipo de experiencias indirectas— en el vehículo que permite ampliar indefinidamente el horizonte del estudiante. También se indica que otra función de la literatura es desarrollar intereses por la lectura y hábitos que den satisfacción y tengan significación para el lector. Algunos expertos hacen hincapié en que uno de sus objetivos más importantes es desarrollar habilidades de interpretación de material literario que se vayan intensificando progresivamente. Esto no significa solamente la habilidad que permita analizar el desarrollo lógico y la exposición de las ideas, sino también una amplia gama de aspectos, incluyendo motivos humanos expresados en forma escrita que pueden, por dicha razón, ser estudiados e interpretados críticamente. Por último, algunos expertos sustentan que la literatura estimula el desarrollo de la apreciación, tanto en la medida en que incluye la oportunidad para reaccionar emocionalmente —con cabal sentido— frente a las formas literarias, como también en la de valorar críticamente la forma y el contenido. Según ellos, estas razones permiten que la literatura constituya un vehículo para el desarrollo de niveles de gusto literario. Ahora bien, estas sugerencias con respecto a las posibles funciones importantes del lenguaje y de la literatura proporcionan tópicos generales que hacen posible la consideración de objetivos que la escuela debiera tratar de alcanzar.

Sin duda, el análisis realizado en torno a aspectos del lenguaje y la literatura indica la naturaleza plástica de la contribución que ellos podrían aportar al desarrollo de niños, adolescentes y adultos. Sugiere objetivos que, significando más conocimientos, habilidades y hábitos, entrañan reacciones emociona-

<sup>1</sup>Volumen III, Programas de Estudio de la Escuela Media: Primer año. Introducción al Programa de Castellano, 1967; Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas, Ministerio de Educación Pública. Santiago, Chile.



les, intereses, modos de pensar o de interpretar críticamente, etc.

Otras ilustraciones sobre las funciones primordiales de una asignatura determinada son las que se desprenden de informes recientes elaborados por algunos comités de ciencias. En uno de éstos se sugiere que la ciencia debe servir, para el común de la gente, tres funciones principales. La primera, contribuir al mejoramiento de la salud, tanto privada como pública, hecho que involucra el desarrollo de ciertos hábitos, actitudes y conocimientos en relación con la salud e higiene, incluyendo, aun, la comprensión del modo cómo las enfermedades se propagan y las precauciones que debe tomar la comunidad para evitar el contagio y otros peligros.

La segunda, estudiar el uso y conservación de los recursos naturales, ya que la ciencia debe contribuir a un mejor conocimiento de los recursos materiales y de energía existentes y de la manera cómo se pueden obtener y utilizar para no agotar sus reservas totales. Asimismo, debe contribuir a la comprensión tanto de la eficiencia de varias formas de transformación de la energía y de los recursos vegetales y animales, como a las diferentes formas de utilización efectiva de ellos. La tercera función de la ciencia —de acuerdo con lo afirmado por el Comité mencionado— es proporcionar al individuo una visión satisfactoria del mundo; hacer que lo vea con los ojos del científico; lograr que entienda la forma cómo se relaciona el hombre con el mundo y el lugar que éste último ocupa dentro del universo. De estas funciones, sugeridas por la ciencia, se pueden inferir —sin duda— importantes objetivos para el área científica de tal manera que el contenido de ésta sirva para desarrollar conocimientos, actitudes, intereses, habilidad para resolver problemas, etc.

Otro ejemplo de sugerencias sobre las funciones primordiales que un área del conocimiento puede desempeñar dentro de la educación general es el que se desprende de los informes recientes sobre Arte. En ellos se proponen cinco funciones. La primera —y, de acuerdo con los escritos de Monroe, la más importante— es ampliar el campo de la percepción del joven. Gracias al arte se pueden ver las cosas con mayor claridad, considerarlas con los mismos ojos del artista y obtener, de esta manera, un tipo de percepción que sería casi imposible adquirir de otro modo. Tanto la producción como la crítica de arte tienden a ampliar la percepción.

Una segunda función del Arte: esclarecer ideas y sentimientos, suministrando otro medio de comunicación, además del verbal. En verdad, algunos alumnos —para quienes ésta es una función educativa de gran importancia— se expresan y comunican mejor a través de las formas plásticas que por medio de la expresión oral o escrita.

Una tercera función es la de permitir una adecuada integración personal. Esto dice relación con la contribución que el arte ha hecho, a veces, para que el individuo alivie sus tensiones mediante la expresión simbólica. Por ejemplo, la confección de objetos, tanto en el estudio como en el taller, y la expresión por medio de la danza y de la música han sido reconocidas desde hace mucho tiempo como medios que permiten a la persona expresarse individualmente y liberar algunas de sus tensiones. Este hecho tiene

mucha importancia para facilitar la integración personal de algunos jóvenes.

Una cuarta función del arte es desarrollar intereses y valores. En relación con ella, se dice que los valores estéticos son importantes para el estudiante como cualidades deseables y como medios que le permiten expresar valores fundamentales que se encuentran en el mismo plano de los valores esenciales de la vida. Desde este punto de vista, el arte debe contribuir a satisfacer intereses y ayudar no sólo a desear los valores, sino también a comprenderlos. Esto es, sin duda, una importante función educacional del arte.

Por último, una quinta función del arte es desarrollar competencia técnica instrumental aplicable en el dibujo, en la pintura, en la música, o en cualquiera expresión artística que tenga valor y significado para el estudiante. Indiscutiblemente, el análisis del planteamiento de las funciones que los informes acerca de las artes, sirven como otra ilustración de los materiales de los cuales se pueden obtener numerosas y significativas sugerencias para inferir objetivos educacionales.

Un segundo tipo de sugerencias que se puede obtener de los informes elaborados por los especialistas está representado por las contribuciones específicas que una disciplina puede hacer a una función general de la educación que, tal vez, no se ha considerado como función inicial de la disciplina misma. El informe del Comité de Ciencias en Educación General constituye un ejemplo excelente de esto. Está organizado en términos de los diferentes aportes que la ciencia puede hacer a cada una de las áreas principales de las relaciones humanas. En lo individual, por ejemplo, se sugieren ideas sobre las contribuciones de la ciencia a la salud personal, a la necesidad de seguridad en sí mismo, a una visión más satisfactoria del universo, a una amplia gama de intereses personales y satisfacciones estéticas. En el plano de las relaciones individuo-sociedad, se han hecho indicaciones acerca de los medios por los cuales la ciencia puede ayudar al estudiante a satisfacer su necesidad de establecer relaciones progresivamente maduras con su familia, e igualmente con los adultos y con los compañeros de la misma edad y de ambos sexos. En el área de las relaciones cívico-sociales se hacen indicaciones en relación con la manera cómo la ciencia puede ayudar a satisfacer las necesidades de participación responsable en actividades de significado social y a adquirir reconocimiento por su labor. En lo que al campo de las relaciones económicas respecta, se establecen algunas ideas sobre la forma cómo la ciencia puede ayudar al individuo a satisfacer: la necesidad de seguridad emocional que requiere en el proceso de crecimiento hacia la vida madura en que está participando; la necesidad de orientación vocacional y profesional; la necesidad de realizar una selección y uso inteligentes de los bienes y servicios, y las necesidades de solucionar con eficiencia problemas económicos que le son esenciales. El volumen "La Ciencia en la Educación General" detalla las diversas formas como se puede enseñar la ciencia de tal manera que estimule el desarrollo del pensamiento reflexivo y otras características de la personalidad, tales como la capacidad creativa, la apreciación estética, la tolerancia, la sensibilidad so-



cial y la capacidad de autodirección. Algunos críticos han puesto en duda la profundidad que puedan tener las contribuciones de la ciencia en algunos de los aspectos anteriormente citados; sin embargo, no se puede dejar de considerar el valor de estas sugerencias para indicar posibles objetivos que la escuela desee alcanzar.

De la misma manera, otras disciplinas han hecho sugerencias en relación con las contribuciones específicas que podrían hacer a áreas que no son de responsabilidad exclusiva de ellas.

Es, por consiguiente, posible inferir objetivos de los informes de los especialistas, considerando tanto las funciones específicas que desempeña una disciplina,

como la contribución más concreta que puede hacer a otras funciones generales.

Con el fin de lograr una idea más clara de lo que se podría obtener de estos informes, es conveniente que el profesor lea, por lo menos, uno de ellos al nivel que le interese y luego anote las interpretaciones que le merezcan las funciones principales que el Comité de la Disciplina en referencia estima pueden servir, y las contribuciones específicas que puede hacer a otras funciones educacionales. Una vez hecho esto podría hacer una lista con los objetivos que usted infiere de estos planteamientos. Ello le dará una idea de los tipos de objetivos que se podría deducir de los informes que se preparan en los informes que se preparan en las diferentes asignaturas.

## VISITA AL JARDIN INFANTIL-CASA CUNA N.º 406 DE MOSCU

por la prof. GRECIA GALVEZ

psicóloga chilena becada en la Universidad Estatal de Moscú.

Moscú, abril de 1969 (especial para la Revista Educación). EL JARDIN INFANTIL-CASA CUNA es una institución que responde a una iniciativa relativamente reciente en la política educacional de la Unión Soviética, y que tiende a integrar dos tipos de instituciones que se ocupaban del preescolar: los Jardines Infantiles y las Salas Cunas.

El local que visitamos posee una capacidad suficiente para 13 grupos de niños, correspondiendo a cada grupo una amplia sala con una división para camitas, otra sección ocupada por mesas y sillas de tamaño adecuado para los niños y un espacio vacío para que ellos puedan desplazarse libremente. Las salas son claras y a lo largo de sus paredes vimos estantes bien provistos de juguetes y material didáctico. Actualmente, este local cobija a 310 niños, cuyas edades oscilan entre uno y seis años de edad. Tienen derecho a asistir aquellos niños que residan en un sector bien delimitado, adyacente al local. La institución que visitamos admite alrededor del 90% de los niños preescolares del sector correspondiente. Desgraciadamente, nos dice su directora, no sucede lo mismo a lo largo de toda la ciudad de Moscú. Hay algunas regiones en las cuales las instituciones preescolares aún no dan abasto para la totalidad de la población preescolar.

Los niños asisten al Jardín de lunes a sábado. Durante el día, los pequeños pueden permanecer allí desde las 7 hasta las 19 horas. Cada grupo de niños es atendido por dos educadoras que se turnan, trabajando 6 horas cada una. El Jardín se cierra sólo los domingos y festivos. No hay vacaciones aunque,

naturalmente, la asistencia de los niños se reduce notablemente en el verano, en función de las vacaciones de sus padres.

La división de los niños en grupos se realiza de acuerdo a su edad. Los dos grupos de niños más pequeños (desde el año y medio a los tres años) corresponden a la Sala-Cuna, y los cuatro grupos de niños mayores (desde los tres a los seis años) al Jardín Infantil tradicional. Los grupos de la Sala-Cuna, de 20 niños cada uno, son atendidos por una enfermera, que posee una formación médica de dos o de tres años, dependiendo de la duración de su educación básica previa (que puede variar desde 7 a 10 años). Los grupos del Jardín Infantil, de 25 niños cada uno, son atendidos por una educadora que posee dos o tres años de preparación en un Instituto Pedagógico, también en función de la duración de su educación básica.

Según la directora de la institución visitada, la calidad del personal especializado es óptima, pero su cantidad es aún insuficiente, de modo que los Jardines Infantiles se ven a veces en la necesidad de contratar personal sin la preparación suficiente.

Además de la enfermera o educadora, responsable de la organización de las actividades de los niños, existen ayudantas que cooperan en el cuidado físico de los pequeños (cambio de ropa, etc.) y en la preparación de material didáctico.

La labor de las educadoras y enfermeras es supervigilada por un Departamento Pedagógico, donde trabajan uno o dos pedagogos que poseen una formación de cinco años en un Instituto Pedagógico.



Cada pareja de educadoras reponsables de un grupo (dijimos ya que trabajaban por turnos de 6 horas) elabora un plan mensual de trabajo, de acuerdo con las metas educativas que se proponga formar en ese plazo, y subordinado al Programa vigente para las Instituciones Preescolares de todo el país. Este plan es analizado en el Dpto. Pedagógico, donde la educadora recibe la asesoría metodológica que sea necesaria. En el Departamento Pedagógico vimos una biblioteca dotada de abundante literatura sobre educación preescolar, muestrarios de materiales que pueden ser preparados por las mismas educadoras (en cartón, cartulina, etc.) y álbumes de sugerencias para organizar las actividades de los niños. En este mismo lugar se preparaba material para las actividades del día siguiente. El Departamento está abierto permanentemente para las consultas de las educadoras y enfermeras.

Para asegurar la continuidad de la educación de los niños, se está tendiendo a la fusión de Salas-Cunas y Jardines Infantiles, y a la estrecha vinculación entre las Instituciones Preescolares y la Escuela. En la institución que visitamos, los niños son atendidos durante todo el período correspondiente a la Sala-Cuna por un mismo equipo de enfermeras. Antes de pasar a la sección Jardín Infantil, conocen al equipo de educadoras que los tendrá a su cargo hasta los seis años de edad. De este modo la transición afectiva se atenúa y las educadoras pueden elaborar su plan de trabajo, desde un principio, en base a las posibilidades reales de los niños. Lo mismo sucede con el tránsito a la fase escolar. El grupo de niños de seis años ya conoce a su futuro profesor del Primer Año escolar, quien a menudo los visita y se informa acerca de su desarrollo. Otras formas en que se fomenta la integración entre instituciones escolares y preescolares es la de invitar a los escolares a construir juguetes —en sus clases de trabajos manuales— para regalar a los niños del Jardín Infantil.

En el Jardín que visitamos se realizan frecuentemente Seminarios Técnicos con el fin de actualizar y perfeccionar la preparación del personal.

Las actividades de los niños en el Jardín Infantil dependen, naturalmente, de su edad. Para cada grupo las actividades están organizadas de acuerdo a un régimen estricto que comprende: alimentación, sueño, hábitos de aseo, paseos, períodos de juego (libre o dirigido) y "lecciones" o actividades de aprendizaje. Estas "lecciones" comienzan ya en la Sala-Cuna, donde se realizan una vez al día con una duración de 7 minutos. La enfermera divide al grupo en dos partes y trabaja sólo con la mitad de los niños, mientras el resto juega libremente vigilado por la ayudanta. Los niños de 3 y 4 años reciben "lecciones" de 15 minutos de duración, también una vez al día. El grupo de niños de 5 años "trabaja" ya dos veces al día, durante 20 minutos cada vez. Los niños de 6 años, que forman el grupo preparatorio para la escuela, tienen dos o tres "lecciones" diarias, de 30 minutos cada una. El contenido de las "lecciones" es sumamente variado: dibujo, pintura, narración o representación de cuentos, observación de láminas, juegos verbales, modelado con arcilla, recorte y apli-

cación de figuras (ciñéndose a determinadas instrucciones), bordado, observación de la naturaleza, etc. En general, las "lecciones" comprenden todo tipo de recursos apropiados para desarrollar la expresión verbal de los niños, sus capacidades de atención y concentración, sus destrezas motrices y, en los grupos de mayor edad, habilidades específicas que preparen al niño para el trabajo escolar.

Todos los niños realizan actividades musicales dos veces por semana, aprenden a cantar, danzar e incluso a tocar instrumentos musicales sencillos.

Además de lo anterior, todas las mañanas, los niños realizan actividades que contribuyen a su desarrollo físico (gimnasia).

Sin embargo, la mayor parte del tiempo los niños juegan libremente, ya sea dentro de las salas o al aire libre. En invierno, salen diariamente al patio y juegan en la nieve o se deslizan en trineos. La organización de los juegos se realiza, en general, en torno a las iniciativas de los niños. La educadora suministra las condiciones necesarias para que los niños ideen nuevos juegos. En los períodos de juego libre la educadora interviene sólo para ayudar a resolver los conflictos que surjan.

Al recorrer las salas de los niños vimos algunos ejemplos de cómo se ayuda al pequeño a desplegar su imaginación durante el juego libre: un "almacén", con toda clase de mercadería hecha en esponja por los mismos niños, y dinero representado por fichas de cartón; una policlínica con mascarillas, delantales, frascos de medicamentos; un barco de madera de unos tres metros de largo, etc.

El ambiente de las salas va siendo cambiado periódicamente, de acuerdo al interés de los niños. En las salas de los más pequeños abundan los osos y muñecas, en un rincón, una mesa para planchar con una plancha de juguete y trozos de género, pañoletas y delantales para disfrazarse y juguetes corrientes. En las salas de niños mayores nos llaman la atención colecciones de conchas de playa, acuarios, plantas, nidos de pájaros y semillas, que sirven para que los niños aprendan a observar la naturaleza. Incluso en los grupos más pequeños del Jardín Infantil (3 años) utilizan una gran variedad de material didáctico para la enseñanza de las nociones cuantitativas. En la sala de los niños que se preparan para ir a la escuela hay una enorme pizarra, un enorme ábaco, una mesita para jugar ajedrez. Hojeando sus cuadernos apreciamos sus progresos en el cálculo y la escritura. Estos niños reciben una lección diaria de lectura, escritura o aritmética. Nos cuentan que tratan de estimular su interés por la lectura encargándoles, por ejemplo, que reúnan libros de un autor o sobre un tema determinado. Vimos cómo estos niños son capaces de dibujar copiando de la realidad: el tema del día consistía en dibujar unas muñecas vestidas con trajes de las distintas nacionalidades soviéticas.

Al recorrer el local observamos, afuera de cada sala, pequeñas perchas donde los mismos niños cuelgan su ropa, lavatorios de tamaño adecuado para los pequeños. Vimos algunas salas especiales, la primera, adornada con motivos de Lenin, cuyo aniversario de nacimiento se celebraba en esos días. Otra sala-



zoológico, con diferentes animales: canarios, catitas, ardillas, pollitos recién nacidos, etc., y finalmente una sala con las más diversas plantas de interiores y almácigos hechos por los niños. Las plantas y animales son cuidados por los niños mayores mediante un sistema de turnos.

Al final de nuestro recorrido llegamos a la policlínica, dirigida por una enfermera-jefe. Aquí hay un lugar especial para que el médico examine a los niños y otro con camitas para eventuales indisposiciones. El examen médico general se realiza cada tres meses. Una vez al año los niños son sometidos a un examen médico completo, realizado por diversos especialistas. El Jardín Infantil supone una íntima relación entre padres y educadores. Con la finalidad de orientar a los padres en la crianza de los niños, se realizan reuniones periódicas. Existe un Comité de Padres que colabora activamente con la institución. Por ejemplo, se reúnen para reparar juguetes rotos o arreglar cualquier desperfecto del local. Económicamente, los padres aportan cada mes una suma que depende de sus posibilidades, destinada a costear en parte los gastos de alimentación de los niños (aproximadamente un 25%).

En general, los padres se interesan por la labor educativa del Jardín. Es algo muy típico cómo la pregunta de los primeros días que el niño pasa en el Jardín: "¿Qué comió hoy?", va evolucionando hasta convertirse en: "¿Qué hizo hoy día?", revelándose así el interés de los padres por la actividad global de su hijo.

En los casos de niños con problemas familiares, se trata de aconsejar a los padre y de prestar mayor atención al niño en el Jardín. Para los niños con graves problemas psiquiátricos o de salud existen instituciones educacionales especiales, adonde son remitidos.

Queremos finalizar nuestro relato describiendo una lección de música para los niños de 6 años, que tuvimos la oportunidad de presenciar.

El grupo de niños pasa en fila a nuestro lado. Ellos nos saludan y prosiguen su marcha. Se detienen ante la puerta de la sala de música. Llevan ropa co-

rriente y zapatillas de ballet. Apenas comienza a sonar el piano la fila entra a la sala marchando al compás de la música: erguidos, con paso rápido y balanceando los brazos. Dan algunas vueltas en torno a la amplia sala y luego, sin interrumpir la marcha, coge cada uno una silla y la trae hasta el lugar donde está el piano. Ordenadamente se sientan: con los pies juntos, las manos sobre las rodillas. Sin embargo, no dan la impresión de sentirse constreñidos. Simplemente, parecen estar habituados a este comportamiento en la sala de música, que les resulta ya natural. Sentados junto al piano cantan algunas canciones. La educadora les pregunta qué desean cantar y entre todos deciden. Generalmente indican para pedir la palabra, pero si hablan a coro no se les llama la atención. La educadora les dirige con voz suave e incluso con leves gestos. Cuando termina el canto los niños se paran y nuevamente marchan con las sillas, al compás del piano. Se sientan a lo largo de la pared y comienza la lección de la danza. Ensayan algunos bailes para una velada que realizarán con motivo del 1.º de Mayo. Una pequeña danza un tema japonés. Luego salen a la pista parejas en grupos de a dos, de a cuatro, de a seis. . . , y ensayan bailes tradicionales de las diversas repúblicas soviéticas. Después de cada baile, los niños que están mirando aplauden a sus compañeros. Los chicos van a dejar a su dama hasta su puesto y escuchamos que se dirigen corteses palabras de agradecimiento. La educadora pregunta a los niños la nacionalidad de las diversas danzas interpretadas—algunas increíblemente complejas— y ellos responden con seguridad de expertos.

Así termina nuestra visita y nos vamos, pensando en las últimas palabras de la directora del establecimiento, quien nos guió a través del mismo: "En efecto, la atención en las instituciones preescolares ha cambiado mucho a lo largo de mis veinte años de trabajo. En un principio se trataba de dar al niño un cuidado primordialmente físico. Ahora se insiste cada vez más en la preocupación por el desarrollo integral del niño, por el desarrollo de todas sus capacidades".



# NOTICIA SOBRE LOS CURSOS, SEMINARIOS Y JORNADAS QUE HA EFECTUADO EL CENTRO DE PERFECCIONAMIENTO DURANTE MAYO DE 1968

FOTOGRAFIAS DEL PROF. FELIPE ALLIENDE

Es innegable que existe un afán de perfeccionamiento en el profesorado. Pero surge la pregunta: ¿se está realizando una labor que responda verdaderamente este afán? Una sola cifra puede dar una respuesta: entre fines de diciembre de 1968 y mayo de 1969 se realizaron 35.000 horas de clase destinadas al perfeccionamiento del profesorado.

La "Revista de Educación" investigó en el Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas las características de esta realización. Lo que sigue es una visión condensada de lo que se ha hecho. Hubiéramos querido desarrollar los aspectos personales de cada curso. El esfuerzo de los profesores-alumnos que sacrificaron parte de sus vacaciones para realizar cursos y seminarios. El ambiente de camaradería de pensionados. La vuelta a la sala de clases de venerables rectores. Las bromas simpáticas,

los actos emotivos. La falta de espacio y el temor de no mencionar a quienes con sobra lo merecen nos hacen desistir de este empeño. Pero hay 20.000 profesores a lo largo de todo Chile que puedan contar esa historia. Aquí entregamos la visión general y la información objetiva, fría en apariencia, pero plena de vida en su realidad.

Las actividades del Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas del Ministerio de Educación han permitido poner en práctica sucesivamente las disposiciones de la reforma educacional en lo que respecta a los años de estudio comprendidos entre el primer año de enseñanza básica y el segundo año de enseñanza media. La puesta en práctica de tales disposiciones ministeriales ha planteado tres requerimientos fundamentales: primero, disponer de los programas de estudio respectivos

A la salida del Curso de Perfeccionamiento para profesores de enseñanza básica realizado en Punta Arenas. Todos se ven alegres, ya que dominó una franca cordialidad durante todo el desarrollo de estas jornadas. Sólo que algo preocupa a la profesora de la derecha. En cambio, el colega que lleva nuestro N.º 12 bajo el brazo, lo protege con toda clase de medidas de seguridad (se habían agotado los primeros 50 mil ejemplares). A la izquierda, el prof. Felipe Alliende, que estuvo a cargo del Curso





en cantidad suficiente; segundo, capacitar a los profesores para el manejo de estos nuevos programas, elaborados por el Centro, y tercero, la elaboración de materiales que permitan a los profesores aplicar los programas.

Ha cabido a la "Revista de Educación" un papel importante en cuanto al cumplimiento del primero de estos requerimientos. Así, por ejemplo, tres ediciones de esta publicación han sido destinadas a la difusión de los programas, ediciones que han contado con tirajes elevados en la medida de las necesidades de los profesores. En el año 1968, la edición N.º 5 de la Revista, destinada al programa del primer año de enseñanza media, tuvo un tiraje de 25 mil ejemplares. En el presente año, los números 12 (impreso en dos volúmenes) y 14, destinados a la difusión de los programas de estudio de 1.º a 8.º de enseñanza básica, y al 2.º año de la enseñanza media, respectivamente, tuvieron tirajes de 50 y de 25 mil ejemplares. Valga consignar en estas páginas el hecho de que el N.º 12 de esta revista será reimpresso en una cantidad de 50 mil ejemplares, para completar así la total difusión de los programas de estudio para la enseñanza básica. La totalidad de estos programas, desde el año de enseñanza básica adelante, han sido elaborados por el Centro de Perfeccionamiento.

La capacitación de los profesores para el uso de los nuevos programas, segundo requerimiento fundamental, ha sido emprendida en varias etapas, algunas de ellas, actividades normales del perfeccionamiento del magisterio. Se realizó un curso masivo de profesores para la enseñanza básica, el que abarcó aproximadamente quince mil profesores, es decir, una tercera parte de los profesores en ejercicio. Colaboraron estrechamente con el Centro de Perfeccionamiento los profesores de los Centros Universitarios Regionales, las escuelas normales, los supervisores de la reforma y los orientadores, además de los directores provinciales, quienes prestaron su concurso para llevar a cabo los aspectos organizativos de esta etapa.

La galería observa con atención el desarrollo de la competencia. Nunca un desafío a quién hace más "patitos" sobre un lago tuvo espectadores tan selectos. El joven de la derecha es el Rector del Liceo de Temuco, Daniel Rodríguez.



Paralelamente a estas actividades especiales, se mantuvieron, como se señalara, las actividades normales de perfeccionamiento magisterial, tales como los cursos de directores y los cursos de regularización.

La colaboración de la Universidad Católica de Santiago y de Valparaíso se manifestó también en lo relativo a la organización de algunas sedes para estos cursos.

La elaboración de materiales para la función docente reformada, tercer requerimiento, se efectuó también durante estos cursos. En ellos se hizo entrega a los profesores-alumnos de algunos de estos materiales, a cuya completa preparación el Centro de Perfeccionamiento dedicó los meses de marzo y abril.

El 5 de marzo comenzaron las actividades propiamente de perfeccionamiento, es decir, no ya labores de entrenamiento para los programas, sino cursos intensivos de perfeccionamiento general, destinados a acelerar el cumplimiento de la reforma.

En el presente reportaje se dará cuenta de cada una de estas actividades, repartidas en seminarios y cursos de diferente carácter. Nuestra intención consiste, al respecto, en proporcionar una información condensada de lo que han sido estos cursos y seminarios en cuanto a su realización, y se ha querido, a la vez, consignar de un modo escueto los datos estadísticos relativos a la participación de los profesores y al trabajo realizado por éstos.

Para tales efectos, se han dividido estas labores en cinco categorías: a) aquellas destinadas a capacitar profesores para la difusión de los principios de la reforma y para colaborar a la aplicación de los nuevos programas; b) cursos de entrenamiento para el manejo de los nuevos programas de enseñanza básica; c) cursos de entrenamiento para los nuevos programas de la enseñanza media; d) cursos de perfeccionamiento, y e) cursos relacionados con cargos y títulos.

El Rector del Liceo de Castro ha desafiado al prof. Gabriel Castillo, coordinador del Curso destinado a los rectores de la zona sur, que se celebró en Temuco y a orillas del lago Villarrica. Lo observa, a distancia, el director de Educación Secundaria: "No puede dejar mal a los directivos docentes, compañero"





## CURSOS Y JORNADAS PARA PREPARAR LA DIFUSION DE LA REFORMA

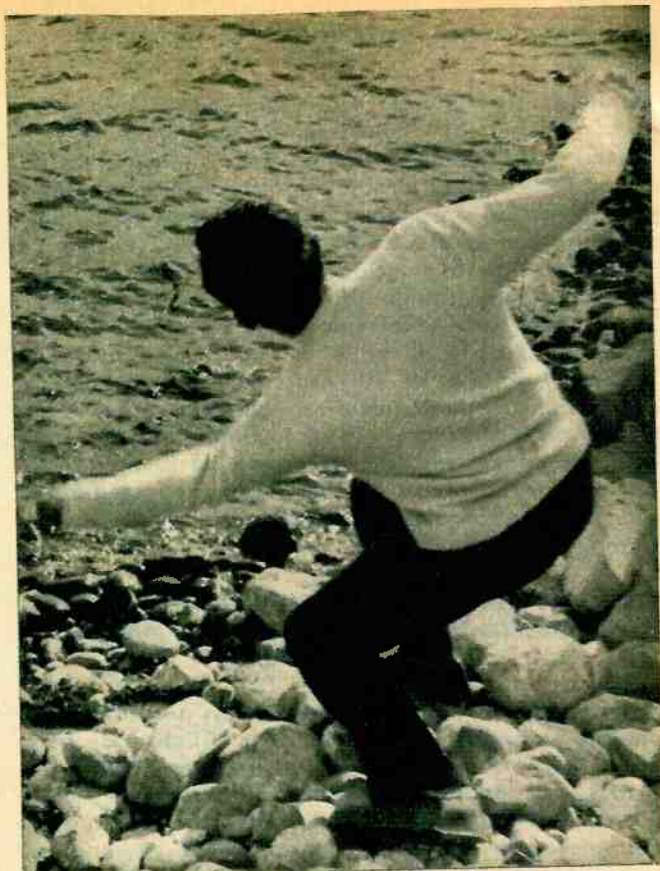
**Jornadas para profesores universitarios encargados de cursos de enseñanza media.** Entre el 27 y el 29 de diciembre del año pasado se llevaron a efecto estas jornadas en la sede del Centro, en Lo Barnechea, con un total de 20 horas de trabajo. Participaron catedráticos de la Universidad de Chile, de Santiago y de Valparaíso; de la Universidad del Norte, de Antofagasta; de la Universidad Católica de Valparaíso; de las Escuelas Universitarias de La Frontera, de Temuco, y del Centro Universitario de Temuco, de la Universidad de Chile. Asistieron aproximadamente 60 catedráticos. Las jornadas tuvieron como finalidad entregar los nuevos programas y dar a conocer las características de los cursos que se iban a realizar en las diversas sedes. Organizaron las jornadas los departamentos del Centro.

**Cursos para profesores de escuelas normales y de centros universitarios regionales encargados de cursos de enseñanza básica.** La organización de estos cursos estuvo a cargo de los Departamentos del Centro. Se realizaron en la sede del Internado Nacional Femenino, de Santiago, entre los días 3 al 15 de enero, con un total de 60 horas de trabajo. Participaron 685 profesores, de las 17 escuelas normales del país. Los cursos tuvieron como finalidad la de entregar a los profesores los nuevos programas de enseñanza básica y señalar las características de los cursos en cada sede.

**Curso para orientadores de la enseñanza básica.** Efectuado por el Centro mediante un convenio con el Centro, el Servicio Nacional de Orientación efectuó este curso, con sede en la Escuela Hogar Japón, de Santiago, en el que participaron orientadores de la enseñanza básica dependientes del Servicio.

**Seminario de evaluación para supervisores de la reforma educacional.** Organizado por el Departamento de Evaluación del Centro de Perfeccionamiento, este seminario se efectuó entre los días 3 y 15 de enero, en el Internado Nacional Femenino, de Santiago, con un total de 60 horas de trabajo. Participaron 110 supervisores de la reforma educacional, la totalidad de ellos en el país, divididos en dos cursos. La finalidad del seminario consistió en capacitar a los supervisores para elaborar instrumentos de evaluación de acuerdo a los nuevos programas de la enseñanza básica, y orientar a éstos acerca de las características de la evaluación en dichos programas, además de impartir algunas nociones de estadística.

**Jornadas con directores provinciales de enseñanza básica, para organizar cursos de enseñanza básica.** Realizadas por autoridades del Centro de Perfeccionamiento, se efectuaron estas jornadas entre el 3 y el 15 de enero, en el Internado Nacional Femenino, con un total de 60 horas de trabajo. Participaron directores de escuelas normales, en número de 45. Tuviron como finalidad estas jornadas preparar la organización de los cursos de enseñanza básica en las diferentes sedes provinciales, y orientar a los directores provinciales acerca de las medidas con-



Ahora le toca el prof. Castillo. El Centro de Perfeccionamiento tampoco puede quedar mal. Se decreta un simbólico empate

La directora del Liceo de San Rosendo se captó la simpatía general de los rectores sureños, que conocen la excelente labor que ella está desarrollando en la ciudad de los trenes y de la Carmelita de "La Pégola"





cretas exigidas por la aplicación de los nuevos programas.

**Seminario de rectores.** Realizado por los diferentes departamentos del Centro de Perfeccionamiento y la Dirección de Enseñanza Media, este seminario se llevó a efecto en dos jornadas realizadas en diferentes sedes y fechas. Un seminario para rectores de la zona central y sur, se efectuó en Temuco, del 21 al 26 de abril, con una asistencia de 52 rectores y un total de 30 horas de trabajo. Otro seminario para rectores de la zona norte se efectuó en la ciudad de La Serena, del 12 al 17 de mayo, con una asistencia de 25 rectores y un total de 30 horas de trabajo. A ambos seminarios asistieron rectores y directores de liceos científico-humanistas. Tuvo como finalidad este seminario orientar a los rectores acerca de la aplicación de los nuevos programas de enseñanza media en cuanto a los cambios originados en ellos por la reforma.

#### **CURSOS Y SEMINARIOS DE ENTRENAMIENTO PARA EL MANEJO DE LOS NUEVOS PROGRAMAS DE ENSEÑANZA BÁSICA**

**Seminarios nacionales sobre los nuevos programas de enseñanza básica.** Organizados por el Centro de Perfeccionamiento, en convenio con las Direcciones Provinciales de Educación Básica, la Universidad Católica de Santiago, FIDE normal, profesores de escuelas normales y de los centros universitarios regionales, se realizaron estos seminarios del 17 al 31 de enero, en las siguientes sedes: Arica, Iquique, Antofagasta, Copiapó, La Serena, Viña del Mar, Santiago (en tres sedes), Curicó, Talca, Chillán, Concepción, Los Angeles, Victoria, Temuco, Valdivia y Ancud. Asistieron a

ellos 12.972 profesores de enseñanza general básica de la educación fiscal y particular, divididos en 335 cursos, con un total de 60 horas de trabajo cada uno. En el desarrollo del seminario, se entregaron a los profesores de enseñanza básica los nuevos programas y se les entrenó en su uso. El curso se dividió en dos grupos; un primer ciclo, en el que se impartió enseñanza globalizada, y en el que participaron siete mil profesores; y un segundo ciclo, en el que se hicieron cursos de especialidad en las asignaturas de castellano, ciencias sociales, ciencias naturales y matemáticas, a los que asistieron seis mil profesores.

**Seminario de enseñanza básica para la provincia de Magallanes.** Se realizó este seminario en la ciudad de Punta Arenas, entre los días 5 y 17 de marzo, y estuvo organizado por los departamentos del Centro de Perfeccionamiento. Estuvo dividido en ocho cursos, con un total de 60 horas de trabajo, a los que asistieron 480 profesores de la enseñanza básica de la provincia de Magallanes, prácticamente la totalidad de ellos. El seminario tuvo por finalidad permitir que los profesores de la provincia se impusieran de los programas, por cuanto no habían tenido oportunidad de asistir a los cursos realizados durante el verano.

**Seminario de enseñanza básica para la provincia de Aconcagua.** Del 11 al 20 de abril, y organizado por los departamentos del Centro de Perfeccionamiento, se realizó este seminario en la ciudad de San Felipe, en la provincia de Aconcagua. Se dividió en ocho cursos, con 30 horas de trabajo, a los que asistieron un total de 780 profesores de la enseñanza básica de esta provincia. Estuvo dedicado este seminario a complementar la labor de los cursos de verano, y en él se resolvieron los problemas concretos que plantea

Han comenzado los seminarios internacionales. Las banderas de los países americanos flamean entre los cerros de Barnachea. El perfeccionamiento del profesorado será, sin duda, el mejor vehículo de una integración americana real





la aplicación de los nuevos programas. Este seminario fue propiciado por el Centro de Directores de Escuelas de San Felipe. Participaron, además, los supervisores de la reforma educacional de los departamentos de San Felipe, Los Andes y La Ligua.

**Ensayo de Ciencias Naturales.** A partir del 1.º de abril, y hasta el 30 de noviembre, se realiza este ensayo, con un número de cien profesores, y con un total de 72 horas de trabajo. Participan profesores en ejercicio en sus propias salas de clases, de 6.º y 7.º año de enseñanza básica. El curso tiene como finalidad ensayar los programas de 6.º y 7.º año en una muestra representativa de escuelas a lo largo del país, de Arica a Puerto Montt, para elaborar guías de trabajo debidamente experimentadas a nivel nacional. Los profesores permanecen en sus escuelas, reciben el material respectivo por correo y son supervisados por profesores del Centro. Los contactos se mantienen normalmente por correspondencia. El ensayo correspondiente al 5.º año básico se efectuó durante 1968.

Los cien cursos atendidos por estos profesores sirven a más de 20.000 alumnos.

#### **CURSOS Y SEMINARIOS DE ENTRENAMIENTO PARA EL MANEJO DE LOS NUEVOS PROGRAMAS DE ENSEÑANZA MEDIA**

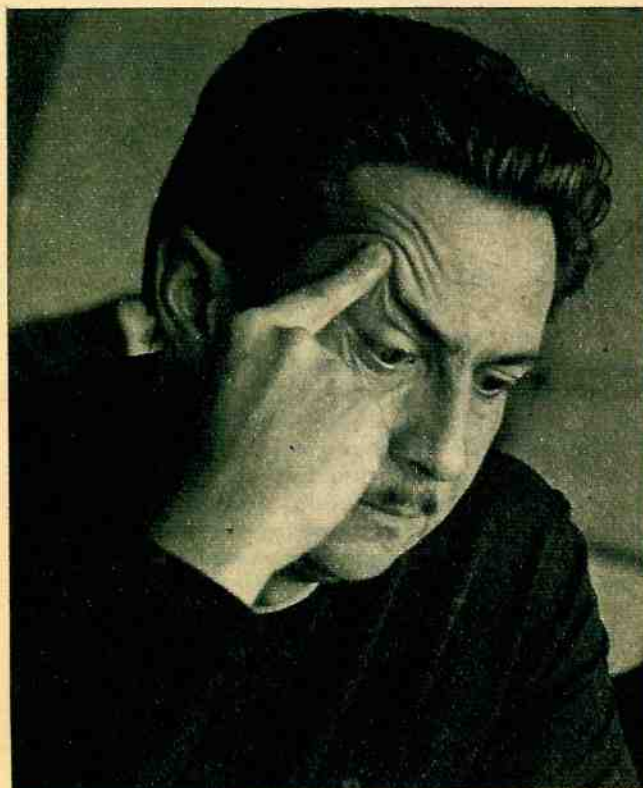
**Cursos nacionales de enseñanza media.** Entre el 17 de enero y el 7 de febrero se realizaron estos cursos, organizados por los diferentes departamentos del Centro, la Universidad de Chile, Universidad Católica de Valparaíso, Universidad del Norte, en Antofagasta, la Universidad Católica de Temuco y el Centro Universitario Regional de la Universidad de Chile en Temuco. (Sedes: Santiago, Antofagasta, Valparaíso y Temuco.) Asistieron 876 profesores de la enseñanza media en las asignaturas de matemáticas, ciencias naturales, inglés, castellano, francés, ciencias sociales, artes plásticas y educación musical. Este curso de 120 horas de trabajo tuvo por finalidad entregar a los profesores de las asignaturas mencionadas los programas de 2.º año de enseñanza media y entrenarlos en su uso.

**Seminarios vespertinos para el programa del 2.º año de enseñanza media.** A partir del 5 de mayo, y hasta el 18 de julio, se realizan estos seminarios organizados por el Centro de Perfeccionamiento en convenio con la Universidad del Norte, Universidad Católica de Valparaíso, Universidad de Chile de Valparaíso, Universidad de Concepción y Universidad Austral de Chile, en sus sedes de Antofagasta, Valparaíso, Concepción y Valdivia, respectivamente. Participan en ellos profesores de la enseñanza media de las ciudades mencionadas, tanto de la educación fiscal como de la particular. El curso, que consulta 60 horas de trabajo, está dirigido a orientar el manejo en el aula de los programas del 2.º año de la enseñanza media. Los profesores participantes realizan normalmente sus clases en sus respectivos establecimientos, y asisten al seminario dos veces por semana, de 17.30 a 20 horas.



El prof. Hernán Cortés, director del Seminario Internacional de Matemáticas. Parece que esta vez los cálculos anduvieron bien, y que se ha encontrado solución al problema... (foto de Darío Moreno)

El prof. Jorge Arancibia, del Comité de Ciencias Naturales, desarrolla toda una serie de procesos en su cerebro, aunque al parecer le faltan todavía algunas inferencias (foto de Darío Moreno)





## CURSOS Y SEMINARIOS DE PERFECCIONAMIENTO

**Curso de perfeccionamiento de francés.** La organización de este curso estuvo a cargo del Departamento de Francés del Centro y del Ministerio de Educación de Francia. Se realizó entre los días 7 y 24 de abril, y estuvo dividido en otros cinco cursos, que funcionaron en las siguientes sedes: un curso intensivo de 31 horas, con un número de 53 profesores asistentes, en la sede de Lo Barnechea, entre 7 y el 12 de abril; un curso vespertino de 15 horas en Santiago, entre el 14 y el 18 del mismo mes, con una asistencia de 83 profesores; jornadas pedagógicas en las ciudades de Talca, Temuco y Osorno, entre el 22 y el 24, de 6 horas cada una, a las que asistieron 29, 28 y 18 profesores, respectivamente. Participaron en estos cursos profesores de la asignatura de francés de las principales ciudades del país, y su finalidad consistió en entrenar a éstos en el uso del franelógrafo.

El Gobierno francés, con apoyo de diversas instituciones, comisionó a la profesora Georgette Romary, destacada especialista en idioma y cultura franceses, para tomar a su cargo la parte de demostración teórica de estos cursos. Participaron también catedráticos chilenos. A manera de modelo, el Gobierno francés obsequió al Departamento de Francés del Centro una serie de sets de figurines, utilizables en este sistema didáctico; cada uno de estos sets se compone de 170 figuras.

**Curso de perfeccionamiento de castellano.** Entre el 5 y el 30 de mayo, en la sede de Lo Barnechea, se llevó a cabo este curso de 120 horas, en el que participaron 45 profesores de la asignatura de castellano de todas las provincias del país. El curso tuvo como finalidad poner al día los conocimientos de aquellos profesores que contaban con más de ocho años de servicio, en cuanto a materias literarias gramaticales y metodológicas, e informarlos acerca de los nuevos programas, su uso y entrenamiento. En lo literario, el curso estuvo dedicado a la literatura contemporánea, especialmente a aquellos temas relativos a la novela chilena e hispanoamericana.

**Seminario internacional de matemáticas.** Entre los días 12 de junio y 28 de agosto se está realizando, en la sede de Lo Barnechea, este seminario internacional, organizado por el Centro de Perfeccionamiento y la OEA. Se trata de un solo curso, de un total de 300 horas de trabajo, al que asistirá un total de 50 profesores de enseñanza básica de Latinoamérica, entre ellos 30 profesores chilenos, becados, respectivamente, por la OEA y el Ministerio de Educación. La finalidad de este seminario consiste en iniciar una etapa de intercambio en la formación de profesores de matemáticas en toda nuestra América, y principalmente en profundizar en aquellos aspectos relevantes de la formación matemática y metodológica de los profesores del ramo en la enseñanza básica de 5.º a 8.º año. Por su duración de 10 semanas, este seminario diferirá en importante medida de los corrientes. Se cuenta con la colaboración del profesor Bruce Vogeli, importante educador matemático de la Universidad de Columbia, en Nueva York. Los demás catedráticos que impartirán el curso son los tres miembros del Comité de Matemáticas del Centro de Perfeccio-



Mientras el prof. Yankovic revisa el diario en un instante de descanso, sus colegas Labarca y Ruiz preparan materiales. Los tres laboran en el Seminario Internacional para la enseñanza de las ciencias naturales

namiento, profesores Hernán Cortés, Jaime Michelow y Teodoro Jarufe.

**Seminario internacional de ciencias naturales.** Con la finalidad de analizar los problemas de la enseñanza de las ciencias naturales en la enseñanza básica y media se realiza, a partir del 2 de junio y hasta el 8 de agosto, este seminario, organizado a través de un convenio entre la OEA y el Departamento de Ciencias Naturales del Centro. Asisten a él un total de 40 profesores de la asignatura de la enseñanza media, 20 profesores chilenos y otros 20 de países latinoamericanos, integrados a este organismo internacional patrocinante. La duración total del curso es de aproximadamente 350 horas.

El curso, que será esencialmente activo, tomará como base el programa de 2.º año de enseñanza media chilena, y comprenderá un área físico-matemática, un área química y una biológica, las que se desarrollarán sucesivamente.

Interrogado acerca de las características de estos cursos, el director de ellos, profesor Darío Moreno, señaló que en realidad Chile será el único país beneficiado con ellos, tanto por el mayor número de participantes asignado al país, como por los aportes de materiales y libros que la realización de seminarios

En el Seminario Internacional de Ciencias Naturales, durante un aparte. Ella juega con un fósforo. El parece más preocupado de que ella no se quemé los dedos que de su balanza





implica. En su opinión, resultaría de mayor beneficio que las instituciones internacionales organizaran "talleres" de 8 a 10 meses de duración, en los que un número reducido de especialistas debidamente acreditados y de alto nivel, en número no mayor de 15, se dedicara a crear materiales pedagógicos que respondan a las necesidades y a la realidad latinoamericana. Piensa el profesor Moreno que la participación de un único profesor de nivel medio por cada país, sin mayores responsabilidades profesionales en su país de origen, se traducirá en una pérdida del esfuerzo desplegado en la organización del seminario.

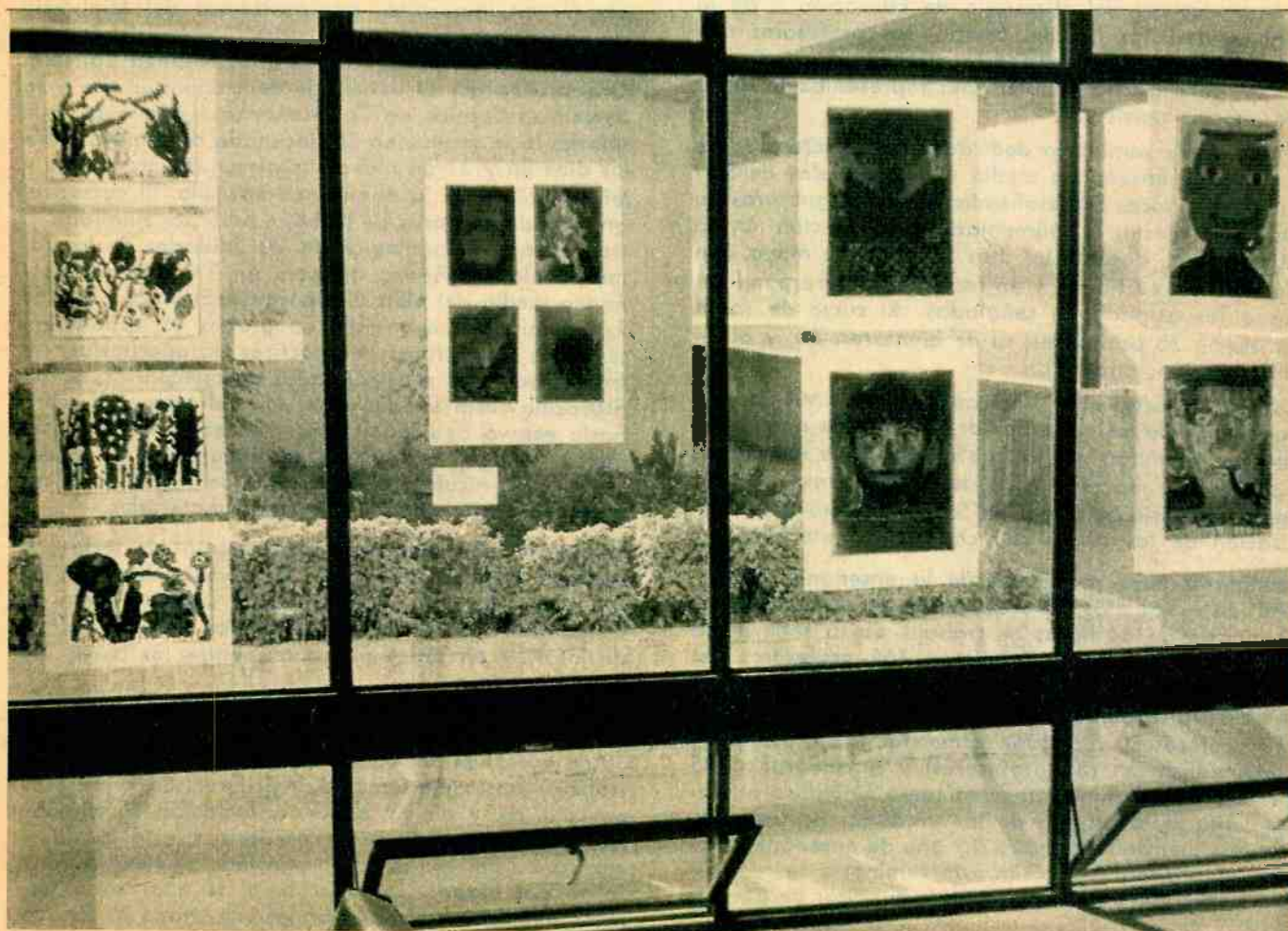
**Curso de evaluación, nivel 1.** Se realizó este curso, organizado por el Departamento de Evaluación del Centro de Perfeccionamiento, entre el 5 y el 23 de mayo, en la sede de Lo Barnechea. El curso fue de un total de 96 horas de trabajo, y asistieron a él 43 profesores de enseñanza media de las diferentes asignaturas y de distintas regiones del país. Sus finalidades fueron: a) dar una visión amplia de los nuevos conceptos de evaluación; b) preparar a un grupo de profesores de distintos puntos del país, a fin de que puedan colaborar técnicamente con los diferentes organismos educacionales, especialmente con los departamentos locales de evaluación en sus respectivas

provincias; y c) preparar a algunos profesores para que puedan colaborar en la construcción de pruebas específicas.

En este curso impartió clases junto a los profesores chilenos el profesor norteamericano, especializado en evaluación, doctor Hanischak.

**Curso de evaluación, nivel 2.** Organizado por el Departamento de Evaluación del Centro, este curso se inició el 5 de mayo y se prolongará hasta el 18 de octubre próximo. Funciona en la sede del Liceo de Niñas N.º 1, y tendrá una duración total de 72 horas. Asisten a él 41 profesores de la enseñanza media, quienes habían realizado previamente cursos especializados de evaluación en el Centro de Perfeccionamiento o en alguna de las universidades. Sus finalidades son: a) preparar algunos profesores que puedan servir como multiplicadores tanto en la enseñanza como en la divulgación de los aspectos referidos a la evaluación; b) preparar a algunos profesores para realizar trabajos más especializados en medición educacional; y c) preparar a algunos profesores para realizar trabajos de investigación en educación. Se trata de un seminario vespertino, que funciona una vez por semana, los días lunes, de 17.30 a 20 horas. El profesor participante no necesita abandonar sus labores habituales. Imparte clases en este

Llega junio y los seminarios continúan. Ahora son los profesores de Artes Plásticas de las escuelas normales. A través de los ventanales, conforman una sola imagen los jardines del Centro con los dibujos que presentan los alumnos del Colegio Alemán Tomás Moro





curso, junto a profesores chilenos, el profesor norteamericano especializado en evaluación, doctor Harnischak.

**Reunión de jefes técnicos de la enseñanza profesional.** Ciento veinte jefes técnicos de la enseñanza industrial, comercial y de servicios especializados participaron del 6 al 11 de enero en Lo Barnechea en este curso de 44 horas de duración total, donde se dieron a conocer los programas de 2.º año de enseñanza media y se impartió orientación acerca de su labor. El curso estuvo organizado por el Centro de Perfeccionamiento y la Secretaría Técnica de la Dirección de Enseñanza Profesional.

**Seminarios para profesores de Escuelas de Servicios y Técnicas Especializadas.** El Centro de Perfeccionamiento y la Secretaría Técnica de la Dirección de Enseñanza Profesional organizaron estos dos seminarios realizados en la Rinconada de Maipú, en fechas distintas.

Un seminario dedicado a los profesores del 2.º año de enseñanza media de las escuelas de Servicios y Técnicas Especializadas se efectuó del 24 de enero al 1.º de febrero, con un total de 44 horas de trabajo y en dos cursos: Tejidos y Vestuarios. Al curso de Tejidos asistieron 30 profesores-alumnos, y 80 al de Vestuarios. En ambos cursos se trataron los aspectos metodológicos de las unidades respectivas del 2.º año de enseñanza media. Las clases fueron impartidas por profesores del Ministerio de Educación y de la Universidad Técnica del Estado. Los profesores que participaron en el seminario son de la enseñanza fiscal, pero asistió también una representación de la enseñanza particular.

Un segundo seminario dedicado a los profesores de 2.º año de enseñanza media de las escuelas de Servicios y Técnicas Especializadas en las asignaturas de salud, bienestar y alimentación, se efectuó en la misma sede, durante los días 26 al 31 de mayo, con un total de 44 horas, y en tres cursos correspondientes a las asignaturas señaladas. Al curso de salud asistieron 20 profesores; al de bienestar, 30, y al de alimentación, otros 30.

Los cursos estuvieron dedicados al tratamiento metodológico de las unidades del 2.º año de enseñanza media. Asistieron a ellos profesores de la enseñanza fiscal y una representación de la enseñanza particular. El Servicio Nacional de Salud cooperó a la realización de los cursos con charlas y materiales.

**Seminario para profesores de la enseñanza comercial.** Entre los días 13 y 22 de enero se realizó este seminario de 44 horas de trabajo, en la sede de la Rinconada de Maipú. Asistieron 165 profesores del 2.º año de enseñanza media, de la enseñanza comercial, distribuidos en cuatro cursos: contabilidad (50 profesores), redacción comercial (45 profesores), comercialización (35 profesores) y dactilografía (35 profesores). El seminario tuvo como finalidad el tratamiento metodológico de las unidades de las asignaturas mencionadas para 2.º año de enseñanza media, plan diferenciado. En este seminario se realizaron clases prácticas en el Instituto Superior de Comercio N.º 2.

**Seminarios para profesores de la enseñanza industrial.** El Centro de Perfeccionamiento y la Secretaría Técnica de la Educación Profesional organizaron estos dos seminarios, que se efectuaron en la Rinconada de Maipú, destinados a profesores de 2.º año de enseñanza media de la enseñanza profesional. Al primer seminario, efectuado entre el 24 de enero y el 1.º de febrero, asistieron 147 profesores, repartidos en tres cursos, correspondientes a las asignaturas de electricidad (30 profesores), dibujo técnico (42 profesores) y mecánica (75 profesores). El curso, de un total de 44 horas, tuvo como finalidad el tratamiento metodológico de las unidades de dichas asignaturas en 2.º año de enseñanza media, plan diferenciado. Dado el elevado número de alumnos, los cursos se dividieron en grupos. Las clases prácticas se realizaron en la Escuela Industrial Chileno Alemana de Ñuñoa.

El segundo de estos seminarios se efectuó del 5 al 14 de mayo. Participaron 125 profesores de la asignatura de Construcción del 2.º año de enseñanza media de la enseñanza profesional. El curso, dedicado al tratamiento metodológico de las unidades del programa de construcción del plan diferenciado respectivo, duró en total 65 horas. Se realizaron clases prácticas en la Escuela Industrial Superior N.º 1. Se trabajó en grupos, y como sucedió con todos los otros seminarios, éste contempló visitas a industrias y empresas, que proporcionaron a los profesores-alumnos informaciones y materiales de trabajo. Las clases fueron impartidas por profesores del Ministerio de Educación y de la Universidad Técnica del Estado. **Seminario para profesores de la enseñanza agrícola.** Organizado por el Centro de Perfeccionamiento y la Secretaría Técnica de la enseñanza profesional, este seminario se realizó en la Rinconada de Maipú, entre los días 26 y 31 de mayo. Asistieron 35 profesores y jefes técnicos de la enseñanza agrícola. El curso, de un total de 44 horas de trabajo, tuvo por finalidad el tratamiento metodológico de las unidades de los ramos de la enseñanza agrícola en 2.º año de enseñanza media del plan diferenciado. El único curso de este seminario se dividió en grupos correspondientes a las asignaturas de prácticas agropecuarias, introducción a las especialidades agropecuarias, administración rural y educación para el hogar. El seminario estuvo dedicado a los profesores de la enseñanza fiscal, y asistió una representación de la enseñanza particular. El Ministerio de Agricultura cooperó al seminario con charlas y materiales.

**Seminarios del programa experimental de lectura y escritura básicas "Adelante".** En número de cinco, estos seminarios, organizados por el Departamento de Castellano del Centro, se realizaron en dos fechas distintas, y en sedes diferentes, entre los meses de enero y marzo.

Un primer seminario se efectuó en Santiago, teniendo como sede el Colegio de los SS. CC., entre el 20 y el 30 de enero, en dos cursos de un total de 60 horas de trabajo aproximadamente. Asistieron 83 profesores parvularios, y de 1.º a 3er. año básico. El seminario, dedicado a informar y preparar a estos profesores acerca del uso de los programas, se llevó a efecto en dos etapas. En la primera se ejercitaron técnicas relacionadas con la prelectura, etapa en la que



participaron profesores de parvularios. En la segunda etapa, en la que participaron sólo los profesores de 1er. año de enseñanza básica, se ejercitaron técnicas relacionadas con el aprendizaje inicial de la lectura. Los cursos fueron organizados por el Centro de Perfeccionamiento y FIDE.

Un segundo seminario se efectuó en Arica, entre el 18 y el 22 de marzo, y consistió en un solo curso de 30 horas de duración en total, al que asistieron 10 profesores del primer año de enseñanza básica. El seminario tuvo como finalidad entrenar a los profesores que se harán cargo de primeros años de enseñanza básica en 6 escuelas rurales y urbanas, a las que asiste un total de 500 alumnos, repartidos en 11 cursos. Conjuntamente con la realización del seminario se efectuaron reuniones con profesores de otros cursos, hasta 4.º año básico, para revisar y planificar trabajos. Organizaron este seminario el Centro de Perfeccionamiento y la Dirección Departamental de Educación Primaria.

Un tercer seminario se efectuó en la ciudad de La Serena, entre el 18 y el 22 de marzo, y consistió en un solo curso, de una duración total de 30 horas de trabajo, al que asistieron 20 profesores de primeros años, que se encargaban por primera vez de cursos del programa. Este seminario, que tuvo como finalidad preparar a los profesores que iniciaban actividades con el programa de enseñanza básica, fue organizado por el Centro de Perfeccionamiento y el área local del programa "Adelante". Conjuntamente a su realización, se efectuaron reuniones de trabajo con 61 profesores de 14 escuelas fiscales, que sumaban un total de 61 cursos y 2.285 alumnos que participan en el programa.

Un cuarto seminario se efectuó en Valparaíso, entre el 18 y el 22 de marzo, consistente en un solo curso, de una duración total de 30 horas de trabajo, al que asistieron 8 profesores de primeros años de enseñanza básica, que tomaban cursos por primera vez. El curso estuvo organizado por el Centro de Perfeccionamiento y el área local del programa "Adelante". Su finalidad consistió en entrenar a los profesores en las técnicas del programa. Conjuntamente a la realización del seminario se efectuaron reuniones en las que participaron 20 profesores de 4 escuelas fiscales de un total de 20 cursos y con una asistencia de 777 alumnos.

El quinto y último seminario se realizó en Chillán, entre el 18 y el 22 de marzo, y consistió en un curso de un total de 30 horas de trabajo, al que asistieron 10 profesores que tomaban cursos del programa por primera vez.

El curso, organizado por el Centro de Perfeccionamiento y el área local del programa "Adelante", tuvo por finalidad entrenar a los profesores en técnicas del programa. Conjuntamente a la realización del curso, se efectuaron reuniones, en las que participaron 21 profesores, de 10 escuelas fiscales con 21 cursos y 833 alumnos.

Todos los seminarios mencionados contaron con clases teóricas y talleres, en los que cada profesor elaboró el material que iba a emplear en sus cursos. Este material consistió en tarjetas con palabras, fajas con frases y láminas con escenas de la vida fa-

miliar, la calle, paisajes, etc., donde pueden apreciarse objetos, animales y personas. La finalidad de este material complementario consiste en desarrollar en el niño el lenguaje oral. Conjuntamente con el curso, se entregó a cada profesor el libro para el alumno y un manual para su uso.

## CURSOS DE REGULARIZACION

**Curso de regularización para obtener el cargo en propiedad (para normalistas).** Organizado por el Centro de Perfeccionamiento y la Escuela Normal "José Abelardo Núñez", este curso se realizó entre el 1.º y el 28 de febrero, con una duración total de 280 horas de trabajo. Asistieron 350 profesores del personal interino de la enseñanza básica, que a los dos años de servicio debe hacer el curso, para continuar sus funciones. Se efectuaron 7 cursos, a los que asistieron profesores de todo el país.

**Curso de regularización para obtener el título de normalista.** Organizado por el Centro de Perfeccionamiento y la Escuela Normal "José Abelardo Núñez", este curso se llevó a cabo en dos etapas de transcurso paralelo, entre los días 1.º y 28 de febrero, con una duración total de 280 horas de trabajo. Una primera etapa consistió en 10 cursos, a los que asistieron 600 profesores, propietarios del cargo gracias al curso anterior, con tres años de servicio cumplidos.

La segunda etapa consistió en 8 cursos, a los que asistieron 436 profesores de la enseñanza fiscal y particular, que habían realizado los dos cursos anteriores.

Los profesores de la enseñanza particular que participan en este curso están en posesión de licencia secundaria o de estudios equivalentes y deben obtener una calificación de práctica igual o superior a 4.

Participaron, además, normalistas en educación parvularia titulados por el Ministerio, con tres años en la educación fiscal, que han realizado el curso anterior y poseen una calificación suficiente: educadores de párvulos de la Universidad de Chile, profesores de Estado, con tres años de servicio en la enseñanza básica, con práctica y calificación superior a cuatro.

Ambos cursos de regularización detallados anteriormente tuvieron una asistencia total de 1.386 alumnos, divididos en 25 cursos. Los cursos estuvieron autofinanciados por los interesados.

Con la realización de estos cursos y seminarios, el Centro de Perfeccionamiento ha cumplido una parte considerable de sus proyectos para este año. La Redacción de la Revista de Educación entrevistó al prof. Hugo Montes, Director del Centro de Perfeccionamiento, acerca de las actividades detalladas anteriormente. En su opinión, el Centro de Perfeccionamiento ha dado varios pasos en su afianzamiento y desarrollo: traslado definitivo a su sede de Lo Barnechea, incorporación de su personal académico y administrativo a una planta legal, definitiva incorporación de INSUMA al Centro. En cuanto a las



labores mismas, el Centro ha realizado por primera vez un perfeccionamiento masivo; por primera vez ha incorporado como sujeto del perfeccionamiento a los colegas de las escuelas normales y ha extendido a todo Chile la descentralización que caracterizó su trabajo desde el comienzo.

En otros aspectos —señaló el prof. Hugo Montes—, cabe destacar la iniciación de trabajos internacionales con la OEA y la instalación en el Centro de la televisión educacional. Además, superado el trabajo inmediato de capacitar a los profesores para el

uso de los nuevos programas de estudio, ha reiniciado las tareas de perfeccionamiento general, al margen de las perentorias obligaciones de nuevos programas.

Una de las grandes innovaciones que el Centro aún espera realizar, es la publicación en imprenta de su material curricular.

Los cuadros que se publican a continuación, contienen un resumen estadístico de las actividades del Centro, detalladas en las páginas anteriores.

#### I CURSOS Y JORNADAS PARA PREPARAR LA DIFUSION DE LA REFORMA

NOMBRE DEL CURSO O LA JORNADA	FECHA	N.º DE CURSOS	HORAS POR CURSO	TOTAL HORAS	N.º DE ASISTENTES
Jornadas para profesores universitarios encargados de cursos de enseñanza media	27 al 29 dic. 68	1	20	20	60
Cursos para profesores de escuelas normales y de centros universitarios regionales encargados de cursos de enseñanza básica	3 al 15 enero 69	8	60	480	685
Seminario de evaluación para supervisores de la reforma educacional	3 al 15 enero 69	2	60	120	110
Jornadas con directores provinciales de enseñanza básica para organizar cursos de enseñanza básica	3 al 15 enero 69	1	60	60	45
Seminario de rectores: 1.º jornada	21 al 26 de abril	1	30	30	52
2.º jornada	12 al 17 mayo	1	30	30	25
<b>TOTALES:</b>		<b>14</b>		<b>740</b>	<b>977</b>

#### II CURSOS Y SEMINARIOS DE ENTRENAMIENTO PARA EL MANEJO DE LOS NUEVOS PROGRAMAS DE ENSEÑANZA BASICA

NOMBRE DEL CURSO O SEMINARIO	FECHA	N.º DE CURSOS	HORAS POR CURSO	TOTAL HORAS	N.º DE ASISTENTES
Seminarios nacionales sobre los nuevos programas de enseñanza básica	17 al 31 enero	335	60	20.100	12.972
Seminario de enseñanza básica para la provincia de Magallanes	5 al 17 marzo	8	60	480	480
Seminario de enseñanza básica para la provincia de Aconcagua	11 al 20 abril	8	30	240	780
Ensayo de Ciencias Naturales	1.º abril 30 nov.	1	72	72	100
<b>TOTALES:</b>		<b>352</b>		<b>20.892</b>	<b>14.332</b>

#### III CURSOS Y SEMINARIOS DE ENTRENAMIENTO PARA EL MANEJO DE LOS NUEVOS PROGRAMAS DE ENSEÑANZA MEDIA

NOMBRE DEL CURSO O SEMINARIO	FECHA	N.º DE CURSOS	HORAS POR CURSO	TOTAL HORAS	N.º DE ASISTENTES
Cursos nacionales de enseñanza media	17 enero al 7 febrero	30	120	3.600	876
Seminarios vespertinos para el programa del 2.º año de enseñanza media	5 mayo al 18 julio	16	60	960	600
<b>TOTALES:</b>		<b>46</b>		<b>4.560</b>	<b>1.476</b>



**IV CURSOS Y SEMINARIOS DE PERFECCIONAMIENTO**

NOMBRE DEL CURSO O SEMINARIO	FECHA	N.º DE CURSOS	HORAS POR CURSO	TOTAL HORAS	N.º DE ASISTENTES
Curso de perfeccionamiento de francés	7 al 24 abril	5		64	211
Curso de perfeccionamiento de castellano	5 al 30 mayo	1	120	120	45
Seminario internacional de matemáticas	12 junio al 28 agosto	1	300	300	50
Seminario internacional de ciencias naturales	2 junio al 8 agosto	1	350	350	40
Curso de Evaluación, nivel 1	5 al 23 mayo	1	96	96	43
Curso de Evaluación, nivel 2	5 mayo al 18 octubre	1	72	72	41
Reunión de jefes técnicos de la enseñanza profesional	6 al 11 enero	1	44	44	120
Seminarios para profesores de Escuelas de Servicios y Técnicas especializadas:					
1er. Seminario	24 enero al 1.º feb.	2	44	88	110
2do. Seminario	26 al 31 de mayo	3	44	132	80
Seminario para profesores de la enseñanza comercial	13 al 22 enero	4	44	176	165
Seminarios para profesores de la enseñanza industrial:					
1er. Seminario	24 enero al 1.º feb.	3	44	132	147
2do. Seminario	5 al 14 mayo	1	65	65	125
Seminario para profesores de la enseñanza agrícola	26 al 31 mayo	1	44	44	35
Seminarios del programa experimental de lectura y escritura básicas "Adelante":					
1er. Seminario	20 al 30 enero	2	60	120	83
2do. Seminario	18 al 22 marzo	1	30	30	10
3er. Seminario	18 al 22 marzo	1	30	30	20
4to. Seminario	18 al 22 marzo	1	30	30	8
5to. Seminario	18 al 22 marzo	1	30	30	10
<b>TOTALES:</b>		<b>31</b>		<b>1.923</b>	<b>1.313</b>

**V CURSOS DE REGULARIZACION**

NOMBRE DEL CURSO	FECHA	N.º DE CURSOS	HORAS POR CURSO	TOTAL HORAS	N.º DE ASISTENTES
Curso de regularización para obtener el cargo en propiedad (para normalistas)	1.º al 28 febrero	7	280	1.960	350
Curso de regularización para obtener el título de normalista:					
1.ª etapa	1.º al 28 febrero	10	280	2.800	600
2.ª etapa	1.º al 28 febrero	8	280	2.240	436
1.ª etapa					
2.ª etapa					
<b>TOTALES:</b>		<b>25</b>		<b>7.000</b>	<b>1.386</b>



CUADRO RESUMEN DE LOS CURSOS, SEMINARIOS Y JORNADAS REALIZADOS POR EL CENTRO DE PERFECCIONAMIENTO (DICIEMBRE DE 1968 A MAYO 1969).

TIPO DE CURSOS	N.º DE CURSOS	N.º TOTAL DE HORAS	N.º DE PARTICIPANTES
I CURSOS Y JORNADAS PARA PREPARAR LA DIFUSION DE LA REFORMA	14	740	977
II CURSOS Y SEMINARIOS DE ENTRENAMIENTO PARA EL MANEJO DE LOS NUEVOS PROGRAMAS DE ENSEÑANZA BASICA	352	20.792	14.332
III CURSOS Y SEMINARIOS DE ENTRENAMIENTO PARA EL MANEJO DE LOS NUEVOS PROGRAMAS DE ENSEÑANZA MEDIA	46	4.560	1.476
IV CURSOS Y SEMINARIOS DE PERFECCIONAMIENTO	31	1.923	1.313
V CURSOS DE REGULARIZACION	25	7.000	1.386
<b>TOTALES GENERALES:</b>	<b>468</b>	<b>35.015</b>	<b>19.484</b>

## NUMERO SOBRE LAS UNIVERSIDADES DESPIERTA INTERES: NOS ESCRIBEN

Con motivo de la publicación del número especial de la "Revista de Educación", dedicado a los problemas de las universidades, la dirección de la revista ha recibido diversas comunicaciones que destacan el contenido de dicha edición. De esto correspondencia, por ahora, publicamos la siguiente, en la imposibilidad de dar mayor volumen al presente número:

"Santiago, 27 de junio de 1969

Señor  
Enrique Bello,  
Director de la "Revista de Educación"  
Ministerio de Educación  
Presente

Muy señor mío:

Con gran entusiasmo he leído el último número de la "Revista de Educación". Es un trabajo notable, un documento vivo y palpitante de nuestra realidad contemporánea. La diversidad de opiniones contenida, los diferentes enfoques sobre la violencia, la efervescencia estudiantil, la reforma universitaria, cuestiones todas que convergen indudablemente hacia el encuentro de un mundo mejor, hacen de este número un aporte inapreciable para la mejor comprensión del más importante e insoslayable problema de la época actual, cual es la rebelión de la juventud.

La seriedad, objetividad y equilibrada presentación de este problema, tan oportunamente tratado en su revista, me impulsan a enviarles a usted y sus redactores mis cordiales felicitaciones por este trabajo que prestigia a su revista y al Ministerio de Educación.

Saluda atentamente a usted

HERNAN TORO LABBE  
"Jefe de la Oficina de Informaciones  
Generales de la Universidad de Chile".

N. de la D.— Agradecemos especialmente los conceptuosos términos de don Hernán Toro.



# teoría enciniana de la educación desarrollista

por el prof. PEDRO GODOY

De la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile

"Si das un pescado a un hombre se alimentará una vez. Si le enseñas a pescar se alimentará toda la vida".

Kuan-Tzu

"Los varones deben aprender los tres oficios principales: albañilería, carpintería y herrería, porque de tierra, madera y metal se hacen las casas y los útiles indispensables. En suma, la América precisa artesanos antes que bachilleres".

Simón Rodríguez

Francisco Antonio Encina diagnostica la enfermedad nacional. La denomina "nuestra inferioridad económica". Sus síntomas notorios: el subdesarrollo y el vasallaje. La terapéutica que prescribe tiende a vigorizar la economía social y a estimular el sentimiento patrio. Los medicamentos son, básicamente, la expansión industrial y la educación económica. No alcanza a concebir al Estado como protagonista de la magna tarea, sino que confía en reanimar el declinante pionerismo de la burguesía criolla. Debemos constituir —expresa— un equipo de industriales y de comerciantes que, con inteligencia y energía, exploten los recursos naturales y dinamicen el mercado. La nacionalización de la economía —añade— es impracticable si no contamos con esa élite empresarial. Criticando a "militaristas" y a "culturalistas", es decir, a aquellos que poseyendo por modelo a Esparta y a Atenas, respectivamente, afirman que la superioridad del Estado se evalúa por el potencial bélico o la producción intelectual, sostiene que el pivote básico de un edificio histórico es la producción. Las sociedades incapaces de explotar su contorno físico y de emplear adecuadamente la fuerza laboral disponible están condenadas a la astenia y al coloniaje. Las aptitudes castrenses no son decisivas, porque actualmente ninguna colectividad puede vivir a expensas del botín, y los factores en que se fundamenta la moderna eficiencia militar son imposibles de conseguir sin un vigoroso desarrollo económico, cuya médula sea la industria. Por otro lado, las aptitudes científico-artísticas tampoco aseguran la supervivencia, y el florecimiento de la cultura en un país acosado por acreedores y habitado por mendigos es una quimera \*\*.

## El desarrollo: una tarea sin artesanos

Las características del suelo patrio, estrecha cinta apretujada entre la mole andina y el océano Pacífico, arenal en el norte e inservible rompeolas en el extremo sur, ladera y playa de punta a punta, no es un hogar confortable para la colectividad que lo mora. No se trata sólo de "una loca geografía", sino también de una geografía hostil. Rechaza al hombre o lo acepta transitoriamente, para luego expulsarlo a chicotazos mediante una catástrofe telúrica. No hay tal "copia feliz del Edén" —como cantara Eusebio Lillo—, sino que una naturaleza agria que "no se hizo para ser habitada por pedantes científicos, por versificadores, ni por adeptos al dulce far niente" \*\*.

La empresa de desarrollarnos económicamente, fundando industrias, es de vital importancia. Pero Encina observa que los artifices superiores, medios e inferiores del proceso no existen. Ningún grupo está capacitado para los múltiples desempeños que exige la revolución industrial. La clase alta se encuentra absorbida por las profesiones liberales, la política contingente, el servicio exterior, la burocracia directiva, el empresariado arcaico de la agricultura, la especulación bursátil y la actividad bancaria. La pujanza de un Urmeneta, de un Santa María, de un Cousiño, de un Ossa, para infortunio de Chile, no encontró continuidad. La clase media acude al liceo público y este plantel de cultura general se convierte en una fábrica de burócratas medios e inferiores de la frondosa administración del Estado. Ha comenzado la inundación de licenciados en humanidades. Aquellos que superan la valla del bachillerato —y ahora de la prueba de aptitud académica— se matriculan en la Universidad. Las profesiones liberales dejan de ser privativas de la oligarquía y la profesión docente se convierte en monopolio de la mesocracia. Pero en las dos alternativas señaladas, la clase media no se convierte en promotora del cambio en materia económica, sino que —entre forcejeos y tropezones— pasa a injertarse en el sistema semifeudal que caracteriza a una colectividad infradesarrollada. No se trata, en consecuencia, de un estrato inserto en una sociedad propietaria de una economía dinámica, al estilo de las capas medias de Estados Unidos o de Europa Occidental, sino de una peculiar pequeña burguesía ensamblada con el sector terciario y, por ende, prestataria de servicios, pero no productora de bienes. La clase baja es —salvo la excepción que confirma la regla— mano de obra no calificada.

Fuera de diminutos núcleos de operarios especializados, ligados a centros fabriles y a la gran minería, el resto de la población humilde no posee oficio. La denominación genérica "obrero", anotada en la cédula de identidad de Juan Verdejo, es equivalente a aquella de "empleado", que se estampa en la del sujeto de cuello y corbata. Ambas no especifican la especialidad, y más que una clasificación laboral es una encubierta clasificación sociológica o, si se quiere, para ser más preciso, estratigráfica. La observación formulada es válida tanto para el proletario urbano como para el rural. Casi cinco siglos de latifundio señorial, explotado con métodos rudimenta-



rios, hacían innecesaria la cualificación técnica del campesinado. El gañán —versión campera del maestro Chasquilla— carecía de cualquier especialización. Ahora la reforma agraria obliga a fomentar la educación agropecuaria básica y media. La situación es trágica en la masa que el éxodo rural arroja con su enérgico oleaje a la periferia de los centros urbanos. Constituye los cinturones de miseria en los que la persona apenas si es un organismo que subsiste por "la gracia de Dios", debidamente asistida por la beneficencia pública, eclesiástica y privada. La muchedumbre de ex labriegos trasplantados a condiciones ambientales diferentes a las nativas, no logran ensamblarse en la sociedad ciudadana. Es el fenómeno de la marginalidad. Curiosa "corte de los milagros", de cuyas filas paupérrimas se reclutan rameras, delincuentes y mendicantes. Privados de oficio, analfabetos o semianalfabetos, incapaces de sobrellevar su propio peso, estos "condenados de la tierra" se hunden en la anomia y constituyen un lastre. Acuciosas investigaciones efectuadas recientemente comprueban que ahora, lo mismo que hace medio siglo, el sector primario y el secundario podrán equivaler cuantitativamente a una masa apreciable, pero cualitativamente es deficiente. Su aporte laboral es pobre y no tanto porque exista abulia generalizada, sino porque, debido a carencia de adiestramiento, trabaja con instrumental rudimentario, o simplemente, sin instrumental. El atraso tecnológico de Latinoamérica se refleja justamente en la productividad de su mano de obra. La capacidad promedio de producción de un bracero aquí fluctúa escasamente entre un 15 y un 30% de la que registra un operario de un país industrial que aplica en su labor la ciencia y la tecnología para el incremento de la producción. Se estima que apenas un 10% de la población económicamente activa del continente está empleada en niveles tecnológicos relativamente altos y éstos, por lo común, corresponden a empresas extranjeras. Existe, en consecuencia, un déficit de ese "saber cómo". Es preciso que el sistema escolar, en su conjunto, asuma la responsabilidad de transmitir esa peculiar sabiduría, a fin de contribuir a la modernización de la sociedad latinoamericana, aún anclada en la feudalidad.

#### **Abolengo de la pedagogía desarrollista**

La contribución de la educación pública en 150 años al desarrollo ha sido nula, o casi nula, y la "brecha tecnológica" que nos separa de Estados Unidos, Unión Soviética, Europa, Australia o Canadá, lejos de estrecharse, se ensancha. Preclaros repúblicos, en el curso de un siglo y medio, han intentado rectificar rumbos y señalado pautas para que se funden sistemas de enseñanza adecuados a las necesidades concretas del continente. En 1844, Domingo Faustino Sarmiento escribía: "¡Dejad el Nebrija, que si no os dedicáis al foro o a la Iglesia, os conduce en línea directa a la nada, al vacío, a la petulancia presuntuosa... ¡Volveos a la naturaleza que no conocéis, id a buscar a las verdaderas fuentes de la riqueza que están en nuestros cerros, en nuestros minerales, en nuestras llanuras: allí encontraréis el secreto de enriqueceros vosotros mismos y de enriquecer a la

nación"<sup>1</sup>. El mismo Andrés Bello, no obstante su adhesión al humanismo clásico, manifiesta con singular agudeza que, "para establecer en un país las ciencias de puro ornato es necesario que antes se hayan establecido las que producen utilidad real y son indispensables para pasar a la enseñanza profesional"<sup>2</sup>. Juan Bautista Alberdi anota que "la instrucción, para ser fecunda, ha de contraerse a ciencias y artes aplicadas a lenguas vivas, a conocimientos de aplicación inmediata". Es preciso plasmar aptitudes para "vencer a esta naturaleza selvática que nos domina por todas partes, siendo la principal misión de la cultura actual el convertirla y vencerla". Y refiriéndose a la apremiante necesidad de cuadros técnicos y científicos, expresa que el continente requiere "más de ingenieros, de geólogos y naturalistas, que de abogados y de teólogos". Porque su desarrollo se logrará "con caminos, con pozos artesianos, con inmigraciones, y no con periódicos agitadores y serviles, ni con sermones ni leyendas". Para "hacer caminos, hacer navegables y navegar los ríos, para explotar las minas, para labrar los campos, para colonizar los desiertos, es decir, para dar a la América del Sur lo que necesita", se precisa un tipo de hombre de cuya personalidad fluyan la energía pionera y el genio empresarial. El autor de "Bases" lo denomina "el yankee hispanoamericano". Su tarea ha de ser "vencer el grande y agobiante enemigo de nuestro progreso: el desierto, el atraso material, la naturaleza bruta y primitiva de nuestro continente"<sup>3</sup>. José Martí, propiciando lo que denomina "una revolución radical en la educación", exclama en su cuasi bíblico estilo: "¡Contra Teología, Física! ¡Contra Retórica, Mecánica! ¡Contra preceptos de Lógica, preceptos agrícolas!"<sup>4</sup>. Antonio Varas sostiene que a la enseñanza tradicional había que adicionar materias "de aplicación inmediata que generalizasen las profesiones y trabajos lucrativos o que perfeccionasen los existentes, eligiendo para cada provincia los más acomodados a las circunstancias locales. Así, por ejemplo, en Concepción y Cauquenes deberían enseñarse agricultura y economía rural; en Chiloé, náutica; en Valparaíso, comercio, etc. Los bienes materiales —continúa el ministro pelucón— que con tales estudios conseguirían los ciudadanos influirían más de lo que algunos creen en la civilización de las masas. La instrucción —concluye— sin esas aplicaciones prácticas y visibles tiene algo de especulativo, que la separa de la vida real y le impide ganar todo el terreno que pudiera en la opinión de la multitud"<sup>5</sup>. Abdón Cifuentes en esta esfera no yerra al afirmar que el país necesita "menos compendios de enciclopedias ambulantes y más trabajo, menos retóricos y más industria, menos sofistas y más ingenieros, menos teorías y más ciencia aplicada". Añade que "se enseñan las nociones de muchas ciencias, pero tan especulativamente y tan sin aplicación en las infinitas ramas de la industria, que no prestan servicio alguno a la mayor parte y, precisamente, a la parte más necesitada de la juventud que las adquiere, ni menos es capaz de dar, como pudiera, impulso vigoroso a la prosperidad de un país como el nuestro, nuevo y por lo mismo escaso de las fuentes de riqueza que en otras partes crea y explota día a día el mundo de las artes industriales"<sup>6</sup>. Encina, como puede colegirse, es el continuador de la teoría de la educación



económica, que constituye un riquísimo venero de la tradición pedagógica de nuestra América. En sus obras, particularmente la escrita al calor de la controversia de 1912, elabora un sólido cuerpo doctrinal de lo que hasta aquel año habían sido geniales intuiciones. De allí que lo estimemos el fundador de la pedagogía desarrollista.

### El alegato enciniano

Encina afirma que las promociones graduadas en los distintos escalones del sistema educacional egresan, después de seis, doce o dieciocho años de escolaridad, totalmente desprovistas de aquellas ideas, sentimientos y actitudes que son los motores de la vida económica. Esta observación crítica es válida para el vástago del ignaro "roto" y el retoño del encumbrado "caballero", para los licenciados de la enseñanza primaria y de la secundaria, aun para los titulados en la Universidad. Los peritos y los ingenieros, si bien es cierto poseen competencia técnica, tampoco están nutridos de cultura económica, es decir, están habilitados sólo parcialmente para contribuir al desarrollo. En vez de convertirse en activos agentes industriales, comúnmente derivan en empleados de empresas, a menudo foráneas. En síntesis, la población no está preparada para la vida industrial\*. En cambio, continúa argumentando nuestro autor, "un joven que recibe una buena educación económica queda en condiciones favorables para convertirse en un hombre de negocios, emprendedor, enérgico y perseverante, pero no podrá ser, salvo el caso de facultades naturales extraordinarias, por ejemplo, fabricante de acero o agricultor competente entre tanto la educación profesional o, en su defecto, la práctica no lo familiaricen con los conocimientos técnicos y con las destrezas indispensables en estas ramas de la actividad. Del mismo modo —añade— el joven que posee buena instrucción profesional, pero que no recibe educación económica, podrá ser farmacéutico competente, ebanista diestrisimo, etc., mas, con excepción de uno u otro individuo excepcionalmente dotado, jamás pasará de ser empleado o industrial sin empuje y sin porvenir"\*\*. Y, digámoslo de paso, la industria no implica solamente un modo de producción diverso a la agricultura, a la ganadería, a la pesquería o a la minería, sino además un sistema de ideas y de convicciones y un estilo de existencia social que, en suma, cuaja en una civilización.

### El fracaso de la educación tradicional

La pedagogía decimonónica agitó la consigna de "educar al soberano", pero la enseñanza de las capas preteridas de la sociedad se concibió no con un propósito económico, es decir de habilitación laboral, sino puramente político. Se internaba, mediante la palanca escolar, la ampliación del cuerpo electoral para lograr un funcionamiento normal de la democracia representativa. El saber leer y escribir fue requisito estimado indispensable para la emisión del sufragio y la afiliación al partido político. De allí que se focalizó la labor docente en la alfabetización, mientras se depositaba una enorme responsabilidad en la escuela primaria y se plasmaba el mito del maestro como apóstol de la desbarbarización. El yerro fue rotundo. La oligarquía no fue despojada

de sus privilegios por efecto de la incorporación electoral de la clase popular a la política ni tampoco se produjo la mágica modernización de la sociedad latinoamericana que anhelaba el liberalismo. Aquella utopía pedagógica quedó al desnudo. No bastaba el abecedario. La civilización no consiste únicamente en manejar la lectura y la escritura y las cuatro operaciones, habilidades a las que la escuela parroquial adicionaba la memorización del catecismo, sino en algo más, que es lo medular: en saber trabajar, en aprovechar los elementos de la naturaleza que nos rodea y que a veces nos aplasta o nos expulsa, en penetrar sus secretos, en domesticarla y ponerla a nuestro servicio mediante el trabajo.

La verdad es que un sesquicentenario arqueo del aporte de los sistemas escolares al desarrollo de América latina arroja —como ya se afirmara— un saldo negativo. La habilitación laboral de la población no ha sido ni es su propósito central, sino un fin accesorio, tardíamente añadido. Está restringido a la educación técnico-profesional, cuyo alumnado, amén de minoritario en relación a la masa marginada del proceso educativo y comparada a aquella que se incorpora a la enseñanza secundaria, recibe una preparación deficiente, más teórica que práctica y desligada de la vida económica. Aquí, como en cada una de las 19 repúblicas, la docencia ha estado influida por el dogma de que la educación es una faena de formación y perfeccionamiento del hombre, en circunstancias que es un proceso económico de aprovechamiento de los recursos humanos de la sociedad. Pero lograr meter esta doctrina en la cabeza de los pedagogos tradicionales es una quimera. Pasarán los siglos y continuarán impasibles, como los dromedarios, masticando sus doctrinas plasmadas a base de retórica y metafísica, a pesar de que un hombre luminoso —Encina— elaboró hace medio siglo la teoría de una nueva educación cuyo objetivo fuere la superación de "nuestra inferioridad económica".

### Industria y docencia

No tuvo eco su mensaje y hoy podemos sostener que la tarea del desarrollo no ha recibido apoyo de la educación pública. Aún más, se puede afirmar que ha sido un factor regresivo. De allí que Jorge Ahumada, aunque sin mucha profundidad, hablara de "incorporar contenidos desarrollistas" a la escuela. Mientras tanto, ante la sordera del Ministerio del ramo y la petrocefalia del cuerpo docente, los círculos empresariales acicateados por la urgencia de capacitar operarios, capataces y aun técnicos, están fundando de hecho un sistema escolar paralelo al oficial. Es una especie de mula de una estructura docente desligada de la vida económica. Brasil es el primero que lo funda en 1942. Fue el Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), que en el lapso de una década montó 110 escuelas pilotos. Luego se organizó el Servicio Nacional de Aprendizaje Comercial (SENAC). En Colombia, el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA). En Argentina, la Comisión Nacional de Aprendizaje y Orientación Profesional, y en Venezuela el Instituto Nacional de Cooperación Educativa (INCE). En Chile poseemos el Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP), que es un modelo de eficiencia. Su labor se efectúa a través de 18 planteles extendidos de Arica a Valdivia, pero



cuyo influjo abarca la totalidad del territorio patrio. Educa a tres niveles (operarios, jefes de obras y técnicos) a su clientela escolar, para desempeños de tipo urbano y rural. Mantiene cursos de menores en situación irregular y otros de rehabilitación de inválidos. Se conecta para el mejor desempeño de su misión con la Dirección de Educación Técnico-Profesional, con las Universidades del país, con las Fuerzas Armadas y, en particular, con la Corporación de Fomento de la Producción. No obstante su fecundo desempeño, INACAP ha cosechado objeciones de parte de los pedagogos tradicionales, quienes lo acusan de "adiestrar" y no de "educar", y un partido político lo denuncia como un instrumento de los monopolios. Tan monumental es la estulticia involucrada en ambos ataques, que nos permitimos dejarlos sin réplica. Expresemos eso sí que este tipo de iniciativas del sector empresarial evidencian una necesidad y constituyen una crítica concreta a un sistema escolar esclerótico y a una teoría pedagógica caduca. La doctrina enciniana —aunque sus pioneros no se percaten— preside la creadora faena de este organismo sui generis de educación para el desarrollo. Y ésta es, sin duda, la orden del día en materia escolar. La habilitación para el trabajo creador de riqueza debe ser tarea número uno de la escuela si nuestra América aspira a zafarse del infecundo siglo XIX, precipitarse al XX e ingresar al III milenio liberada del subdesarrollo y del vasallaje.

#### Un nuevo humanismo

El trabajo —insistimos— es la vida misma de la colectividad, su estructura ósea y su caudal sanguíneo. Es el nexo entre el individuo y la sociedad y entre ésta y la naturaleza. Individuo, sociedad y naturaleza se articulan por el trabajo. Y la cultura de hoy está animada de humanismo laboral —proletario, lo apellidó Aníbal Ponce—. La persona se descubre, se organiza y se proyecta a través del trabajo en lo individual. Se ubica, coopera e integra en la comunidad a través del trabajo en lo social. Domeña a la naturaleza, modificándola y rehaciéndola a través del trabajo en lo tecnológico. Jean Lacroix apunta que "el trabajo no es un accidente para el hombre, sino su esencia misma, su condición metafísica". Para José Ingenieros "todo lo que es orgullo de la humanidad es fruto del trabajo. Lo que es bienestar y lo que es belleza, lo que intensifica y expande la vida, lo que es dignidad del hombre y decoro de los hogares y gloria de los pueblos, la espiga y el canto y el poema, todo ha surgido de manos expertas y de la mente creadora. El trabajo —reitera el filósofo rioplatense— da vigor al músculo y ritmo al pensamiento, firmeza al pulso y gracia a las ideas, calor al corazón, temple al carácter. La perfección del hombre es obra suya. Sólo por él consigue la libertad y depende de sí mismo, afirmando su señorío en la naturaleza"<sup>7</sup>. Encina comenta que "nada hay más desmoralizador que la ociosidad. En las sociedades antiguas que confiaban el trabajo al esclavo hubo quien advirtió sus estragos y propuso el trabajo obligatorio para el ciudadano a fin de moralizarlo". Toda la maciza obra enciniana insiste en que la laboriosidad es la palanca de engrandecimiento de la nación y una herramienta de moral social. La vida misma de su autor es un ejemplo de culto a la actividad productora —intelectual y

económica— como investigador y filósofo y como empresario agrícola y ganadero. En oposición al clasicismo y al cientificismo, plasma el humanismo laboral o tecnológico, cuyo arquetipo es el homo faber, y su expresión pedagógica, la educación económica. En esta como en otras facetas de su lúcido pensar es un adelantado. Precede a la pedagogía europea, que a través de Kerstchensteiner, Natorp, Blonski —entre otros— elabora la teoría de la escuela del trabajo.

#### Educación pública e inferioridad económica

Encina alega que si no se reacciona enérgicamente contra el estancamiento, concluiremos transformados en pálida Grecia, es decir, en colonia de una Roma contemporánea. En ese instante de nada valdrá la cultura literaria y científicista que desarrolló la sensibilidad y el intelecto y no la voluntad aplicada a la producción. Como los helenos —escribe—, renunciaremos a nuestro suelo y nos alquilaremos de preceptores o de amanuenses a quienes sean capaces de alimentarnos\*\*.

La enseñanza secundaria es —en su concepción— un factor negativo que ha contribuido eficazmente al anulamiento de la potencia laboral de los habitantes, porque su porfiado intelectualismo lleva implícitos dos venenos: desprecio por el trabajo productor y la obsesión de las profesiones liberales. Se manifiestan los efectos tóxicos en la ineptitud económica y en variadas formas de parasitismo que ocasionan el subdesarrollo\*\*. Medio siglo después Enrique Marshall ratificará este aserto al opinar que "la educación que no estimule las tendencias que mueven a ciertos individuos a actuar como fuerzas impulsoras del desarrollo económico y que no induzca a la población a darse plenamente cuenta de la importancia que tiene para la colectividad la conducta económica de sus miembros, es una educación que tiende, más o menos fatalmente, a convertir el vasallaje económico... en un estado permanente"<sup>8</sup>.

Un tipo de enseñanza debidamente adaptado a nuestro estado social y a nuestro patrimonio hereditario, según Encina, puede contribuir directamente a revitalizar el alma nacional y a desenvolver los rasgos de personalidad individual y social conducentes a la expansión económica, particularmente industrial. Porque entre nosotros los rasgos ideológicos, sensitivos y aun corporales que son típicos del pionero, es decir del productor de riqueza, del "businessman" —arquetipo del capitalismo creador—, están aún embrionarios. No han sido fijados definitivamente por la herencia a causa de nuestro bajo grado de evolución. Esto equivale a manifestar que el 90% de la energía nacional dormita. No existe una tensión laboral plena, indispensable para arrancar al país del atraso y precipitarlo al "despegue" industrialista. La acumulación del capital, que es el trampolín del "gran salto adelante", no se produce. "Los de abajo" culpan a los de arriba de explotación, recurriendo a periódicas paralizaciones de labores a fin de lograr mejores condiciones de vida y de trabajo. Los de arriba prefieren invertir en cualquier empresa no riesgosa que son, justamente, las no reproductivas. Despilfarran sumas enormes en consumos suntuarios o las depositan en bancos del exterior, eludiendo la inestabilidad política, la agitación laboral, la carencia de crédito, la



tributación excesiva y las gabelas de la legislación social. Las capas medias, sujetas a sueldos fijos, a menudo fiscales, por efecto de la espiral inflacionaria, ven reducir su poder adquisitivo. Por otro lado, la radio, el cine, la televisión y la prensa —en parte la propia educación— estimulan hasta el infinito su apatía de ascenso, de confort y de prestigio. El Estado pretende mediar entre sindicatos y gerencias. El mismo, convertido en supremo patrón de una hipertrofiada burocracia, ve alterado su normal funcionamiento por efecto de cíclicas huelgas de funcionarios públicos. Se trata de un circuito infernal que atrapa aun al más talentoso estadista.

### Educación económica

Como ya se manifestó, en esta doctrina, un medio que contribuiría a superar el atraso y poner en tensión a la sociedad es la educación económica. Se define como aquella cuyo propósito es el desarrollo de la vocación por la actividad industrial y de las aptitudes que habilitan para su ejercicio. Encauza al educando a la producción, inculcando un concepto elevado del trabajo industrial y busca, mediante un adiestramiento sistemático, hacerlo eficiente en un área de la economía moderna. Su radio de acción abarca, en consecuencia, la formación de aquellas aspiraciones y hábitos que, como la ambición fuerte, el amor al esfuerzo por el esfuerzo, la iniciativa, la fe en sí mismo, el espíritu de asociación, el orden, la exactitud, la perseverancia, etc., movilizan todas las energías del hombre y le permiten dar el máximo de rendimiento compatible con sus aptitudes naturales. En síntesis, podemos concluir este intento de definición de la educación económica, denominada también "educación utilitaria", manifestando que su finalidad es el cultivo de aquellos rasgos de la inteligencia y de la voluntad que poseen importancia en la sociedad industrial. No obstante, conviene manifestar que si bien es cierto Encina es el promotor insigne de la industrialización, no se desentiende de la agricultura. Apunta fundamentalmente a edificar un sistema escolar que habilite laboralmente a las jóvenes promociones para desempeños de tipo fabril, pero también propone una educación agraria. Se debería administrar en escuelas granjas localizadas en cada uno de los departamentos del país y poseer un programa que se fundamente en las peculiaridades regionales de orden edafológico y atmosférico. El propósito es preparar en la práctica agricultores y no agrónomos: por consiguiente, en la docencia predominará la práctica sobre la teoría. La supervisión del plantel corresponde al agrónomo provincial e insinúa que, en vez de contratar expertos extranjeros para fomentar el rubro agropecuario, se envíe a institutos de enseñanza agrícola de Estados Unidos o de Europa a los más distinguidos graduados de un instituto agrícola superior que debería estar adscrito a la Corporación universitaria o al Ministerio del ramo\*\*. Esclarece Encina que el propósito central de la educación económica no es preparar peritos agrícolas, ganaderos, pesqueros, fabriles, mineros o mercantiles, sino remitir a los planteles que adiestran a esos especialistas de nivel medio adolescentes con un bagaje de aptitudes inherentes al productor. En otras palabras, armados de aquellos rasgos propios del homo faber. En su universo pedagógico no des-

aparece la educación general. Lo que ocurre es que se metamorfosea al incorporar contenidos programáticos y pautas direccionales desarrollistas. En otros términos, podemos afirmar que se trata de una concepción nueva de la educación general, que, sin excepción, debe ser administrada a la población en edad escolar de los seis a los quince años. Desaparece la frontera entre la primaria y secundaria y surge la escuela decenal básica. El liceo queda restringido a un curso humanísticocientífico preparatorio de la Universidad. Tendrá duración bianual y deberá ser rigurosamente selectivo, acogiendo exclusivamente a aquellos educandos aptos para la investigación científica, la creación artística, la meditación filosófica, el cultivo de las letras y el desempeño de las profesiones clásicas.

### Pragmatismo de aquí y de allá

El sexenio liceano en el proyecto enciniano se enciende en dos. Los cuatro años iniciales se convierten en educación básica que aplicará la norma de "aprender haciendo". Los métodos —escribe su autor— procurarán que las ideas se traduzcan en actos, es decir, que tengan siempre la acción como término del proceso psíquico. De allí su opinión de que las ciencias enseñadas deberían tener, en la medida de lo posible, aplicaciones prácticas. La enseñanza —reitera— "se subordinará al propósito de realizar una disposición psíquica adecuada para la vida de los negocios y de la acción"\*\*. La coincidencia con la filosofía estadounidense representada por William James, Lester Ward y John Dewey es notoria. La acción, o sea el pragma, es el sendero y la meta, la textura y la esencia de la vida. Recordamos que Goethe escribía: "Al principio no era el verbo, ni el espíritu, sino la acción", y lapidaba el intelectualismo expresando: "Detesto todo lo que no hace más que instruirme sin aumentar mi actividad o vivificarla de inmediato". Ya Cicerón apuntaba que "no sólo es preciso adquirir sabiduría, sino usar de ella". El clásico chino Wan Yang-Ming coincide también al señalar: "No es forzosamente difícil saber, pero es forzosamente difícil actuar. Lo que es difícil debe entonces preocuparnos ante todo, y lo que nos preocupe ante todo será difícil. El conocimiento depende de los resultados de la acción, y la acción, sin embargo, conduce siempre al conocimiento, mientras que el conocimiento no siempre conduce a la acción". Aquí José Martí exalta la acción, afirmando que "el hombre crece con la obra que brota de sus manos" y que la ensoñación viciosa y el proyectismo estéril poseen su antídoto en el trabajo manual. "Escuelas no debería decirse —escribe—, sino talleres. La pluma debe manejarse por las tardes, pero por las mañanas la azada"<sup>9</sup>. Como puede colegirse, el evangelio de la energía y de la acción, el enaltecimiento de la disciplina de la voluntad y el poder del carácter y la exaltación del trabajo como herramienta de perfeccionamiento y fuente de prosperidad, es una tradición que encontró en Encina a quien la incorporara sistemáticamente a la teoría latinoamericana de la educación. Idéntica tarea cubre, contemporáneamente, John Dewey en Estados Unidos.

En la esfera axiológica nuestro autor propone el cultivo de la veracidad, la exactitud, la perseverancia, el orden y otros valores que, "útiles en todas las esferas de la actividad, son ineludibles en la industrial".



Debe también sugerirse con tenacidad el concepto del trabajo como deber social, la independencia económica como deber individual, el amor al esfuerzo por el esfuerzo y el estímulo de la iniciativa y la ambición dentro de las normas éticas. De allí que la educación física y la educación moral son aspectos predominantes en la empresa docente. A la primera incumbe la responsabilidad de entregar un sujeto sano y fuerte, en quien la gimnasia y los deportes sean un hábito para que se conserve eficiente en los períodos avanzados de la vida, que son siempre los decisivos de la actividad productora, y a la otra compete dotarlo de voluntad disciplinada, pero vigorosa, capaz de subordinarse para la acción en común, pero capaz también de las iniciativas más audaces\*\*. En materia de programa de estudio recomienda, a fin de desenvolver las vocaciones industriales, las excursiones a establecimientos fabriles, a granjas modelos, a firmas comerciales, así como la divulgación de biografías de pioneros y de relatos morales exaltadores de los valores éticos señalados. En 1962, al prologar la primera reedición de su obra "La educación económica y el liceo", insiste en esta serie de sugerencias de orden administrativo, metodológico, axiológico y programático —estas últimas, por lo demás, bien pobres—, pero no ahonda en ellas. Sólo agrega que los dos años preparatorios para la Universidad deberían aumentarse a tres o cuatro, quizás si considerando el fantástico incremento del saber producido en el último medio siglo.

#### Una obra inconclusa

De lo anotado concluimos que nuestro clásico no elaboró un acabado plan de renovación del sistema escolar en su totalidad, sino que únicamente sugirió una substancial renovación de la segunda enseñanza. La serie de indicaciones que acabamos de reseñar son generales y no específicas. Corresponde entonces a la joven promoción de pedagogos afiliados a la generación del Sesquicentenario traducir la orientación enciniana en un proyecto que involucre postular estructuras escolares, metodologías docentes, sistema de propósitos próximos y mediatos del proceso educativo, adiestramiento de los futuros miembros del cuerpo docente, planes y programas, etc., acordes con el espíritu de Encina. Podríamos afirmar alegóricamente que éste arquitecturó los cimientos y tijerales del nuevo edificio escolar que requería y requiere el país, señaló una ruta y un terminal, de paso vapuleó a los pedagogos prisioneros de doctrinas exóticas, aferrados a añejos organigramas y a consignas metafísicas, pero no legó un plan acabado que precise únicamente la firma de un mandatario para montarlo. Es necesario, como se manifestara, construirlo consultando, simultáneamente, su concepción pedagógica y la problemática criolla.

#### Vocación individual e interés público

La educación general, que implica la educación económica como lo básico, comprende también la educación vocacional. Encina la entiende como una reacción contra la educación integral. La define como aquella que estudia las aptitudes hereditarias para guiarlas y fortalecerlas, suministrándoles los conocimientos específicos y procurando formar los hábi-

tos necesarios en el género de actividad que su voluntad determinada por inclinaciones naturales elige\*\*. El diseño es perfecto pero estrecho. La voluntad no siempre escoge el rumbo que señalan las inclinaciones naturales. El mismo autor nos habló que la herencia racial es pobre, debido a la juventud de la colectividad, y no siempre guarda relación con la faena productora. Además, olvida que hay otro elemento determinante: el ambiental. Y conste que no pretendemos embarcarnos en una estéril polémica sobre cuál de los dos factores decide la conducta. De lo que se trata de manifestar es que la familia, la barriada, la clase o la sociedad entera inyectan al sujeto, ya en la primera infancia, una serie de valores —positivos o negativos— que enderezan la conducta hacia tal o cual rumbo. Y de esto hay que tener conciencia, sobre todo si coincidimos en entender a la educación sistemática como un agente del cambio, es decir, una herramienta de renovación de la sociedad. Esto lo concibe Encina pero restringidamente. Manifiesta que su misión "es conservar lo bueno de la herencia, atenuar lo malo y llenar vacíos"\*\*. Por herencia, de acuerdo con las teorías racistas de la época, comprende una serie de rasgos, aptitudes, cualidades, que la especie desenvuelve, acumula y transmite de generación en generación. El enfoque no peca de erróneo, pero sí de miope, porque el hombre, además de organismo biológico, es ente social. Esto significa que junto con estar determinado por la herencia, lo está por el medio. De allí que nos permitamos complementar la teoría enciniana, manifestando que a la educación sistemática le compete también la misión de "conservar lo bueno de la cultura social, atenuar lo malo y llenar vacíos". Si postulamos la pedagogía enciniana, la educación económica entrará en pugna con la axiología social vigente, contrariando la voluntad de padres y apoderados. Se colige entonces que, para poseer eficacia plena, debe concebirse inserta en un Estado docente excluyente y, en consecuencia, poseer una cuota elevada de coercibilidad. No se trata sólo de encauzar aquellas vocaciones nativas hacia papeles productores, sino además de forjar vocaciones económicas mediante enérgicas sugerencias en que participen coordinadamente los planteles docentes y la totalidad de los órganos de la educación refleja. Esto, no cabe duda, presupone un orden autoritario. Y ¡no se sobresalten los timoratos!, pues la experiencia comprueba que la llamada democracia representativa —pluralista y caótica— es agente con-sagrador del subdesarrollo y del vasallaje.

#### Deficiencia del politecnismo actual

La nueva educación general concebida por Encina remitirá a los politécnicos contingentes estudiantiles nutridos de cultura económica. De esto se deduce que la educación técnico-profesional no es sinónimo de educación económica. No son una misma cosa, sino procesos complementarios, no pudiendo aquélla reemplazar a ésta con éxito. La pretensión de educar económicamente mediante el instituto técnico reposa sobre dos equivocaciones: imaginar que el alumno secundario acude a tal tipo de plantel y que el joven preparado en sus aulas aprovecha el adiestramiento recibido\*\*. Ambas poseen su explicación en



que el liceo fue concebido como escuela preparatoria de la Universidad y su programa acusadamente intelectualista no desarrolla ninguna vocación económica. Aún más, si existiera, la anula y, en honor a la verdad, se hace cómplice del ancestral desprecio de la sociedad por el trabajo técnico-manual, mientras cultiva la adoración por las ocupaciones "decentes", esto es, las profesiones liberales, o en su defecto, el desempeño burocrático.

Si un liceano pasa a la enseñanza técnica es a contrapelo, generalmente a causa de un fracaso escolar o debido a una catástrofe familiar que impide costear una educación prolongada. Sólo excepcionalmente —afirma— se comprueba uno que otro caso de adolescente que voluntariamente acicateado por una indomesticable vocación económica abandona la secundaria para incorporarse a la técnico-profesional. Tampoco los egresados de la escuela primaria están lo suficientemente preparados para aplicar la suma de informaciones tecnológica y el sistema de recursos instrumentales con que los pertrechará el plantel industrial, agrícola, pesquero, ganadero o minero. Ello se debe a que el tipo de educación general que recibieron durante un sexenio, ahora un ochenio, según el análisis enciniano, es retórico e instructivista. Hace primar la teoría sobre la práctica y la especulación sobre la acción. Aún más, comunica al educando la impresión que tanto el practicar como el actuar son actitudes subalternas en comparación con el teorizar y el especular. Los menesteres intelectuales son exhibidos como superiores a los desempeños técnicos, colocándose entre los primeros, ¡Dios nos libre!, la labor administrativa subalterna. Es la aristotélica separación entre las artes liberales y las artes mecánicas.

Otros dos factores contribuyen también a minimizar el influjo económico de la educación técnico-profesional. Uno es el hecho cierto observado por Encina en el sentido que ese nivel escolar se alimenta de "desechos del liceo", es decir, de adolescentes con problemas de adaptación. Esto originó la imagen de reformatorio que se tuvo del plantel tecnológico de nivel medio. Por otro lado se incorporan a sus aulas aquellos eliminados por ineptitud mental. Pero más notorio es que el grueso de esa población escolar provenga del proletariado y de la mesocracia descendente. Esto es negativo, porque frustra el propósito enciniano de plasmar una élite empresarial que presupone disponer de capitales y de relaciones. Y, desafortunadamente, los hijos de la clase media y alta que cubren ambos requisitos son atraídos magnéticamente por el liceo y la Universidad, estimando indecoroso y sin porvenir matricularse en la enseñanza técnico-profesional\*\*.

La adoración del liceo como meta suprema del proletariado —así como la Universidad es la suprema meta de la clase media— ha hecho que en el lenguaje popular (finalmente impuesto como semioficial) se designara a la escuela primaria como "preparatoria". Antes, ya lo sabemos, tal vocablo nominaba a los dos o tres cursos de enseñanza elemental adscritos a los establecimientos secundarios cuya función era "preparar" a los retoños de la clase media laica para ingresar —sin cortapisas— a las "humanidades". Ahora ocurre que toda la población estima la escuela pública como "preparatoria". Esto es presentado por

los a láteres del panpedagogismo como una manifestación del alto grado de cultura alcanzado por la ciudadanía humilde. "¡La educación se convierte en artículo de primera necesidad!", vociferan, mientras doctoralmente insisten: "La educación es la mejor inversión". Habría que preguntarles: "Preparatorias sí, pero ¿de qué?" Casi no vale la pena interrogar a nadie. La respuesta ya es sabida: Preparatoria del... liceo. Del politécnico ni hablar. "¡Aspiramos a educar a nuestros hijos!", grita una madre proletaria en un comicio. El orador que representa el poder público coge la frase y reitera los dos lugares comunes a que aludíamos. Y como ya existe una escuela pública y la libre empresa se manifestó con una escuela particular, anuncia la fundación de un liceo. Estallan los aplausos y los vítores repletan el pecho de aquel líder que inconscientemente, de ese modo, fomenta el desclasamiento de un conglomerado, priva de mano de obra la vida económica, precipita miles de adolescentes a la cesantía disfrazada de escolaridad y a corto plazo pone una bomba de tiempo repleta de frustración en el cimiento mismo de la sociedad\*.

#### La doble finalidad de la pedagogía decimonona

La pedagogía liberal concibió la educación —ya lo expresamos— fundamentalmente como una herramienta política. Y —debemos añadir— también social, pues se propuso plasmar una clase media no mediante el desarrollo económico, lo que es legítimo, sino a través de la puerta falsa de una enseñanza utilizada como fragua de mesocratización masiva de la capa humilde. De este modo creaba un estrato que, ubicado entre la oligarquía y la masa, sería factor de equilibrio político y de paz social, especie de colchón amortiguador de la lucha de clases que amenazaba con triturar las estructuras obsoletas de la sociedad. Al mismo tiempo a "los de abajo" les señala la escuela, el liceo y la Universidad como los vehículos que permiten la movilidad social vertical. A la pequeña burguesía se le presenta el cartón universitario como "el sésamo ábrete" del círculo hermético de los potentados. Al proletariado se le exhibe la enseñanza secundaria como el ferry-boat que le permitirá cruzar el Rubicón e incorporarse a la clase media. La fuerza modernizadora de ambos estratos queda así paralizada. La posibilidad de una mutación total se congela, pues el narcótico educacional ha hecho su efecto. Todo se reduce ahora a fundar planteles docentes —en cualquier sitio y con cualquier personal—, porque lo que interesa no es la calidad de los mismos, sino su cantidad. El panpedagogismo campea. Toda reforma estructural es bloqueada con la frasecita: "Sí, muy de acuerdo, pero primero es necesario educar al pueblo". La masa, obnubilada por el espejismo de ascender usando los canales escolares, se margina de la lucha de clases y los sectores

\*Es evidente que a este respecto la reforma educacional actual ha logrado un cambio considerable en la mentalidad general. La licencia básica, en la que se señalan claramente las posibilidades vocacionales de cada alumno, hace recapacitar a muchos padres, mostrándoles que la educación técnico-profesional es la vía adecuada para su hijo o pupilo. Por otra parte, se ha impuesto la denominación de EDUCACION GENERAL BASICA sobre "preparatorias", lo que no es sólo un cambio de nombre sino un cambio cualitativo, ya que la actual educación básica ha dejado de todo los prejuicios intelectualistas y se centra sobre actividades concretas de los educandos, lo que nos acerca realmente al ideal de educación desarrollista de Encina. (Nota de la Redacción.)



medios, para mejorar su condición no desenvuelven iniciativas de tipo económico, sino que —en el mejor de los casos— “estudian”. La escolaridad aumenta de cuatro años a seis, de seis a doce, de doce a dieciocho, y es creciente el número de graduados universitarios que, al no obtener un título lucrativo y suficientemente prestigiado, cursan un quinquenio más de estudio. Mientras tanto, consumen y no producen y el per cápita decrece.

Un sistema escolar dotado de las finalidades anotadas y cuyo balance de siglo y medio de funcionamiento arroja mucho al “debe” y casi nada al “haber” es un ingrediente institucional del subdesarrollo. El tipo de educación que genera es un fluido retardatario que petrifica en vez de dinamizar el proceso histórico. No nos oponemos a que contribuya a incorporar a la muchedumbre marginal a la vida cívica ni objetamos su instrumentalización como arteria de movilidad social. Pero sí juzgamos dañino que a ambos propósitos no se añada un tercero: la educación como herramienta de habilitación laboral de la colectividad. El sufragio emitido por un indigente, por muy alfabetizado que esté, de un modo u otro es espúreo, y una clase media frustrada y apatética, insegura y ambiciosa, visceralmente incontornista y subsistiendo a expensa del Fisco, no es ni mucho menos factor de equilibrio político ni de paz social. Y Francisco Antonio Encina observó este fenómeno al despuntar el presente siglo. Enérgicamente denuncia a la educación como factor concomitante del estancamiento al engendrar desprecio por el trabajo. Comenta que al egresar de la escuela el hijo del zapatero no quiere ser zapatero, ni desea oficiar de criado el hijo del criado, y, por otro lado, al concluir humanidades, el vástago del comerciante aspira a convertirse en médico y el del agricultor en abogado. Se trata de proyectos de movilidad social motivados por el fluido educativo absorbido en el aula. Movilidad vertical en los dos primeros casos y horizontal, los restantes. Mas ninguno implica beneficio económico para la comunidad ni tampoco, llegamos a sugerirla, provecho individual tangible. Nuestro autor se pregunta: ¿por qué no se produce en el vástago del herrero la aspiración de convertirse en empresario metalúrgico? ¿Por qué en el retoño de un carpintero no se origina el interés de transformarse en timonel de una fábrica de muebles? ¿Acaso no adquieren una condición más elevada un herrero y un carpintero que pasan a oficiar de capitán de industria? ¿Las sugerencias del medio familiar —en los ejemplos propuestos— no inyectan esa ambición? Sin embargo —comenta— la experiencia manifiesta que la ambición del hijo del herrero se encauza en el deseo de ser escribiente de notaría, preceptor u otra profesión semejante. Mientras el hijo del agricultor se orienta hacia la ciencia, las letras o las profesiones liberales\*\*.

#### Obstáculos

¿Cuáles serán las vallas que dificultan, en la esfera escolar, la implantación de la educación económica? Señala en primer plano a la hipertrofiada enseñanza secundaria. Ya se ha visto cómo la somete a proceso y, oficiando de fiscal, la cubre de vituperios, para luego condenarla a la picota. La acusa de engendrar desprecio por el trabajo productivo y de

atrofiar las aptitudes económicas. Explica que tal tipo de plantel existe en Europa y no ocasiona los efectos nocivos que se evidencian aquí, porque las sociedades adultas no responden sino débilmente a las solicitudes de la educación que aspira a modificar su manera de sentir, de pensar y de obrar. Su acción —continúa explicando— se estrella contra las fuerzas incontrarrestables de la herencia y del ambiente, que están empapadas de economicidad. Se solicita al educando para la actividad intelectual, pero son atraídos por ella sólo las excepciones; la mayoría —en cambio—, empujada por la complejidad hereditaria, fruto de diez siglos, se encauza a la vida económica. Y si la herencia flaquea, allí están listos para reforzarla el medio familiar y social. El joven respira el enérgico ambiente industrial, cuya acción constante y prolongada basta no sólo para contrarrestar las solicitudes de la enseñanza sistemática, sino para crear una vocación productora definida. Encina agrega que en esas sociedades el cuerpo docente aplica el lema: “No sólo de pan vive el hombre”. Acá, donde existe una vida económica infática y la industria es raquítica, el slogan debe ser otro: “Primero vivir, después filosofar”. Porque si la educación general —entendida según su doctrina— no crea la vocación económica, nadie suple este vacío\*\*. Es preciso, eso sí, esclarecer: 1.º, que esta tarea no sólo es de la educación sistemática, sino también de la refleja, y 2.º, que combinada con la renovación educacional debe imponerse una política de desarrollo forzoso que incorpore a la población a la magna empresa de desencallar el barco de Chile del fangal del subdesarrollo, para que —libre de lastre, calafateado el casco y refaccionada la quilla— navegue en el océano de la civilización industrial. Entonces —aventados ya los pedagogos instructivistas y apátridas— tendrá vigencia la norma pedagógica de Gabriela Mistral que expresa: “Una fábrica educa más que una escuela”, y se aplicará la indicación de Pedro Aguirre Cerda —de evidente abolengo saliano y enciniano— que manifiesta: “La escuela y la industria, el liceo y la industria, la Universidad y la industria, deben constituir un hogar común, de contacto permanente con todas las edades de la vida”<sup>10</sup>.

Además del tipo de educación general existente en la enseñanza primaria y secundaria, otro obstáculo para imponer la educación económica es el cuerpo docente estatal y privado. El primero está compuesto —en 1912, se entiende— “de sabios, de filósofos, de eruditos, de literatos, personas en quienes predominan las facultades intelectuales”. Refiriéndose a las primeras promociones tituladas en el Instituto Pedagógico, opina que “si bien no poseen idéntica idiosincrasia mental, la adquieren por la naturaleza de la educación que reciben y por el género de actividad a que sus funciones los condenan (sic)”. Continúa explicando que la imagen del mundo que poseen es incompleta y libresca, cosmopolita e intelectualista. La acción creadora de riqueza le es extraña y, aún más, despreciable. “Detestan la actitud económica por lo mismo que son incapaces de ella.” Las órdenes sacerdotales que enseñan en plantales privados tampoco están en condiciones de proporcionar una educación general animada de economicidad.



"El cristianismo —opina—, como todas las religiones, es una preparación para la muerte y no para la vida. Su vista, fija en el más allá, no podrá detenerse en las actividades que constituyen la vida material"<sup>11</sup>. En consecuencia, sin manifestarlo expresamente, se colige de lo transcrito que propone un nuevo tipo de educador nutrido de una cultura general no libresca, sino vital, y no cosmopolita, sino nacional. Y armado con un instrumental didáctico adecuado a la naturaleza de la educación económica, cuyos fundamentos y fines se intentan diseñar en el presente trabajo.

#### Kandel y la experiencia estadounidense

Los estudios de los sistemas escolares del continente comprueban hasta la saciedad la certeza contenida en las agudas críticas y en las geniales soluciones de Francisco Antonio Encina. Sin embargo, la conspiración del silencio impide que se conozca, se consulte y se aplique su doctrina pedagógica. Por ejemplo, en el informe Kandel encontramos esta conclusión: "Cuando se lanza el cargo de explotación contra los extranjeros, no es injusto replicar con la pregunta de qué es lo que han hecho los países latinoamericanos, mediante la educación, a fin de capacitar a los nacionales de ambos sexos para obtener el máximo de provecho de los recursos... con que cuenta el país". Richard F. Behrendt manifiesta que "América latina sufre la escasez de técnicos experimentados en ramas tales como los negocios, la administración, la sanidad, la agricultura, la ingeniería. Este estado de cosas es consecuencia del énfasis que la tradición hispánica ha puesto en los llamados estudios culturales y legalistas". Aunque coincidimos con ambos análisis, eso no significa que eximamos de culpa al imperialismo, ni que atribuyamos a la civilización española algo que es tradición feudal. Además de los dictámenes de los dos pedagogos, anotemos otro de un estadista: Teodoro Roosevelt. Opina que la enseñanza industrial es la más importante de todas y la que se presta mejor para desarrollar el carácter de un individuo. Se comete un error descuidándola —afirma—, pues ello implica distanciar al niño del trabajo agrícola y del taller, en vez de empujarlo hacia ellos<sup>12</sup>. Luis Galdames —aludiendo al modelo estadounidense— escribe que cada uno de los High School posee una variedad insospechada de estudios aplicables a diversos oficios: metalurgia, horticultura, mecánografía, avicultura, electrotecnia, etc. El colegio —comenta— es al mismo tiempo que aula, laboratorio, taller y granja. El profesor de griego y latín, de literatura y de filosofía no tiene inconveniente en considerarse colega con aquel instructor de los oficios enumerados<sup>13</sup>. Claro está que es necesario recordar que, paralelo a esa educación, existe un ambiente económico generado por un industrialismo dinámico. Pero, de todos modos, la observación galdamiána es interesante.

#### El marxismo y la experiencia rusa

Aquellos que estimen que transcribir y glosar estas opiniones significa propiciar una "norteamericanización" de la educación pública se equivocan. Para demostrarlo reseñemos la concepción pedagógica marxista. Para ese pensamiento, que es la filosofía de

la segunda superpotencia del globo, el sistema escolar debe basarse en la experiencia de "las escuelas de usina" fundadas por Owen en Inglaterra, porque en ellas está "el germen de la educación del porvenir". El combinar el trabajo manual con el trabajo intelectual plasma "el único método capaz de producir hombres completos".

Esto implica introducir al futuro trabajador en los principios generales del proceso productor y, al mismo tiempo, proporcionar al infante información práctica sobre el manejo de herramientas y de máquinas. La comunidad escolar —educandos y educadores— financia el plantel mediante la venta de los artículos de uso y de consumo que fabrique. Al aludir al futuro proletario, el autor de "El Capital" se refiere al ciudadano, porque tal condición cívica se logra por el trabajo, convertido simultáneamente en el primer deber y el primer derecho de la vida. En la sociedad sin clases concebida por su genio político "el que no trabaja no come". Podríamos colegir que "quien no come se muere". La ociosidad, en consecuencia, es abolida y el requisito para la obtención de la ciudadanía plena no es el bien raíz o el saber leer y escribir, sino el efectuar una labor inserta en la economía planificada. Se trata de un colosal y caleidoscópico sindicato de productores animados por la religión del trabajo. "Colmena de abejas", expresan sus críticos, pero la verdad es que se trata de una concepción plástica de lo laboral y no restringida puramente a la faena fabril, según la imagen taylorista. Involucra —por otro lado— la supresión de la frontera entre el quehacer de la mano y el cerebro. Es una república proletaria en la que, como escribiera Bernard Shaw, el trabajo es juego y el juego es vida. Se presupone que la molicie de los de arriba y la abulia de "los de abajo" son taras ya erradicadas. Es tal la trascendencia asignada al trabajo, que Marx —extráñense los marxólatras— se manifiesta adverso a la supresión del trabajo infantil. Opina que "regulando las horas de labor de acuerdo con la edad y tomando las medidas con el fin de proteger a los infantes, la combinación de producción y de enseñanza es un poderoso instrumento de transformación de la sociedad"<sup>13</sup>.

Con la revolución soviética en Rusia se inició una transformación total. En la esfera económica tal cambio implica la superación del subdesarrollo y la edificación de una industria que hoy disputa a Estados Unidos el primer lugar. Esta proeza fue producto combinado de una política de industrialización forzosa y de un sistema escolar animado de economía. "La escuela antigua —escribía Lenin— era libresca, obligaba a asimilar un cúmulo de conocimientos innecesarios, superfluos o muertos, que abarrotaban la cabeza y convertían a la nueva generación en un montón de burócratas fabricados en el mismo molde." En su reemplazo el nuevo orden creó la escuela única del trabajo como célula primaria del piramidal y compacto aparato de educación pública del Estado. "Es imposible imaginar la futura sociedad —insiste el fundador del Soviet— sin combinar la educación con el trabajo productor." Inspirándose en ambos pensamientos, los pedagogos soviéticos ligaron la enseñanza, en sus distintos niveles, a la faena del desarrollo. Un experto anota que en el programa de estudios figura la participación masiva del alumnado



en faenas productoras que cubren un tercio y aun la mitad del año lectivo. Los institutos politécnicos son los planteles que agrupan la mayoría de la población escolar. En 1958 contaban con 2 millones de alumnos inscritos en cuatrocientas cátedras conducentes a 275 títulos habilitantes para otros tantos desempeños en la economía nacional. Luego comenta que la casi totalidad de los estudiantes va de este tipo de planteles a la producción. Sólo la minoría —después de demostrar capacidad sobresaliente— pasa a la Universidad, para graduarse en ingeniería o para dedicarse a la investigación tecnológica y científica. De más está decir que ambos propósitos —el profesional y el investigativo— guardan también relación con el fomento de la economía rusa a un nivel superior<sup>14</sup>.

No se trata, por consiguiente, de una educación liberal o marxista (plano político), ni burguesa o proletaria (plano sociológico), ni mucho menos confesional o laica (plano filosófico), sino de una educación adecuada a la sociedad industrial, válida por igual a Estados Unidos y a la Unión Soviética. ¿Significa esto que atribuyamos todo el fantástico desarrollo económico yanqui y ruso a la educación económica? Mil veces no. Pero sí manifestamos que ha sido un factor condicionante valioso. Y esta afirmación que no conduzca al mico iluso a imitar el sistema norteamericano o el soviético, trasplantando instituciones docentes, traduciendo textos y aplicando —a troche y moche— normas ajenas, porque toda colectividad histórica debe plasmar su propio tipo de educación, que forma parte de la "respuesta" que debe dar al "reto" impuesto por la circunstancia que envuelve su trayectoria y existencia.

#### La educación ante el desafío

Nuestro "reto" es el subdesarrollo, que implica —repetámoslo una vez más— un superávit de desnutrición, de desnudez, de abandono, de desempleo y de analfabetismo, y un déficit creciente, por efecto de la explosión demográfica, de alimentación, de vestuario, de habitación, de trabajo y de enseñanza. Unamos

a esta calamidad, que flagela a 250 millones de "hombres oscuros" de este "mundo ancho y ajeno", la absorción económica y la dependencia política de que son víctimas las veinte repúblicas de nuestra América por una metrópoli superindustrial y habremos bosquejado, grosso modo, el panorama. Este es el desafío no sólo para este continente, que, al decir de Darío, "aún reza a Jesucristo y habla en español", sino para la humanidad sumergida toda. Juan Gómez Millas manifestó en la lección inaugural del año lectivo 1961 que Asia y África lo respondían con dinamismo. Acá —en cambio— no percibía idéntica actitud. "¿Es que la América latina— preguntábase— es incapaz de igualar siquiera el apareamiento masivo de los pueblos de color en el escenario universal? ¿Es que una parte considerable del hemisferio occidental carece de la fuerza espiritual para competir con éxito en el desarrollo de la sociedad industrial? ¿Es que esta flojedad nos hundirá por largos decenios en la calidad de continente olvidado y de nosotros ha de hablarse en el futuro como aludían los griegos de la época de Platón a la misteriosa Atlántida desaparecida o a la encantadora Tartessos de los tiempos heroicos?" En aquella oportunidad junto con mencionar a varios pedagogos ilustres —entre ellos a Francisco Antonio Encina— expresó el ex rector que la educación secundaria estaba deteriorada y necesitaba una seria y enérgica revisión. Al escuchar esta crítica el auditorio compuesto del alumnado de los primeros años de las escuelas universitarias prorrumpió en espontánea salva de aplausos. Creímos y creemos ver en esta pieza magistral de oratoria académica y en la instantánea aprobación estudiantil la vigencia de la tesis enciniana. Si el país escucha el mensaje pleno de sabiduría y de chilenidad del autor de "Nuestra inferioridad económica", se habrá dado un paso adelante en la toma de conciencia indispensable para responder, creadoramente, al "reto" de nuestro tiempo. El aporte enciniano es imprescindible en la labor de "despegue" de Chile, país cuyo destino es convertirse en la proa de nuestra América\*\*\*.

<sup>14</sup>Cit. p. Munizaga, R.: "Dos estudios sobre educación", págs. 24-25.

<sup>15</sup>"Obras completas", vol. XV, pág. 103.

<sup>16</sup>"Bases", págs. 60 a 62 y 203.

<sup>17</sup>"Ideario pedagógico", págs. 53-54.

<sup>18</sup>Cit. p. Munizaga, R.: "Filosofía de la educación secundaria", págs. 85-86.

<sup>19</sup>"Discursos escogidos", vol. II, pág. 573.

<sup>20</sup>"Las fuerzas morales", pág. 28.

<sup>21</sup>Revista de Economía, N.º 41, pág. 3.

<sup>22</sup>"Ideario pedagógico", pág. 15.

<sup>23</sup>"El problema industrial", pág. 168.

<sup>24</sup>Cit. p. Pinochet, T.: "La conquista de Chile en el siglo XX", pág. 152.

<sup>25</sup>"Dos estudios educacionales", pág. 142.

<sup>26</sup>Cit. p. Pinkevich, A.: "Las modernas teorías pedagógicas", pág. 32.

<sup>27</sup>Reissig, L.: "Educación y desarrollo económico", pág. 105.

<sup>28</sup>"Nuestra inferioridad económica."

<sup>29</sup>"La educación económica y el liceo."

<sup>30</sup>El presente artículo es un capítulo del ensayo inédito "El universo pedagógico de Francisco Antonio Encina".



# hacia la enseñanza científica del inglés

Este primer artículo del prof. Pilleux enfoca lo que seguramente es el problema de mayor importancia en el aprendizaje de lenguas extranjeras: su practicabilidad, que es como decir, su utilidad real. Tradicionalmente, el liceo chileno ha dado conocimientos teóricos sobre el inglés, francés o alemán, que de no ser continuados en una especialización posterior, el alumno olvida fácilmente.

La revista "Forum", importante publicación que edita en Washington el Information Center Service of the United States Information Agency, publicó en su número de noviembre-diciembre de 1968 otro artículo del prof. Pilleux ("Teaching scientific English"), cuya traducción ofreceremos en nuestra próxima edición. La revista norteamericana da la siguiente información acerca de nuestro compatriota:

"Mauricio Pilleux Dresdner es un chileno en la veintena de edad. Inició su carrera en la enseñanza en 1962. Se tituló de profesor de Inglés en la Universidad de Chile en 1964, y al año siguiente empezó su actual labor de enseñanza científica del Inglés en la Universidad Austral, experiencia en la cual se basa este artículo. El prof. Pilleux ha atendido seminarios para profesores de Inglés efectuados en Santiago, y durante dos años ha servido como Director de Cursos en el Centro Binacional Chile-Estados Unidos, de Valdivia, además de su trabajo en la Universidad. Era natural, pues, que cuando la Universidad Austral introdujo en marzo de 1967 un curso para preparar profesores de Inglés, el prof. Pilleux fuera uno de los instructores del nuevo curso".  
El presente artículo ha sido escrito especialmente para la Revista de Educación.

Con bastante frecuencia los profesores de inglés han sido, y en cierta medida siguen siendo, el blanco de críticas, por la supuesta o real falta de productividad en su enseñanza. Durante mucho tiempo se ha estudiado el fenómeno causal de estas críticas. Se pueden resumir en las siguientes preguntas: ¿por qué, después de seis años de estudio del idioma inglés, la gran mayoría de los alumnos son incapaces de sostener una sencilla conversación con un hablante inglés o de expresar ideas sencillas en este idioma? ¿Por qué sólo pueden "entender" parte de lo que se les habla? ¿Por qué sólo pueden leer (entiéndase traducir)? ¿Cómo es que después de cientos de horas de clases ocurra este fenómeno?

Atendiendo a estos interrogantes, y debido, al mismo tiempo, al hecho importante de que se está poniendo en práctica un nuevo programa, introducido por la reforma educacional, es que el autor de este artículo ha estimado necesario meditar sobre lo que se ha venido haciendo en esta materia hasta la puesta en marcha de la reforma y examinar, a la luz de los nuevos programas, las líneas de acción que éstos nos proponen.

Los interrogantes planteados en cuanto tienen una validez no minoritaria, hacen necesario referirse a tres fuentes como posibles soluciones: alumno, programa de estudio, profesor. Debido al hecho de que el alumno actúa subordinado a los métodos y sugerencias empleados por el profesor, y a que su aprendizaje está supeditado a un programa, sería conveniente dejarlo de lado, pues no nos llevaría a la aclaración del problema. En cuanto al factor profesor, su idoneidad está garantizada por la formación profesional-educacional-cultural que ha recibido en la Universidad. Esto no significa, de ninguna manera, eludir la responsabilidad que como profesional le corresponde, al poner en práctica un programa y juzgarlo en su real valor. Queda el tercer factor, el programa de estudio, en el cual habrá que concentrarse para despejar la casi totalidad de las incógnitas planteadas.

En la formulación de cualquier programa de estudio, cualquiera que sea la asignatura, hay una dicotomía siempre presente: fines del programa y los medios para alcanzar dichos fines.

por el prof. MAURICIO PILLEUX

De la Universidad Austral - Valdivia



En el anterior programa de inglés del Liceo<sup>1</sup> podemos leer:

El objetivo lingüístico final de la enseñanza de idiomas extranjeros será la **COMPRESION del IDIOMA ESCRITO DE USO CORRIENTE**, el que se cumplirá en dos etapas:

1 En el primer ciclo se enseñarán los elementos y estructuras básicas del idioma para conseguir la comprensión del idioma hablado y la expresión oral en un nivel elemental.

2 En el segundo ciclo se seguirán ejercitando las habilidades desarrolladas desde el primer año y se atenderá especialmente a la **COMPRESION del IDIOMA ESCRITO** sobre la base de lectura de trozos escogidos y graduados en cuanto a cantidad y tipo de vocabulario y de estructuras gramaticales, y a contenido<sup>2</sup>.

El énfasis se ponía, como se desprende de lo anterior, en la habilidad para traducir y "comprender" el idioma escrito. Se supone que como todos los puntos gramaticales de interés estaban al servicio de esta habilidad, el aprendizaje tenía que transformarse en un proceso lento y laborioso, circunscribiéndose el alumno a usar su vista para memorizar estos ítem, dándole importancia menor al aspecto oral.

Habría que suponer que la existencia del bachillerato tuvo una influencia bastante grande para la formulación de este programa. El hecho de que un idioma estuviera incluido en esta prueba hacía que el interés de profesores y alumnos se concentrara en la parte escrita de éste, porque los alumnos tenían que estar "preparados" para el bachillerato.

Reemplazado el bachillerato por la prueba de aptitud académica, el principio que sostenía artificialmente el programa debía desaparecer por muerte natural.

Ahora bien, todo programa debe estar encauzado dentro de una corriente de pensamiento científico, del cual obtiene su orientación y su base de sustentación. Deberá estar respaldado por una amplia bibliografía. Sin ésta, parte de la autoridad de dicho programa se diluye un poco. Se echa de menos esta justificación teórica en el antiguo programa. Al profesor ni siquiera se le sugieren libros a los cuales pueda recurrir, ya sea para problemas de orden fonético, sintáctico, semántico, morfológico, metodológico.

Respecto a los temas presentados como posibles, éstos se enuncian de una manera bastante general. Esta generalidad se aplica tanto al aspecto lingüístico como al cultural; da la sensación de que falta concretización.

El contenido cultural se divide en centros de interés, los cuales se encuentran sólo enunciados. No hay ningún ejemplo concreto en relación con cualquiera de estos centros de interés<sup>3</sup>.

<sup>1</sup>Cuando se hable del programa anterior o antiguo, se referirá al Decreto de Educación N.º 20.441, del 14 de noviembre de 1963, que aprueba el TEXTO DE PROGRAMAS DE EDUCACION SECUNDARIA.

<sup>2</sup>Decreto 20.441, del 14 de noviembre de 1963. Programa de Inglés. Santiago, Imp. Roma, Vergara 677, 1964, pág. 11.

<sup>3</sup>Las expresiones vertidas hasta aquí están inspiradas en la necesidad de tener un punto de partida para el análisis del nuevo programa, que se empezó a poner en práctica desde el año 1966 y va en 1969, en el

Dado el hecho de que ha habido una concepción más o menos rígida en cuanto a los programas, y que los profesores deben, por reglamento, pasarlos, no existía otra alternativa que la de someterse a su espíritu y letra, es decir, enseñar la **COMPRESION ESCRITA DEL IDIOMA**. El alumno recibía este tipo de instrucción sin otra alternativa que la de absorberla del modo en que se le impartía.

Sería razonable pensar que los resultados conseguidos con los egresados del liceo eran una consecuencia directa del principio que orientaba este programa, ya que los medios tenían que estar sujetos y en estrecha relación con el primero.

Para entender bien la orientación del nuevo programa de inglés es necesario, primero, bosquejar a grandes rasgos los principios que rigen la enseñanza moderna del inglés y de cualquier idioma a un nivel internacional.

Se entiende que el lenguaje ha sido creado para que desempeñe fundamentalmente una función social, a saber, la comunicación entre los hombres. Esta primera forma de comunicación es oral. La escritura y, por ende, la lectura vinieron mucho después, y representan un logro de carácter cultural de los pueblos. La escritura es artificial. Prueba de ello es que los niños en edad preescolar expresan sus necesidades e ideas sin saber leer ni escribir. No ocurre similar cosa con un adulto que trata de aprender un segundo idioma a través del lenguaje escrito; podrá interpretar los símbolos que tiene ante sí, pero difícilmente expresarse a través de éstos.

Se ha creído durante bastante tiempo que el aprendizaje de estos símbolos, expresados en su más mínima manifestación significativa en la palabra, constituye la finalidad última del aprendizaje de un idioma extranjero. La acumulación de un mayor número de palabras haría que se lograra un dominio más rápido. También se ha sostenido que es indispensable que se familiarice el alumno con la "gramática" de la lengua que se estudia, entendiéndose por ésta el aprendizaje de reglas y la memorización de ellas como fines en sí mismas.

Edward Sapir dice que "el estudiante de lingüística nunca debe cometer el error de identificar un idioma con su diccionario". El conocerlo, por muy bien que fuera, no lo capacitaría para entender una oración o frase en el segundo idioma. No sólo es importante conocer las cosas que representan las palabras, por ejemplo, ventana-puerta; o conocer las acciones a que se refieren tales palabras: estudiar-caminar; o conocer las características de los objetos aludidos: grande-pequeño<sup>4</sup>. También hay que tomar en consideración otro grupo de palabras, las llamadas funcionales, que son las que expresan relaciones entre palabras o grupos de ellas, y son las que estructuran y le dan significación a un idioma. Hay que incluir aquí las preposiciones, conjunciones auxiliares, artículos.

segundo año medio. Estoy consciente de que cada programa representa un eslabón dentro de la cadena educacional, pero que cada cual cumple, en la época en que le corresponde ver la luz, su papel. El nuevo programa no podría haber surgido si no hubiera habido otras que le hubieran abonado el campo para su crecimiento.

<sup>4</sup>Fries, Charles C., *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor. The University of Michigan Press, 1967, pág. 50.



Mientras por un lado es verdad en cierta forma decir que un idioma se compone de palabras, la efectiva unidad del idioma no son tanto las palabras individuales como los grupos de palabras que nosotros llamamos frases u oraciones.

Sólo en estas combinaciones las palabras adquieren sentido total. Ellas componen la estructura del idioma<sup>2</sup>.

Considerando el idioma en un sentido funcional y estructural, éste consiste en un conjunto de "patterns", siendo el pattern la unidad mínima de palabras con expresión significativa de un idioma. Parece lógico suponer, entonces, que para adquirir un segundo idioma en forma satisfactoria, se deberán establecer en forma oral los patterns de éste, de modo que los alumnos puedan hacerlos funcionar como hábitos subconscientes.

Entendida la enseñanza del idioma de esta manera, hecho que se basa en investigaciones lingüísticas, psicológicas, psicolingüísticas y del aprendizaje (existe una amplia bibliografía al respecto)<sup>3</sup>, todo lo relacionado con vocabulario, pronunciación, estructuras, contenido cultural, debe estar apuntando hacia el establecimiento de éstos como hábitos.

Al examinar los programas de inglés que se introdujeron con la reforma educacional, tanto para el ciclo básico como para la enseñanza media, saltan a la vista características bien definidas. Entre las que más destacan se pueden mencionar:

a) Los principios y objetivos, junto con los medios empleados para su consecución, se basan en concepciones modernas de la enseñanza de idiomas extranjeros.

Baste, al respecto, mencionar algunos de los principios generales tanto para el segundo ciclo de la enseñanza básica (5º a 8º año) y los de la enseñanza media.

Para el primero:

1 Desarrollar la habilidad para escuchar, comprender, reproducir y hablar el idioma extranjero sobre temas de la vida diaria.

2 Desarrollar la habilidad para leer satisfactoriamente lo que ya se ha ejercitado en forma oral.

3 Desarrollar la habilidad para escribir satisfactoriamente lo que ya se ha adquirido en forma oral y mediante la lectura.

4 Desarrollar la capacidad de comprender en forma rápida el idioma extranjero escrito para utilizar fuentes de información<sup>4</sup>.

Lo anteriormente enumerado (que son sólo algunos de los objetivos indicados en el programa) se basa

<sup>2</sup>French, F. G., *Teaching English as an International Language*. Oxford University Press, 1966, pág. 8.

<sup>3</sup>Lydia Miquel: *Bibliography for the Teaching of English as a Foreign Language*. Santiago: Universidad de Chile. Instituto Pedagógico. 1967. Ministerio de Educ., *Revista de Educación* N.º 12, vol. 2, noviembre, 1968, págs. 289-291.

Ministerio de Educación, *Revista de Educación* N.º 12, vol. 2, noviembre de 1968, pág. 268.

en el hecho de que un idioma es esencialmente comunicación oral, quedando los aspectos de lectura y escritura supeditados, y sólo para perfeccionar, al principio anterior. De aquí se llega a la formulación, que ya se puede llamar "clásica", de la enseñanza moderna del inglés:

1 Escuchar (entender).

2 Hablar (producir).

3 Leer.

4 Escribir.

En los objetivos de la educación media se lee:

Desarrollar la habilidad para usar el inglés como instrumento de comunicación oral en situaciones reales, preferentemente sociales y económicas.

Desarrollar la capacidad de lectura comprensiva rápida de información permanente en la vida escolar, social y profesional.

Desarrollar la habilidad de expresarse por escrito como un medio de comunicación social y profesional.

Desarrollar una actitud favorable para utilizar el idioma en el tiempo libre, no sólo como un medio de comunicación social, sino también como un instrumento de recreación. Desarrollar los intereses y actitudes de comprensión hacia los pueblos de habla inglesa y la confraternidad internacional<sup>5</sup>.

Se observa una correlación entre un ciclo y otro, tanto en sus objetivos lingüísticos como en los socio-culturales. En la enseñanza media se va produciendo un afianzamiento de aquellas habilidades requeridas para el ciclo básico.

b) Toda la enunciación teórica del nuevo programa está reforzada por una amplia bibliografía (sus fuentes están indicadas con anterioridad). Aunque pudiera parecer una idea majadera, hay que insistir en que todo programa que se precie debe tener un cimiento sólido de fundamentación científico-teórica. Demuestra además la seriedad con que el programa ha sido elaborado.

En esta bibliografía, no sólo el profesor encuentra respuesta a las dudas que se le presentan en el tratamiento de sus materias, sino que también el alumno que desea profundizar sus materias encuentra satisfacción a su curiosidad.

c) Se introducen textos-guías para el profesor, con una amplia gama de indicaciones y sugerencias —las que deben tomarse como tales—, en aspectos que tienen que ver con la naturaleza del idioma y su aprendizaje; la enseñanza de la pronunciación; de estructuras gramaticales, de la preparación de materiales; sobre la evaluación objetiva; sobre el contenido socio-cultural de las unidades. Después de cada uno de estos capítulos se le da la oportunidad

<sup>5</sup>Programa de estudio 2.º año educ. media Inglés. Centro de Perfeccionamiento, Santiago. (Material mimeografiado repartido a los diferentes liceos del país.) Reproducido en *Revista de Educación* N.º 14.



al profesor de que amplíe sus conocimientos en base a los libros sugeridos, para cada tema, que van como apéndice a cada capítulo<sup>9</sup>.

d) Se presentan las unidades en forma clara y objetiva, indicándose, en cada caso, las conductas específicas que se espera que se logren. Los contenidos están en estrecha relación con las actividades sugeridas para alcanzar estas conductas. Esto en referencia al aspecto cultural.

En lo propiamente lingüístico existe una división metodológicamente clara en: a) contenidos fonológicos; b) contenidos morfosintácticos, subdivididos en materias gramaticales y estructuras; c) contenidos lexicológicos, que se subdividen en palabras de contenido y palabras funcionales.

En lo fonológica se pone énfasis en la producción de aquellos sonidos ingleses que por su naturaleza ofrecen dificultades al estudiante chileno. La entonación, que difiere fundamentalmente de la del castellano, también recibe una debida importancia. Las estructuras, o patterns, se van introduciendo por estricto orden de dificultades y de frecuencia con que éstos ocurren en inglés. Las técnicas diversas sugeridas para su enseñanza hacen suponer que, si son bien realizadas, llevarán a establecer estas estructuras como hábitos.

Los contenidos de materias toman en cuenta la edad e intereses de los estudiantes.

Si quisiera resumirse todo lo que hay en el nuevo programa, habría que decir que en Chile se está enseñando inglés en forma científica y moderna.

Debido a que se empezará a enseñar inglés desde el 5.º año básico, hasta ahora se empieza sólo en el 7.º año básico, se plantea un gran interrogante: ¿quiénes serán los responsables de la enseñanza a un nivel elemental? ¿Se reservará a los profesores preparados científicamente en las Universidades sólo para la educación media? o ¿serán éstos quienes deberán tener a su cargo esta delicada primera etapa de la enseñanza del idioma extranjero?

Al respecto hay dos criterios:

**Criterio 1.** Cualquiera persona con los conocimientos mínimos del idioma inglés puede utilizarse para esta etapa. El vocabulario que se enseña es mínimo, los "patterns" son también básicos; tampoco se necesita muy buena pronunciación, pues ésta se puede mejorar al llegar a los cursos superiores. No se necesitan muchos conocimientos de fonética, ni de lingüística, ni de literatura, ni de la cultura de los pueblos ingleses. En esta línea, el profesor titulado en la asignatura se reservaría para los cursos superiores.

**Criterio 2.** La etapa más importante en el aprendizaje de un idioma extranjero es la inicial. Es aquí donde se le forma el gusto por el idioma al alumno; es aquí donde se produce la motivación para avanzar en el estudio de éste; es aquí donde se producen los buenos hábitos (también los malos há-

bitos) para saber escuchar y producir el idioma extranjero; es aquí también donde se pueden frustrar las mejores intenciones de los alumnos por una falta de formación adecuada del profesor. En consecuencia parece lógico suponer que es en esta etapa donde se necesita una persona altamente preparada y científicamente consciente de los problemas que va a enfrentar y el modo de darles solución. La importancia del profesor en esta etapa es doblemente decisiva, pues no sólo debe saber cómo dar bien sus clases, sino que también debe orientar a sus alumnos sobre los métodos más eficaces **PARA ESTUDIAR Y APRENDER** el idioma extranjero. H. L. Palmer, metodólogo de fama internacional, reafirma este último criterio:

Son las primeras lecciones las que cuentan; son éstas las que van a determinar el éxito o fracaso de los alumnos. Tal como la inclinación determina la forma del árbol, como de los cimientos depende la estabilidad del edificio, así también la formación básica o elemental de estos alumnos determinará su consiguiente éxito o fracaso.

Es durante esta etapa que podemos asegurar hábitos seguros y certeros, que podemos educar al alumno a usar sus oídos, que podemos desarrollar sus capacidades de asimilación natural y rápida. Los buenos hábitos se forman fácilmente (tan bien como los malos hábitos).

En ningún período encontraremos una plasticidad semejante a la de éste. Difícil, casi imposible, es la tarea de deshacer lo que se ha hecho mal, de extirpar hábitos inadecuados de percepción y reemplazarlos por los correctos. El alumno que ha pasado a través de una etapa elemental errónea encuentra su camino de progreso franqueado: la ramita se ha inclinado malamente, la base ha sido mal cimentada. Todo lo que se pueda hacer por un trabajo correctivo, es deshacer el mal que se ha hecho, ¡y qué tarea más ingrata es! Ningún trabajo avanzado puede compensar totalmente o deshacer el daño hecho por el profesor poco cuerdo o sin preparación<sup>10</sup>.

Para muchos metodólogos, si no para todos, ésta es una etapa de suprema importancia. Un programa puede estar basado en los mejores y más científicamente probados principios, se puede contar con el material audiovisual más excelente, se puede tener alumnos dispuestos a entregarse a la tarea de aprender un idioma, y todo esto, lamentablemente, puede no llevar a ninguna parte si no se cuenta con el personal idóneo encargado de poner todo esto en práctica.

Deben intensificarse los esfuerzos que ya se están realizando para que en todos los niveles de la enseñanza del inglés se cuente con personal científicamente preparado. Sólo entonces vamos a poder decir que en Chile se está enseñando científicamente el inglés.

<sup>9</sup>Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas. Inglés. "Texto guía para el profesor". Primero de enseñanza media. Santiago, 1968.

<sup>10</sup>Palmer, H. L. *The Principles of Language Study*. London. Oxford University Press, 1965, págs. 29-30.



material didáctico para  
los nuevos programas

# unidades de inglés

7.º y 8.º año de  
enseñanza básica

Entregamos a la consideración de nuestros colegas de asignatura estas unidades de Inglés para 7.º y 8.º año de Educación Básica, con algunas sugerencias para su desarrollo. Su realización estuvo a cargo de un grupo de profesores designados para este fin por el Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas, y el objetivo principal que se tuvo en vista en su elaboración fue el de motivar y estimular el trabajo de los colegas de cada Departamento de Inglés, de modo que, basados en estos ejemplos, puedan cumplir con sus tareas docentes en la forma más acorde con los principios que inspiran los nuevos programas de la asignatura.

Estas unidades constituyen sólo modelos tentativos y, por tanto, ninguna de ellas puede considerarse como la forma única e ideal para desarrollar el tema que ilustra, ni tampoco ha de inferirse que el conjunto representa la totalidad del programa. Creemos, sin embargo, que este aporte servirá para especificar en forma mayor los enfoques necesariamente generales contenidos en los programas, y, por otra parte, para dar algún tipo de respuesta a los numerosos profesores que acuden a nosotros para saber qué deben hacer frente a sus alumnos en lo que respecta a la enseñanza de este ramo en los cursos señalados.

Conviene hacer presente que en la confección de este material hemos considerado lo siguiente.

— Los programas vigentes para la Enseñanza Básica son los aprobados por el H. Consejo Nacional de Educación y refrendados por el Decreto N.º 1.711, de marzo del presente año ("Revista de Educación, N.º 12, segundo volumen).

— Este hecho no invalida la necesidad de considerar que cuando los estudios de este idioma se inicien recién en el 7.º Año, será preciso tratar antes los contenidos programáticos fundamentales, especial-

mente en lo que se refiere a estructuras gramaticales, tópicos de pronunciación, áreas léxico-culturales y la metodología especial del Quinto y Sexto Año Básico reflejados en estas unidades. Esperamos que nuestros colegas concentren su atención en los nuevos enfoques metodológicos que se sugieren para la adquisición de conocimientos y formación de hábitos, destrezas y habilidades lingüísticos.

En la preparación de estas unidades participaron los siguientes colegas:

Eliana Araneda Armijo, Liceo Vespertino N.º 1, Concepción.

Aquiles Green Ramírez, Liceo de Hombres N.º 11, Santiago, y Colegio S.S.C.C., Manquehue.

Matilde Jaña Amelot, Liceo de Niñas N.º 9, Santiago.

Alba Salas Santibáñez, Liceo de Hombres N.º 4, Santiago.

Confiamos en que los profesores acojan este documento con la sana intención en que fue concebido, y que les sirva tanto en el desarrollo de sus clases como en la elaboración de las demás unidades que aquí no se han tratado. Considerando que éstas son sólo un conjunto de sugerencias para que cada profesor las utilice con amplia libertad, nos permitimos, sin embargo, solicitar las pongan en práctica ante sus alumnos y nos hagan saber el resultado de sus experiencias, como asimismo nos envíen todo tipo de crítica que tienda a mejorar o incrementar la enseñanza de este idioma en los cursos indicados.

Comité de Inglés  
CENTRO DE PERFECCIONAMIENTO,  
EXPERIMENTACION E INVESTIGACIONES  
PEDAGOGICAS.



**UNIT I: "FIRST DAY AT SCHOOL"**

Specific Objectives	Contents	Suggested Activities	Didactic Materials
<p>1. Linguistic objectives: Development of an oral command of the dialogue and its structures. Development of the ability to read and copy the dialogue and its structures.</p> <p>2. Cultural contents: Development of the ability to use the linguistic contents in cultural situations both in Chile and in English-speaking countries.</p>	<p>A. Linguistic Contents: -Morphosyntactic: a) Verb to be + Present Progressive. b) Adjectives (Word Order). c) Personal Pronouns. Phonological: a) Falling intonation in questions. Who's that boy? b) Rising intonation in questions. Are you waiting for the Principal? -Lexical: Classroom, bell, schoolboy, to ring, report-card, Principal. Phrasal verbs: to wait for, to go back, to arrive at, to be late, to listen to, to come in. Idiomatic expression: to go home.</p> <p>B. Cultural Contents: a) Some aspects of school life in American High Schools. b) Differences among Chilean and American and English Schools.</p>	<p>1. Motivation: Discussion of the first school-day in Chile and in the United States.</p> <p>2. Presentation: New linguistic items through a dialogue.</p> <p>3. Suggested drills: a) Substitution. b) Expansion. c) Rejoinders. d) Completion. e) Phonological items.</p> <p>4. Culminating activity: A reading text.</p> <p>5. Evaluation: a) Incidental: Memorization and dramatization of the dialogue. b) Systematic: Oral and written exercises on structures and vocabulary presented in dialogue and reading text.</p>	<p>1. Audio-visual aids. cutouts, posters, pictures of a school. flannelgraph. slideboard (deslizógrafo). flipboard (rotafolio).</p>

**UNIT I**

**1 MOTIVATION:** The teacher presents different aspects of the English and the American School Systems. The students give their own impressions about their first day at school. Discussions can be held part in Spanish and part in English.

**2 PRESENTATION, by means of a DIALOGUE**

**a) FIRST DAY AT SCHOOL**

John: Who's that boy?  
Steve: He's Peter, the new student.  
John: What's he doing?  
Steve: He's showing his report card to the Principal.  
John: Are you waiting for the Principal, too?  
Steve: No, I'm going back to the class now. Bye, John.  
John: Bye, Steve.

**b) SOME METHODOLOGICAL SUGGESTIONS FOR THE DIALOGUE**

- (a) Introduction of new terms and structures of the basic dialogue. (Identification exercises).
- (b) Model presentation of the basic dialogue.
- (c) Checking general understanding of the dialogue.
- (d) Memorization; oral repetition of the each line of the dialogue.
- (e) Dramatization of the basic dialogue.
- (f) Dialogue adaptation. Variation of some lines of the dialogue by means of substitution exercises.

**3 SUGGESTED DRILLS**

- a) Substitution  
Peter is talking.  
she  
the pupil  
the student  
John  
Peter's playing.  
she  
the pupil  
the student  
John

The teachers are speaking.  
the boys  
the girls  
students  
John and Alice  
Is the boy going home?  
John  
she  
the teacher  
Is Mary speaking English?  
ringing the bell?  
listening to the teacher?  
talking?  
b) Expansion  
Peter is playing  
football  
at school  
now  
Peter is showing his card  
report card  
to the Principal  
now.

Ex.: He's a student. (new)  
He's a new student.  
I'm writing with a pencil. (red)  
She's talking to the boy. (little)  
Peter's playing with a dog. (brown)  
(big)

- c) Rejoinders  
Ex.: Bicycle - red - riding  
He's riding a red bicycle  
new - school - going to  
bell - ringing - big  
work - school - doing  
giving - Principal - new - speech

- d) Completion  
am, is, are  
Ex.:  
She . . . . .ringing the bell.  
She is ringing the bell.  
The boys . . . . .going home.



Peter . . . . . listening to the Principal.  
 You . . . . . coming to school.  
 They . . . . . arriving now.  
 I, you, he, she.  
 . . . . . am riding a horse  
 . . . . . is coming late  
 . . . . . are studying now  
 . . . . . is speaking to Tom.

**4 CULMINATING ACTIVITY: Reading Text**

Peter, a new student, is arriving at Lincoln High School. He's riding his bicycle. He's late. Mr. Miller, the Principal, is speaking to the pupils about the schoolwork for the year. The bell is beginning to ring, so Peter goes to his classroom.

**METHODOLOGICAL SUGGESTIONS FOR THE READING TEXT**

- a) Model reading of the whole text with special attention to phonological aspects. The students listen only (books closed).
- b) The teacher checks general understanding.
- c) The teacher presents the new linguistic items in the Reading Text.
- d) Second reading done by the teacher. This time the students look at their own copies of the Reading Text.
- e) Students read.
- f) The teacher checks reading ability and comprehension through some written exercises like:
  - Select a title for the text.
  - Recognition exercises.
  - Completion exercises.
  - Multiple choice items.

**5 EVALUATION**

- a) Incidental: memorization of the lines of the dialogue.
- b) Systematic: oral and written exercises on structures and vocabulary presented in the dialogue and the Reading Text.

Suggested items for systematic evaluation:

- 1 Seleccione la alternativa que mejor complete el sentido de la oración:
  - a) The Principal is looking at the
    - A. red bicycle
    - B. report card
    - C. new students
    - D. schoolwork
  - b) According to the dialogue, Steve is
    - A. waiting for the Principal
    - B. going back to class
    - C. showing his report card
    - D. talking to Peter
- 2 Seleccione la alternativa que mejor complete el sentido de la oración:
  - a) The two boys are talking
    - A. over the telephone
    - B. about a new student
    - C. to the Principal
    - D. after school hours
  - b) When does Peter go back to his classroom?
    - A. When he speaks with the Principal
    - B. When he hears the bell
    - C. When he leaves the bicycle
    - D. When he shows the report card.

**UNIT II: "THE PLACE WHERE WE LIVE"**

Specific Objectives	Contents	Suggested Activities	Didactic Materials
1. Linguistic Objectives: Development of the oral command of the dialogue and its structures. Development of the ability to read and copy the dialogue and its structures. 2. Cultural Objective: Development of the ability to use the linguistic contents in cultural situations both in Chile and in English-speaking countries.	A. Linguistic Contents: -Morphosyntactic: a) simple present tense; short answers. b) Prepositions in-on-at. -Phonological: a) Stress and linking in questions and answers. b) Stress and rhythm of sentences in general. 10 U. de Inglés -Lexical: Vocabulary related to the subject. Plural of some nouns. a) Verbs: go by bus, take a bus, live, walk, work, etcétera. b) Words and Idiomatic expressions. B. Cultural Contents: a) Life in American and in British cities (N. York, London). b) How children get to school in English-speaking countries. c) Yellow buses in Chile and in the United States.	1. Motivation: Discussion of life in big cities and about the places where students live. 2. Presentation: New linguistic items through dialogue. 3. Suggested drills: Exercises: a) Substitution. b) Transformation. c) Question-Answer practice. 4. Culminating Activity: A reading text. 5. Evaluation: a) Incidental: Memorization of dialogue, Repetition Reading. b) Systematic: Oral exercises, Questions-completion written exercises.	1. Audio-visual aids. a) Pictures, slides, cutouts, drawings, posters, flashcards, cartoons. b) Tape recorder, slideboard, flannelgraph, flipboard, magneticboard. c) Dramatization of the dialogue.



**UNIT II**

**1 MOTIVATION:** Students led by their teacher discuss life in big cities and the places where they live. The discussion can be either in English or Spanish, depending upon the language background of the class.

**2 PRESENTATION:** by means of a DIALOGUE  
**a) WHERE DO YOU LIVE?**

(Juan, a Seventh Year student at the Instituto Nacional, talks to Tomás, a new boy in his class.)

Juan: Hi, Tom. Do you like your new school?

Tom: Yes. I think I do.

Juan: Do you walk to school?

Tom: Yes, do you?

Juan: No, I sometimes take the bus.

Tom: Where do you live?

Juan: At 1422 Manquehue Avenue. And you?

Tom: I live on Lira Street.

Juan: Oh! You live quite close to the school.

**b) SOME METHODOLOGICAL SUGGESTIONS FOR THE DIALOGUE.**

- (a) Introduction of new terms and structures of the basic dialogue. (Identification exercises.)
- (b) Model presentation of the basic dialogue.
- (c) Checking general understanding of the dialogue.
- (d) Memorization; oral repetition of each line of the dialogue.
- (e) Dramatization of the basic dialogue.
- (f) Dialogue adaptation. Variation of some lines of the dialogue, by means of substitution exercises.

**3 SUGGESTED DRILLS**

**a) Substitution**

Do you walk to school every day?

- run
- ride a bicycle

Does your father walk to work every day?

- church
- the stadium
- the hospital

I live on Lira Street.

- Bueras
- Condell
- Prat
- Baquedano

I live at 1422 Manquehue

- Ave.
- He
- The boy
- My father
- We

**b) Transformation**

Ex.: I take the bus (Now say NO)

- I don't take the bus.
- We take a taxi cab.
- They take the train.
- We walk to school.
- The boys like the school bus.

Ex.: He lives quite close to the school.  
 He doesn't live quite close to the school.  
 Mary lives quite close to the factory.

- stadium
- hospital
- bus stop

**c) Question-Answer practice (Short answers)**

Ex.: Do you go to school everyday?  
 Yes, I do. (No, I don't.)

- Do your parents work in Santiago?
- Do doctors work in schools?
- Do you speak English in class?
- Does your father go to the office?
- Does Tom walk to school everyday?
- Do you take a taxi everyday?

**4 CULMINATING ACTIVITY: Reading Text.**  
**THE PLACE WHERE WE LIVE**

In big cities people generally live in houses or apartments. Families live in residential areas far from offices and factories. Parents go to work by bus, by car or by train, and children go to school in special school buses. Modern houses and apartments are very comfortable. Some people prefer to live in big houses with gardens and large rooms. Others prefer small apartments downtown close to the place where they work.

**METHODOLOGICAL SUGGESTIONS FOR THE READING TEXT**

- A. Presentation of new linguistic items.
- B. Model reading of the whole text with special attention to phonological aspects. The students listen only.
- C. The teacher checks general understanding.
- D. Second reading done by the teacher. This time the students look at their own copies of the reading text.
- E. Students read.
- F. The teacher checks reading ability and comprehension through some written exercises like:
  - a) Recognition
  - b) Multiple choice items
  - c) True and false items
  - d) Alternative questions

**5 EVALUATION:**

**a) Incidental:**

- 1—Repetition exercises
- 2—Memorization of the dialogue
- 3—Dramatization
- 4—Final activities or free classroom activity.

The students, two at a time, say the dialogue using the material learned.

Example: Mario and José:

M: Do you live near the school, José?

J: Yes, I do (I live on San Diego Street)  
 What about you?

M: I live in Maipú, etc. . .

**b) Systematic:** 1 Some of the drills used for practice can be assigned as homework (oral or written) or as audio-written exercises.

Ex.: (in - on - at).

- 1—I live . . . . . San Alfonso
  - 2—She lives . . . . . Santiago
  - 3—Falabella is . . 230 Ahumada St.
- A) in
  - B) on
  - C) at
  - A) at
  - B) on
  - C) in
  - A) on
  - B) in
  - C) at



2 Oral or written exercises on vocabulary and structures (a test).

1 Complete the following sentences with the correct word from the list given at the right.

- houses
- 1) Father and mother are our . . . parents
  - 2) María, Jorge and Eduardo are . . . downtown
  - 3) Families live in large or small . . . bus
  - 4) People in big cities go to work by . . . . .  
children  
schools
  - 5) Modern houses have beautiful . . .
  - 6) Doctors work in . . . . .
  - 7) The streets Estado and Ahumada are  
hospitals  
gardens  
uptown

2 Complete the sentences below with the correct word in parenthesis, drawing a circle around it.

- 1) I live (in-on-at) 3450 Las Peñas Street.
- 2) My father works (at-on-in) Santiago.
- 3) Families don't live (on-at-in) the offices.
- 4) They go to work (with-by-of) buses.
- 5) The children go (to-from-near) school everyday.

3 Answer the following questions in English. Give a short answer.

- 1) Do you walk to school everyday?

- 2) Does your mother work in the garden (at home)?
- 3) Does a doctor work in a hospital?
- 4) Do you live in an apartment?
- 5) Is your house big?

4 Change each of the following sentences according to the element of substitution.

- 1) Peter and Mary don't work at the factory.
  - a) Peter . . . . .
  - b) . . . . . play . . . . .
  - c) We . . . . .
- 2) He goes to school everyday.
  - a) They . . . . .
  - b) . . . . . home . . . . .
  - c) . . . . . at noon.
- 3) Do you live near your school?
  - a) . . . . . far from . . . . .?
  - b) . . . . . your friend . . . . .?
  - c) . . . . . your friends . . . . .?
- 4) My house has a beautiful garden.
  - a) Some . . . . .
  - b) That . . . . .
  - c) . . . . . lawn.
- 5) They take the bus near their house.
  - a) . . . . . school.
  - b) She . . . . .
  - c) . . . . . takes . . . . .

UNIT III: "SHOPPING"

Specific Objectives	Contents	Suggested Activities	Didactic Materials
<p>1. Linguistic Objectives: -Development of an oral command of the dialogue and its structures. -Development of the ability to read and copy the dialogue and its structures.</p> <p>2. Cultural Contents: Development of the ability to use the linguistic content in cultural situations both in Chile and in English-speaking countries.</p>	<p>A. Linguistic Contents: -Morphosyntactic: a) Introduction of simple Past Tense (regular and irregular verbs). b) How much and how many. -Phonological: a) Intonation with words in a series. b) Rising intonation in Direct Address. c) Minimal Pairs Unidad de Inglés, 16 -Lexical: Vocabulary related to shops and shopping activities. Verbs: buy, sell, see, have, meet, think, suggest, tray, show, get, earn, handle.</p> <p>B. Cultural Contents: How young people handle their budgets in English-speaking countries.</p>	<p>1. Motivation: Discussion of young people's ability to go shopping and handle their budgets.</p> <p>2. Presentation: New Linguistic items through a dialogue.</p> <p>3. Suggested drills: a) Simple substitution. b) Multiple substitution. c) Transformation. d) Phonological.</p> <p>4. Culminating Activity: A reading text. b) Summarizing activity: short dialogue adapted from the reading text.</p> <p>5. Evaluation: a) Incidental: Memorization and dramatization of the dialogue. b) Systematic: Audio-written text including drills and exercises presented throughout the unit.</p>	<p>1. Audio visual aids. pictures, posters, cutouts, slideboard (deslizógrafo) mimeographed copies of the dialogue and reading text.</p>







Patty: I want to buy a blouse and a jumper, please.

Saleswoman: What size?

Patty: Size 14, please.

- C. department store
- D. kitchen

c) . . . .sell bread

- A. Bakers
- B. Butchers
- C. Teachers
- D. Parents

**SOME METHODOLOGICAL SUGGESTIONS FOR THE READING TEXT.**

- A. Model reading of the whole text with special attention to phonological aspects. The students listen only. (Books closed.)
- B. The teacher checks general understanding.
- C. The teacher presents the new linguistic items.
- D. Second reading done by the teacher. This time the students look at their own copies of the reading text.
- E. Students read.
- F. The teacher checks reading and comprehension through written and oral exercises like:
  - a) Select a title for the text
  - b) Recognition exercises
  - c) Completion exercises
  - d) Multiple choice items

**5 EVALUATION**

Ejemplos de ítem para una evaluación sistemática.

- 1) Complete la oración con la expresión que mejor corresponda:
  - a) I went to the market. . .
    - A. everyday
    - B. yesterday
    - C. tomorrow
    - D. everyweek
  - b) When I want to buy a dress, I go to the. . .
    - A. butcher's
    - B. grocer's

d) We . . . . . Mary yesterday.

- A. see
- B. are seeing
- C. saw
- D. don't see

II) Indique cuál de estas preguntas corresponde a la respuesta dada:

- a) Eggs are £ 4 a dozen.
  - A. How much are eggs?
  - B. How many eggs are there?
  - C. How much were eggs?
  - D. How many eggs were there?
- b) She bought it at the department store.
  - A. What did Patty buy?
  - B. When did she buy that dress?
  - C. Who bought a new dress?
  - D. Where did Patty buy her dress?
- c) We carried a lot of fruit.
  - A. Where did you carry it?
  - B. Who carried it for you?
  - C. What did you carry?
  - D. When did you carry the fruit?

III) Cambie la siguiente oración de acuerdo al elemento de substitución.

- 1 Luisa took a lot of packages. (buy)
- 2 (sell)
- 3 (bring)
- 4 (pay for)
- 5 (carry)
- 6

**UNIT IV: "RECREATION"**

Specific Objectives	Contents	Suggested Activities	Didactic Materials
1. Linguistic Objectives: Development of an oral command of the dialogue and its structures. Development of the ability to read and copy the dialogue and its structures. 2. Cultural Contents: Development of the ability to use the linguistic contents in cultural situations both in Chile and in English-speaking countries.	A. Linguistic Contents: -Morphosyntactic: a) Past tense of verb to be: affirmative, negative, and interrogative. b) Past tense of some regular and irregular verbs: affirmative, negative, and interrogative forms. -Phonological: a) Revision of minimal pairs /i/ i:/ b) Pronunciation of ed of regular verbs. c) Blending. -Lexical: a) Vocabulary related to recreation: winner, singer, song, show, contest, row, TV set. Verbs: sing, watch, TV, meet, come, go, know, finish, clap, enjoy, hope, think, win, become. b) Cognate words: favourite, competition, team. c) Idiomatic expressions: be sure to, of course, see you there. B. Cultural Contents: a) Music and song festivals in English-speaking countries. b) Newport Jazz Festival USA.	1. Motivation: Discussion of musical festivals in the schools and the community. 2. Presentation: New linguistic items through dialogue. 3. Suggested Drills: a) Simple substitution. b) Multiple substitution. c) Transformation. d) Directed practice. e) Phonological drills. 4. Culminating Activity: A reading text. 5. Evaluation: a) Incidental: Memorization and dramatization of dialogue by students. b) Systematic, audio-written including morphosyntactic and phonological items.	1. Audio-visual aids. Set of pictures showing different types of recreation. Posters, slides, flipboard, slideboard, flannelboard, magnetic-board.







The competition finishes on Sunday  
I went to Viña yesterday  
Pronunciation of /ed/ of Regular Verbs.

/d/	/t/	/id/
enjoyed	liked	wanted
listened	watched	expected
played	hoped	divided
joined	clapped	participated
	helped	attended

#### 4 CULMINATING ACTIVITY: A LETTER

May 5th, 1969.

Dear Tom,

Thank you very much for your nice letter. I want to tell you about an exciting music contest we attended last weekend. You know my brother John has a beautiful voice and he participated in the contest. The prize was a TV set. On Saturday evening we all went to the show and sat together in the first row. Father didn't go because he wasn't in town. Mother said John would surely win. When John's turn came, he did wonderfully well. People clapped and clapped. John won the first prize, so now he has a TV set at home. It came this afternoon while I was helping mother in the garden. Would you like to participate in a contest? I think it is worthwhile not for the prize but for the experience. I hope you are all well.

Peter

#### SOME METHODOLOGICAL SUGGESTIONS FOR THE READING TEXT.

- A. Model reading of the whole text with special attention to phonological aspects. The students listen only. (Books closed.)
- B. The teacher checks general understanding.
- C. The teacher presents the new linguistic items.
- D. Second reading done by the teacher. This time the students look at their own copies of the reading text.

E. Students read.

- F. The teacher checks reading and comprehension through written and oral exercises like:
- a) Select a title for the text
  - b) Recognition exercises
  - c) Completion exercises
  - d) Multiple choice items

#### 5 EVALUATION

##### TYPES OF EXERCISES SUGGESTED FOR TESTING:

Audio-written test:

De las cuatro palabras que oirá a su profesor(a) marque con un signo x la palabra cuya terminación se pronuncie de manera diferente:

- A. liked
- B. wanted
- C. hoped
- D. helped

De las cuatro palabras que oirá a su profesor(a), marque con un signo x la palabra cuyo sonido medio se pronuncie de manera diferente:

- A. meet
- B. team
- C. cheap
- D. win

Reemplace, en las oraciones que va a escuchar, las palabras enfatizadas por otras de significado opuesto (antónimos).

This is a nice letter  
He has a good voice

The contest finishes on Sunday

Indique con las letras V o F si los juicios que usted escuchará son verdaderos o falsos:

Raphael is an opera singer

We watch TV in the morning

John participated in a singing contest

Tom is answering his cousin's letter

People don't have TV sets in Temuco

#### UNIT V: "THE SCHOOL SPORTS CLUB"

Specific Objectives	Contents	Suggested Activities	Didactic Materials
<p>1. Linguistic Objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Development of the oral command of the dialogue and its structures.</li> <li>-Development of the ability to read and copy the dialogue and its structures.</li> </ul> <p>2. Cultural Objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Development of the ability to use the linguistic contents in cultural situations both in Chile and in English-speaking countries.</li> </ul>	<p>A. Linguistic Contents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Morphosyntactic:               <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Going to - infinitive.</li> <li>b) Personal Pronouns in the Objective Case.</li> </ol> </li> <li>-Phonological:               <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Rising intonation to denote surprise: A meeting?</li> <li>b) Emphasis in Personal Pronouns in the Objective Case.</li> <li>c) Stress in cognate words like: president, vice-president, secretary, treasurer, captain, cooperate, discuss, contribute.</li> </ol> </li> <li>-Lexical: Same as above.</li> </ul> <p>B. Cultural Contents:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Sports Contests in High School in Chile and in the USA.</li> <li>b) Professional sports clubs in Chile and in English-speaking countries.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Motivation:           <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Discussion of the importance of clubs within the school.</li> <li>b) How to learn the democratic procedure within a meeting.</li> </ol> </li> <li>2. Presentation: New linguistic items through a dialogue.</li> <li>3. Suggested drills:           <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Substitution.</li> <li>b) Transformation.</li> <li>c) Replacement.</li> <li>d) Integration.</li> </ol> </li> <li>4. Culminating Activity: A reading text.</li> <li>5. Evaluation:           <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Incidental: Dramatization of the dialogue.</li> <li>b) Audio - written test: (dialogue and reading text).</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Audio visual aids:           <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tape recorder.</li> <li>b) Poster or pictures.</li> <li>c) Slideboard.</li> <li>b) Flipboard.</li> </ol> </li> </ol>



## UNIT V

1 **MOTIVATION:** Students and teacher discuss the importance of clubs within the school. Students express their wishes to have new clubs which suit their interests. The teacher explains the advantages of sports in school life.

2 **PRESENTATION:** by means of a **DIALOGUE**.  
a) **THE SCHOOL SPORTS CLUB.**

Mary: There's going to be a club meeting this afternoon.

Tom: A meeting?

Mary: Yes. We're going to elect a new president.

Tom: Oh! Who are you going to vote for?

Mary: I'm going to vote for Joe.

Tom: Good. I'm going to vote for him too. He's responsible and a good athlete.

Mary: I'll see you at the meeting then.

### b) SOME METHODOLOGICAL SUGGESTIONS FOR THE DIALOGUE

- Introduction of new terms and structures of the basic dialogue. (Identification exercises.)
- Model presentation of the basic dialogue.
- Checking general understanding of the dialogue.
- Memorization; oral repetition of each line of the dialogue.
- Dramatization of the basic dialogue.
- Dialogue adaptation. Variation of some lines of the dialogue by means of substitution exercises.

3 **Suggested drills.**

a) **Substitution**

1 We are going to elect a new president  
vicepresident  
secretary  
treasurer  
captain

2 I'm going to vote for Joe  
Peter  
Tim  
Mary  
you  
The class

3 **Examples:**

He will speak at the meeting (going to)  
He is going to speak at the meeting  
There will be a meeting today  
The principal will cooperate with the club  
Joe will attend the meeting  
The class will discuss the election  
The students will meet at noon.

b) **Transformation**

Ex.: I'm speaking now - at noon  
I'm going to speak at noon  
He is studying now - this evening  
We elect a captain once a year - today  
Joe speaks at the meeting - this afternoon  
I vote for Peter - tomorrow

c) **Replacement**

Ex.: They are going to propose Carmen for president.  
They are going to propose HER for president.

They are going to elect Peter for secretary  
Mary and me for treasurer  
You and me for secretaries  
Tom and Joe for vicepresidents

d) **Integration**

Ex.: Tom - captain - elect (going to)  
Tom is going to elect the captain  
They - discuss - meeting  
The president - cooperate - club  
We - vote - Mary  
The class - elect - him

4 **CULMINATING ACTIVITY**

**Reading Text**

The students of Thomas Jefferson High School of Syracuse, New York, are going to elect a new president for their sports club this afternoon. This is a very important event for them. Their High School team is going to participate in the New England High School Contest of Winter Sports. They are very proud of their sports club and want to win the Winter Cup.

The school Principal is going to attend the afternoon meeting. He, also, is very interested in the contest.

**SOME METHODOLOGICAL SUGGESTIONS FOR THE READING TEXT:**

- Model reading of the whole text with special attention to phonological aspects. The students listen only. (Books closed.)
- The teacher checks general understanding.
- The teacher presents the new linguistic items.
- Second reading done by the teacher. This time the students look at their own copies of the Reading Text.
- Students read.
- The teacher checks reading ability and comprehension through written and oral exercises like:
  - Select a title for the text
  - Recognition exercises
  - Completion exercises
  - Multiple choice items.

5 **EVALUATION**

- Incidental:** Dramatization of the dialogue.
- Systematic:** Suggested items for audio-written test.
  - De las palabras que oirá a continuación, marque el acento en la sílaba correspondiente.
    - president
    - secretary
    - cooperate
    - contribute
  - De las oraciones que escuchará a continuación, indique qué palabra lleva acentuación.
    - Who are you going to vote for?
    - We are going to elect him.
    - There's going to be a club meeting today.
    - Tom's going to vote for her too.
  - De las palabras que el profesor leerá, elija aquella que reemplace a la palabra subrayada. (Sinónimos).



1 He is very much interested in the contest.

(Teacher: game  
club  
play  
competition)

2 We are going to elect a new captain.

(Teacher: propose  
vote for  
attend  
meet)

3 He is going to contribute with some money

(Teacher: send for  
ask for  
cooperate with  
order for)

Note: Students only have sentences 1, 2, and 3 written in their test. The teacher gives the alternatives orally.

## INDICACIONES METODOLOGICAS GENERALES

### 1 FONOLOGICAS

- Recordar que en una clase de idioma extranjero los aspectos fonológicos requieren la atención especial y permanente del profesor.
- Considerar que el aprendizaje de un lenguaje implica la adquisición de un conjunto de hábitos lingüísticos y que es difícil corregir malos hábitos de entonación y pronunciación.
- Preparar ejercicios fonológicos considerando el análisis comparativo entre la lengua materna y la extranjera, para evitar que los hábitos fonológicos de una interfieran con los de la otra.
- Dar prioridad al tratamiento de las dificultades de tipo fonémico sobre las de tipo fonético.
- No olvidar los aspectos prosódicos durante la ejercitación: acentuación, enlace y ritmo (supra-segmentals).
- Ejercitar la audición discriminativa de los nuevos elementos fonológicos antes de proceder a la imitación y la producción.
- Ejercitar la estructura fonológica dentro de un contexto, descartando explicaciones teóricas, transcripción y reglas fonéticas.

### 2 MORFOSINTACTICAS

- Presentar las estructuras en forma dosificada y graduada de acuerdo al nivel del grupo.
- Descartar explicaciones gramaticales detalladas, traducción y reglas.
- Ejercitar las estructuras haciendo uso de la repetición, sustitución, expansión, transformación, juegos, etc., cuidando que estos ejercicios no constituyan simples repeticiones mecánicas.
- Hacer inferir generalizaciones relativas a las estructuras ejercitadas para satisfacer la necesidad de síntesis de ciertos alumnos, usando, cuando el profesor lo estime conveniente, el método inductivo o deductivo.

### 3 LEXICOLOGICAS

- Incorporar los contenidos lexicológicos dentro de estructuras fonológicas y morfosintácticas, evitando el tratamiento de vocabulario aislado, en listas o a través de traducciones.
- Utilizar las técnicas y recursos más variados en el tratamiento de contenidos lexicológicos (mí-

mica, contexto, contraste, asociaciones, identificación, etc.), limitando el uso de la traducción.

- Usar como último recurso de explicación la traducción y evitar en lo posible el empleo de definiciones como de diccionario.

### 4 EL DIALOGO

- A través del diálogo, ejercitar el lenguaje en conversaciones controladas, aplicadas a situaciones reales.
- El diálogo puede ser utilizado como motivación y como un medio para presentar nuevos ítem lingüísticos. El diálogo se puede presentar por medio de una grabación, títeres, muñecos de papel, etc.
- Las estructuras contenidas en el diálogo pueden también ser introducidas antes de la presentación de éste.
- Ejercitar los parlamentos del diálogo en coro masivo, por filas o pequeños grupos, y luego en forma individual, para lograr que el alumno adquiera confianza en las estructuras y pueda producir después una respuesta correcta.
- Fraccionar las oraciones muy largas, de acuerdo a la complejidad, en oraciones más simples, usando procedimientos tales como el "Backward Build Up" o el "Progressive Build Up"<sup>1</sup>.
- Es conveniente que el alumno memorice el diálogo antes de verlo en forma escrita.
- Utilizar la técnica del "Reading and Recall"<sup>2</sup> para ayudar a los alumnos que no tienen facilidad de memorización oral.
- La memorización proporciona al alumno selecciones del lenguaje con las cuales se pueden ejercitar variaciones de las estructuras que el alumno podrá manejar fácilmente.

### 5 ENSEÑANZA DE LA LECTURA

- Subordinar la enseñanza de la lectura a la del lenguaje oral.
- Mostrar a los alumnos la representación escrita sólo de aquellas estructuras previamente aprendidas en forma oral. Como paso previo al de una lectura más extensa, se sugiere el uso de "flashcards", el deslizógrafo u otra ayuda visual para representar algún trozo de un diálogo, de una carta o de otras estructuras escritas.
- Utilizar las diversas estructuras ejercitadas, como también los contenidos lexicológicos adquiridos, en la preparación coordinada de trozos de lectura de tipo narrativo y descriptivo. Pueden, incluso, incorporarse algunos elementos nuevos (palabras o frases sencillas) que calcen naturalmente en el contexto, como un paso hacia el aprendizaje de la lectura comprensiva rápida.
- Incorporar a los trozos de lectura sólo aquellos elementos desconocidos que puedan ser fácilmente aclarados por el profesor antes de presentarle al alumno el material escrito.

<sup>1</sup>Backward Build Up: El procedimiento por medio del cual las oraciones se fraccionan desde el final en segmentos significativos para facilitar la audición, y repetición, sin alterar la entonación correcta. Ej.: There/ to go there/ I would like to go there/.

<sup>2</sup>Progressive build up: El mismo procedimiento anterior, pero a la inversa. Ej.: I would/ I would like/ etc.

<sup>3</sup>Reading and recall: Una vez copiado en el pizarrón, la estructura es leída en coro. Se borran una o dos palabras y los alumnos reproducen la estructura completa. Se borran sucesivamente varias palabras. Los alumnos reproducen toda la oración, hasta que se logra la memorización total de ella.



e) Preparar algunos trozos de lectura aprovechando aportes de los alumnos.

f) La lectura se concibe como actividad de culminación del proceso de aprendizaje. En su presentación se recomienda al profesor que siga los siguientes pasos:

- Leer a ritmo normal el trozo completo que se va a presentar a los alumnos. (Los alumnos escuchan solamente, sin mirar el texto.)
- Leer por segunda vez el trozo, esta vez por párrafos cortos, explicando los elementos morfosintácticos y lexicológicos nuevos.
- Leer por tercera vez el trozo completo. Los alumnos siguen la lectura en silencio.
- Verificar la comprensión del contenido de la lectura.
- Los alumnos leen en voz alta.
- Controlar la locución y la comprensión.

## 6 ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA

- a) Presentar en forma escrita las oraciones modelos básicas ya ejercitadas oralmente, para ser copiadas por el alumno.
- b) Dictar oraciones o pequeños párrafos tomados de diálogos o de los trozos narrativos que ya fueron utilizados como material de lectura.
- c) Iniciar la composición dirigida mediante ejercicios de completación, sustitución, transformación, expansión o paráfrasis de los mismos trozos narrativos vistos con anterioridad.

## 7 ENSEÑANZA DE LA CULTURA

- a) Incorporar la cultura extranjera en todas las situaciones reales que se presenten a los alumnos.  
Recordar que el aspecto cultural es el marco en que funciona el lenguaje.
- b) Enfocar los diferentes aspectos de la cultura extranjera desde el punto de vista del ambiente e intereses inmediatos del alumno.
- c) Crear un ambiente apropiado en la sala de clases para proyectar aspectos de la cultura de los países de habla inglesa.
- d) Motivar y comentar aspectos culturales en Castellano y/o en Inglés. (Según le parezca más apropiado y efectivo al profesor.)

### PAUTAS DE EVALUACION

#### 1 PRINCIPIOS GENERALES

La evaluación debe constituir un proceso permanente de observación, medición y ajuste de la enseñanza y del aprendizaje. Debe controlar conocimientos previamente impartidos y ejercitados y al mismo tiempo reforzar, ampliar o modificar los métodos y técnicas empleados por el profesor.

En idiomas extranjeros, la evaluación debe:

- a) Ceñirse a los objetivos fijados.
- b) Distinguir un proceso incidental y otro sistemático: en el incidental la situación evaluada ocurre en forma natural. En el sistemático la situación es previamente planificada por el profesor.
- c) Medir preferentemente el progreso en el aprendizaje oral.
- d) Utilizar para la evaluación sistemática pruebas

del tipo objetivo que combinen el aspecto oral y el escrito.

#### 2 PRUEBAS OBJETIVAS

Las principales características de una prueba objetiva son:

- a) Ser clara y precisa: hacer explícita, convenientemente, la conducta que se desea medir y medir una sola conducta a la vez.
- b) Ser auténtica: plantear al alumno problemas incorporados a los contextos lo más identificables posible con situaciones de la vida real.
- c) Ser fácil de administrar: elaborar el instrumento en evaluación de tal modo que cualquier profesor pueda aplicarlo y calificarlo sin variaciones subjetivas de interpretación en su contenido o resultados.
- d) Debe ser comprensiva y bien equilibrada; contener planteamientos que, sin ser exhaustivos, constituyan un muestreo comprensivo de lo que se desea medir, incluyendo proporcionalmente ejercicios o problemas de dificultad diversa, para que refleje en forma válida el perfil del progreso del curso como asimismo el grado de asimilación de la materia tratada.
- e) Ser un diagnóstico del aprendizaje realizado hasta ese momento para planificar los ajustes programáticos y metodológicos necesarios en el futuro.
- f) Representar un recurso complementario de enseñanza gracias a la globalización, sistematización u ordenación de los problemas o ejercicios.
- g) Servir de estímulo o de alarma para los alumnos (y apoderados) con respecto al progreso logrado en el aprendizaje.
- h) Ser positiva, hacer resaltar los progresos del alumno.

#### 3 LA PRUEBA AUDIOESCRITA

Es una prueba de tipo objetivo que tiene la característica de estar constituida por un estímulo o problema planteado en forma oral y por una respuesta o reacción escrita de parte del alumno. Esta respuesta escrita puede ser una marca de reconocimiento, una respuesta de completación breve a una respuesta de elaboración mínima. Se utilizan para este tipo de pruebas los ítem de completación, términos pareados, selección múltiple o respuesta alternada. (Verdadero o falso.)

Ejemplos de ítem para una prueba audioescrita:

##### FONOLOGICOS

- 1 Indique con un número (1, 2 ó 3) cuál es la sílaba acentuada en cada una de las siguientes palabras.
- 2 Indique con una letra (A o B) si la entonación de las siguientes oraciones es ASCENDENTE O DESCENDENTE.
- 3 Marque con un signo MAS (+) las palabras que contienen el sonido /o/ y con el signo CERO (0) todas las demás.
- 4 Subraye cuál de los siguientes pares mínimos corresponde al modelo que usted va a escuchar.

##### MORFOSINTACTICOS:

- 1 Indique cuál de estos cuadros ilustra la oración que se va a enunciar.
- 2 Marque con un signo MAS las oraciones que usted



## BIBLIOTECA DEL MAESTRO MODERNO MANUAL UTEHA BREVE

Tenemos la esperanza de que esta nueva serie educativa aportará una valiosa y eficaz contribución a la superación del maestro y al progreso de la enseñanza.

N.º AUTOR	TITULO DE LAS OBRAS
380 SHOCKLEY.	LAS TAREAS PARA CASA COMO MEDIOS DE ENSEÑANZA.
381 SCHAIN.	OBTENCION Y EMPLEO DE MEDIOS DE ENSEÑANZA ECONOMICOS Y GRATUITOS.
382 WILCOX.	ACTIVIDADES LINGÜISTICAS PARA EL PERIODO DE TRABAJO INDEPENDIENTE.
383 WILCOX.	LECTURA EN VOZ ALTA PARA NIÑOS DE ESCUELA ELEMENTAL.
384 WILCOX.	120 ACTIVIDADES PARA EL PERIODO DEL TRABAJO INDEPENDIENTE.
385 HOWITT.	ENRIQUECIMIENTO DEL CURRÍCULUM CON ACONTECIMIENTOS DE ACTUALIDAD.
386 NANKIN.	LAS MATEMATICAS ENSEÑADAS RACIONALMENTE.
387 CERTNER/ BROMBERG.	HAGA QUE SUS ALUMNOS ESCRIBAN MEJOR.
388 SCHAIN.	EMPLEO DE UNA DISCIPLINA EFICAZ PARA EL MEJOR GOBIERNO DE LA CLASE.
389 BLANEY.	COMO ENSEÑAR LAS NUEVAS MATEMATICAS EN LAS ESCUELAS ELEMENTALES.
390 FOLNER.	MEJORAMIENTO DE LOS ESTUDIOS SOCIALES.
391 RAPKIN/ HOWITT.	ENSEÑANZA DE LA ARITMETICA ELEMENTAL.
392 FOLEY.	COMO ENSEÑAR A LEER EN LAS ESCUELAS ELEMENTALES. TECNICAS PROVECHOSAS.
393 HOWITT.	PRUEBAS PRACTICAS EN EL AULA.
394 SALEM.	EXPERIENCIAS CIENTIFICAS PARA MAESTROS DE ESCUELAS ELEMENTALES.
395 LESSER.	ENSEÑANZA EFECTIVA DE LAS CIENCIAS.
396 TIEDT.	ESTUDIOS SOCIALES. ACTIVIDADES IMAGINATIVAS PARA LA ESCUELA PRIMARIA.
397 KOLEVZON/ MALOFF.	COMO HACER INTERESANTE UNA CLASE DE GEOGRAFIA.
398 SCHAIN.	COMO ENSEÑAR Y QUE EVITAR EN LOS ESTUDIOS SOCIALES.
399 KRANYIK/ SHANKMAN.	PEDAGOGIA PRACTICA A NIVEL PRIMARIO Y SECUNDARIO.
400 SATLOW.	ENSEÑANZA EFECTIVA DE LAS MATERIAS COMERCIALES.



EDITORIAL GONZALEZ PORTO LTDA. - CALLE MIRAFLORES 109. SANTIAGO - TELEFONO 381477. CABLES: HISTUKEN.

considere verdaderas y con un signo MENOS las que considere falsas, de acuerdo al cuadro que a continuación verá.

- Complete las siguientes oraciones con la (s) palabra (s) que corresponda (n) al diálogo estudiado.
- Escriba el número de la oración de su prueba (1, 2 ó 3) que concuerde gramaticalmente con el segmento de oración que usted va a escuchar.

### LEXICOLOGICOS:

- Complete cada oración que va a escuchar con la palabra que le sugiere cada uno de los cuadros que se le mostrarán a continuación.
- Marque con un signo MAS (+) los pares de palabras que usted va a escuchar y que considere de significado opuesto (ANTONIMO) y con un signo MENOS (—) aquellos pares que no lo sean.
- Reemplace en las oraciones que usted va a escuchar las palabras que el profesor le indique por otras de significado similar (SINONIMOS).
- Indique con las letras T ("true", verdadero) o F ("false", falso) si los juicios que usted va a escuchar son verdaderos o falsos.

### AYUDAS AUDIOVISUALES

Utilizar:

- Para motivación, presentación y ejercitación de diálogos, el teatro de títeres.
- Para la técnica de la lectura, como paso de lo oral a lo escrito, y para el "progressive" y el "backward build up", el deslizador.
- Para presentación de vocabulario y presentación y transformación de estructuras, el magnetógrafo.
- Para la reproducción de material, si es que no se cuenta con mimeógrafo, el hectógrafo.
- Para la lectura de ítem morfosintácticos y lexicológicos y para el paso de lo oral, a lo escrito, las flashcards.
- Para la presentación de vocabulario y motivación, dibujos o recortes pegados en cartulina. Posters o afiches.
- También puede usarse el objeto auténtico: realia.
- Para la presentación, ilustración y motivación de estructuras o vocabulario, el franelógrafo (para lograr movilidad de las figuras dentro del cuadro).
- Como actividad de motivación (de parte del profesor) o de culminación de una unidad (por parte de los alumnos), el diorama, o representación en forma de "maquette" de situaciones reales.
- Para la ejercitación de vocabulario y estructuras, la lotería, con dibujos en lugar de números.
- En lugar de los títeres, muñecos de papel pegados en plumavit o cartón para presentar diálogos.
- Grabaciones de cintas magnetofónicas con los diálogos y trozos narrativos, con voces de personas cuya lengua materna sea el inglés.
- Para la presentación de estructuras o vocabulario, una lienza, o clothes line, donde se cuelgan los recortes pegados en plumavit o cartulinas, o realia.
- Para la presentación de material ilustrativo en el pizarrón o en láminas, una cortina, para ayudar a la motivación.
- Para la presentación de diálogos, tiras cómicas, cartas y ejercitación de estructuras, el rotafolio.
- Películas, filmas o diapositivas para la presentación y motivación de unidades.



# UNA BIBLIOGRAFIA PARA ORIENTACION

por la prof. ANA MARIA GALLARDO

Damos en seguida una bibliografía, preparada por la orientadora del Liceo de Hombres de Villa Alemana, prof. Ana María Gallardo Hernández, colaboración especial suya para la Revista de Educación.

## ORIENTACION

- 1 Amado, G.: Los Niños Dificiles; Barcelona, España; Edit. Luis Miracle, 1962. 196 pág.
- 2 Ampuero, Mario, y Pinto, Alcides: Psicometría Escolar. Apuntes de clases. Normal José Abalardo Núñez. Texto mimeografiado. Circulación restringida. Stgo., Chile, 1960-1964. 399 pág.
- 3 Bingham y Moore: Cómo Entrevistar. Madrid; Edit. Rial, 1960.
- 4 Castillo, Gabriel: Vocación y Orientación. Stgo., Chile; Edit. Educación Moderna, 1968. 99 pág.
- 5 Centro de Orientación Educativa y Vocacional: Posibilidades y Carreras Técnico-profesionales para Egresados de 8.º año. Texto mimeografiado, 1968. 84 pág.
- 6 Chleusebaigue, Alejandro: Orientación Profesional. Fundamentos y Teoría. Buenos Aires, Edit. Labor, 1934 (2 vol.).
- 7 Dintrans Avila, Radamanta: La Función del Profesor Jefe. Stgo., Chile; Edit. del Pacífico, 1959. 119 pág.
- 8 Espina, M. Leonidas, y Hernández de Espina, Gabriela: Siempre más Alto. Stgo., Chile; Imp. Pedro Miranda. 245 pág.
- 9 Faguet, Emilio: El Arte de Leer. Valpo. Colecc. Antera, 1935. 20 pág.
- 10 Gal, Roger: La Orientación Escolar. Buenos Aires, Edit. Kapelusz, 1966. 114 pág.
- 11 Guía Informativa de las Universidades Chilenas (Estudios que ofrecen requisitos y títulos). Consejo de Rectores. Talleres de la Universidad de Concepción, 1965. 348 pág.
- 12 Humphreys, Anthony: Cómo Ayudar a los Jóvenes a Escoger una Profesión. Versión castellana de Victorino Pérez, México; Edit. Letras, 1960. 48 pág.
- 13 Ibáñez Gil, Julián: Método de Orientación Profesional Preuniversitaria. Madrid. Edit. Razón y Fe, 1959 (2 vol.).
- 14 Jeandras, Erwin: Orientación Vocacional y Profesional. Traduc. de María Ruth R. de Margret. Buenos Aires; Edit. Kapelusz.
- 15 Jones, Arthur J.: Principios de Orientación y Asistencia Personal al Alumno. Traduc. Nicolás M. Tavella. Buenos Aires. Ed. Eudeba, 1964. 564 pág.
- 16 Jornadas de Orientación, Santiago, 5-8, octubre, 1966; Panorama de la Orientación en Chile. Stgo. Chile; Texto mimeografiado, 1966. 172 pág.
- 17 Junqueira Schmidt, Isabel: Orientación Educativa en el Brasil. Buenos Aires, Edit. Kapelusz, 1949.
- 18 Kandel, I. L.: Hacia una Profesión Docente, Publicaciones del Proyecto Principal de Educación. UNESCO. América Latina (monografía N.º 5), 1962. 42 pág.
- 19 Liceo Manuel de Salas: Naturaleza y Funcionamiento de los Consejos de Curso. Stgo., Chile. Escuela Nac. de Artes Gráficas, 1954. 56 pág.
- 20 Lopezandía de Meza, Olga: Actitudes y Hábitos de Estudios. Stgo., Chile. Edit. Universitaria, 1966. 197 pág.
- 21 Ministerio de Educación Pública. Departamento Pedagógico, Dirección General de Educación Secundaria: Consejo de Curso y Funciones del Profesor Jefe, 1957. 170 pág.
- 22 Ministerio de Educación Pública, Departamento de Orientación: La Orientación Vocacional en la Enseñanza Secundaria. Stgo., Chile, 1948. 79 pág.
- 23 Mira y López, Emilio: Manual de Orientación Profesional. Buenos Aires. Edit. Kapelusz, 1948. 417 pág.

- 24 Mira y López, Emilio: Cómo Estudiar y cómo Aprender. Buenos Aires. Edit. Kapelusz, 1959. 102 pág.
- 25 Moreno, J. L.: Fundamentos de la Sociometría. Buenos Aires. Edit. Paidós, 1954.
- 26 Nahoum, Charles: La Entrevista Psicológica. Buenos Aires. Edit. Kapelusz, 1966. 169 pág.
- 27 Ojeda Arnts, Melba; Guillermo Schenk Neff: Inventario de posibilidades profesionales para egresados de sextos años de humanidades (en la Prov. de Santiago). Stgo., Chile. Universidad Católica de Chile. Instituto de Investigaciones Pedagógicas. Centro de Orientación Educativa y Vocacional, 1965. 150 pág.
- 28 Osses Concha, Darío: Organización de los Consejos de Curso y Función del Profesor Jefe en los Establecimientos de Educación Profesional. Stgo., Chile. Edit. Universitaria, 1962. 112 pág.
- 29 Oyarzún, Fernando: La Neurosis en el Estudiante. Edit. U. de Chile, 1961. 128 pág.
- 30 Quiroga de Ceballero, Carmen: Intereses y Aptitudes. Stgo., Chile. Edit. Universitaria, 1963. 74 pág.
- 31 Robin, Gilbert: Las Dificultades Escolares. Trad. Pablo Martínez de Salinas. Barcelona, España. Edit. Luis Miracle, 1961. 154 pág.
- 32 Salas Silva, Enrique: Al Encuentro de mí Mismo (Orientación Vocacional). Stgo., Chile. Edit. Hermética, 1967. 186 pág.
- 33 Schenk, Guillermo: El Profesor Jefe y la Orientación. Centro de Orientación Educativa y Vocacional. Stgo., Chile. Edit. Salesiana, 1967. 187 pág.
- 34 Servicio Nacional de Salud: Normas para el reconocimiento del estado de salud del niño en edad escolar. Stgo., Chile, 1960. 27 pág.
- 35 Soto Becerra, Luis: Cómo Estudiar (fascículos 1, 2 y 3). Stgo., Chile. Edit. Universitaria, 1967. 37 pág.
- 36 Strang, Ruth: Cómo Informar a los Padres. Trad. Gregoria Araoz. Buenos Aires. Edit. Paidós, 1963. 158 pág.
- 37 Superintendencia de Educación Pública: Guía de Informaciones Escolares para la Orientación del Estudiante Chileno. 1956. 200 pág.
- 38 Superintendencia de Educación Pública: Oportunidades de Estudio en la Educación Superior Universitaria. Stgo., Chile. Sección Orientación, 1963. 123 pág.
- 39 Universidad de Chile. Oficina de Informaciones: Guía para el estudiante. 2.ª edición. Stgo., Chile. Edit. Universitaria, 1966-1967.
- 40 Weil, Pierre G.: Relaciones Humanas entre los Niños y sus Padres y sus Maestros. Trad. de Marina E. Arator de Hombría. Buenos Aires. Edit. Kapelusz, 1965. 221 pág.
- 41 Weitzman de Opozo, Cecilia: La Orientación del Adolescente (manual para Orientadores y Prof. Jefes). Stgo., Chile. Edit. del Pacífico, 1963. 196 pág.

## DINAMICA DEL GRUPO

- 42 Beal, George M., Joe M. Bohlen, Neil Raudabaugh: Conducción y Acción Dinámica del Grupo. Buenos Aires. Edit. Kapelusz, 1967. 332 pág.
- 43 Gibb, Jack R.: Dinámica de Grupos. Trad. Dr. Gustavo F. J. Cirigliano. Buenos Aires. Edit. Humanitas, 1967. 201 pág.
- 44 Miles, Matthew B.: Aprendizaje del Trabajo en Grupos. Trad. de Marta I. Guastavino. 2.ª edición. Buenos Aires. Edit. Troquel, 1963. 294 pág.
- 45 Navarro, María Luisa: El Método del Trabajo por Equipos. Adaptación de María Luisa Navarro. 7.ª edición. Buenos Aires. Edit. LaSada, 1966. 175 pág.
- 46 Thelen, Herbert A.: Dinámica de los Grupos en Acción. Trad. de Raire Tapa: Kino. Buenos Aires. Edit. Escuela Vidt, 1964. 315 pág.

## EVALUACION

- 47 Cardoumel, Clara O. de: Medida y Evaluación del Trabajo Escolar. México. Edit. Litográfica Panamericana, 1962. 230 pág.
- 48 Ceballero, Pedro A.: La Evaluación del Trabajo Escolar. Stgo., Chile. Edit. Universitaria, 1963. 92 pág.
- 49 Collados, Elvira: Pruebas Objetivas. Ministerio de Educación. Santiago, Chile, 1962. 63 pág.
- 50 García Hoz, Víctor: Evaluación del Trabajo Escolar y Promoción de los Alumnos. La Habana, Cuba. Centro Regional de la UNESCO, 1962. 47 pág. (Publicaciones del Proyecto Principal de Educación. UNESCO. América Latina. Monografía N.º 4.)
- 51 Tartarini, Eliana: Evaluación Escolar y Elementos de Estadística Aplicada. Stgo., Chile. Edit. Universitaria, 1967. 174 pág.





# **andacollo**

**así en la tierra  
como en el cielo**

por ENRIQUE BELLO  
fotografías de REBECA YAÑEZ





Panorama de Andacollo visto desde la quebrada

Entre el 23 y el 26 de diciembre, en la anciana villa de Andacollo, situada en la parte alta de la sierra al noreste de Ovalle, exactamente sobre la cima de un cordón de la Cordillera de los Andes, los lugareños y la gente de toda la comarca hacen un alto en la monotonía de los resecos días del año. Durante esos únicos cuatro días la aldea grande de Andacollo se transforma en una fantástica kermesse, en donde se danza, se canta y se festeja día y noche, como si el mundo fuera a acabarse.

De todas partes del norte chileno, entre Arica y Aconcagua, acuden por miles los peregrinos. Para llegar sobre los mil cien metros en que se encuentra Andacollo, es necesario montar en caracol una fatigosa subida, durante la cual el caminante a pie, sobre un tomo o sobre ruedas, aspirará kilos de una tierra tan fina que penetra los poros.

Arribamos poco antes del comienzo de las festividades del santuario y, sin embargo, el desfile de automóviles, camiones, buses, caballos, burros (el Ford de la sierra norteña) no nos permite avanzar más que los que suben a pie.

¿Qué impulsa a estas multitudes a abandonar sacrificadamente sus lejanos lugares, para llegar hasta ese pequeño oasis semiabandonado que es Andacollo? Los motivos han sido diversos desde hace unas cinco centurias: primero, el oro; después, el oro; más tarde, los milagros con el hallazgo de una santísima virgen; de nuevo el oro, pero esta vez uno muy delgado que se lo ha llevado el viento: el de los lavaderos. Quiebra y fraude del salitre, cesantes por decenas de miles, miseria múltiple. A Andacollo los pasajes, se acabó el salitre. Se acabó el oro. En Andacollo hay cobre. Lavaderos de cobre.

Pero hoy, en esta Pascua, que los andacollinos ni siquiera celebran, porque no conocen otra Pascua

que la suya, sin nacimientos ni árbolitos, ¿qué impulsa a estas multitudes?, ¿es la fe?, ¿fe en qué? Es la fe no tanto en los milagros de la Virgen de Andacollo, como en la fantástica fiesta que en homenaje y promesa permitirá a los peregrinos disfrutar de tres días de danzas, cantos, rogativas, comidas y bebidas. Que transformará a la pobre familia minera y a los pobladores de distintos puntos del norte en princesas y príncipes de leyenda, vestidos sólo esta vez como gente imaginaria, olvidados de que son lo que son.

Porque Andacollo como La Tirana o la Virgen de las Peñas u otras festividades animadas principalmente por cofradías de chinos en diferentes lugares del norte —cuya tradición se remonta al tiempo de los Incas— constituyen actos admirables religiosopaganos, por medio de los cuales el pueblo del desierto y de las sierras del extremo medio y norte de Chile abre válvulas liberadoras a su genio creador.

*Aveee, Aveee, Ave María...*

Son las seis y media de la tarde del día 23 y van a comenzar los actos de la fiesta de Andacollo. Es visible el ajeteo de religiosos y jefes de baile locales en la antigua iglesia, en cuyo lugar fue encontrada, se dice, la pequeña Virgen niña. Es el primer acto de esta tetralogía popular, que culminará en el día cuarto, el de Nuestra Señora del Rosario de Andacollo —único nombre chileno que figura en el santoral— y que es el 26 de diciembre.

La Virgencita de bellos rasgos infantiles es sacada del altar mayor de la iglesia vieja, se la monta sobre un anda sostenida por unos veinte hombres, entre mocetones y viejos feligreses, y se inicia su traslado desde el templo hacia la Basílica, que como aquél





se halla situada a un costado de la pequeña plaza. Empieza la percutida música de tambores, bombos y flautas. Aparece el anda de la Virgen. Ella va centrada en una pesadísima guarnición de plata maciza de más de dos metros de alto por más o menos 1,60 de ancho. Los feligreses cubren el anda de macetas de flores naturales, que acentúan la decoración de guirnaldas de rosas y tulipas de cera y material plástico que la Señora trae desde su altar de descanso. Refulgen los enormes brillantes que penden de las orejitas y del collar de la Virgen niña, cuyo porte ahora se agiganta sobre la enflorada anda. Cuando la Señora de Andacollo hace su aparición en el pórtico de la iglesia vieja, ya los conjuntos y sociedades de bailes chinos locales, precedidos por sus estandartes, están formados para acompañar el anda hasta la Basílica, a poco más de cincuenta metros de allí. Un trémolo ensordecedor, producido por centenares de enormes matracas y tambores, la saluda. Un viejo trompetero, con una antigua trompeta semiarrugada, lanza una nota agudísima y sostenida, que junto con producir el silencio manda a empezar la procesión y los bailes. Y éstos se inician delante del anda, que se mueve muy lentamente. Detrás, preside el arzobispo de La Serena, acompañado de otros dignatarios de la Iglesia. Se reanuda el trémolo de matracas-tambores-bombos-flautas, que ha de durar todo el tiempo del traslado del anda. Sobre las cabezas de la multitud, los estandartes son levantados con orgullo de grupo: Sociedad Bailes de Chinos y Socorros Mutuos de Andacollo, Sociedad Baile Mapuche y Socorros Mutuos de Andacollo, Baile Sociedad Morenos de Copiapó y otros, que han de sumarse a decenas de conjuntos que llegarán en los días siguientes. En tanto, la procesión apenas avanza, los bailantes y músicos inician un tiempo agitado, de gran violencia rítmica. ♪♪♪♪ ♪♪♪♪

Desde las bocacalles sigue afluyendo gente. El anda sube ya las gradas de la Basílica. Los cánticos llenan el aire. En su interior la Basílica es de madera pintada, imitando mármol, una gran cúpula, pero de bellas proporciones. Delante del altar mayor, La Virgencita avanza con su cortejo por una nave lateral, en cuyo extremo ha de permanecer hasta que los peregrinos soliciten su presencia en el pórtico del templo. Volverá a atravesar el ceroteado piso de pino oregón, que es el mismo desde la construcción de la Basílica.

Miles de manos alzan una vela encendida. Desde el púlpito, el párroco de Andacollo toma un micrófono y todos entonan con él:

AVEEE, AVEEE, AVE MARIA...

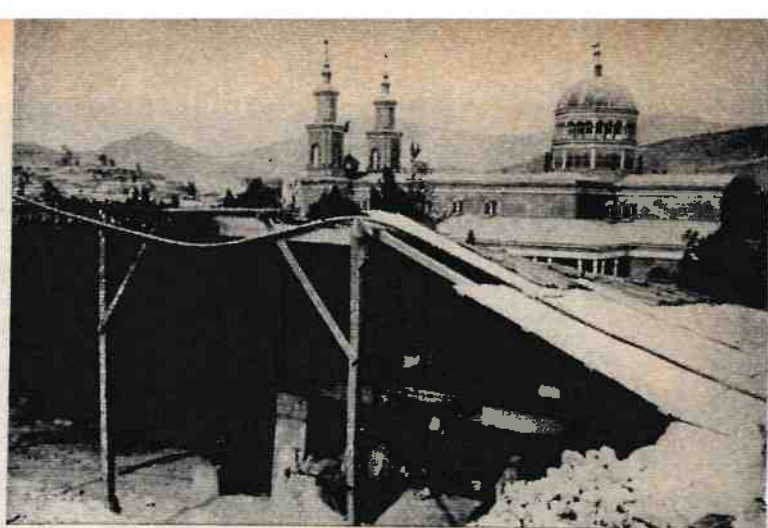
En el contraluz del pórtico se recortan las siluetas de unos peregrinos que entran arrastrándose de rodillas. Algunos han iniciado el autocastigo a distancia de la entrada y sus rodillas sangran, aunque ellos, fanatizados por la fe, no sientan dolor.

Afuera sigue el tamboreo y los bailes no se dan descanso. Sólo algunos conjuntos, los locales y uno que otro que quiso estar desde un principio. Mañana apenas alcanzará el espacio de la plaza y de las calles para contener a los bailes de todo el norte, que se harán presentes en la fiesta. En un rectángulo que ha formado el público se luce el Baile Mapuche, que de mapuche tiene solamente los cintillos del atuendo que usan hombres y mujeres. Es un traje estilizado que apenas recuerda el de los mapuches verdaderos. Más allá se acompañan los giros y saltos del Baile Andacollino. Una banda de pitos encabeza a los elegantes del Baile Candelaria: pantalón o pollera azul, capa roja, todo de raso, a la espalda una estrella de oro o una mariposa bordada.



La placita frente a la Basílica se ve ahora algo más desahogada, pues la gente se agolpa en torno de los danzantes o ha entrado al templo. Circundan la plaza los telones de fondo de los fotógrafos de "mire el pajarito", encapuchados detrás de sus máquinas minuterías de cajón. Arte popular del más exquisito, absolutamente naïf, éste de los pintores de telones. Se encuentran hoy en la fiesta de Andacollo los mejores artistas del género: ahí vemos uno de Lucero, telonista santiaguino que murió hace unos cinco años. También hay telones de Garrido, otro artista popular muy mentado. Ya casi no se ven los caballos pintados en escorzo sobre el telón, que para "montarlos" había que colarse por un hoyo. Delante de cada telón se sitúa ahora un precioso caballito de bulto que parece vivo. "Si hasta relincha", nos dice una viejecita que observa nuestro interés. El artista de estos preciosos mampatos con propia piel de caballo se llama don Jovino Urrutia Valdés, quien trabaja con su hijo Luis. Una joven serrana quiere retratarse delante del caballito. El fotógrafo la corrige: "No le tenga miedo al manco, no patea. Suba no más, mi linda, y agrésese bien".

Adviértese en la multitud, entre los que bailan y los que miran, el característico rostro curtido del minero, rasgos quechuas. Mientras contemplamos la fiesta desde diversos ángulos, acompañados del subdelegado del pueblo, señor González, éste nos comunica algunos datos que vamos registrando: Andacollo produce dos mil toneladas mensuales de concentrado de cobre y da trabajo a mil quinientos obreros. El movimiento mensual en dinero por minería es de tres millones de escudos, sí, señor. Aquí laboran 159 trapiches, la comuna tiene quince mil habitantes y hay once escuelas con dos mil novecientos niños. Por algo los proletarios se llaman proletarios. Pero nosotros hemos recorrido el pueblo y algunos alrededores, y la verdad es que en toda la zona y en la pequeña ciudad los mineros, aunque tengan, viven mal. Cualquier día los techos sueltos y remen-



Con el fondo de las torres de la Basílica, un trapiche todavía en funciones. Es característica del Andacollo minero la explotación aun dentro de la villa

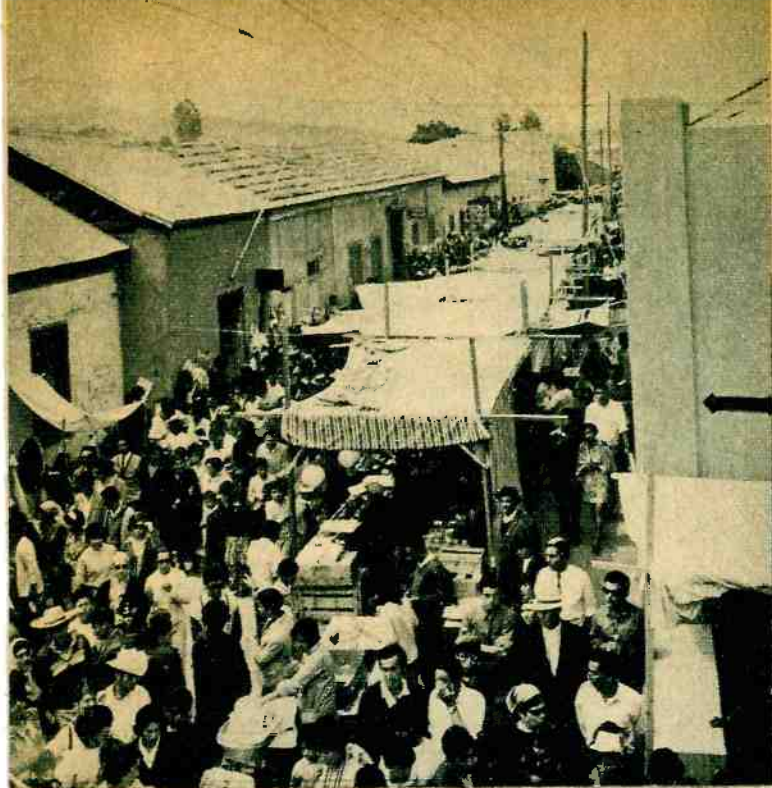
El primer día aún se ven especies en las calles



Todos los rincones de Andacollo han sido arrendados o los visitantes, pero la Basílica da a los feligreses el espacio interior al fondo del templo para que levanten sus corpos







El pueblo empieza a transformarse en una gran feria. Es el día 23 de diciembre



Han venido a pagar mandas, y hay que superar la escasez de alojamiento. En Andacollo no existe eso que se llama un hotel



dados de sus casas se los lleva el viento. Algunas de estas casas tienen de todo: comida, vino, refrigerador, pero lo que es propiamente la casa, eso no es más que un bodegón o una serie de piezas de adobe con piso de tierra. Tampoco interesa a los andacollinos el aspecto interior de sus viviendas. Ya serán ricos y vivirán en un palacio. El oro (¿y el cobre?) es el opio de los pueblos.

#### DÍA Y NOCHE DEL DÍA 24

Toda la noche y hasta entrada la mañana ha continuado llegando gente, y las infernales wurlitzer de los boliches no han parado en toda la noche, apagando cada cierto tiempo el tacatán, tacatán, tacatantantán de los bailes que llenan las calles.

Ya con el sol alto salimos a recorrer. El nuevo día promete algunas novedades. Las calles se ven atestadas de gente, y la calle mayor, la de Urmeneta, mejor pavimentada que la Alameda de Santiago, se ha transformado en una feria, con tiendas y ventas a ambos lados, que se prolongan por más de dos kilómetros. Miles de comerciantes afuerinos han plantado allí sus tiendas. ¡Aquí se vende de todo, señores! ¡Pasar no más, aquí no se engaña a nadie!

Frutas, carnes, frituras, juguetes, bebidas, sombreros, abalorios, ropa, "obras de arte" oleografiadas, y por todas partes y hecha en las más diversas formas y materiales, de lámina y de bulto, la Virgencita de Andacollo. Yerbería con machi de Salamanca, el Gran Libro de San Cipriano, el Gran Libro de la Magia Negra, ¡adelante, señores! ¡Estos zapatos andan solos! Instrumentos en cuyas maderas la pintura no seca aún, guitarras y violines para tocarle a la niña. Grabados al minuto. Pensión Milla. Sociedad Abastecedora de la Minería. Joyas para todos los gustos y bustos, colgajos, navajas. ¡Aquí tiene a su artista favorito, Rafael con pe, Sandro, Adamol "Enpanadas de ornos". Rieudas, estribos y espuelas de Linares. Cestería de Chillán. Sombreros de Quirihue y de Ninhue. ¡Cúbrase, señora, que le puede venir una desolación! Se venden carbón y refrescos. Chamantos, frazadas y tapices de Temuco, miscelánea de Santiago. ¡Pasar, señores, a servirse el rico asado, el borgoña con duraznos, la rica chicha de Quilicura traída especialmente por nosotros, el caldo de cabeza, todo atendido por personal especializado, se reciben toda clase de encargos, búscamos niños perdidos, aquí está Moya!

Desde Quintero a Iquique llegarán hasta el día 26 más de treinta Bailes. Muchos están ya batiendo y danzando en el espacio entre la iglesia y la Basílica. La fiesta de este año tiene un significado especial: se celebran los tres siglos desde que se hace la fiesta de Andacollo.

Después de una misa de Natividad habrá una misa pontifical. En seguida sacarán hasta el atrio a Nuestra Señora a fin de que todos los Bailes, presididos por el Gran Cacique don Félix, vengán a homenajearla y a formularle protestas, rogativas y agradecimientos.



Penión o casa particular, todos arriendan piezas para los cuatro días de la fiesta



## DÍA 25. AGRADECIMIENTOS Y PROTESTAS

Vamos a visitar al Cacique General de Andacollo, que es don Félix Araya. Hasta llegar a la Casa Cacical, situada en una vía paralela a la de la gran kermesse, hemos dejado atrás un atochamiento tremendo de autobuses, entre los cuales apenas pueden moverse los burritos aguateros. No hay un metro de habitación disponible en todo el pueblo, y algunos de los que vinieron en los autobuses se acomodan para dormir allí mismo.

Una gran plancha de bronce: Casa Cacical de los Bailes, Santuario de Andacollo. Ahí está el Gran Cacique, el anciano don Félix, muy alentado y todavía bueno para el baile, en la puerta de la Casa Cacical, acompañado del secretario, don Camilo Díaz. Son las 9 de la mañana. La calle se encuentra atestada de gente: los alféreces o jefes de los Bailes se detienen frente al Gran Cacique, le hacen una reverencia, un apretón de manos y el tradicional abrazo, se hablan al oído, porque hay mucha bulla, y que pase el siguiente. Esta especie de besamanos cacical dura un buen rato. Finalmente don Félix Araya, vestido de seda como se ve en algunas de nuestras fotografías, va a disponer personalmente la formación de los grupos, a fin de que se inicie el desfile hacia la Basílica. Las bandas de pitos y tambores ejecutan una especie de carnalito. A la vuelta de un recodo, y en bajada, la Basílica. Se acercan a la reciente residencia de la Señora de Andacollo, pero el Gran Cacique ha abandonado los ademanes ceremoniosos con los que debe parlamentar con sus amigos los caciques de los Bailes, y al penetrar al recinto de la Basílica el viejo Cacique empieza también a bailar. Si no fuera por su espalda un poco encorvada, esos saltos secos y acompasados que no se detienen serían los de un muchacho.

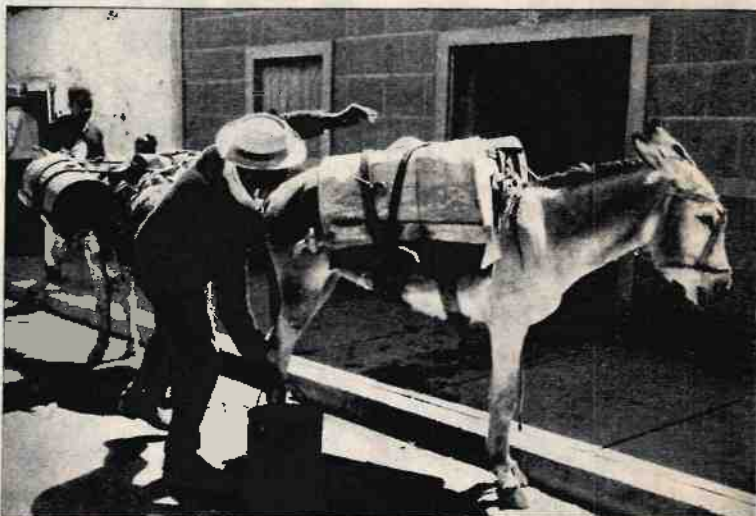
Los bailes son generalmente diferentes a los del extremo norte de Chile que vimos en La Tirana. En Andacollo no permiten diabladas y no se ven bailantes con máscaras. Hay **danzantes** (los de morrión), **turbantes** (los de cucuruchos), que visten traje azul y blanco; **chinos**, con trajes entre el café y el amarillo, pequeño gorro y un culero de cuero, que es el mismo que se ponen en la mina, y su flauta de caña o de madera, igual a la que usan los chinos del valle del Aconcagua. Estos grupos bailan de modo diferente. El traje de los **danzantes** es blanco, y tocan pitos de bronce, como los boy scouts, pequeños tambores, y a veces guitarra y acordeón. El pueblo de Andacollo, por ejemplo, tiene tres bailes locales: uno de danza y dos de chinos.

Antes que el Gran Cacique llegue hasta los pies de la Virgen, damos una vuelta por la movедiza cola de los bailes que han seguido detrás de él. Ahí van el Baile Religioso Moreno de Vallenar, el Flechas Rojas de Cabildo, el Baile de Danza N.º 11 de Coquimbo, de puras mujeres; el Baile de San Isidro de la Pampa, el Baile Chino de la Virgen del Carmen de Antofagasta, muy buen baile éste, de mujeres y hombres, aunque algo mezclada su coreografía con bailes occidentales, o bailes serios que le dicen. Sí, ahí salta el Baile de Chinos de La Higuera, cuyo estandarte dice que fue fundado en 1862, y el de La Candelaria, ya referido, muy elegante de ropa: los hombres con unos lindos culeros de cuero, que les dan un aspecto de rudeza, aunque mayor orgullo parecieran tener en sus eleancias los del Baile de Danza



Aquí se vende de todo

El burro aguatero constituye la verdadera empresa de agua potable de la población



La pequeña se "acholó" frente a la fotografía

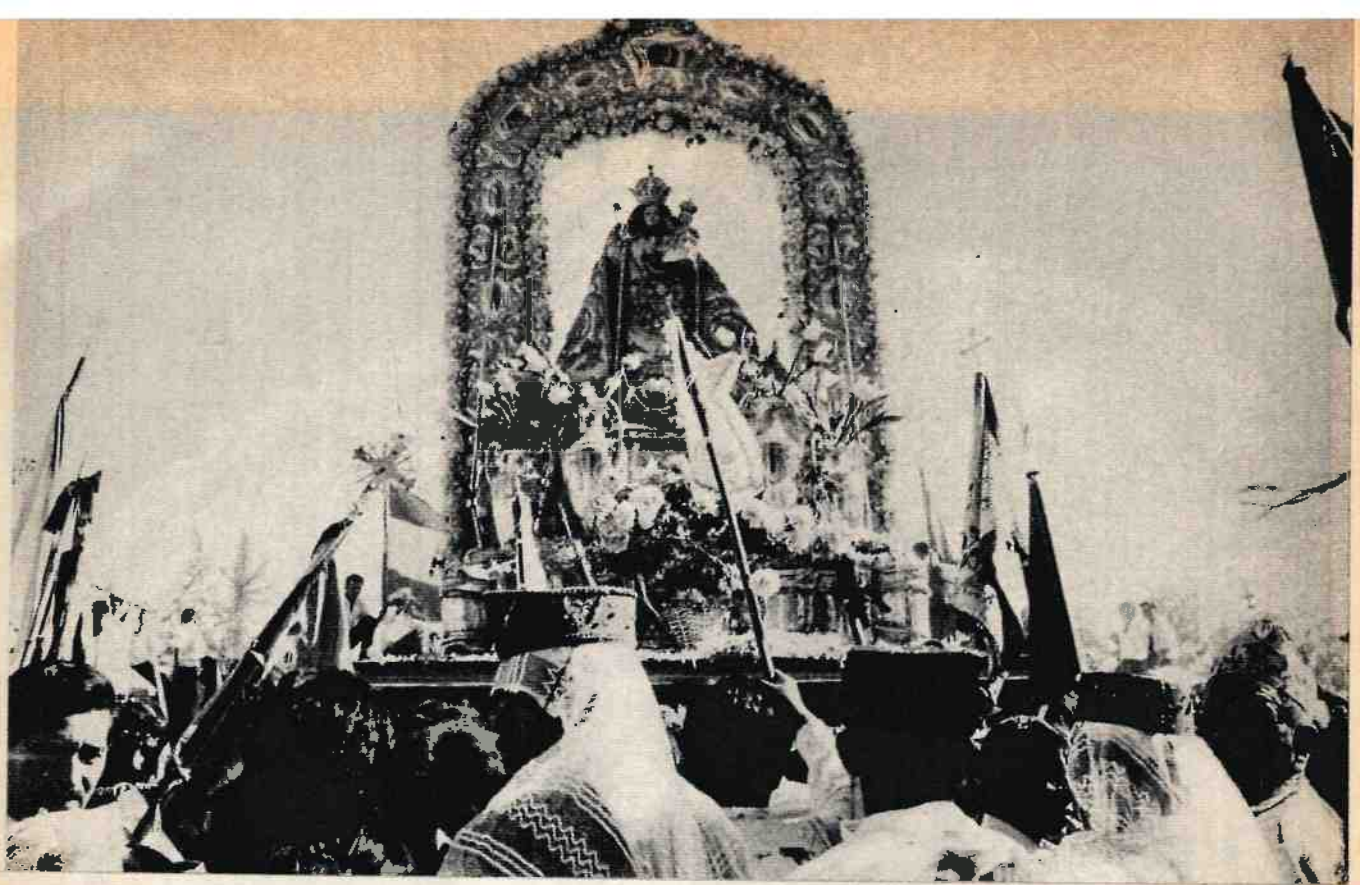






Cuando la Señora aparece en el pórtico de la iglesia vieja para iniciar su paseo hasta la Basílica, un clamor ensordecedor la saluda





La Virgencita de rasgos infantiles marcha sostenida por el cariño de sus chinos y danzantes

de Guayacán, mixto. Y no sigamos, porque son muchos, pero también el Baile Chino de El Molle, el Baile de Danza N.º 5 de Petorca. Nos detenemos un rato para ver el desempeño del Baile Moreno de Vallenar, de rica y variada coreografía, si se le compara con la mayor parte de los otros; conjunto mixto de pieles rojas, traje caqui con bandas rojas, lanzas con las que bailantes de ambos sexos hacen prodigios. Tienen un joven cacique que conoce muy bien las habilidades de su grupo, aunque no pretendamos decir nada contra los viejos, puesto que la mayor parte de los caciques son ancianos muy arrestados.

Percusiones, flautas y pitos, mantienen la magia del baile que no se interrumpe, entremezclada con cantos, discursos e improvisaciones de los poetas. De pronto logramos aislar en medio de la baránda la música que hace danzar al Baile de Danza de Coquimbo, en un ritmo distinto: *rrr rrr*

Ante el pórtico de la Basílica, tres bailantes vestidos de raso blanco, tocados con una especie de fez y pañuelo como los beduinos, se adelantan de su grupo y empiezan una danza muy original, distinta, de pasitos breves como los de un zapateo muy oriental, virtuosamente ejecutado.

Y otra vez el desfile hacia el templo, de madres con niños en brazos, arrastrándose de rodillas por el ásperísimo piso de pino sembrado de cerotes de miles de velas; hombres jóvenes y viejos, curtidos rostros de mineros cuyos cuerpos reptan como ofidios en afán de penitencia y premio definitivos, seguros de que otra esperanza que la de la Virgen de Andacollo no podrá asistirlos en su desventura, si es que desventu-

Sobre el rico manto bordado de oro, caen los rizos de Nuestra Señora. Oro y piedras preciosas de verdad, en la corona





ras los llevan a practicar esta atroz humillación, impropia de seres normalmente humanos.

En el altar mayor, el párroco y coro entonan cánticos al nacimiento del Dios Niño que este día 25 ha nacido en Belén.

Por las tres naves del templo siguen arrastrándose peregrinos, algunos lloran poseídos por la histeria, se hace avanzar a algunos semitullidos, que en cada paso ganan apenas unos centímetros. ¡Niños hasta de tres y cuatro años de edad! Alguien que nos acompaña nos consuela: "¿no cree usted que es mucha la gente que hace esta clase de penitencia tan brutal?" Cada año son menos, y desde luego la Iglesia no los estimula. Pasaron esos tiempos. Pero ahí están todavía.

En el altar mayor se inicia la misa de siete sacerdotes. Cantan todos:

### Llegad hasta el Señor cantando himnos de gozo...

Son las 11 y media de la mañana y empieza el traslado de la Virgencita hasta el atrio de la Basílica. Afuera, matracas y chivateo, bombos y tambores, flautas y pitos, ¡viva Nuestra Señora del Rosario de Andacolillo! Cuando el anda va a llegar al pórtico, cae desde el coro sobre la testa de la Virgen una lluvia de pétalos de rosas. Se agitan miles de pañuelos. Un crescendo ensordecedor se escucha fuera y dentro de la Basílica en el instante en que La Niña se posa en el atrio. La multitud es poseída por una emoción indescriptible, un éxtasis la recorre y sube por la espina dorsal de los adoradores.

### DANZANTES Y POETAS A LO DIVINO Y HUMANO

El obispo y otros dignatarios se han sentado a la entrada de la Basílica, al pie del anda de la Virgen. El Gran Cacique, Félix Araya, se acerca desde su Baile y hace una doble reverencia a los prelados. Se hace presente un Baile de Turbante, que ejecuta un zapateo parecido a un bailecito argentino; la orquesta, muy diferente de las otras, se compone de pitos, mandolinas, acordeones, triángulo y tambores. Un trío de danzantes, verdaderos virtuosos, combina unos movimientos curiosamente semejantes a algunas danzas regionales asiáticas. De improviso, cada bailarín hace sus propias variaciones, y finalmente se recompone el trío en una bella danza que pareciera la obra de un coreógrafo experimentado. Sale adelante el cacique del conjunto e improvisa a la imagen veneranda su saludo:

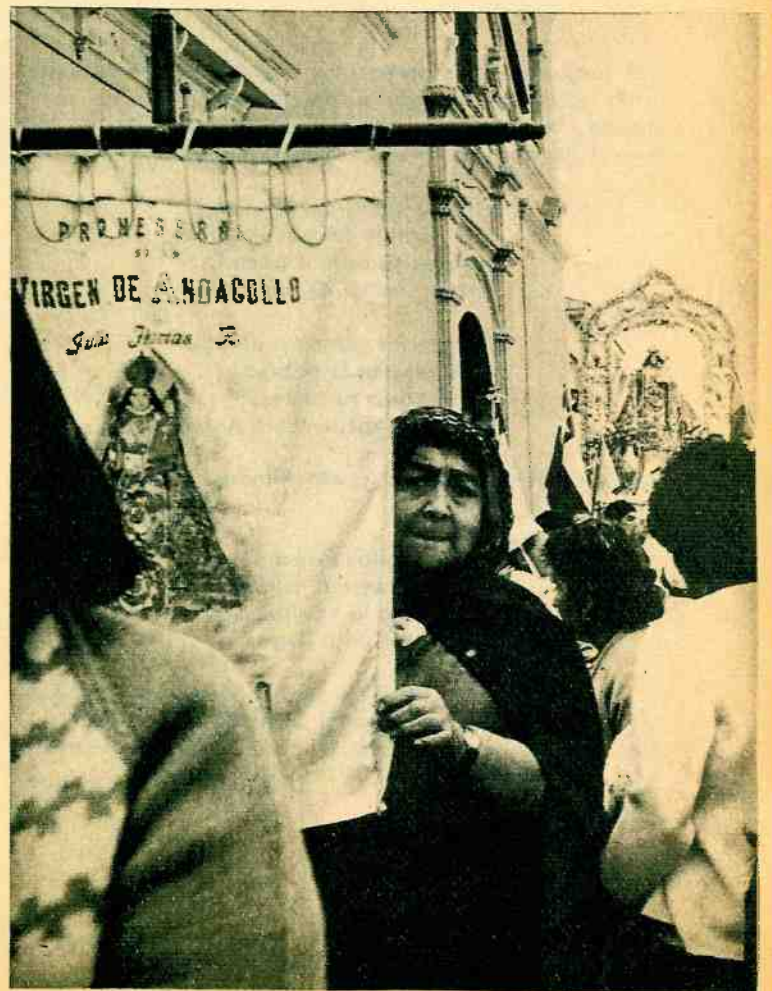
Al aclarar de la aurora  
atravesando montañas  
en tu presencia ya estamos...  
Oh qué linda estás, querida,  
a los pies de tu altar,  
quién fuera una golondrina  
pa poderte acompañar...  
Ya mi corta inteligencia  
más no te puede expresar  
y con dolor en el alma  
ya nos vamos a retirar...

Y siguen las cuartetos del cacique de este estupendo conjunto que es el Baile de Turbante N.º 1 de La Serena.



Delante del anda, los párrocos. A la procesión final asistirá el obispo de La Serena

Detrás de su estandarte, alguien que jamás faltó a una procesión de su Virgen







Mientras abajo batan bombos y tambores, tocan flautas, bailan, saltan, cantan, lloran y se exaltan, allá arriba en la quebrada todo es mirar

Los conjuntos y los peregrinos individuales se suceden ante el anda. Se planta delante un viejo de cara enjuta. No podemos retener en el papel todos los versos, porque los dice demasiado rápidamente:

Virgen, reina de los cielos,  
a tu templo hemos llegado,  
desgracias hemos pasado  
Virgen, reina de los cielos.

En muchas camas postrado  
y en miserable pobreza  
por eso veo tu tristeza  
y hoy me encuentro a tu lado.

Al final, al retirarse, el poeta minero todavía improvisa:

Toquen todos instrumentos  
que nos vamo a retirar.  
Será hasta la vuelt'el año  
si Dios nos deja llegar.

El Baile Mina San José de Ovalle danza al compás de un ritmo muy sincopado, y su danza es más difícil que la generalidad. Guarda cierta semejanza con el malambo argentino:  $\text{p p p } \underline{\text{p}} \cdot \underline{\text{p}} \cdot \underline{\text{p}}$  Su cacique baila como un verdadero solista.

Se presenta en seguida el Baile Tamayino, con trajes blancos que llevan bandas negras por luto. El cacique lee, cosa rarísima en estos casos. Se trata de un asunto familiar, porque el cacique hace adelantarse a su madre, vestida de riguroso luto, que ha quedado viuda no hace mucho. La señora no deja de llorar, y el joven cacique se emociona también hasta las lágrimas. Es un asunto doloroso el que va recitando: el año pasado era su padre quien improvisaba a la Virgen, quien bailaba a la cabeza de sus huestes, como cacique, ahora se ha muerto, Señora Mía, se hizo todo lo que se pudo para salvarlo, Venerada Patrona, y ahora deberá encontrarse cerca de Ti, en el Cielo.

Parece que se trata de una familia muy piadosa, porque no ha habido protestas, en vista de que no se logró el milagro de la salvación del cuerpo. Otros peregrinos llegan hasta los pies de la Señora y después de dirigirse a ella con santo respeto, le enristran una filípica por no haberles cumplido lo que pedían, que si la Virgen pudiera escucharlos desde su alto sitial, las respuestas virginales tendrían que forzosamente acomodarse a las protestas, casi siempre injustas por cierto, porque no se le puede pedir a ninguna Virgen que mi abuelo viva otros cien años. El Baile de Coquimbo, que hace su entrada al multitudinario recinto, baila una danza muy punteada, especie de zapateo que es casi una cueca. Su cacique



trae de la mano a una niña de alrededor de quince años:

Escucha, Madre querida,  
estando mi hermana enferma  
Tú le diste mejoría.

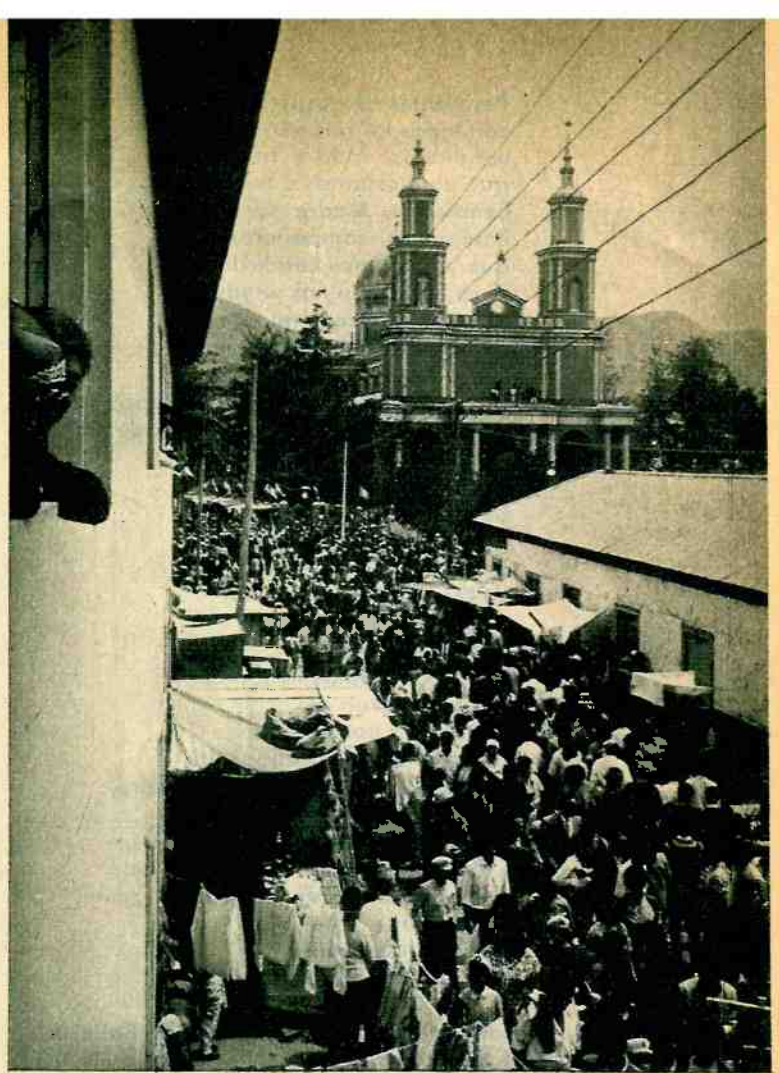
La niña empieza a llorar mientras el cacique improvisa los versos de sus agradecimientos. Porque la niña es justamente la enferma de la historia:

El 25 de octubre  
fue llevada al pabellón  
y en sus clamores pedía  
sálvame la operación,  
sálvame la operación.

Parece que al Baile Coquimbano le ha ido bien desde la peregrinación del año anterior, porque avanzan otros feligreses para agradecer. Una señora llora de gratitud: el día 6 de septiembre le pasó la desgracia a mi nietecito (se le ve a su lado), que iba a quedar ciego porque le tiraron cal a la vista. Todos te pedimos, Madre querida, que lo salvaras, y lo salvaste. Ahora ve y está aquí. El poeta sigue en sus rogativas:

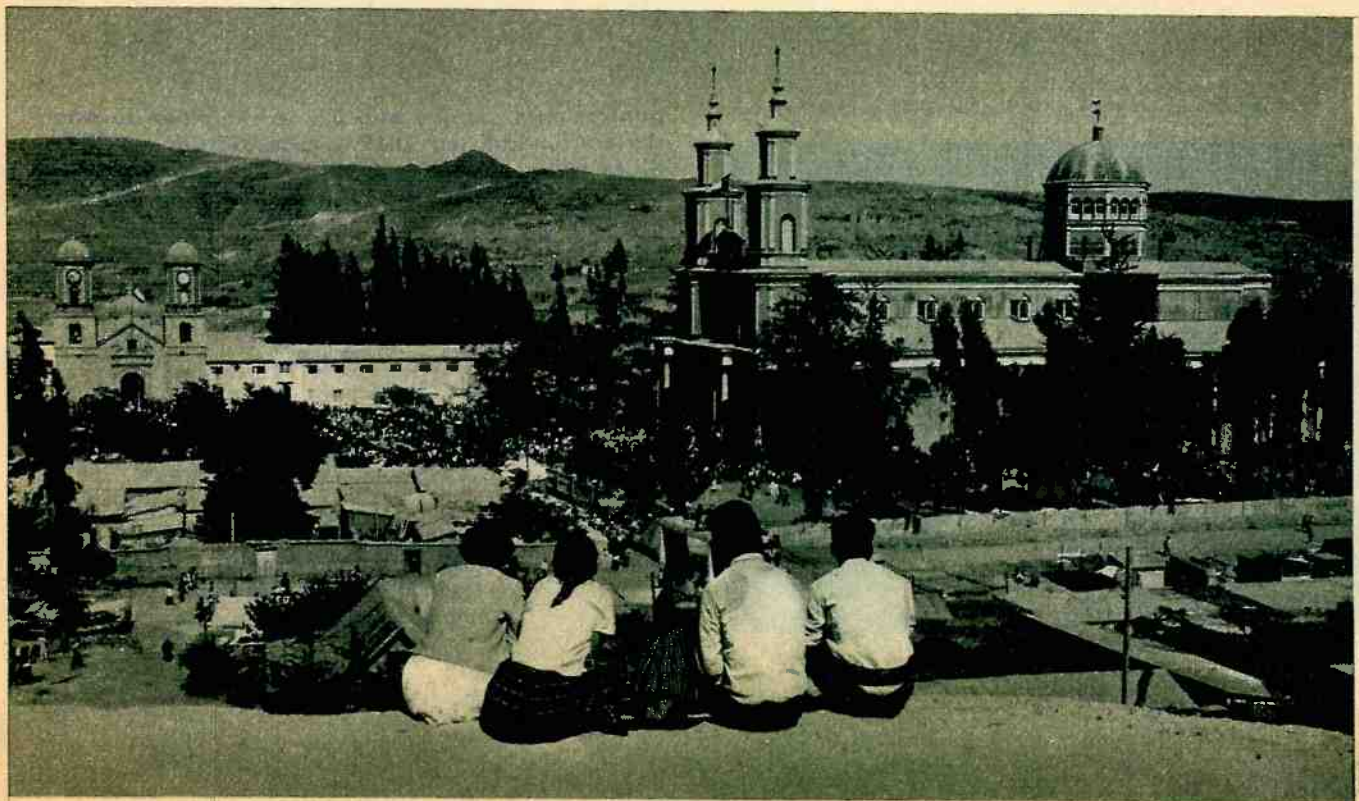
Y ahora la enfermedad  
de mi querido compadre  
con fe y resignación  
su dolor al corazón  
y en las piernas y los brazos  
a veces le dan ataques  
que casi lo hacen pedazos...

El compadre llora a su lado. Recuerda que toca el pito en la banda y que necesita sanar. Presenta en seguida a tres niños pequeños, que vienen, dice, por primera vez. Se retirarán, pero...



De compras por la calle Urmaneta a ambos lados, las improvisadas ventas

En la falda de la quebrada los moradores de la población alta empiezan a tomar palco para ver la procesión



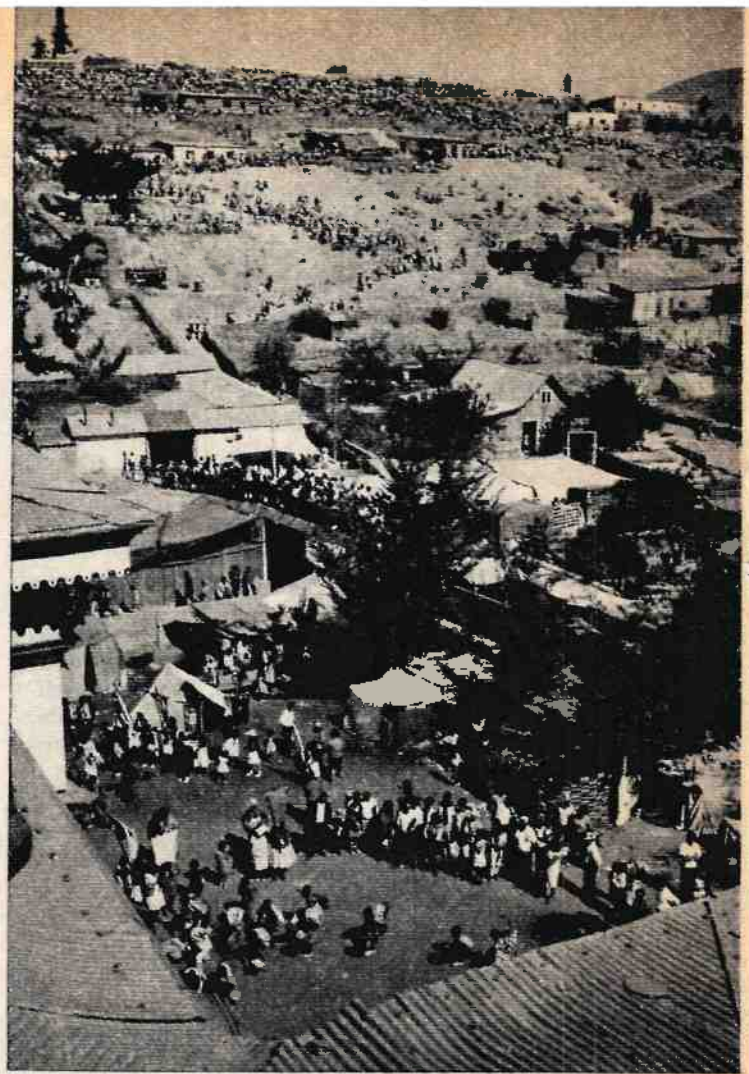


Pero antes de despedirnos  
con todos los mis hermanos  
bendícelos, Madre nuestra,  
que aquí estamos a tus plantas,  
bendícelos, Madre santa.  
Parémonos, compañeros,  
que ya estamos bendecidos,  
pero antes que nos vayamos  
quiero que quede mi nombre:  
soy Juan Humberto Peralta.

Se van Peralta y su gente, con su fliip floop, salto,  
vuelta, y se adelanta el Baile Flechas Rojas de Cabildo.  
El cacique-poeta improvisa:

De Andacollo, Madre mía,  
hoy te vengo a saludar  
con todo mi Baile entero  
en las puertas de tu altar . . .  
Sos la joya luminosa  
del cielo purificada . . .  
Hasta tus plantas llegamos  
todos con gran devoción  
de rodillas por el suelo  
cumpliendo esta obligación.  
. . . Adiós, pues, Virgen y Madre,  
ruega por tus feligreses  
para que así no tengamos  
n'el camino inconvenientes.  
Adiós, pues, Madre querida,  
hoy nos das la bendición  
y nos vamo a retirar  
después de la procesión.

El desfile de conjuntos parece interminable: Baile de Chinos y Baile de Danza de Salta; Sociedad Baile de Danza de Maitencillo. Parece que también los Bailes, como nuestros partidos políticos, experimentan reor-



Las colinas que circundan el pueblo se cargan de racimos humanos, gentes que desde toda la comarca afluyen a las fiestas

El primer día, las naves de la Basílica se ven aún casi desiertas



ganizaciones, porque este último exhibe en su estandarte: "fundado en 1869 y reorganizado en 1959". En la tarde nuevos conjuntos llegan bailando hasta la Virgen. Del Baile Mariano se adelantan dos niñas que corean:

De la Compañía Baja  
somos tus fieles devotos;  
hemos venido de lejos  
pasando frío y calor.

El Baile de Diaguitas, Peralillo y Campana, fundado en 1914, tiene un poeta muy espontáneo. Una estrofa no más:

Y fue el 9 de febrero,  
alumbraba una estrellita  
y eras Tú que allí llegabas  
hasta el pueblo de Diaguitas . . .





Abajo, un baile mixto; arriba, sólo de hombres, una multitud los contempla. Es apenas el segundo día de las fiestas





Los fotógrafos de la minutera esperan confiados la llegada de los peregrinos

El Baile de Danza N.º 15 de Guayaquán tiene un ca-  
cique-poeta tan lírico como buen bailarín:

Joven y bella Señora  
Gloria, Antorcha de la aurora...

Baila con mucho brío y precisión, a pesar de su res-  
petable volumen.

Hemos llegado así al día de la gran procesión con la que culminan las festividades del santuario. Es el 26 de diciembre recién pasado, y en la plazoleta de la Basílica y en todas las calles adyacentes no hay un hueco. La gente de la Quebrada de Andacollo contempla la procesión desde la falda del cerro, transformado en un enorme anfiteatro. Este es justamente el día de la Virgen de Andacollo. La procesión dura toda la tarde, a pesar del corto trayecto que debe recorrer. Trepamos al techo de la Basílica a través del coro del templo, ayudados por una persona encantadora, que comprende en su verdadero significado el espíritu del hombre nortino: el anciano Padre Porta. Desde esa altura apreciamos extensamente la grandiosidad del espectáculo. Quien lo haya presenciado afirmará que en parte alguna, que no sea Lourdes en Francia, es posible ver un espectáculo de masas tan intenso y sobrecogedor. Pero la diferencia entre esta fiesta de Andacollo y aquella de la peregrinación francesa, es como del cielo a la tierra. Aquí se trata, no de una peregrinación de enfermos fanatizados de todas las clases so-

La luz de las velas provoca una especie de atmósfera temblorosa







Una versión bastante libre de Nuestra Señora del Rosario de Andacollo, pero muy patriótica. A la izquierda, don Bernarda O'Higgins; a la derecha, un Arturo Prat como lo vio el pintor

ciales, sino que de una fiesta popular de los trabajadores de las minas y de sus familias. Motivados en un comienzo sólo por sentimientos religiosos, los trabajadores dieron después origen a una celebración que es la expresión auténtica de su creatividad. Los mineros del norte de Chile van a estas fiestas, de un modo secundario a pagar mandas o a pedirle explicaciones a la Virgen de por qué no les ha cumplido. Se trata de un diálogo entre algunos de ellos y la Señora; pero lo que los mueve antes que nada es dar satisfacción a su estro. Y aunque no tengan conciencia de ello, actúan para cubrir el vacío cultural que es todavía en nuestro país una penosa realidad. Música, danza y poesía con la Virgen de Andacollo. Que no se diga que nuestro pueblo es indiferente a las manifestaciones de la cultura. Y todo caracterizado por la más fresca espontaneidad, por un desinterés heroico hacia las cosas materiales. Qué bien.

El caballito relleno que casi relincha se ve más vivo que el pobre asno cansado que duerme junto al extraño personaje de la fuente, el indio —se dice— que encontró a la Virgen, en tiempos coloniales





# la fantástica historia de andacollo

Del Andacollo precolombino poco se sabe. Sin embargo, los investigadoras sitúan ya actividad minera en ese lugar entre 1440 y 1460. Como que es a mediados del siglo XV que el inca Tupac Yupanqui, abuelo de Atahualpa, salió hacia el sur y conquistó el norte de Chile hasta lo que hoy es la provincia de Maule. Más no podía tampoco, ya que los mapuches le opusieron una acerrada resistencia.

Fueron, pues, los incas quienes primero lavaron oro de los venenos de Andacollo. En los lechos de pequeños esteros se han encontrado en diversas épocas vestigios y ruinas dejados por el trabajo de los incas. Según el geólogo F. R. Koerberlin, en tiempos de los incas el trabajo se hacía de modo diferente al de los españoles que les sucedieron. Acarreaban el material aurífero a los sitios donde había agua y allí lo lavaban. En cambio los españoles llevaban el agua hasta el lugar donde se encontraba el material aurífero y acumulaban los relaves a cierta distancia de las faenas.

Conviene recordar aquí la historia del famoso tesoro de los incas. Almagro había conquistado Chile en 1536, y Pizarro el Perú, con la ayuda del primero. Pizarro apresó al inca Atahualpa y cometió con él una feroz felonía. La historia es bien sabida: el conquistador hizo con su espada una señal en la muralla de la prisión en que el inca yacía encadenado y lo conminó a que llenara la prisión de oro hasta la marca que hizo con la espada si quería obtener su libertad. Cumplió Atahualpa pagando el mayor rescate jamás pagado. El español, de la manera más pérfida, hizo ejecutar al gran jefe inca, se apropió del enorme tesoro y encima hizo saquear el Templo del Sol, en Cuzco, despojándolo de todos sus ornamentos de oro.

Este río de oro que cargaban las llamas llevadas por los indios al Perú aumentó los apetitos de Pizarro y Almagro. Tarturando indios consiguieron sólo en parte el secreto de esta fabulosa procedencia: el sur del Perú, es decir, el norte de Chile. Fue ésta la razón de la difícil expedición de Almagro hacia nuestras tierras, y no la idea de colonizar, con que algunos historiadores designan los móviles del conquistador. Mal le fue, sin embargo, a don Diego. Regresó ya viejo y sin ilusiones al Perú.

Los incas no explotaban oro de veto sino que de lavaderos, y esto confundió a los españoles. El geólogo F. R. Koerberlin, ya citado, dice que "el oro que se encontró de Coquimbo al sur debe haber sido descubierto por los españoles. Andacollo y uno o dos lavaderos más de menor importancia, que producían oro en tiempos de la expedición de Almagro, hacen una excepción a lo anteriormente dicho. Además, la producción de Andacollo, es decir el oro que salió de allí después de la conquista de los españoles, era tanta, que hace pensar que fue el principal proveedor para el tesoro de los incas".

Andacollo fue realmente conocida hacia fines del siglo XVI y comienzos del XVII.

Los campos auríferos al sur de Santiago fueron agotándose, pues la rapacidad de la Corona española en materia de oro era proverbial. Fue entonces cuando Andacollo hizo su papel salvador de la débil economía colonial. El siglo XVII fue, según Vicuña Mackenna, un siglo miserable en Chile. Así se pronuncia sobre esto don Benjamín: "Y sin embargo, durante el largo y penoso curso del siglo XVII hubo un campo minero cuya riqueza sostuvo el reino y con sus producciones evitó un cataclismo inminente". Naturalmente

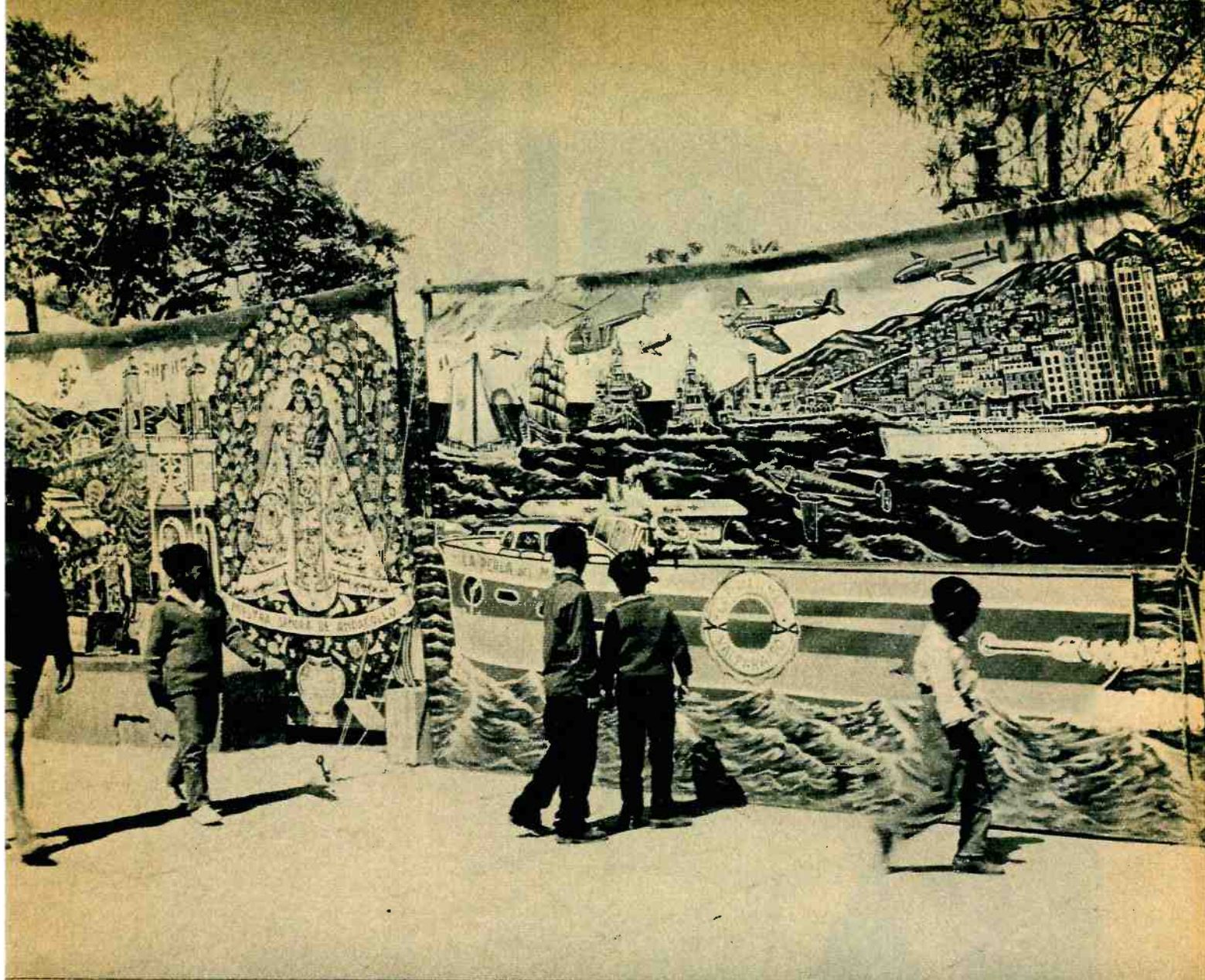


Los telones de los fotógrafos eccitean la imaginación de los niños, ¡quién pudiera ver una trilla a yaguas en este páramo!

El artista popular de los telones expresa con rica imaginación lo que puede faltarle a la realidad. A la izquierda de la Virgen, la estrella de Belén, caminantes a caballo y en automóvil y más adelante dos jinetes en camello







El pintor telonista de estos primores debe ser porteño y de Valparaíso, la temática lo dice. Nos inventó hasta un portaaviones

se refería a Andacollo. No le daba menos importancia el gobernador García Román, quien escribe al rey, en 1607, que "Andacollo es uno de los ríos de oro del mundo". Como que por aquel tiempo se estipulaba en contratos y documentos que el pago debía efectuarse "en buen oro de Andacollo".

Durante los siglos 18 y 19, después de los períodos de lluvia, los nativos de Andacollo lavaban y relavaban la tierra que les había dado cien veces el sustento. Pero en el siglo pasado, agotado ya el codiciado metal, Andacollo pasó a ser un productor de cobre a base de la técnica tradicional de los andacollinos, y el mineral de chalcocina de baja ley se concentró en bateas.

La riqueza aurífera fue considerada por la gente del lugar

como una intervención milagrosa del propio cielo. Y si hace trescientos años fundó allí el santuario de la Virgen del Rosario, la Patrona habrá debido luchar contra quienes se han llevado toda la riqueza y han dejado los puros hoyos, imponiendo una sana política minera que los gobernantes no fueron capaces de desarrollar. Así, ni más ni menos, me afirma un anciano andacollino que todavía puede ponerle el hombro a la pesada anda de la Virgen en su paseo anual. Me dice: "En la década del treinta de este siglo desgraciado, Andacollo volvió a salvar al país, señor. Nosotros dimos trabajo y pan a los miles de cesantes de las salitreras, y de la tierra vuelta a lavar por milésima vez volvió a salir oro. La población aumentó de 500 a 20 mil almas".



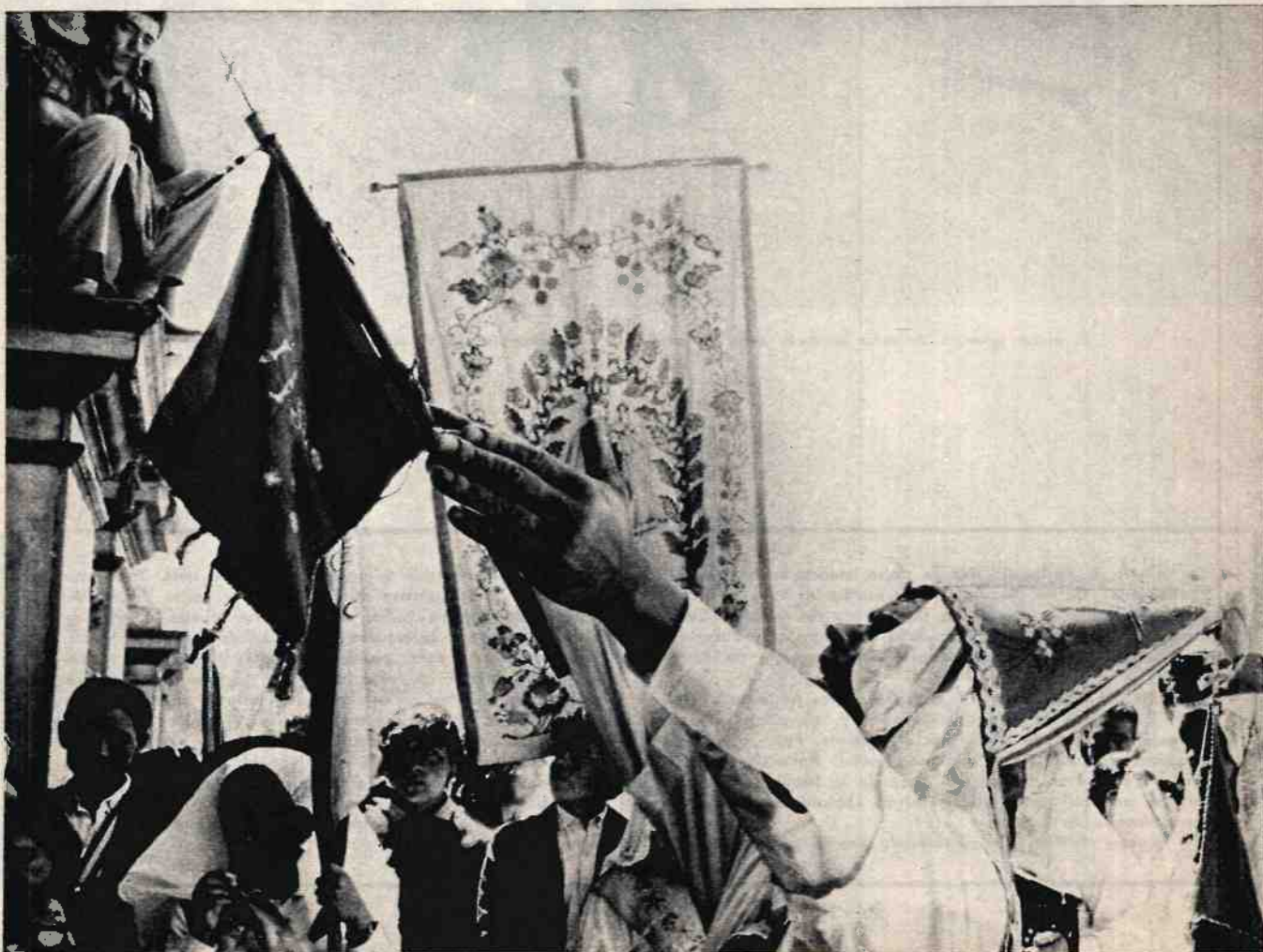


Ante la modesta sede cacical, los caciques rinden pleitesía al Cacique General



En la Casa Cacical, don Félix recibe a sus cófrades, los caciques de toda la región de los Bailes, secundado por el secretario, don Camilo Díaz (a la izquierda)

¡Alah, akbar!, pareciera decir un árabe que se postra hasta besar la tierra, pero que no es árabe ni hará tan exóticas exclamaciones. Es un promesero que clama a los pies de la Virgen por él y los suyos, un cacique de baile norlino

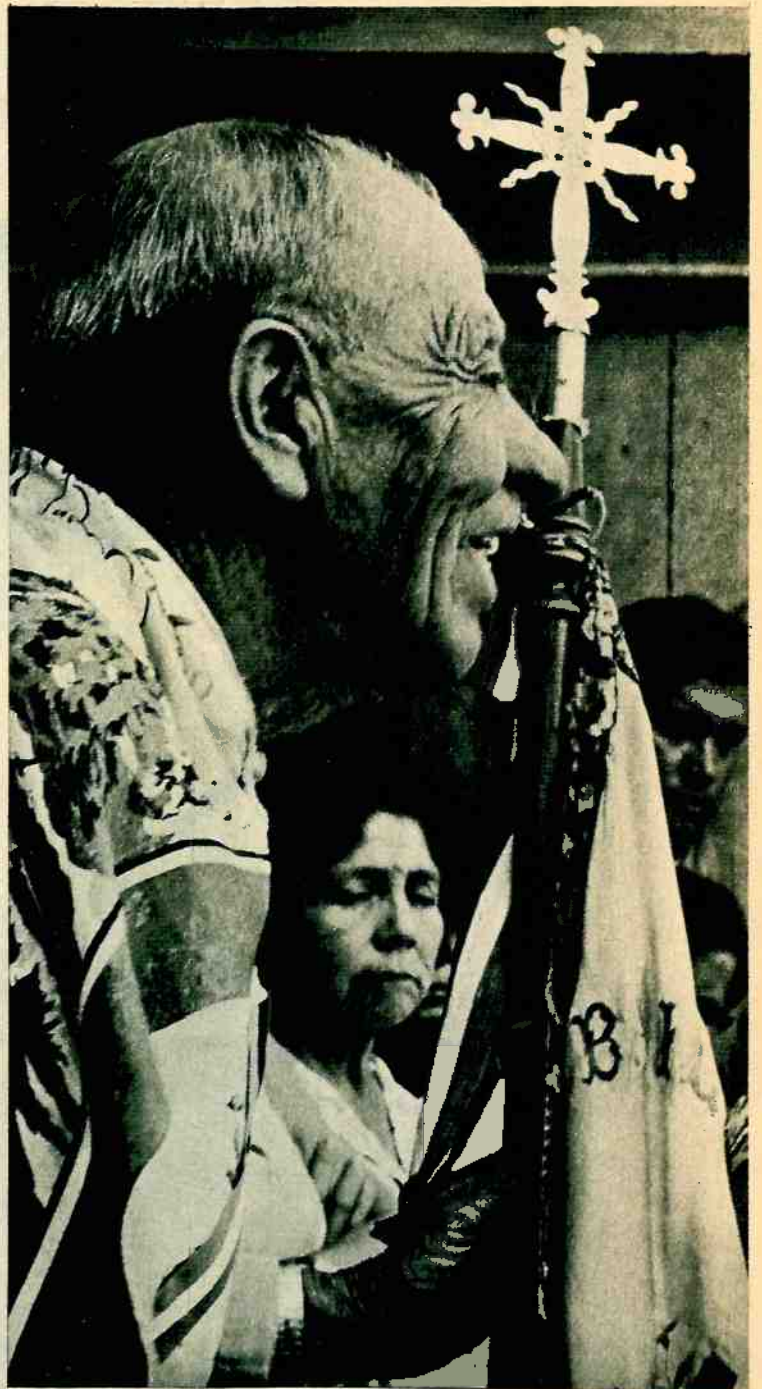






La Virgen está ya en el pático de su Basílica y empieza a recibir los agradecimientos y protestas de los caciques de los Bailes. El gesto enérgico de éste, mientras improvisa a la Patrona, habla de una relación de confianza

No es un gesto resignado el de esta joven peregrina que al hablarle a la Señora de Andacollo provoca la emoción de su madre



El Cacique General a Gran Cacique de los Bailes de Andacollo, don Félix Araya, octogenario que dirige las numerosas cofradías y que continúa bailando en las procesiones





El zocique del Baile de Guayaquén: "Joven y bella señora / Gloria,  
Antorcha de la aurora..."



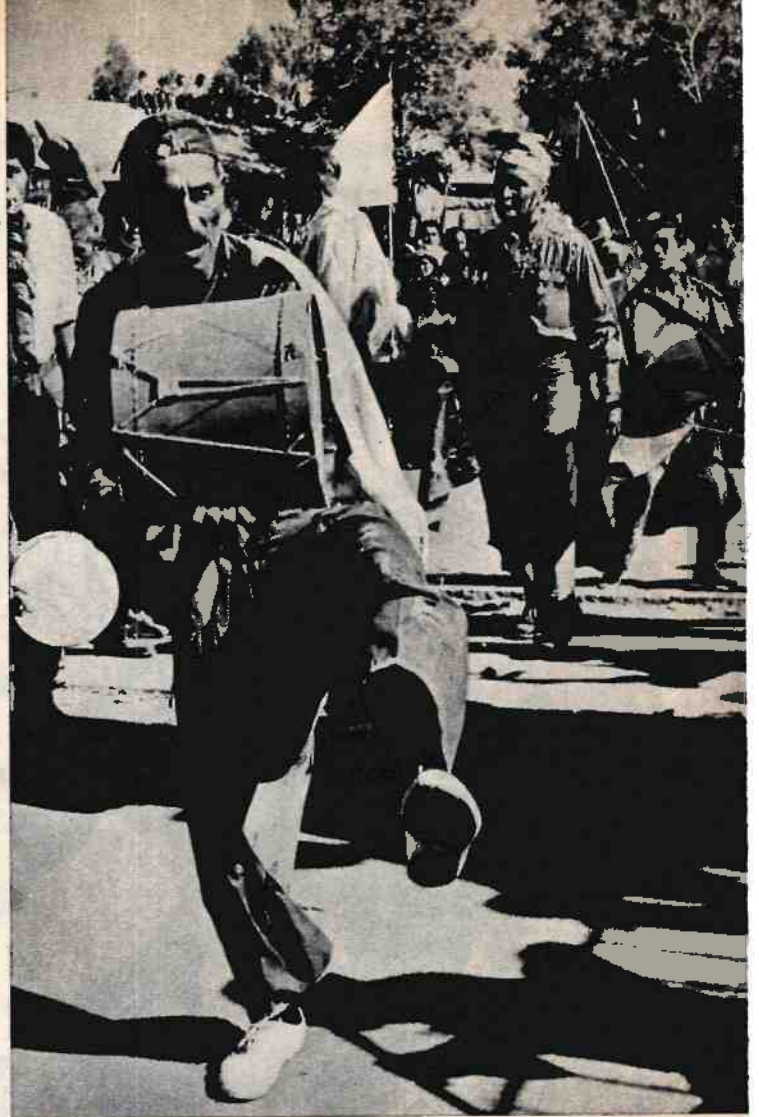


Traje bordado en rica seda, culero de cuero, el cacique del Baile de Chinos de San Isidro danza y toca la flauta marcando la coreografía a su conjunta





Un músico bailante, que no se da descanso, ¿a cuántos Andacolloos habrá asistido, o vesanta, a más? La edad no importa para los curtidos mineros de un Chile casi desconocido por la gente al sur de Aconcagua



Los años no disminuyen la energía de este músico danzante



La flauta descamunal

En giros raudos, un joven minero del Baile de Coquimbo entra a la fiesta







Un bailante y tamborilero cuyos rasgos fisonómicos recuerdan los de los pobladores de las generaciones incaicas.

En medio del desate ordenado de la danza



La elegancia de los euleros





La participación en los bailes empieza desde que el hombre del norte es un niño. Estos infantes son verdaderos artistas cuando danzan y tocan sus tamborinos. Son enseñados por los padres en casa y no en la escuela

Una danza seca, brusca, viril, llena de vigor







El tamborilero danza y toca en una combinación excitante. Hay bailes de regiones muy pobres, que no lucen los brillantes trajes de algunos conjuntos

Muchachas del Baile Mapuche, traje muy estilizado, que semeja más un piel roja que un mapuche







Niños y ancianos son poseídos por igual brío y musicalidad durante la ejecución de sus danzas



# **programas de estudio de los planes diferenciados de enseñanza media**

## **AREA COMERCIAL SEGUNDO AÑO**

- Dactilografía**
- Comercialización**
- Redacción comercial**

**(El programa de la asignatura de contabilidad aparecerá en la próxima edición de esta Revista)**



# programa de dactilografía

## I OBJETIVOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

## II UNIDADES PROGRAMATICAS



A) PRIMERA UNIDAD:  
"Digitemos con ritmo"

B) SEGUNDA UNIDAD:  
"Impresionemos bien con nuestros documentos"

C) TERCERA UNIDAD:  
"Quién escribe más y mejor"

## I OBJETIVOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

- 1 Crear en el alumno conciencia de que la asignatura procura realizar una exploración vocacional de sus habilidades y destrezas mecánográficas.
- 2 Estimular el interés por las actividades comerciales, especialmente por la dactilografía.
- 3 Evaluar e intensificar el trabajo del año anterior.
- 4 Desarrollar el sentido de responsabilidad en relación:
  - a. Al aprendizaje de la técnica y sus proyecciones futuras;
  - b. A la ejecución de cada trabajo que realice;
  - c. Al uso de la máquina de escribir y otros materiales de trabajo.
- 5 Adquirir hábitos de orden y limpieza en la ejecución y presentación de los ejercicios.
- 6 Correlacionar con la asignatura de Redacción Comercial y las demás del Plan Diferenciado.
- 7 Adquirir hábitos de precisión dactilográfica.
- 8 Adquirir hábitos y actitudes de:
  - Veracidad y honradez en el trabajo que se realiza.
  - Puntualidad y prontitud.
  - Iniciativa y creación.
  - Eficiencia.
  - Autocrítica.

COMISION REDACTORA: ALICIA ALVAREZ  
CELIA GALLARDO



## II UNIDADES PROGRAMATICAS

Horas semanales: 3. Anuales: 90.

### A) PRIMERA UNIDAD: "DIGITEMOS CON RITMO".

#### 1.º

1 hora.

#### OBJETIVOS ESPECIFICOS

1. Orientar, organizar, distribuir el trabajo escolar y determinar responsabilidades con respecto a las máquinas de escribir.

#### CONTENIDOS

1. Introducción al desarrollo de la asignatura:

- Finalidades del curso.
- Asignación de máquinas.
- Modalidades de trabajo.
- Materiales que se usarán.

#### ACTIVIDADES

1. Identificar máquina individual.

—Recibir informaciones e instrucciones sobre actividades materiales y equipamiento.

#### METODOS Y TECNICAS

En el desarrollo de esta primera unidad se empleará el método directo demostrativo, mediante el cual se afianzarán preferentemente los objetivos activo-motrices: habilidades, hábitos, destrezas.

1. Junto con la asignación de máquinas, registrada por el profesor, se responsabilizará al alumno de su buen mantenimiento (ver O. G. 4).

—Materiales que se solicitarán al alumno para el desarrollo de este curso de Dactilografía.

A. Un cuaderno de composición de 40 hojas, preferentemente el que usaron el año anterior. En este cuaderno anotarán todas las indicaciones que dé el profesor en cuanto a:

- La máquina de escribir.
- Modalidades de los ejercicios.
- Texto de los ejercicios.
- Disposición mecanográfica de documentos.
- Texto de los documentos.
- Texto de los ejercicios de velocidad.

Si el profesor dispone de material suficiente y adecuado, los textos de los ejercicios de precisión, documentos y velocidad no se anotarán en el cuaderno, por la pérdida de tiempo que esto significa.

En las primeras páginas de este cuaderno anotarán: la lista denominada "se considerarán errores mecanográficos", vista en el primer año de Dactilografía, e indicaciones sobre el manejo del archivador.

- Un archivador tamaño carta u oficio.
- Hojas tamaño carta, original y copia.
- Hojas tamaño oficio, original y copia.
- Papel carbón.
- Sobres tamaño carta, aéreo  $\frac{1}{4}$  y  $\frac{1}{2}$  oficio.
- Formularios: Letras de Cambio, Telegramas, Cablegramas, Facturas.
- Protector del rodillo.
- Cubierta para el teclado.

#### EVALUACION

Entre todas las actividades del proceso de enseñanza-aprendizaje, sin duda la más trascendental y significativa es la que permite controlar el cumplimiento de los objetivos propuestos, sopesar la eficacia de los métodos, revisar auxiliares didácticos, diagnosticar contenidos y actividades, pronosticar el trabajo futuro: la Evaluación.

Es natural entonces que se determinen con precisión sus formas, contenidos, su número, importancia y calificaciones.

Por la naturaleza esencialmente técnica de esta asignatura, cuyos objetivos específicos se refieren al desarrollo de habilidades y destrezas sicomotoras, las evaluaciones que se realicen, para que sean realmente objetivas, deben corresponder a la realidad dactilográfica.

Por esta razón, las pruebas objetivas de medición o tests de conocimientos en sus diferentes tipos, tan valiosos, atrayentes y efectivos en otras asignaturas, no aparecen incluidos en las evaluaciones.

Sin embargo, de la propia complejidad de las finalidades, conte-

nidos y actividades surge una variedad de factores susceptibles de evaluación.

El tipo de pruebas de ejecución exigidas por esta asignatura cumple, por su naturaleza misma, con los requisitos de objetividad, confiabilidad o consistencia y validez que toda prueba debe tener.

#### AUXILIARES DIDACTICOS

- Máquina de escribir.— Una máquina de escribir por alumno.
- Proyectora.— Proyecciones de algunas películas que ilustren el trabajo de secretaría.
- Grabadora.— Dictados grabados en cintas magnetofónicas.
- Tocadiscos.— Discos adecuados (preferentemente sonos marciales), como recurso para lograr la escritura rítmica. Estos discos pueden ser grabados en cintas magnetofónicas.
- Fotografías o carteles.— Alusivos a la asignatura.
- Modelos de cartas.— Y otros documentos.
- Estantería con gavetas.

#### BIBLIOGRAFIA

- E. Moya C.: "Redacción Comercial".
- E. G. Blackstone y S. L. Smith: "Improvement of Instruction in typewriting", Nueva York, Prentice Hall, 1936.
- W. F. Book: "Learning to typewrite". Nueva York, Gregg, 1935.
- A. Dvorak y otros: "Typewriting behaviour". Nueva York, American Book, 1936.
- B. D. Wood y F. N. Freeman: "An experimental study of the educational influences of the typewriter in the elementary school classroom", Nueva York, Mac Millan, 1939.
- Lillian Doris and Besse May Muller: "Complete secretary's handbook", Prentice Hall Inc., 1951. Biblioteca del Servicio de Cooperación Técnica.
- Winifred M. O'Hara, Mercilia Velarde de Saavedra, Jesús Paredes Fernández: "Manual para la Secretaría". Escuela de Administración Pública, Universidad Maya de San Andrés, en cooperación con la U. de Tennessee.
- La Paz, Bolivia, 1960. Biblioteca del Servicio de Cooperación Técnica. Rufus Stickney, Blanche Stickney, Kathleen Flood, Hellen G. Horton and Harriet S. Weil: "Office and secretarial Training". Fourth Ed. Prentice Hall, Inc., 1959. Biblioteca del Servicio de Cooperación Técnica.
- John Comstock Evans: "Touch Typewriting", Barnes & Noble, Inc. New York, 1960. Eight Printing. Biblioteca del Servicio de Cooperación Técnica.
- Rupert P. Sorelle: "Mecanografía Método Racional".

#### OBSERVACIONES

Dotación de las salas de Dactilografía.

Un programa no puede formularse para condiciones de irregularidad: exigua dotación material, exceso de alumnado, períodos prolongados de suspensión de clases, defectos graves de administración, etc. Por el contrario, se planifica para situaciones más o menos ideales de normalidad, previendo un futuro en que, superadas las dificultades, principalmente económicas, que están casi siempre al fondo de los problemas, el trabajo escolar puede tomar el ritmo estimado deseable.

La confrontación entre la realidad educacional y su idealidad exige programas muy flexibles que puedan adaptarse a las más variadas circunstancias. Es lo que se ha tratado de lograr en este caso.

Por lo demás, los Consejos de Asignatura tienen como finalidad, entre otras, la esencial de producir los necesarios acondicionamientos de los programas de estudio, dentro del espíritu que los inspiró.

Se hace presente, sin embargo, que en la asignatura de Dactilografía, considerada la actual asignación de horas en el Plan de Estudios, hay elementos cuya prescindencia haría fracasar toda la programación. Ellos son:

- Dotación de las salas de Dactilografía con una máquina por alumno.
- Permanente buen estado mecánico de las máquinas de escribir (Servicio Especializado de Reparación).

#### 2.º

2 horas.

#### OBJETIVOS ESPECIFICOS

2. Motivar el grupo.

#### CONTENIDOS

- Observación del trabajo dactilográfico en el campo mismo de la



- actividad.
- Visitas.
- Filminas.

#### ACTIVIDADES

2. Visitar empresas o instituciones en las que se apreciará la importancia de la dactilografía en las actividades económicas.

#### MÉTODOS Y TÉCNICAS

2. Destacar el papel de la mecanografía en todos los departamentos de una empresa y las diferentes modalidades de trabajo. Para obtener verdadero provecho de la visita, es necesario que el profesor la planifique de antemano para que los alumnos sepan en qué puntos deben fijar preferentemente su atención. Después de realizada, conviene hacer un foro para resumir los puntos esenciales de ella.

Esta visita puede complementarse o reemplazarse por filminas.

### 3.º

2 horas.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

3. **Digitar al tacto:** Comprobar y evaluar el grado de habilidad adquirida.

#### CONTENIDOS

3. Repasos y revisiones de aprendizajes adquiridos:

- 3a. Tipos de máquinas ("Pica" y "Elite").
- 3b. Inserción del papel.
- 3c. Digitación de corrida guía.
- 3d. Digitación de corridas superior e inferior y su relación con la corrida guía.
- 3e. Digitación del alfabeto.
- 3f. Digitación de corrida de números y signos y su relación con la corrida guía.
- 3g. Resejección de trabajos calificados.

#### ACTIVIDADES

- 3a. Ejercitarse en espacios por línea de escritura en máquinas tipo "Pica" y "Elite".
- 3b. Ejercitar inserción de papel, el tipo de escritura de su máquina y número de espacios contenidos en su hoja. Acondicionar los márgenes izquierdo, derecho y superior, graduar interlíneas, usar las palancas interlineadora y libertadora del papel.
- 3c. **Digitar corrida guía.**  
—Manejar la tecla izquierda para mayúsculas.  
—Ubicar los datos del encabezamiento.  
—Centralizar títulos.
- 3d. **Digitar corridas guía, superior e inferior.**
- 3e. **Digitar rítmicamente con el abecedario.**
- 3f. **Digitar rítmicamente con hilera guía y corrida de números y signos.**
- 3g. **Resejeutar los trabajos controlados.**

#### MÉTODOS Y TÉCNICAS

3a. El profesor demostrará a sus alumnos la forma de medir los espacios en máquinas con cada uno de estos tipos, a través de la barra graduada.

Los alumnos repetirán esta operación siguiendo las instrucciones previas del profesor y anotarán en su cuaderno.

3b. **Inserción del papel.** Es recomendable que el profesor demuestre los diferentes pasos para una correcta inserción, marginación y liberación del papel.

Si el curso es muy numeroso, esta demostración se hará por grupos para permitir una cómoda observación y mantener la disciplina.

3c. **Repaso digitación corrida guía.**

El profesor hará hincapié en:

- a. Correcta postura del dactilógrafo frente a su máquina.
- b. Obligatoriedad de trabajar con el teclado cubierto durante todo el año.
- c. Correcta posición de los dedos sobre las teclas guías.

—A modo de repaso conviene recalcar (ver programa de primer año) los detalles sobre pulsación correcta de las teclas, de la barra espaciadora y de la tecla izquierda para mayúsculas.

—Con el objeto de uniformar la presentación y evitar la repetición de indicaciones cada vez que se inicie un ejercicio, conviene que el profesor determine claramente y en forma definitiva las modalidades que desea imprimir al encabezamiento de los ejercicios:

- a. Márgenes.
- b. Encabezamiento de la hoja:  
—Ubicación de los datos personales.  
—Fecha.

—Título del ejercicio.

c. Títulos.

d. Subtítulos.

e. Puntuación.

#### Golpe Rítmico

Debe desarrollarse en el estudiante una pulsación pareja y regular; o sea, una pulsación rítmica. Con este objeto es recomendable que todos los alumnos pulsen las mismas teclas, pronunciando la letra en voz alta y acompasadamente.

Se considera beneficioso tocar discos de marcha en campás 4x4, de modo que los estudiantes puedan practicar con un ritmo pareja o regular.

Sin embargo, el empleo de discos para la digitación acompasada se considera sólo un auxiliar didáctico que no debe desplazar la vigilancia de una correcta digitación cuya esencia radica en hundir cada tecla con igual fuerza, con un golpe rápido y seco.

#### Sugerencias para el Ejercicio de Digitación N.º 1:

- 2 grupos de 5 líneas cada uno con letras de la corrida guía.
- 2 grupos de 5 líneas cada uno con frases en que intervengan sólo las letras de esta hilera. Es conveniente que uno de ellos esté compuesto por frases muy sencillas en idioma extranjero.
- 3d. Correcta digitación de la corrida guía y su relación con las hileras superior e inferior.

#### Sugerencias para el Ejercicio de Digitación N.º 2:

- 2 grupos de 5 líneas cada uno con combinaciones de letras de las corridas guía, superior e inferior.
- 1 grupo de 5 líneas con frases en castellano.
- 1 grupo de 5 líneas con frases sencillas en idioma extranjero.
- 3e. **Sugerencias para el Ejercicio de Digitación N.º 3:**
- 1 grupo de 5 líneas con abecedario en orden correlativo e inverso.
- 1 grupo de 5 líneas con abecedario en mayúsculas y minúsculas.
- 1 grupo de 5 líneas con frases, empleando mayúsculas y minúsculas.
- 1 grupo de 5 líneas con frase en idioma extranjero en que figuren mayúsculas.

#### Sugerencias para el Ejercicio de Digitación N.º 4:

- 2 grupos de 5 líneas cada uno, combinando las letras de la corrida guía con números y signos.
- 1 grupo de 5 líneas con frases en que predominen números y signos.
- 1 grupo de 5 líneas en idioma extranjero en que predominen números y signos.
- 3g. Es importante destinar algunas horas para rehacer los ejercicios pruebas, en lo posible sin errores. (Ver O. G. 4-5.)

#### EVALUACION

3b. El profesor controlará individualmente la correcta ejecución de las etapas de inserción. Luego ordenará sacar la hoja para enseguida repetir el proceso hasta conseguir que los alumnos la realicen en el menor tiempo posible cronometrado (aproximadamente 15").

3c. El profesor hará un control individual de la lección. Cuando todas lo hayan aprobado, se procesará la ejecución del trabajo en limpio, colectivamente. La hoja para este ejercicio deberá ser firmada por el profesor, con el fin de evitar cambios de papel e inculcar sentido de responsabilidad y hábitos de precisión, prontitud y limpieza. (Ver O. G. 4-7.)

#### Autocorrección de ejercicios.

Como medida general de muy buenos resultados en la práctica docente, conviene que los alumnos autocorrijan sus trabajos antes de entregarlos para revisión y calificación. Se atenderá, sí, además, al cumplimiento de algunos objetivos de carácter general de este ramo. (Ver O. G. 6-9.)

Tabla de calificación para los ejercicios de digitación y precisión:

Faltas	Nota
0	7
1	6,5
2	6
3	5,5
4	5
5	4,5
6	4
7-8	3,5
9-10	3
11-12	2,5
13-14	2
15-16	1,5
17-+	1



**Ejercicio de Digitación N.º 1:**

Mínimo 1 ejercicio calificado.

**3d. Ejercicio de Digitación N.º 2:**

Mínimo 1 ejercicio calificado.

**3e. Ejercicio de Digitación N.º 3:**

Mínimo 1 ejercicio calificado.

**3f. Ejercicio de Digitación N.º 4:**

Mínimo 1 ejercicio calificado.

—Los cuatro primeros ejercicios calificados pueden considerarse pruebas de diagnósticos de los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos en el primer año de aprendizaje de esta técnica.

Principalmente son estas pruebas las que permitirán planificar el trabajo del semestre en cuanto a la intensificación de las prácticas, asignación de tiempo, realización de controles y otros aspectos formulados en el programa.

**AUXILIARES DIDACTICOS**

Filminas.

Marchas sugeridas:

Preludio N.º 20 de Chopin.

Érika.

Mareha turea.

Marcha sobre el río Kwai.

Viejos estandartes.

**OBSERVACIONES**

3. Cursos con matrícula pedagógicamente aceptable. (Alrededor de 30 alumnos.) Naturalmente, en el grado en que se cuente con estos mínimos requeridos, podrá darse cumplimiento al presente programa para 2.º año de Dactilografía, con 3 horas semanales de clase.

**HORARIO.** Sería recomendable, por razones pedagógicas obvias, que la administración de los colegios distribuyera las 3 horas semanales de este ramo en 2 y 1 horas, ubicadas, por lo menos, a 2 días de distancia una de otra.

**4.º**

5 horas.

**OBJETIVOS ESPECIFICOS**

4. Obtener un mayor grado de habilidad.

**CONTENIDOS**

4. Digitación al tacto con todo el teclado.

—Párrafos dictados o copiados.

—Copia de párrafos en idioma extranjero.

—Greca.

—Tabulación de sangrías.

**ACTIVIDADES**

4a. Ejercitar la precisión con párrafos de carácter comercial o económico, dictados o copiados, que contengan la totalidad del teclado.

Crear greca. (Ver O. G. 8.)

4b. Ejercitar la precisión con trozos sencillos en idioma extranjero.

**METODOS Y TECNICAS**

4a. Conviene que el profesor, auxiliado por modelos presentados en carteles y, si es posible, proyecciones, familiarice al alumno con las diversas formas de distribución de escritos, principalmente los estilos bloque y semibloque.

Sugerencias para los ejercicios de precisión. Trozos de carácter comercial o económico, especialmente seleccionados, que tengan una extensión aproximada de 18 líneas mecanografiadas.

En caso de que lleven título, se aplicarán los conocimientos de centralización.

Las sangrías se tabularán.— Es aconsejable que los ejercicios de precisión terminen con dos corridas del ejercicio de digitación N.º 4. Antes y después de estas dos corridas, los alumnos podrán crear una greca de la misma extensión del título del ejercicio. Los ejercicios pueden ser copiados desde el pizarrón, de un libro o modelo proporcionado por el profesor o bien, dictados para ser escritos directamente a máquina, con objeto de dar variedad a la clase.

4b. Sugerencias para los ejercicios de precisión en idioma extranjero:

Se elegirán trozos sencillos, cuya traducción conozcan los alumnos, tomados de los temas estudiados en la clase de idioma.

**EVALUACION**

4a. Ejercicios de precisión.

Después de un número adecuado de ejercicios que el profesor corregirá, sin calificar, se continuará con ejercicios para valoración. Mínimo 2 ejercicios de precisión calificados.

4b. Ejercicios de precisión en idioma extranjero.

Mínimo 1 ejercicio calificado.

**B) SEGUNDA UNIDAD: "IMPRESIONEMOS BIEN CON NUESTROS DOCUMENTOS".**

**1.º**

4 horas.

**OBJETIVOS ESPECIFICOS**

1. Apreciar el valor del trabajo en equipo y establecer la vinculación de la asignatura con la realidad profesional.

**CONTENIDOS**

1. Organización de una oficina de Secretaría.

**ACTIVIDADES**

1. Confeccionar cartas y otros documentos para la comunidad escolar.

**METODOS Y TECNICAS**

1. Para el desarrollo de esta unidad se sugiere organizar los cursos en equipos que atenderán rotativamente una "Secretaría", al servicio de la comunidad escolar.

La oficina de Dactilografía ofrecerá confeccionar, para los profesores, alumnos y apoderados que lo soliciten, escritos, cortos, cartas, certificados, constancias, facturas, letras de cambios, sobres, solicitudes, etc.

Naturalmente, habrá que condicionar la prestación de servicios al nivel de las habilidades adquiridas por los alumnos. La organización y funcionamiento de esta oficina serán dirigidos por los profesores del ramo, quienes tendrán así en sus manos un valioso instrumento de orientación vocacional.

**EVALUACION**

1. El profesor valorará el trabajo realizado por el grupo y asignará esta nota a todos los componentes del equipo.

**OBSERVACIONES**

1. Las horas asignadas se distribuirán o fraccionarán a través del periodo de clases en la forma que el profesor estime conveniente.

**2.º**

1 hora.

**OBJETIVOS ESPECIFICOS**

2. Habilidad para clasificar documentos desde el punto de vista de su mecanografía.

**CONTENIDOS**

2. Clasificación de las cartas conforme a su adecuada presentación mecanográfica.

—Según su extensión.

—Según su distribución.

**ACTIVIDADES**

2. Analizar los textos de las cartas comerciales tratadas en Redacción Comercial, en relación con su correcta presentación mecanográfica.

**METODOS Y TECNICAS**

Para que se mantenga la debida correlación entre las asignaturas de Redacción Comercial, Dactilografía y otras, en lo posible los ejercicios mecanográficos de cartas, deben corresponder a los temas tratados en esas clases.

En todo momento el profesor debe tener presente la importancia de vincular su asignatura con la realidad. Por esto, como norma general, los modelos que emplee en sus motivaciones y demostraciones serán tomados de documentos auténticos y de actualidad. Como medio para determinar en forma expedita la disposición dactilográfica de las cartas, conviene clasificarlas desde el punto de vista de su extensión, en cartas cortas, medianas y largas.

**3.º**

5 horas.

**OBJETIVOS ESPECIFICOS**

3. Habilidad en la disposición dactilográfica de cartas breves.

**CONTENIDOS**

3. Cartas cortas de diferentes tipos.



### ACTIVIDADES

3. Ejercitar intensivamente la distribución mecanográfica de cartas tipo bloque, extremo bloque, semibloque y dentado.

### METODOS Y TECNICAS

3. Con el fin de despertar en los alumnos el interés y entusiasmo por las actividades que realizarán y hacerlos apreciar objetivamente las exigencias mecanográficas de las cartas, el profesor presentará en la forma que estime más novedosa y atrayente, fácil y dinámica, cartas cortas en estilo bloque extremo, bloque, semibloque y dentado, escritas con una interlínea y doble interlínea.

### EVALUACION

3. Cartas cortas con sobre.

Después de un período de intensa práctica sujeta a revisión, se comprobará el grado de habilidad adquirida a través de una carta tipo prueba con cada uno de los estilos ejercitados.

Las cartas pruebas deberán ser presentadas con una copia, dentro de su respectivo sobre, previamente autocorregidas, firmadas y dobladas. (Ver objetivos específicos 5.)

### 4.º

2 horas.

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

4. Habilidad para multiplicar el trabajo dactilográfico.

### CONTENIDOS

4. Uso del papel carbón.

### ACTIVIDADES

4. Ejecutar cartas con copia.

### METODOS Y TECNICAS

4. Con el objeto de que ejerciten la colocación del papel carbón, conviene que algunas de las cartas se hagan por lo menos con una copia.

### 5.º

2 horas.

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

5. Habilidad para dar una correcta presentación final a las cartas.

### CONTENIDOS

5. Sobres corrientes y aéreas. Firma y doblez de cartas.

### ACTIVIDADES

5. Ejercitarse en diferentes tipos de disposición dactilográfica de los datos en sobres corrientes y aéreas.

### METODOS Y TECNICAS

5. Entre los modelos que se presentarán previamente a los alumnos, pueden seleccionarse para ejecución en clase: sobres corrientes y aéreas de distinto tamaño, con ventana, con los datos del destinatario dispuestos en forma bloque y dentado.

Aún cuando los datos del remitente van generalmente impresos, es útil que sepan cómo se mecanografían en los sobres. La carta debe presentarse firmada, doblada y dentro de su sobre.

Por razones de economía, los sobres para la ejercitación podrán ser confeccionados por los alumnos.

### EVALUACION

5. Las equivocaciones en los sobres, colocación de calco, firma y dobleces, se computarán como errores de la carta.

Tabla de calificación para cartas con sobres:

Faltas	Nota
1	7
2	6,5
3	6
4	5,5
5	5
6	4,5
7-8	4
9-10	3,5
11-12	3
13-14	2,5
15-16	2
17-18	1,5
19+	1

### 6.º

2 horas

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

6. Evaluar el trabajo del semestre.

### CONTENIDOS

6. Prueba semestral.

### ACTIVIDADES

6. Realizar ejercicios de digitación o precisión y cartas con sobres.

### METODOS Y TECNICAS

6. Se recomienda efectuar sorteos para determinar:

- a. El ejercicio de digitación o precisión.
- b. El idioma, cuando se trate de ejercicio de precisión.
- c. El estilo de la carta y sobre: bloque extremo, bloque, semibloque y dentado.

### EVALUACION

6. La nota final de la prueba semestral corresponderá al promedio de los dos trabajos seleccionados por sorteo.

Recapitulación del trabajo del semestre.

De acuerdo con las estipulaciones precedentes, las notas parciales o locales del semestre corresponden a 10 ejercicios, cuyo detalle es el siguiente:

Ejercicios de digitación	4
Ejercicios de precisión en Castellano	2
Ejercicios de precisión en idioma extranjero	1
Cartas con sobres	3
Nota final del semestre	

Al promedio de notas parciales se agrega el resultado de la prueba semestral, asignando a ambos los coeficientes exigidos; luego, se divide por 2.

### 7.º

9 horas.

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

7. Aplicar las habilidades dactilográficas en la disposición de cartas medianas.

### CONTENIDOS

7. Cartas medianas.

### ACTIVIDADES

7. Ejercitarse en cartas medianas con rubro o sin él, en sus diferentes estilos e interlíneas 1 y 1½.

### METODOS Y TECNICAS

7. Presentación de modelos. (Ver inciso 3 de métodos y técnicas.)

### EVALUACION

7. Cartas medianas con sobres. (Ver inciso 3.)

Mínimo 3 cartas para calificación.

### 8.º

1 hora.

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

8. Habilidad para mecanografiar otros documentos mercantiles.

### CONTENIDOS

8. Letras de cambio.

### ACTIVIDADES

8. Ejercitarse en letras de cambio que complementen cartas.

—Manejar la palanca libertadora de interlíneas.

### METODOS Y TECNICAS

8. En lo posible se tratará que el docto., rubricado o al incluso, dé motivo al aprendizaje mecanográfico de letras de cambio. (Este docto. ha sido tratado en primer año de Principios de Contabilidad.) A través de la ejecución del s., los alumnos repararán en el manejo de la palanca libertadora de interlíneas.

—Para mantener el entusiasmo de los alumnos, se sugiere, como alternativa metodológica, dividir el curso en dos grupos iguales: los componentes de uno serán destinatarios, y los del otro, remitentes.

### EVALUACION

8. Mínimo una l., cuyos posibles errores se sumarán a los de la carta que acompaña.

### 9.º

5 horas.

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

9. Habilidad para mecanografiar la documentación oficial.



## CONTENIDOS

### 9. Solicitudes.

—Certificados.

—Constancias.

—Sobres oficio, ½ oficio y ¼ oficio.

## ACTIVIDADES

9. Ejercitarse en la distribución mecanográfica de solicitudes, certificados y constancias.

## MÉTODOS Y TÉCNICAS

9. Sería aconsejable que los temas de las solicitudes correspondieran a los que habitualmente dan motivo a presentaciones de los alumnos a los consejos de profesores:

Solicitudes por exceso de inasistencias, postergación de exámenes, etcétera.

Las solicitudes, certificados y constancias dan oportunidad para que los alumnos utilicen en el papel tamaño oficio y los sobres oficio, ½ oficio y ¼ oficio.

Con el fin de dar una apariencia de mayor realidad al docto., se sugiere que los alumnos dibujen un rectángulo del tamaño de una estampilla de impuestos en el lugar donde se acostumbra a colocarla, indicando el valor de ésta en el centro de la figura.

## EVALUACION

9. Presentarán para calificación por lo menos 3 trabajos: una solicitud, un certificado y una constancia.

La solicitud puede presentarse en sobre tamaño oficio; el certificado, en sobre ½ oficio, y la constancia, en sobre ¼ oficio.

## 10.º

3 horas.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

10. Adquirir habilidad para mecanografiar notas verbales.

## CONTENIDOS

10. Notas verbales:

Naturaleza y diversos tipos de notas verbales.

Su disposición dactilográfica.

## ACTIVIDADES

10. Practicar notas verbales de 1 y 2 párrafos.

## MÉTODOS Y TÉCNICAS

10. Con el fin de refrescar el conocimiento que pudieran haber adquirido en la asignatura de Redacción con respecto a este tipo del docto., de tanta utilidad en el aspecto social de las actividades institucionales, los alumnos analizarán preferentemente, a través de modelos, las distintas formas de la nota verbal: con 1 ó 2 párrafos, con 1 ó 2 interlíneas, en estilo bloque y semibloque.

## EVALUACION

10. Dos notas verbales de distinta extensión y estilo darán lugar a 1 valoración.

## 11.º

4 horas.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

11. Habilidad para mecanografiar comunicaciones urgentes.

## CONTENIDOS

11. Telegramas y cablegramas no codificados.

## ACTIVIDADES

11. Mecanografiar telegramas y cablegramas en formularios ad hoc.

Usar la palanca libertadora de interlíneas y la tecla sujetadora de mayúsculas.

## MÉTODOS Y TÉCNICAS

11. Se ejecutarán, de preferencia, en formularios de Correos y Telégrafos previamente solicitados a los alumnos, lo cual dará de nuevo motivo al uso de la palanca libertadora de interlíneas. Como en la práctica es imprescindible dejar copia de las comunicaciones urgentes, es oportuno que estos ejercicios se hagan en duplicado, usando papel carbón.

Por razones de claridad, es conveniente que cables y telegramas se escriban totalmente en mayúsculas, lo que dará oportunidad al uso de la palanca sujetadora de mayúsculas.

## EVALUACION

11. Dos ejercicios: un telegrama y un cablegrama darán lugar a una calificación.

## 12.º

4 horas.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

12. Adquirir habilidades básicas en el rayado y tabulación dactilográfica. Facturación.

## CONTENIDOS

12. Rayado de facturas.

Facturas.

## ACTIVIDADES

Aplicar la técnica del rayado.

12. Tabular facturas sencillas.

## MÉTODOS Y TÉCNICAS

12. Se supone que los alumnos han practicado tabulación muy simple, en las sangrías de los ejercicios de precisión y cartas.

A través de las facturas tabularán un mínimo de 2 columnas de números, de una extensión razonable, de alrededor de 6 líneas.

Este ejercicio dará ocasión para enseñar a los alumnos a hacer rayado directamente en la máquina de escribir, apoyando el lápiz en el sujetador de sobres.

## EVALUACION

12. Un ejercicio para calificación.

## C) TERCERA UNIDAD: "QUIEN ESCRIBE MAS Y MEJOR"

## 1.º

8 horas.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Destreza

1. Adquirir una velocidad mecanográfica mínima.

## CONTENIDOS

1. Progresión de la velocidad.

—Párrafos.

—Cartas.

## ACTIVIDADES

1 a. Copiar párrafos de carácter comercial o económico en tiempo limitado.

—Ejercitar intensivamente hasta conseguir la velocidad deseada.

1 b. Copiar cartas de corta y mediana extensión, con tiempo controlado.

## MÉTODOS Y TÉCNICAS

1. Naturalmente, el volumen de ejercitación destinado a los temas anteriores habrá contribuido a que los alumnos logren espontáneamente una velocidad relativa, de modo que en esta tercera unidad se tratará de hacer la comprobación del aspecto velocigráfico y conseguir cierta progresión.

Como este curso es preferentemente exploratorio y no de especialización, la velocidad se considerará en un nivel mínimo razonable de 18 a 20 palabras por minuto, en ejercicios de 3 minutos de duración.

Es aconsejable que los ejercicios de control de velocidad tengan un tiempo variable entre 1' y 10'. Por ejemplo, en una caja pueden escribir primero 1', luego 3', luego 10', luego 2', dejando un espacio entre los párrafos para anotar el tiempo empleado, el número de palabras y errores.

George L. Hossfield, diez veces campeón de dactilografía y, por lo tanto, una autoridad en cómo ganar velocidad y reducir los errores, afirma:

"La precisión es el principio fundamental sobre el cual se construye la velocidad", y, más aún, dice:

"No puede haber velocidad satisfactoria sin exactitud". Detalla 5 fundamentos de la precisión:

1. "Postura.

2. Concentración.

3. Mantención de los ojos en la copia.

4. Ritmo.

5. Eliminación de movimientos innecesarios".

—Se recomienda al profesor llevar, clase a clase, un registro de las velocidades de los alumnos en tarjeteros o planillas.

—En la fase de la progresión velocigráfica hay que tener presente que la cantidad de ejercitación es de vital importancia para lograr buenos resultados.



El tiempo que se destine a la práctica estará condicionado al avance conseguida por los alumnos, individualmente y por el curso en general.

El profesor no debe olvidar el impacto al sistema nervioso que significa someterse a trabajos de velocidad cronometrados, por lo cual aconsejará a sus alumnos algunos ejercicios y medidas tendientes a producir la relajación y tranquilidad necesarias. No sólo se trabaja con cuerpos, sino también con el sistema nervioso y el estado emocional del educando.

1 b. En este curso se considerará la progresión de la velocidad en base a cartas de alrededor de 100 palabras, que los alumnos deberán completar en un tiempo máximo de 10 minutos.

El tiempo se computará desde el momento en que se inserta el papel en la máquina y, una vez que transcurren los minutos pre-señalados, se dará por terminado el trabajo, aunque algunos no hayan concluido su documento.

#### EVALUACION

1. Es aconsejable que las pruebas calificadas de control velográfico de cartas y trozos se hagan sólo después de que más de un 90% de los alumnos alcancen el tiempo requerido. Esto dependerá principalmente del volumen de ejercitación.

—Convienes que los trabajos calificadas de velocidad tengan 3 minutos de duración.

—El cálculo de velocidad por minuto se hará por golpes. La equivalencia universalmente aceptada es de 5 golpes por palabra, considerados los acentos, espacios y signos de puntuación como un golpe y las mayúsculas como dos. Ejemplo:

400 golpes = 80 palabras.

Para calcular el número de palabras por minuto en un escrito con errores, cada uno de éstos se multiplica por 5 y se descuenta del total de golpes.

400 golpes = 6 errores, 3'.

Procedimiento:

400 golpes

—30 golpes, equivalentes a 6 s.

370

370 : 5 = 74 palabras en 3'.

74p : 3' = 24 palabras por minuto (la fracción se pierde).

Mínimo 3 ejercicios calificadas.

Tabla para calificar ejercicios de velocidad:

P x '	Nota
32	7
31	6,75
30	6,5
29	6,25
28	6
27	5,75
26	5,5
25	5,25
24	5
23	4,75
22	4,5
21	4,25
18-20	4
17	3,75
16	3,5
15	3,25
14	3
13	2,75
12	2,5
11	2,25
10	2
9	1,75
8	1,5
7	1,25
6	1

Nota: Si el cálculo de la velocidad se hace por palabras, se considerarán únicamente aquellas sin error.

1b. Mínimo 3 cartas para calificación, valoradas según la tabla fijada para estos documentos.

#### AUXILIARES DIDACTICOS

1. Cronómetro (reloj de precisión).

2.º

7 horas.

#### OBJETIVOS ESPECIFICOS

2. Revisar habilidades y destrezas adquiridas.

#### CONTENIDOS

2. Repasos, ejercicios de:

—Digitación.

—Precisión.

—Documentación.

#### ACTIVIDADES

2. Realizar ejercicios de distintos tipos.

#### METODOS Y TECNICAS

2. Para ser consecuentes con la doctrina pedagógica del interés y las leyes del aprendizaje, principalmente la del ejercicio, se recomienda distribuir las actividades de modo que en cada hora de clase haya suficiente variedad. De esta manera se evita la monotonía y se habitúa al alumno a la diversidad de trabajos y controles que continuamente debe enfrentar. Así, dentro de la hora, se podrán alternar documentos, ejercicios de precisión y de velocidad en proporción adecuada.

3.º

2 horas.

#### OBJETIVOS ESPECIFICOS

3. Incentivar el espíritu de superación a través de certámenes.

#### CONTENIDOS

3. Concursos.

—Competencias.

—Exposiciones.

#### ACTIVIDADES

3. Participar en competencias por: equipos, intercurso, interescolar. Organizar y participar en exposiciones, con los mejores trabajos de todos los cursos.

#### METODOS Y TECNICAS

3. Las bases de competencias y concursos deben anunciarse con anticipación.

Es importante que la participación en ellos sea voluntaria.

Los premios, si los hay, pueden ser donados por empresas, ex alumnos, apoderados, Cuerpo de Profesores y no individualmente por un profesor.

#### EVALUACION

3 Premios.

4.º

2 horas.

#### OBJETIVOS ESPECIFICOS

4. Evaluar el trabajo del semestre.

#### CONTENIDOS

4. Prueba semestral.

#### METODOS Y TECNICAS

4. Se sugiere sortear el documento entre: Fact/. sencilla, carta corta con L/. y sobre, carta mediana, solicitud, nota verbal con dos párrafos. Se puede dejar libertad para que el alumno elija el estilo de disposición para el documento sorteado.

La prueba de velocidad tendrá una duración de 3 minutos.

#### EVALUACION

4. Se valorará según las tablas indicadas para los distintos trabajos y sus resultados se promediarán.

#### Recapitulación del trabajo semestral de evaluación:

Cartas medianas	2	calif.
Letra de cambio	1	"
Solicitud	1	"
Certificado	1	"
Constancia	1	"
Notas verbales	1	"
Telegrama y cablegrama	1	"
Factura	1	"
Ejercicio de velocidad	3	"
Cartas con tiempo limitado	2	"
	14	calif.
Prueba semestral	1	"

—El cálculo final se hará según el reglamento ministerial respectivo.



## 2.º AÑO DE EDUCACION MEDIA EDUCACION TECNICO-PROFESIONAL AREA COMERCIAL



# Asignatura de comercialización

### PROGRAMAS DE ESTUDIO

I Fundamentación

II Objetivos generales

III Unidades programáticas

A) PRIMERA UNIDAD:

"Conozcamos al consumidor"

B) SEGUNDA UNIDAD:

"Las variables controlables del mercado"

IV Bibliografía

Comisión redactora: Reinaldo Arias, Yolanda Muñoz e Isaac Verdugo

### I FUNDAMENTACION

Los cambios tecnológicos en el área de los negocios han producido modificaciones en la estructura comercial.

La asignatura de Comercialización, en segundo año, amplía los conocimientos adquiridos en el año anterior. Es así como los diferentes temas de comercialización tratan de dar una visión más amplia y completa de lo que es la asignatura y en especial esta área del comercio actual.

Con el título "Conozcamos al consumidor" iniciamos la primera unidad basándonos en "La Mezcla Comercial", como diseño de estrategia que apunta hacia el consumidor; tiene como finalidad dar a conocer al alumno una visión amplia y completa de lo que es ella en el campo social y el efecto que tiene en la economía y viceversa.

El conocimiento que se tenga del consumidor permitirá al estudiante tomar conciencia del futuro que asumirá como consumidor y posible productor; por esto, incluimos motivos y hábitos de compra de los consumidores.

La segunda unidad, "Las variables controlables del mercado", la iniciamos con el producto, debido a la influencia que tiene en el éxito económico de la mayor parte de las empresas. Igualmente a través de los temas: precios, canales de distribución y promoción, presentamos la interrelación que hay entre estas variables, producto y el consumidor.

El precio está tratado en forma elemental, porque consideramos que este tema, al igual que otros, será estudiado con más profundidad en las respectivas especialidades y con una base de conocimientos de economía. La legislación sobre los precios, que es

objeto de uno de los puntos de este programa, la hemos incluido con el fin de hacer notar el marco jurídico y legal dentro del cual la gerencia comercial debe tomar sus decisiones.

En el tema "Canales de distribución" presentamos una descripción más o menos completa de aquellas instituciones que nos parecen más significativas en el proceso de comercialización.

En el tema de promoción se han considerado detalladamente aquellos aspectos que dicen relación con la venta individual y la venta masiva; esto tiene como finalidad informar y encauzar a aquellos estudiantes que en el futuro serán vendedores.

Además, se han incluido casos-problemas e investigaciones, con el fin de crear una mentalidad ágil, crítica y evaluativa de los diversos problemas comerciales que se presentan, ya sea en el ámbito nacional como en el internacional.

Finalmente, en la elaboración de este programa se consultó la opinión de representantes de algunas empresas y profesores universitarios.

### II OBJETIVOS GENERALES

Afianzar y ampliar los conocimientos relativos a los problemas de comercialización adquiridos en el primer año.

Comprender la función que desempeñan los distintos factores que forman la mezcla comercial y sus influencias en la gerencia comercial.

Reconocer las situaciones problemáticas del mercado. Conocer y comprender el papel de consumidor.

Habilidad para explicar e interpretar casos de comercialización de la vida comercial.

Conocimiento y manejo de vocabulario técnico básico para la mejor comprensión de la asignatura.



### III UNIDADES PROGRAMATICAS

HORAS SEMANALES: 4. HORAS ANUALES: 112

A) PRIMERA UNIDAD: "CONOZCAMOS AL CONSUMIDOR"

OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Afianzar y complementar los aprendizajes adquiridos en el primer año.			
Identificar y comprender los factores que constituyen la comercialización.	2	<p>I.—La comercialización y el consumidor.</p> <p>1.—La mezcla comercial.</p> <p>Factores.</p> <p>A) Las variables controlables.</p> <p>Producto.</p> <p>Precio.</p> <p>Canales de distribución.</p> <p>Promoción.</p>	<p>Comentar y recordar las variables controlables e incontrolables que afectan a la parte directiva comercial de una industria o empresa frente al mercado.</p> <p>A través de ejemplos prácticos comentar y analizar cómo un determinado tipo de promoción nacional puede ser agresiva en el exterior y viceversa.</p>
Tomar conciencia de la interdependencia de los factores que componen la mezcla comercial.	2	<p>B) Las variables incontrolables:</p> <p>—Ambiente cultural.</p> <p>—Recursos y objetivos de la firma.</p> <p>—Situación comercial existente.</p> <p>—Ambiente económico.</p> <p>—Ambiente político.</p>	<p>Comprender y analizar las variables incontrolables que debe afrontar una empresa, como ser el ambiente económico, el ambiente cultural y social, realizando paralelismo entre países de diferentes culturas para determinar el éxito y fracaso en comercialización, como asimismo los cambios políticos y jurídicos a través de la economía en el ámbito nacional para determinar el aumento o disminución de tipos de empresas.</p>
	8	<p>II.—El consumidor y el acto de compra.</p> <p>1.—Análisis del cliente.</p> <p>—Cómo compra.</p> <p>—Por qué compra.</p>	<p>Asistir a diferentes centros de compras, para determinar mediante la observación y análisis los diferentes actos de compras que las personas realizan para adquirir sus productos.</p>
	8	<p>2.—Hábitos de compra.</p> <p>—Quién.</p> <p>—Cuándo.</p> <p>—Qué.</p> <p>—Dónde.</p> <p>—Cómo.</p>	<p>Investigar y elaborar inferencias de: Quién usa, quién compra y quién influye en la compra.</p> <p>Comentar lo que el consumidor compra para determinar lo que debe hacerse con el objeto de venderlo.</p>
	4	<p>3.—Los hábitos de compra del consumidor y su influencia en:</p> <p>a) Producto:</p> <p>—El quién.</p> <p>—Qué.</p> <p>—Cómo.</p>	<p>Analizar casos, graficar, investigar y evaluar los datos computados en cada hogar.</p> <p>—Leer, comentar, criticar y sintetizar las diferentes actitudes o formas de reacción adquiridas (costumbres de los consumidores).</p> <p>—Los alumnos asistirán a ferias, mercados o centros de compras para realizar trabajos de investigación, aplicando métodos de observación para determinar: quién usa, quién compra, quién influye, época en que compra, qué le interesa, qué desea, lugar donde compra, lugar donde adopta la decisión, cómo desea el producto, cómo desea comprarlo, con qué frecuencia lo compra, cómo desea llevarlo.</p> <p>Visitar lugares de compra para apreciar y comprar las diferentes variaciones que experimenta un determinado producto, según lugar y época de compra.</p> <p>Recurrir a firmas comerciales para obtener informaciones, folletos, gráficos y cuadros sobre decisiones adoptadas en relación a los cambios que experimenta la personalidad del consumidor:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tienda de mayor prestigio más cara.</li> <li>2. Fábrica más barata.</li> <li>3. Precio contra pago y a plazo.</li> </ol>
Habilidad para hacer observaciones, resúmenes y gráficos como medio de cuantificar y cuantificar los actos de compra.			



METODOS Y TECNICAS	EVALUACION	AUXILIARES DIDACTICOS	BIBLIOGRAFIA
<p>Comentar:  <b>Mercado Común Europeo</b>, en lo que se refiere a: liberalización en los derechos de aduanas, intercambio entre los países miembros, tarifas aduaneras comunes para las importaciones en relación con Chile.</p> <p><b>Consejo de Ayuda Económica Mutua (Comecon)</b>, en lo que se refiere a niveles de producción de los países socialistas; la ayuda recíproca de los países miembros; la presencia de individualismo; intercambio de Chile con el Comecon.</p> <p><b>Mercado Común Centroamericano</b>, en lo que se refiere a: Productos de libre comercio e intercambio de Chile con el Mercado Común Centroamericano.</p> <p><b>Asociación Latinoamericana de Libre Comercio</b>, en lo que se refiere a: liberalización del comercio recíproco, formación del Mercado Común Latinoamericano.</p> <p>Se procurará que el alumno investigue temas tales como: cuánta cantidad desea comprar el cliente, cómo usa el producto. Cómo actúa el consumidor para adquirir el producto.</p> <p>Recomendamos al profesor comentar con los alumnos los diferentes tópicos del libro "Las formas ocultas de la propaganda", de Vance Packard.</p> <p>Se recomienda al profesor realizar una interacción con las matemáticas en la confección de gráficos y análisis de datos.</p> <p>El profesor procurará seleccionar los casos más representativos y concretos.</p>	<p>Se confeccionarán pruebas que tenderán a diferenciar a los alumnos en el grado de adquisición de contenidos.</p> <p>Podrán ser de diversos tipos: diagnósticos, rendimientos, tests, etc., todos los cuales estarán orientados en sentido práctico (habilidad para resolver casos) y en el sentido teórico (conocimiento y comprensión de conceptos).</p> <p>Se confeccionarán cuestionarios con el objeto de calificar los conocimientos teóricos adquiridos a través de casos prácticos, sencillos y comprensibles para el alumno.</p> <p>La evaluación a este nivel tenderá a medir capacidad para relacionar, aplicar y generalizar los conocimientos en situaciones problemáticas nuevas y variables.</p> <p>Se elaborarán pruebas en las cuales los alumnos deberán determinar los factores causales del problema.</p>	<p>Prensa y diarios.  Revistas.</p> <p>Folleto explicativos de la NU.</p> <p>Conseguir gráficos en la biblioteca de la Dirección de Estadística y Censos (gráficos económicos de índice de producción por regiones).</p> <p>El profesor deberá confeccionar gráficos para ser presentados a los alumnos en base a los hábitos de compra del consumidor.</p> <p>El profesor presentará ejemplos prácticos en base a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Los hábitos de compra del consumidor y su influencia en los productos.</li> <li>— Folletos y catálogos de diferentes tipos de productos.</li> <li>— Afiches y carteles en que se destaque la imagen del producto.</li> <li>— Folletos, catálogos y afiches de productos en los que se aprecien los cambios experimentados por estos productos.</li> <li>— Motivos y hábitos del consumidor.</li> </ul>	<p><b>COMERCIALIZACION</b>, de E. Jerome McCarthy.  Cap. III: Cómo afectan las variables incontrolables a la gerencia comercial; ambiente cultural y social, ambiente político y jurídico, ambiente económico.  Estructura comercial existente, recursos y objetivos de la firma. Conclusiones. Ed. El Ateneo. Buenos Aires, 1967.</p> <p><b>PRINCIPIOS Y PRACTICA DE MARKETING</b>, de</p> <p>Richard H. Buskirk. Cap. VII al IX.  Cap. VII: Hábitos de compra del consumidor.  Cap. VIII: Motivos de compra del consumidor.  Cap. X: Problemas de compra del consumidor.</p> <p>Ediciones DEUSTO.  Bilbao, 1967.  Colección Gestión.</p> <p><b>MANAGERIAL INTRODUCTION TO MARKETING*</b></p> <p>Stardt y Taylor.  Cap. VI.</p> <p>La motivación de la compra; foco del esfuerzo de comercialización (traducido en forma provisoria por CLADEM).</p> <p>*Título en castellano: "La administración de la mercadotecnia", editado en junio de 1968.</p>



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES
			<p>Describir y conversar acerca de los problemas de colocación de productos incompatibles para el productor y compatibles para el consumidor.</p> <p>Proponer y discutir plan de promoción en base a lo tratado anteriormente para un producto X dirigidos a: niños, hombres y mujeres.</p>
Habilidad para comprender conceptos básicos convencionales sobre comercialización con el fin de caracterizar y clasificar necesidades y motivos de compra.	4	<p>b) Canales de distribución.</p> <p>c) Promoción.</p> <p>4.—Las variaciones de los hábitos de compra del consumidor.</p>	<p>Leer revistas y redactar informe crítico de la variación de la promoción según edad y clase social.</p>
Habilidad para determinar las relaciones existentes entre los motivos de compra y el consumidor y valorar el proceso de adaptación del producto según motivos de compra.	4	<p>5.—La conducta del consumidor.</p> <p>—Necesidades fisiológicas y adquiridas.</p> <p>—Método convencional.</p> <p>—Método solución del problema.</p> <p>—Método autoimagen.</p> <p>—Método combinatorio.</p>	<p>Observar, comentar y sacar inferencias de la evolución de los hábitos de compra a largo plazo de la familia.</p> <p>Pronosticar cómo serán los hábitos de compra en el futuro, según evolución de las tendencias: crédito, facilidades de uso, hora de compra, compra a mayoristas, autoservicios y otros.</p>
Reconocer las situaciones problemáticas a través de la presentación de casos para el análisis de los factores condicionantes.	8	<p>III.—El consumidor como regulador del mercado.</p> <p>1.—Factores condicionantes.</p> <p>—Geográfico, clima.</p> <p>—Organización social.</p> <p>—Composición demográfica.</p> <p>—Edad promedio.</p> <p>—Situación económica.</p> <p>—(Crédito-ingreso).</p> <p>—Innovaciones.</p> <p>—Modas.</p> <p>—Educación.</p> <p>—Ocupación.</p> <p>—Tiempo libre.</p>	<p>Organizar discusiones sobre las diferentes necesidades y las diversas formas de conducta que tienden a satisfacerlas.</p> <p>Realizar investigaciones en relación a imagen del producto y autoimagen.</p> <p>Utilizar situaciones reales para realizar trabajos de investigación individual o en equipos en torno a los diferentes factores que condicionan al consumidor.</p>
Adquirir capacidad para el análisis y solución de problemas de compra-consumo en beneficio de la comunidad.	8	<p>2.—Cómo se organizan los consumidores.</p> <p>—Cooperativas de consumo.</p> <p>—Instituciones educativas.</p>	<p>Explicar, comentar, algunas situaciones de la vida cotidiana en la forma como los consumidores y el público en general se organizan para la solución de sus problemas de compras.</p> <p>Comparar los diferentes sistemas de organización tratando de evaluar cuál y cuáles favorecen más al consumidor y a la economía nacional.</p>

## B) SEGUNDA UNIDAD: "LAS VARIABLES CONTROLABLES DEL MERCADO"

OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Conocer y comprender el concepto de producto.</p> <p>Determinar y analizar los atributos generales del producto y cada uno de los factores que diferencian a uno de otro.</p> <p>Desarrollar habilidades y destrezas para determinar las diferencias que existen entre los diversos productos según competencia.</p>	6	<p>1.—PRODUCTO.</p> <p>1.—Concepto.</p> <p>2.—Atributos:</p> <p>—Generalidades.</p> <p>—Calidad.</p> <p>—Diseño.</p> <p>—Color.</p> <p>—Tamaño.</p> <p>—Envase.</p> <p>—Marca.</p>	<p>Mediante ejemplos prácticos, tales como: máquina de escribir y otros; determinar la diferenciación competitiva (propaganda-imagen).</p> <p>Buscar informaciones de líneas de productos.</p>
<p>Caracterizar adecuadamente nuevos productos y variaciones del mismo producto.</p>	6	<p>3.—Línea de producto:</p>	<p>Conocer y analizar las razones que han determinado líneas de productos en diferentes industrias, tales como refrigeradores (diferentes tamaños), etc.</p>



MÉTODOS Y TÉCNICAS	EVALUACION	AUXILIARES DIDACTICOS	BIBLIOGRAFIA
<p>El profesor comentará:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Inclusión de verduras y libros en los supermercados.</li> <li>Liquidación en tiendas de señoras.</li> </ol> <p>Recomendamos al profesor en base a gráficos analizar las variaciones de los hábitos de compra de los últimos años.</p> <p>Lectura para el alumno: "Las formas ocultas de la propaganda".</p> <p>El profesor comentará el caso de la minifalda, calzados y otros productos o artículos que estime conveniente y que estén de actualidad.</p> <p>Los sistemas serán dados a conocer por el profesor.</p>	<p>Los trabajos individuales o por equipos permiten apreciar el orden de las ideas, el esfuerzo, la comprensión y amplitud con relación a asuntos afines, en manejo del vocabulario técnico, el cuidado en la presentación, la actitud de observación y curiosidad científica ante el saber, la participación en discusiones, el interés y el esfuerzo por obtener informaciones y materiales. La formulación de preguntas y otros índices permitirán evaluar el interés por la asignatura y por la futura especialidad.</p> <p>El profesor deberá llevar un registro en base al grado de interés.</p> <p>Se confeccionarán pruebas diagnósticas con el objeto de calificar los conocimientos teóricos adquiridos.</p> <p>Determinar el desarrollo de hábitos y aptitudes favorables hacia la asignatura y el trabajo. Se realizará mediante una observación permanente que deberá registrarse en los trabajos que realicen los alumnos. Esto permitirá detectar quiénes demuestran especiales condiciones para la profesión de agente comercial, de viajante y de promotores de venta.</p>	<p>A través de avisos, catálogos, afiches, vitrinas y lugar donde está ubicado el producto, analizar los canales de distribución y la variación que experimentan éstos, por la conducta del consumidor.</p> <p>El profesor destacará a través de los elementos de la promoción como ésta se acomoda a la autoimagen del consumidor y la imagen del producto.</p> <p>Catálogos, afiches, revistas, vitrinas (rotiserías, tiendas, etc.), tiza, pizarrón.</p> <p>El profesor con estos elementos audiovisuales y otros elementos que estime conveniente y que estén a su alcance, interesará a los educandos en el tema sobre la conducta del consumidor.</p> <p>Con los informes de los propios alumnos en base a lugares de compra, el profesor confeccionará gráficos para determinar las diferencias geográficas, edad promedio, ingreso y demás factores condicionantes de los consumidores.</p> <p>Folletos, catálogos, avisos, propaganda, house-organ de cooperativas e instituciones organizadas por los consumidores.</p>	<p>COMERCIALIZACION, de Jerome McCarthy. Cap. IX:</p> <p>Un punto de vista de las ciencias del comportamiento, necesidades fisiológicas y adquiridas.</p> <p>Motivos: cómo compran los consumidores.</p> <p>Comportamiento presente, probable comportamiento futuro. Conclusión.</p> <p>MOTIVACION AND MARKET BEHAVIOR. Robert Ferber y Hugh C. Wales. Cap. I al XXIII. Título español: "Motivaciones del consumo en el mercado". Copias de la traducción se encuentran en la biblioteca de la Escuela de Economía de la Universidad Católica.</p> <p>CONSUMER BEHAVIOR, de Paul F. Lazarsfeld. Prentice-Hall Foundation of Marketing Series (Librería U. de Chile).</p>

MÉTODOS Y TÉCNICAS	EVALUACION	AUXILIARES DIDACTICOS	BIBLIOGRAFIA
<p>A través del método deductivo el alumno llegará a determinar lo que es producto, función y diferencias.</p> <p>El profesor dará a conocer las diferentes razones del desarrollo de la línea de productos de la industria.</p>		<p>Catálogos, revistas, folletos. Envases de productos. Fanelógrafos.</p>	



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES
Adquirir conceptos básicos de la línea de productos que se relacionan con las variaciones que experimentan.		<ul style="list-style-type: none"> <li>—Producto nuevo y variaciones del mismo.</li> </ul>	
Conocer y comprender las causas iniciales del producto.	4	<p>4.—Razones del desarrollo de nuevos productos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Sugerencias de los compradores.</li> <li>—Sugerencias de vendedores.</li> <li>—Capacidad instalada no aprovechada.</li> <li>—Desarrollo alcanzado por el producto.</li> <li>—Especialización.</li> <li>—Diversificación.</li> </ul> <p>5.—Desarrollo inicial del producto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Crecimiento del mercado.</li> <li>—Inestabilidad del consumidor.</li> <li>—Crecimiento del ingreso.</li> <li>—Crecimiento edad del consumidor.</li> <li>—Avance tecnológico.</li> <li>—Mejoras en las comunicaciones.</li> </ul>	<p>Visitar ferias regionales.</p> <p>Demostrar mediante gráficos el ciclo de vida del producto.</p>
Comprender la importancia de los canales de distribución, como elementos en el desarrollo económico nacional.	2	<p>6.—Ciclo de vida del producto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Introducción.</li> <li>—Aceptación.</li> <li>—Turbulencia.</li> <li>—Saturación.</li> <li>—Obsolescencia.</li> </ul> <p>7.—El efecto del tiempo en la vida del producto.</p>	<p>Aprovechar situaciones prácticas de la vida comercial en la explicación de cada etapa, en relación con el ciclo de vida del producto según tiempo y demanda del consumidor.</p>
Habilidad para analizar e interpretar los sistemas de canales de distribución del fabricante.	2	<p>II.—CANALES DE DISTRIBUCION.</p> <p>1.—Concepto; importancia en el desarrollo económico nacional y mundial.</p>	<p>—A través de ejemplos prácticos comentar y analizar la importancia de los canales en el plano nacional y mundial, para el país, la industria y la agricultura.</p>
Adquirir conceptos elementales de clasificación y caracterización de las industrias según sus canales de distribución.	2	<p>2.—Canales de distribución del fabricante como detallista:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Venta a domicilio, lugar de trabajo y otros.</li> <li>—Establecimiento del fabricante.</li> <li>—Venta por correspondencia.</li> </ul>	<p>—Describir y conversar las diferentes formas de distribuir sus productos o artículos del fabricante como detallista.</p>
	2	<p>3.—Canales de distribución del mayorista.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Establecimientos mayoristas independientes.</li> <li>—Corredores.</li> <li>—Cooperativas.</li> <li>—Agente comercial.</li> <li>—Instituciones.</li> </ul> <p>4.—Otros medios que facilitan la distribución:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Ferias y exhibiciones.</li> </ul>	<p>—Observar, comentar y sacar inferencias del porqué utiliza una o varias formas de distribuir sus productos; y cuáles son más efectivas.</p>
Adquirir el concepto de precio.	2	<p>III.—PRECIO.</p> <p>1.—Importancia y funciones del precio como elemento del mercado.</p> <p>2.—La oferta y la demanda.</p>	<p>—Conversar y comentar las diferentes formas de distribución de productos o artículos cuando se actúa como un mayorista. Nombrar algunos mayoristas que tengan la exclusividad, por ejemplo: Celdina, Grace y otros de cada zona.</p>
	4	<p>3.—Algunos factores que influyen en los precios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Calidad.</li> <li>—Clientela.</li> <li>—Competencia entre industrias.</li> <li>—Innovaciones.</li> </ul> <p>4.—Determinación de precios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>—Precio del mercado de libre empresa.</li> <li>—Dirección de precios.</li> <li>—Sustitutos.</li> <li>—Control de gobierno y legislación sobre precio.</li> <li>—Monopolios.</li> </ul>	<p>—Buscar y seleccionar aquellos productos, artículos cuyo precio es sinónimo de calidad (real y psicológica), comentar la selección de clientela en base al precio, en función del tiempo como uno de los tantos ejemplos.</p> <p>—Comentar y analizar el efecto de la competencia y del ciclo de vida de un producto en la variación de los precios. Ejemplos: Modas y precios en calzados, vestuarios, automóviles, etc.</p>



METODOS Y TECNICAS	EVALUACIÓN	AUXILIARES DIDACTICOS	BIBLIOGRAFIA
<p>Los trabajos de investigación deben ser motivados y orientados de modo que surgan en forma natural del desarrollo de cada tema. El profesor que conoce la localidad indica las fuentes de consultas en lo que se esté tratando. Los alumnos deben familiarizarse con folletos, catálogos, etc.</p> <p>El profesor presentará ejemplos de industrias locales.</p> <p>Los alumnos deberán confeccionar listas de industrias para clasificarlas según los tipos de canales que usan; el profesor presentará ejemplos a través de gráficos de los distintos pasos de un producto por los canales hasta llegar al consumidor final.</p> <p>El profesor comentará con sus alumnos las diferentes ferias que se realizan en el país, como también aquellas de carácter internacional.</p> <p>En la dirección de precio el profesor destacará aquellas industrias líderes que fijan precios a sus productos y que son seguidas por otras industrias menores.</p>	<p>Al evaluar los rendimientos, es conveniente tener presente los objetivos que la asignatura persigue, especialmente en el campo exploración vocacional de los alumnos.</p> <p>Las clases teóricas deberán evaluarse por medio de tests, y los trabajos prácticos en base de informes.</p> <p>En la evaluación de esta parte de la unidad se pueden establecer niveles de dificultades a través de preguntas-problemas perfectamente graduados, de manera que los alumnos puedan vencer paulatinamente ciertos casos típicos.</p> <p>Este tipo de pruebas permite una medición objetiva y da al profesor una pauta exacta e individual de cada alumno.</p> <p>Para apreciar el grado de integración de los conocimientos y la capacidad de interrelación con respecto a ellos que poseen los alumnos, se elaborarán pruebas-casos. O bien, se podrán presentar casos verbales en que los alumnos deberán encontrar las posibles soluciones.</p>	<p>Gráficos (sistemas cartesianos) para explicar el ciclo de vida de un producto.</p> <p>Diferentes tipos de envases de un mismo producto, como ser: detergentes, cigarrillos.</p> <p>Ciclo de vida en base a objetos reales, tales como: zapatos, faldas, géneros, automóviles, etc.</p> <p>Láminas. Filminas. Catálogos. Afiches de propaganda. Catálogos de cooperativas y todos aquellos elementos audiovisuales que permitan una mejor imagen de los contenidos que se están tratando.</p> <p>Gráficos de demanda. Tabla de demanda y oferta. Datos estadísticos de una realidad fingida de un mercado perfecto con sólo variación de precio y cantidad; explicar a través de estos elementos (tiza y pizarra) la oferta y la demanda en forma elemental para un mercado de competencia perfecta con dos variables.</p> <p>Productos similares con diferentes precios (la carne), en subasta.</p> <p>Lista de precios Dirinco.</p>	



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES
<p>Conocer y comprender los diferentes sistemas de descuentos que se utilizan en la vida comercial.</p> <p>Conocer y analizar las estrategias y políticas que se utilizan frecuentemente en la fijación de los precios en el mercado nacional.</p> <p>Conocer y comprender las diferentes leyes que regulan los precios del mercado para algunos productos.</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>-Duopolio.</li> <li>-Monopsonio.</li> <li>5.-Política y estrategia de precios.</li> <li>-Costumbres en materia de descuentos.</li> <li>-Descuentos por pagos al contado.</li> <li>-Descuentos según cantidad.</li> <li>-Descuentos estacionales.</li> </ul>	
<p>Conocer y analizar los medios que se utilizan para crear la necesidad de consumir.</p> <p>Conocer y comprender los cambios que se operan en la sociedad a través de los métodos de producción.</p>	2	<p>6.-Variaciones del precio de un mismo artículo según:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Canales de distribución.</li> <li>-Leyes especiales.</li> <li>-Distancia.</li> <li>-Estación.</li> </ul>	<p>Comentar los diferentes tipos de vendedores que han visitado el domicilio de los alumnos.</p> <p>Analizar y comentar las impresiones que estos vendedores han causado en el ámbito familiar.</p>
<p>Adquirir la habilidad para analizar e interpretar o valorizar los análisis publicitarios.</p>	2	<p>IV.-PROMOCION.</p> <p>1.-Objetivos y métodos; su importancia en el desarrollo económico.</p>	<p>Dramatizar en forma elemental cómo han actuado los vendedores que han visto, tales como: vendedores a domicilio, vendedores de tienda, de artículos en general, de zapatería y otros.</p>
<p>Habilidad para analizar los elementos comunes y diferentes entre los medios publicitarios.</p>	2	<p>2.-Tipos de promoción:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Producto.</li> <li>-Mercado.</li> <li>-Empresa.</li> </ul>	<p>Destacar, comentar y analizar qué otras actividades realizan otros vendedores además de vender.</p>
	2	<p>3.-La venta personal y sus ventajas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Diferentes clases de vendedores según productos (tangibles-intangibles).</li> <li>-Demostración del producto.</li> <li>-Vinculación con los clientes.</li> <li>-Actividades diferentes a la venta.</li> </ul>	<p>Comentar y analizar los diferentes tipos de propaganda que hay en los diferentes medios de comunicación.</p>
	2	<p>4.-Desventajas de la venta personal:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Aumento de costos (sueldos-comisión).</li> <li>-Escasez del equipo de ventas.</li> <li>-Momento inoportuno.</li> </ul>	<p>Recordar y clasificar los diferentes avisos de propaganda de periódicos y revistas.</p> <p>Elaborar informes de propaganda radial y televisión.</p>
	2	<p>5.-Venta masiva: publicidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Medios publicitarios.</li> <li>-Medios de comunicación.</li> </ul>	<p>Comentar los diferentes tipos de propaganda callejera.</p>
	2	<p>6.-Valoración de los medios de comunicación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Periódicos.</li> <li>-Revistas.</li> <li>-Correo.</li> <li>-Catálogos y guías.</li> <li>-Televisión.</li> <li>-Radio, etc.</li> </ul>	



METODOS Y TECNICAS	EVALUACION	AUXILIARES DIDACTICOS	BIBLIOGRAFIA
<p>El profesor expondrá una reseña general en relación a normas, leyes y otras medidas de aspectos legales que regulan los precios de los productos que se venden a los consumidores.</p> <p>Los alumnos, mediante investigaciones elementales, harán una comparación de los diferentes tipos de descuentos y bonificaciones que aplican las industrias según producto.</p>	<p>Para apreciar el grado de comprensión de la materia de descuentos, como estrategia comercial, el alumno realizará trabajos de investigación en relación a:</p> <p>—Liquidación de tiendas.</p> <p>—Análisis de descuentos del mismo artículo en períodos de liquidación y en período normal de ventas.</p> <p>En esta parte, última de la unidad, los instrumentos de evaluación, tales como interrogaciones, pruebas, observaciones, conversaciones, se tratará de poner énfasis en la interrelación de contenidos teóricos prácticos, para determinar la capacidad, interés, comprensión y vocación que el alumno tiene hacia las futuras especialidades.</p>	<p>Guías de ventas. Guías de despacho. Facturas por precio en cantidad. Facturas al contado. Páginas de avisos de liquidación de la prensa, revistas y otros medios para explicar los descuentos estacionales (liquidaciones de tiendas).</p> <p>Con catálogos, afiches, revistas y productos los alumnos dramatizarán un acto de venta.</p> <p>Afiches de productos. Afiches y carteles de un mismo producto para diferentes sectores del mercado.</p> <p>Revistas, diarios, radios, TV y otros medios de comunicación en que se incluyan propaganda; demostrar cómo un mismo producto fabricado por diferentes industrias tiene diferentes enfoques para llegar al consumidor.</p> <p>Periódicos, revistas, catálogos, programas de televisión, programas de radio, parlantes callejeros, parlantes móviles, carta por correo, propaganda aérea, palamitas, guías turísticas y todos aquellos elementos que son un medio de comunicación y de información para el consumidor.</p>	

#### (IV BIBLIOGRAFIA)

##### ESPECIAL

1. Principio y Práctica de Marketing. Richard H. Buskirk. Ediciones DEUSTO. BILBAO - 1967. Colección Gestion.
2. Comercialización. Jerome McCarthy. Editorial El Ateneo - B. Aires - 1967.
3. Publicidad Moderna, Principio y Práctica. Harry Walker Hepner - UTEHA - 1962.
4. Los Medios Publicitarios. Richard S. Lesler y William M. Weldebaker. Editorial Hispano Europea - 1963.
5. Comercialización y Análisis del Mercado. Lyndon O. Brow. Selección Contable - 1959.

##### PROFESIONAL

1. Confesiones de un Publicitario. David Ogilvy. Ediciones OCKOS-TAN, Apartado 5347. Barcelona - España.

2. Mercadotecnia: Principios. Tousley-Clark y Clark. UTEHA. México. Chile-Santiago - 1967.
3. Lectura Básica de Marketing. Tomo I. CLADEM - 1966 - INSORA.

##### DE PROFUNDIZACION PROFESIONAL

1. Marketing: Strategy and Functions. Eugene Kelly. Foundation of Marketing, Serie The Pennsylvania State University - 1965.
2. Cases in Marketing Management. Edward C. Bursk. Foundation of Marketing, Serie The Pennsylvania State University - 1965.
3. International Marketing. John Fayerweather. Foundation of Marketing, Serie The Pennsylvania State University - 1965.
4. Consumer Behavior. Paul F. Lazarfeld. Foundation of Marketing, Serie The Pennsylvania State University - 1965.
5. Marketing y Publicidad Industrial. P. L. Slee Smith. Ediciones DEUSTO-BILBAO - 1967. Colección Gestion.
6. Consumer Behavior. Lincoln Clark. New York, University Press y Harper - 1961.



**EL DESEO DE LA JUVENTUD  
HECHO REALIDAD**



**MONACO**



**JOVEN DISEÑO, CON RITMO,**

**PARA JOVENES IMPETUOSOS**

***Bata***



# asignatura de redacción comercial

## I FUNDAMENTACION

## II OBJETIVOS GENERALES

## III UNIDADES PROGRAMATICAS

Santiago, 5 de noviembre de 1967

Señores  
Allende, Rojas y Cia. Ltda.  
Casilla 411  
Arica

Muy señores nuestros: Con referencia a nuestro pedido No 275, debemos manifestarles que aun no hemos recibido las respectivas guías de embarque, que Uds. nos habian anunciado en su estimada nota de 21 de octubre último. Les rogamos, en consecuencia, averiguar la causa de este retraso, y en el caso de extravío de los documentos, despacharnos copia a la brevedad posible.

En lo que concierne a la carga correspondiente al pedido No 201 B, enviado por tierra, confirmamos nuestro telegrama del 14 de noviembre ppdo. en el sentido de nuestra conformidad.

Embalaje del producto. - Rogamos a Uds. tomar nota de lo siguiente, que viene produciéndose a raíz del mal estado en que se encuentran

**A) PRIMERA UNIDAD:**  
"Aprendamos a vender por carta"

**B) SEGUNDA UNIDAD:**  
"Ahora cobremos"

**C) TERCERA UNIDAD:**  
"Busquemos una ocupación"

**D) CUARTA UNIDAD:**  
"Su afectísimo servidor"



## II: OBJETIVOS GENERALES

- Comprender la naturaleza de las relaciones humanas en la vida mercantil: las que se dan entre comprador y vendedor, entre deudor y acreedor, entre empleador y empleado, entre remitente y destinatario.
- Interesarse por conocer los principales cartas argumentativas que utiliza el comercio.
- Adquirir el hábito de observar y analizar cartas, anuncios, letreros y otros medios de comunicación lingüística que usa el mundo de los negocios.
- Adquirir el hábito de considerar el punto de vista ajeno cuando se trata de resolver situaciones conflictivas por la vía epistolar.
- Aprender a concebir, seleccionar y ordenar ideas, con el fin de lograr una redacción eficaz.
- Adquirir cierta habilidad para atraer, interesar, convencer y persuadir a través de la redacción mercantil.
- Desarrollar la iniciativa en el campo de la correspondencia comercial.
- Adquirir el hábito de autocorregir lo redactado, tanto en lo formal como en lo sustancial.

## I FUNDAMENTACION

La Redacción Comercial del segundo año medio ofrece oportunidades para que los alumnos aprecien la importancia de la expresión escrita en las distintas áreas de la educación comercial; enseña la técnica de algunas comunicaciones mercantiles; proporciona, por transferencia, una cierta eficacia para enfrentar las necesidades redaccionales de la vida privada, y capacita al adolescente para iniciarse en el trabajo desempeñando labores secretariales.

Para lograr tales fines, se ha concebido un programa estructurado en cuatro unidades:

- I) "Aprendamos a vender por carta".
- II) "Ahora cobremos".
- III) "Busquemos una ocupación".
- IV) "Su afectísimo servidor".

Las tres primeras unidades contienen cartas argumentativas que corresponden a distintas funciones de una empresa. Se enseñarán con mayor intensidad: la carta de ofrecimiento de mercaderías, la de cobranza y la de ofrecimiento de servicios profesionales.

La cuarta unidad es una conceptualización de lo practicado y estudiado durante el año. Por ejemplo, el tema "LAS CARTAS QUE HABLAN" sintetiza las bondades de forma y de fondo que incluye la redacción comercial eficaz; "EL ARTE DE CORREGIR", resume la importancia que tienen la corrección y autocorrección en el aprendizaje redaccional.

Los contenidos de la asignatura se seleccionaron y organizaron con intención profesionalizadora y, al mismo tiempo, con un criterio eminentemente formativo.

Cada unidad comienza con un problema de relaciones humanas: relaciones entre comprador y vendedor, entre deudor y acreedor, entre empleador y empleado, entre remitente y destinatario. Tratar esto es introducir al muchacho en el arte de armonizar voluntades. El profesor de Redacción Comercial no pretende adiestrar sobre valores éticos o estéticos; sin embargo, inculcará actitudes constructivas cuando enseñe la técnica de la expresión escrita. Hay contenidos que son elocuentes: consideración del punto de vista del destinatario; serenidad, tino, cortesía y diplomacia para cobrar; veracidad y optimismo para ofrecer mercaderías o servicios profesionales; veracidad y sobriedad para recomendar o proporcionar informes personales; orden, armonía y limpieza en la fisonomía del mensaje; claridad, precisión y sencillez para conversar por escrito, etc.

El tema "LAS CARTAS QUE HABLAN", que es una integración de valores utilitarios, incluye un contenido de riquísima posibilidad educativa: el de la "actitud simpática", que debe adoptar la persona que escribe una carta. Esto es interpretable en el sentido de agradar con fines comerciales; pero también se refiere a la actitud de considerar el punto de vista ajeno en cualquiera discusión o conflicto humano.

Se ha dado la máxima especificidad a la formulación de cada contenido, a fin de que el Programa sirva de guía y no permita interpretaciones incompletas o erróneas.

Las cuatro unidades están articuladas por la naturaleza de sus objetivos, contenidos, actividades y metodología, los cuales son semejantes y, en algunos casos, idénticos. Cada unidad, a su vez, posee una organicidad interna que se manifiesta, desde luego, en el grupo de cartas que la forman.

Para integrar el curriculum, los contenidos de Redacción Comercial están relacionados con otras asignaturas. Se vinculan a Comercialización por medio de la carta de ofrecimiento de mercaderías, principalmente; se articulan a Castellano mediante relatos, diálogos e lecturas referentes al tema que encabeza cada unidad; ejercicios ortográficos, estudios de vocabulario, corrección de errores idiomáticos, resumen de charlas, toma de apuntes, información al curso, trabajos de investigación, etc. Redacción Comercial se conecta a Dactilografía cuando se pide al alumno que mecanografe las cartas y documentos corregidos y los mantenga en una carpeta, aplicando técnicas elementales de archivo. Por otro lado, al enseñar las cartas argumentativas, el profesor explicará los objetivos psicológicos de la Publicidad y transmitirá algunos contenidos de Derecho Usual.

El Programa es generoso en sugerir actividades. Costaría mucho realizarlas todas. Sin embargo, el profesor no deberá omitir las del CICLO METODOLÓGICO de la redacción comercial: observar, escuchar instrucciones, copiar, escribir al dictado, parafrasear, transformar modelos y redactar cartas originales.

Se ha dado importancia a la AUTOCORRECCION de lo escrito, porque la adquisición de la técnica redaccional no puede prescindir del método de ensayos y errores.

Puesto que la pedagogía actual propicia un ACERCAMIENTO A LA REALIDAD, se sugieren actividades como el estudio de cartas auténticas, entrevistas a hombres de empresa, charlas de personas que trabajan en el comercio, ejercicios basados en negocios imaginarios, etc.

Se recomienda la REDACCION COLECTIVA como un ejercicio saludable. Guiados por el maestro, los alumnos practican la convivencia y la solidaridad cuando hay que trabajar en equipos. Cuando la tarea consiste en escribir una carta en la pizarra con la participación del curso entero, la clase adquiere dinamismo, porque los alumnos cultivan la expresión oral y, al mismo tiempo, realizan un ejercicio de expresión escrita, aportando ideas, frases, palabras o enmiendas.

También se sugiere organizar COMPETENCIAS redaccionales, ortográficas, puntuativas, etc., basándose en los temas del Programa. Este recurso tiene la virtud de motivar el aprendizaje, debido al entusiasmo que despierta entre los alumnos.

Quizás llame la atención el hecho de que no se hable de "repaso". Esta actividad se descartó porque un repaso consiste en "recorrer lo estudiado para refrescar la memoria", y en la adquisición de la habilidad para redactar, el factor nemónico tiene una importancia ínfima. El lugar que pudiera corresponder al repaso, lo ocupan EJERCICIOS DE REDACCION DE CARTAS EXTRAPROGRAMÁTICAS que pertenecen al primer año (de pedido y de despacho, de pago y de aviso de recibo). Esto se hizo para globalizar la enseñanza, manteniendo la continuidad del ciclo mercantil: ofrecer, pedir, despachar, cobrar, pagar y recibir.

Las TAREAS DOMESTICAS se mencionan en el Programa, porque el aprendizaje sería muy incompleto si sólo se basara en los ejercicios realizados en clase.

Se proponen algunas ACTIVIDADES COPROGRAMATICAS de las muchas que se podrían realizar: Concurso de Redacción con motivo de celebrarse el "Día del Comercio", periódicos murales de contenido mercantil, celebración de la "Semana Internacional de la Carta" y Exposición Anual de Redacción Comercial. Estas actividades despiertan interés por la expresión escrita, permiten evaluar lo aprendido, promueven la autosuperación, acrecientan la iniciativa personal, favorecen el desarrollo de otras habilidades y engendran hábitos de convivencia a través de proyectos que se realizan en forma colectiva. Los proyectos coprogramáticos se podrán llevar a cabo en colaboración con Dactilografía, Comercialización y Contabilidad.

Este programa está basado en el principio de que "SE APRENDE A REDACTAR REDACTANDO"; sin embargo, puesto que la práctica es madre de la teoría y la teoría, a su turno, puede iluminar y mejorar la práctica, incluye actividades como observar, comparar, razonar, anotar, dialogar, investigar, etc. La práctica redaccional y la teoría de la expresión escrita han sido, pues, concebidas como dos fases de un mismo proceso, en el que los ejercicios prácticos merecen una atención preferente. De esto se deduce que el profesor de Redacción deberá enseñar de manera que sus alumnos aprendan PRACTICANDO Y TEORIZANDO ALTERNATIVAMENTE.

Los RECURSOS AUDIOVISUALES se mencionan como auxiliares del aprendizaje teórico. Pero no se desconoce la utilidad que presta la pizarra en la escritura y observación de las cartas redactadas por el curso entero.

El uso de CARTAS MIMEOGRAFIADAS se recomienda porque per-



mite realizar una gran cantidad de ejercicios que sirven para aprender redacción y también para motivar la asignatura. Al final de cada unidad, hay una BIBLIOGRAFIA que señala los capítulos que están más de acuerdo con los contenidos o con la orientación pedagógica del Programa.

Y por lo que a evaluación se refiere, resulta obvio decir que, como el verdadero objetivo de la asignatura es aprender a redactar, es el logro de este objetivo el que se medirá con mayor frecuencia e intensidad. LOS CONOCIMIENTOS TEORICOS SE EVALUARAN COMO ALGO SECUNDARIO.

**III UNIDADES PROGRAMATICAS**  
**HORAS SEMANALES: 3 — ANUALES: 90**  
**A) PRIMERA UNIDAD:**  
**"APRENDAMOS A VENDER POR CARTA"**

OBJETIVOS ESPECIFICOS	HRS.	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
Comprender la naturaleza de las relaciones entre comprador y vendedor.	1	a) EL COMPRADOR Y EL VENDEDOR: — Características, tipificación, etc.	— Relatar experiencias personales relativas a la compra-venta. Dramatizar situaciones referentes a la unidad. — Reconocer tipos de compradores y de vendedores. — Resaltar las virtudes del vendedor eficiente.	— Esta unidad se puede motivar con un relato, un diálogo o una dramatización que permita apreciar aspectos como la psicología del comprador y la del vendedor. Interpretar, por ejemplo, una escena relacionada con el aforismo que dice: "La venta comienza cuando el cliente dice NO". — Estimular la expresión espontánea y, después que el alumno haya actuado, corregir el vocabulario, la sintaxis, el tono, la pronunciación, etc.
Interesarse por el arte de vender por carta.	1	b) LA VENTA DIRECTA Y LA VENTA POR CORRESPONDENCIA: — Características, ventajas y desventajas.	— Comparar la venta hecha personalmente con la que se hace por carta. — Destacar las ventajas que ofrece la venta epistolar.	— Aprovechar toda oportunidad para despertar el interés por la venta epistolar. — Procúrese que los propios alumnos infieran conclusiones. Hágaseles comprender que el éxito comercial depende también del ingenio y la habilidad de los que hacen las comunicaciones mercantiles. Convénzaseles de que con un poco de empeño ellos aprenderán a redactar "cartas que hablan".
Adquirir cierta habilidad para ofrecer mercaderías por carta.	9	c) CARTA DE OFRECIMIENTO DE MERCADERIAS: — Generalidades. — Uso. — Contenido: motivación, descripción del artículo, alusión a la competencia, comparación con artículos similares, precios, despacho, descuentos y facilidades de pago; ofrecimiento de demostraciones prácticas, etc. — Aspectos psicológicos: atraer, interesar, convencer y persuadir. — Tono y estilo: cortesía y optimismo; originalidad. — Uso de elementos publicitarios: color, ilustraciones, logotipos, slogans, estructura material, etc.  — Inclusión de medios publicitarios: folletos, prospectos y catálogos. — Envío de muestras.	— Conseguir cartas de venta (auténticas o copiadas), anuncios, prospectos, folletos, catálogos, slogans, logotipos, sobres, etc. Observarlos, leerlos, comentarlos y/o analizarlos, considerando aspectos como: contenido, psicología, tono, estilo, lenguaje, estructura. — Escuchar instrucciones sobre el aprendizaje de la venta epistolar. — Copiar cartas de ofrecimiento de mercaderías. — Escribir cartas de venta al dictado. — Parafrasear modelos (sinonimia). — Transformar modelos redactándolos con estilo propio. — Transformar anuncios argumentativos en cartas de venta.  — Redactar cartas originales. — Comentar cartas redactadas por los alumnos.	— Los alumnos pueden copiar cartas de la pizarra, modelos mimeografiados o paradigmas de algún texto de Redacción Comercial. — Las cartas dictadas se aprovechan para afianzar conocimientos de ortografía, vocabulario, gramática, etc. — Cuando llegue el momento de parafrasear comunicaciones, hay que demostrar previamente cómo se transforma el estilo sin desvirtuar el contenido. — También habrá demostraciones previas cuando haya que modificar el contenido y ensayar un estilo propio. — Las cartas originales y las semioriginales se pueden hacer comenzando con una REDACCION COLECTIVA en la pizarra y con todo el curso; después se procede por equipos de unos cinco alumnos. Recuérdese que los equipos numerosos dificultan la disciplina y no garantizan la participación de todos los jóvenes.



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tomar conciencia de los errores de contenido, tono, estilo, ortografía, etc. Corregirlos de acuerdo con las observaciones hechas por el profesor o los alumnos.</li>   <li>- Estudiar y ejercitar el vocabulario respectivo, considerando aspectos como: significado, sinónimos, antónimos, algunas raíces griegas o latinas, familias de palabras, neologismos.</li> <li>- ENTREVISTAR a vendedores, publicistas, corresponsales, jefes, empresarios, etc., para consultarlos sobre el arte de vender, la técnica publicitaria, psicología de la persuasión, etc. Tomar notas e informar al curso.</li> <li>- Oír CHARLAS sobre temas relacionados con el arte de vender por carta. Comentarlas. Anotar lo que interese.</li>   <li>- Hacer EJERCICIOS DE CORRECCION de contenido, plan, vocabulario, estilo, puntuación, etc.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explíquese la técnica del PLAN (selección y ordenación de ideas).</li> <li>- La REDACCION PROPIA se basa en una minuta del profesor, primero, y en un tema concebido por el curso, después. Al principio debe utilizarse borrador; se redactará inmediatamente en limpio cuando los alumnos hayan adquirido cierta habilidad.</li> <li>- Acondicionense las situaciones de aprendizaje para que el alumno descubra sus propios errores. Procedimiento largo, pero más efectivo que el de la corrección directa.</li> <li>- Hay que enmendar los errores más frecuentes y los más obvios. La corrección excesiva entorpece el aprendizaje en lugar de estimularlo. La superación de los defectos se consigue a través de un proceso gradual y progresivo.</li>   <li>- Las ENTREVISTAS se preparan elaborando un cuestionario que puede entregarse anticipadamente a la persona que será entrevistada.</li>   <li>- Las CHARLAS estarán a cargo de personas que conozcan el tema de la unidad. Podrán ser dictadas también por otros profesores y, aún, por los propios alumnos. Es conveniente instruir a los muchachos sobre la manera de preparar y pronunciar una charla.</li> <li>- Los EJERCICIOS DE CORRECCION, que se pueden hacer con material mimeografiado, consisten en entrenarse con el fin de desarrollar algunas conductas de tipo redaccional, tales como: criterio para seleccionar y ordenar ideas, destreza para corregir el estilo, etc.</li> <li>- Debe preferirse la EJERCITACION ESTRUCTURAL: utilizar escritos completos más que frases aisladas. Ejemplos: una carta cuyo contenido esté en desorden, para que los alumnos indiquen el lugar que corresponde a cada idea; un documento al que deba agregársele las palabras que faltan; otro documento al que haya que eliminarle las que sobran; una comunicación para que los ejercitantes le pongan las comas que faltan; otra para que los alumnos le corrijan los errores idiomáticos. Pero no se abuse de la ejercitación correctiva, si se quiere evitar que los alumnos asimilen errores.</li> </ul>



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- ANOTAR datos y observaciones prácticas o científicas que se desprendan de la ejercitación, de las explicaciones del profesor, de las charlas de los conferenciantes, del análisis de modelos, de la lectura o estudio de libros sobre expresión escrita, etc.</li> <li>- Organizar <b>COMPETENCIAS</b> de redacción, basándose en cartas de ofrecimiento de mercaderías o en otros asuntos referentes a la unidad.</li> <li>- Hacer <b>TAREAS DOMESTICAS</b> que tengan por objeto aplicar o practicar lo aprendido en clase.</li> <li>- Realizar <b>TRABAJOS DE INVESTIGACION</b> relacionados con el ofrecimiento de mercaderías (individualmente o en equipo).</li> <li>- Copiar y/o redactar <b>CARTAS DE PEDIDO</b> con su respuesta correspondiente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La <b>PRACTICA DE LA REDACCION</b> será lo más importante. La teoría tendrá un sentido funcional.</li> <li>- Los <b>RECURSOS AUDIOVISUALES</b> se usarán como auxiliares del aprendizaje teórico. Faltando medios como las diapositivas, el maestro aprovechará la pizarra escribiendo con tiza de color; o bien utilizará recortes, tarjetas, dibujos, cuadros, material impreso, franelógrafo, deslizógrafo, etc.</li> <li>- Las <b>COMPETENCIAS</b> se organizarán por equipos, estableciéndose un sistema de puntaje objetivo. No conviene abusar de este recurso, porque el entusiasmo de los alumnos tiende a desvirtuar el objetivo pedagógico, sustituyéndolo por el deseo de triunfar; por otra parte, la rivalidad competitiva debilita el compañerismo. En todo caso, hay que tratar de que los muchachos aprendan a competir con espíritu deportivo.</li> <li>- Los documentos que se vayan redactando, una vez corregidos, se dactilografarán en hojas tamaño carta y se mantendrán en una <b>CARPETA</b>, aplicando técnicas elementales de archivo.</li> <li>- Convendría adecuar las situaciones para que los <b>TRABAJOS DE INVESTIGACION</b> se hicieran con interés. Dése a los alumnos las instrucciones que necesiten.</li> <li>- La ejercitación de las <b>CARTAS EXTRAPROGRAMATICAS</b> que se indican (pertenecientes al primer año), permite mantener la continuidad del ciclo mercantil (ofrecer, pedir, despachar).</li> </ul>
Interesarse por la redacción comercial.	2		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Redactar las cartas que intervengan en un <b>NEGOCIO IMAGINARIO</b> consistente en: ofrecer la mercadería, pedirla y despacharla. Incluir documentos como folletos, prospectos, nota de pedido y nota de venta.</li> </ul>	
	4		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Redactar las cartas que intervengan en un <b>NEGOCIO IMAGINARIO</b> consistente en: ofrecer la mercadería, pedirla y despacharla. Incluir documentos como folletos, prospectos, nota de pedido y nota de venta.</li> </ul>	
	2		<p><b>ACTIVIDADES COPROGRAMATICAS.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Participar en actividades coprogramáticas como la celebración del "Día del Comercio", organizando un <b>CONCURSO DE REDACCION</b> basado en la compraventa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Procúrese que los <b>CONCURSOS DE REDACCION</b> se lleven a cabo con la máxima seriedad, para que cumplan su objetivo de estimular el interés por la redacción comercial.</li> </ul>



AUXILIARES DIDACTICOS	EVALUACION
<p>Cartas de venta auténticas o copiadas a mimeógrafo, ejemplos seleccionados de textos de Redacción Comercial, anuncios argumentativos, folletos, prospectos, catálogos, slogans, logotipos, sobres, etc.</p> <p>Cartas mimeografiadas para ejercitación correctiva.</p> <p>Diapositivas con paradigmas de cartas comerciales. Tizas de color, recortes, tarjetas, dibujos, cuadros, material impreso, franelógrafo, deslizador, etc.</p>	<p>(3 horas)</p> <p>El año debe comenzar con una PRUEBA EXPLORATORIA para conocer el material humano con que se va a trabajar, y precisar, al término de cada etapa, en qué medida se están alcanzando los objetivos pedagógicos.</p> <p>Conviene apreciar lo hecho por los alumnos cada vez que ello sea posible; sobre todo cuando se ha trabajado en equipos, caso en el cual la labor revisora se reducirá bastante.</p> <p>El profesor revisará periódicamente la CARPETA de documentos, con el fin de apreciar o calificar la calidad del trabajo realizado y el interés por la asignatura. Como Redacción Comercial es una asignatura esencialmente práctica, los controles y pruebas medirán de preferencia la HABILIDAD PARA REDACTAR. Los conocimientos teóricos, que son un complemento, deben evaluarse con menor frecuencia e intensidad.</p> <p>La habilidad para concebir, seleccionar, organizar y expresar ideas, no se puede apreciar integralmente sin recurrir a una PRUEBA DE REDACCION. Las pruebas objetivas son útiles para medir la asimilación de contenidos teóricos y para evaluar algunas conductas propias de la técnica redaccional: habilidad para emplear determinados vocablos mercantiles; habilidad para reconocer las virtudes y defectos de contenido, tono, estilo, lenguaje y otros aspectos de la expresión escrita, etc.</p> <p>Hay que aprovechar los controles y pruebas para estimular al alumno, resaltando los aciertos más que los errores. Esto no significa, naturalmente, que los vicios carezcan de importancia; deben analizarse y corregirse para mejorar la redacción (por ejemplo, en el momento en que corresponda comentar las pruebas realizadas).</p> <p>La prueba de esta unidad consistirá fundamentalmente en la REDACCION DE UNA CARTA DE VENTA basada en una minuta del profesor. Esta prueba se complementará con una BATERIA destinada a medir conductas como: selección y organización de ideas, apreciación de la calidad de lo redactado por otra persona; habilidad para corregir, destreza para puntuar, asimilación de contenidos teóricos, etc.</p> <p>Actividades coprogramáticas como la sugerida en esta unidad permitirán apreciar el interés que la asignatura ha logrado despertar y, también, la habilidad redaccional adquirida hasta el momento.</p>

#### BIBLIOGRAFIA

1. "REDACCION COMERCIAL", Emelino Moya Cerón (Zig-Zag, Santiago de Chile, 1954):  
—Venta y ofrecimiento de mercaderías nuevas: Nos. 414/427.
2. "CURSO DE REDACCION COMERCIAL", TOMO I, Nemesio García C. (Cooperativa de Cultura y Publicaciones Ltda. Santiago de Chile, 1967):  
—Correspondencia de venta: Nos. 143/149.
3. "EL CORRESPONSAL MERCANTIL", Pancracio del Mar, Santiago de Chile, 1948:  
—Ofrecimiento de mercaderías o cartas de venta: 2.ª parte, pág. 129/136.
4. "REDACCION COMERCIAL Y OFICIAL", Michel Dezsis (Ediciones Lurosanz, 1967):  
—Comunicaciones de ofrecimiento de mercaderías por correspondencia: Nos. 208/219.
5. "REDACCION Y CORRESPONDENCIA COMERCIAL", Ernesto Jones García (Nacimiento, 1951):  
—De las cartas de ventas a de ofertas de mercaderías: cap. XVI.
6. "COMO REDACTAR CARTAS COMERCIALES MAS EFICACES", N. D. Lafuerza (Editorial Hobby, Buenos Aires):  
—La carta para vender: cap. XVII.  
—Las cartas en serie: cap. XXV.
7. "EL CORRESPONSAL MODERNO, CURSO PRACTICO DE CORRESPONDENCIA", Academias Pitman (Buenos Aires, 1958):  
—Cartas en serie o "follow-up system": 3ª parte, pág. 229/240.
8. "BUSINESS THROUGH LETTERS, TEXTO PARA LA ENSEÑANZA DE REDACCION COMERCIAL INGLES-CASTELLANO", Guillermo I. Alvarez, Darío L. Hernández (Imprenta Cultura, Santiago de Chile, 1956):  
—Cartas de ofrecimiento o propaganda: pág. 171/177.
9. "CORRESPONDENCIA COMERCIAL INGLESA, PRINCIPIOS GENERALES DE CORRESPONDENCIA Y ELEMENTOS DE COMERCIO", Profesor Arnold Lütt (Editorial Daimon, Madrid-Barcelona, 1957):  
—Repetición de una oferta: 4ª parte, pág. 171.
10. "NUEVOS PRINCIPIOS DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL", Pedro Prat Gaballí (Gustavo Gil, Editor; Barcelona, 1939):  
—Cartas generales de promoción y ventas: pág. 70/78.  
—La correspondencia publicitaria promotora de ventas: pág. 83/101.  
—Examen de algunos textos: pág. 118/121, 126/128, 162/166.
11. "VENDER POR CORRESPONDENCIA", Vicente González (Sagitario, S. A., Barcelona, 1967):  
—Génesis del sistema de ventas por correspondencia: cap. I.  
—La carta, base del sistema: cap. IV.  
—Mecánica y aprovechamiento del sistema: cap. VII.  
—Consideraciones finales: cap. IX.
12. "FRASES QUE HAN HECHO VENDER POR MILLONES", Elmer Wheeler (Luis Miracle, Editor; Barcelona, 1949):  
—No venda la tajada: venda su sabor: cap. I.  
—No escriba: telegrafía: cap. II.  
—No diga "Si..."; pregunte "¿Cuál?": cap. IV.  
—Tres simples palabras que vendieron millones de pinzas para tender ropa: cap. VI.  
—El "deseo" y el "temor" como acicates de venta: cap. VII.  
—El arte de dar el precio. Venda ahorro, no "coste". Ayude al cliente a decidirse: cap. XIII.  
—Cartas comerciales comprobadas: cap. XVIII.  
—Un presidente emplea frases de venta comprobadas: cap. XX.
13. "SU MAJESTAD, EL CLIENTE", Pierre Bideau, Marcel Chapotin, Robert Denis (Parainfo, Madrid, 1964):  
—La psicología, llave de la venta: Pág. 19/21, 32, 33, 36/38, 41, 60, 66.  
—Inspirar confianza al cliente: pág. 99, 100.
14. "COMO VENDER MAS Y MEJOR", N. D. Lafuerza (Editorial Hobby, Buenos Aires, 1952):  
—La serenidad: cap. VI.  
—El factor psicológico en las ventas: cap. XI.  
—Dominia por medio de la palabra: cap. XVI.  
—La sugestión y la palabra: cap. XIX.  
—Cómo llevar a término la venta: cap. XXII.  
—Para contrarrestar la competencia: cap. XXIV.
15. "EL DUELO COMPRA VENTA. EL ARTE DE COMPRAR Y EL ARTE DE VENDER", Gastón Fournials, Marcel Chapotin (Ediciones Omega, S. A. Barcelona 1961):



- Particularidades del arte de comprar: cap. I, pág. 30/33.
- Los factores de la compra: cap. II, pág. 46/47.
- ¿De qué se trata?: cap. III, pág. 50.
- La calidad: cap. III, pág. 50/51.
- Las ventajas complementarias: cap. III, pág. 52.
- La buena compra: cap. III, pág. 59.
- Ser competente: cap. IV, pág. 62/64, 68.

16. "MANUAL DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL", L. E. Frailey (traducción al español de la primera edición en inglés: Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, México, 1958):  
 -Para vender productos y ofrecer servicios: cap. I, N.º 2, pág. 4 y 5.

- Cómo conseguir la atención del destinatario: cap. III, N.º 3, pág. 120/152.
- El arte de conseguir atraer la atención: cap. III, N.º 4, pág. 152/196.
- La cadena para crear el deseo: cap. III, N.º 5, pág. 196/206.
- El gancho para impulsar a la acción: cap. III, N.º 6, pág. 207/210.
- Cuando la duda es contagiosa: cap. III, N.º 6, pág. 207/210.
- Personalidad en las cartas de ventas: cap. VI, N.º 5, pág. 450/461.
- La importancia del tono: cap. VI, N.º 5, pág. 453.
- La carta de ventas: cap. VIII, pág. 508/690.

## B) SEGUNDA UNIDAD:

### "AHORA COBREMOS"

OBJETIVOS ESPECIFICOS	HRS.	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
Comprender la naturaleza de las relaciones entre deudor y acreedor.	1	a) EL DEUDOR Y EL ACREEDOR: - Características: tipificación, etc.	- Relatar experiencias, dramatizar, conversar o leer un trozo en relación con el acto de cobrar. - Reconocer tipos de cobradores y deudores. - Identificar las virtudes que caracterizan a un buen cobrador.	- Esta unidad se puede motivar con una charla, un diálogo, una dramatización o una lectura amena que sugiera aspectos como la psicología del deudor y la del acreedor. Podría interpretarse, por ejemplo, una escena relacionada con el refrán que dice: "Vale más un mal arreglo que un buen pleito". - Conviene estimular la expresión espontánea y corregir los errores en la forma ya indicada.
Interesarse por el arte de cobrar por carta.	1	b) EL COBRO DIRECTO Y EL COBRO EPISTOLAR: - Características, ventajas y desventajas.	- Comparar la cobranza hecha personalmente con la que se hace por carta. - Destacar las ventajas que ofrece la cobranza epistolar.	- Es preferible que sean los alumnos quienes infieran las conclusiones del caso. Hágaseles comprender que el éxito mercantil depende también de la habilidad para cobrar. Convénzaseles de que ellos pueden aprender a redactar cartas de cobranza.
Adquirir cierta habilidad para redactar cartas de cobranza.	9	c) CARTA DE COBRANZA: - Generalidades. - Uso. - Requisitos de una buena cobranza: actitud positiva para juzgar al deudor; serenidad, ingenio y habilidad; conocimiento de las reacciones humanas. - Deudores: accidentales, marcosos e incobrables (fortuitos, habituales y fraudulentos). - Normas para cobrar con éxito: tino, cortesía, diplomacia. - Recursos psicológicos: consideración del amor propio y la dignidad del deudor; expresión de asombro por la demora del pago; invocación de los intereses del deudor; ofrecimiento de facilidades; demostración de confianza en que el deudor pagará; empleo de procedimientos contundentes (apremio, exigencia severa, amenaza, ultimátum). - Cobro reiterado.	- Conseguir cartas de cobranza, auténticas o copiadas. Leerlas, comentarlas y analizarlas considerando el contenido, el estilo, el lenguaje, etc. - Escuchar o leer instrucciones sobre el arte de cobrar por carta. - Realizar la PRACTICA REDACCIONAL siguiendo el esquema de la primera unidad: copiar, escribir al dictado, parafrasear, transformar y redactar cartas originales. - Comentar las cartas hechas por los alumnos. Tomar conciencia de los errores: CORREGIRLOS tal como se hizo en la unidad anterior. - Estudiar y ejercitar el vocabulario relacionado con las cartas de cobranza (significado, sinonimia, antonimia, etc.). - Investigar sobre la técnica de la cobranza y el cobro judicial, ENTREVISTANDO al jefe del departamento de créditos de una empresa o consultando a un abogado	- El ciclo que comprende desde la carta copiada hasta la redactada por el alumno puede realizarse considerando las sugerencias metodológicas indicadas en la unidad que precede; con la excepción de que esta vez se podrá prescindir de las demostraciones previas del maestro. - No estaría de más repasar la técnica del PLAN. - Las cartas originales y las semioriginales se redactarán de acuerdo con lo recomendado en la metodología de la venta epistolar.  - Antes de efectuarse una ENTREVISTA, conviene entregar un cuestionario con preguntas concretas a la persona que será



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
			<p>especialista en derecho mercantil. TOMAR NOTAS e informar al curso (individual o colectivamente).</p> <p>— Ejercitarse en CORREGIR cartas de cobranza desde el punto de vista del contenido, vocabulario, gramática, etc.</p> <p>— Tal como se hizo al estudiar la carta de venta, ir ANOTANDO las observaciones que se desprendan de las diferentes actividades.</p>	<p>consultada. La información al curso puede ser oral o escrita.</p> <p>— Recuérdese que, en la enseñanza de la redacción, HA DE PREFERIRSE LA EJECUCION DE EJERCICIOS PRACTICOS y que éstos deben realizarse de manera continuada, gradual y progresiva. Los estudios teóricos sirven para orientar y corregir la práctica redaccional.</p>
	2		<p>— Estudiar MODELOS, tomando nota en el cuaderno respectivo.</p> <p>— Organizar COMPETENCIAS redaccionales, basándose en el cobro epistolar.</p> <p>— Hacer TAREAS DOMESTICAS Y TRABAJOS DE INVESTIGACION individuales o colectivos.</p> <p>— Copiar y/o redactar CARTAS DE PAGO con su respectiva correspondiente.</p>	<p>— Los MODELOS pueden ser ejemplares o defectuosos. Estos últimos son útiles cuando se desea estudiar o corregir los vicios redaccionales más frecuentes.</p> <p>— Las COMPETENCIAS se organizarán teniendo presente lo advertido sobre el apasionamiento deportivo en que suelen degenerar los juegos intelectuales.</p> <p>— Los TRABAJOS DE INVESTIGACION se pueden hacer recurriendo a textos adecuados.</p>
	4		<p>— Redactar las cartas de un NEGOCIO IMAGINARIO que comprenda: oferta de mercaderías, pedido, despacho, cobranza, pago y recibo. Incluir documentos como folletos, prospectos, notas de pedido, notas de venta, cheque o letra, etc.</p>	
Interesarse por la redacción comercial.	3		<p><b>ACTIVIDADES COPROGRAMATICAS</b></p> <p>— Seleccionar cartas de cobranza redactadas por los alumnos o cualquier tipo de trabajo vinculado a la unidad, con el fin de publicarlos en el PERIODICO MURAL del curso o en un mural que pertenezca a varios cursos paralelos.</p>	<p>— Los llamados "DIARIOS MURALES" despiertan el interés de muchos jóvenes. Es recomendable orientar y estimular esta actividad. El periodismo escolar pueda contener diálogos, anécdotas o chistes relacionados con el mundo de los negocios. Hay muchísimas iniciativas que se podrían llevar a cabo; por ejemplo, destinar una columna para publicar "la mejor carta de la semana".</p>



AUXILIARES DIDACTICOS	EVALUACION
<p>Cartas de cobranza auténticas o copiadas a mimeógrafo; ejemplos seleccionados de textos de Redacción Comercial.</p> <p>Cartas mimeografiadas para analizar, corregir, competir, etc.</p> <p>Tizas de color, dibujos, cuadros, material impreso, franelógrafo, deslizador, etc.</p>	<p>(3 horas)</p> <p>Procúrese revisar los trabajos de los alumnos, especialmente los realizados en grupos. Terminada la enseñanza de la cobranza epistolar, conviene efectuar una prueba parecida a la de la unidad anterior; sin olvidar que LO MAS IMPORTANTE ES LA HABILIDAD REDACCIONAL adquirida a través del proceso práctica-teoría-práctica.</p> <p>Después del citado control, junto con señalarse las principales deficiencias, se destacarán los progresos alcanzados, con el fin de motivar nuevos aprendizajes.</p>

#### BIBLIOGRAFIA

1. "REDACCION COMERCIAL", Emelino Maya Cerón (Zig-Zag, de Chile, 1954):  
—Cobranzas: Nos. 429/453.
2. "CURSO DE REDACCION COMERCIAL", Nemesio García C. (Cooperativa de Cultura y Publicaciones Ltda., Santiago de Chile, 1967), TOMO II:  
—Correspondencia de crédito y cobranza: Nos. 168/173, cap. XVIII.
3. "EL CORRESPONSAL MERCANTIL", Pancracio del Mar (Santiago de Chile, 1948):  
—Cobro o cobranzas comerciales: 2.ª parte, pág. 192/200.
4. "REDACCION COMERCIAL Y OFICIAL", Michel Doezis (Ediciones Lurasanz, 1967):  
—Cobranzas: Nos. 146/163.
5. "REDACCION Y CORRESPONDENCIA COMERCIAL", Ernesto Jones García (Nascimento, 1951):

- De las cartas de cobranza: cap. XXIII.
- 6. "COMO REDACTAR CARTAS COMERCIALES MAS EFICACES", N. D. Lafuerza (Editorial Hobby, Buenos Aires):  
—La carta para cobrar: cap. XIX.
- 7. "BUSINESS THROUGH LETTERS, TEXTO PARA LA ENSEÑANZA DE REDACCION COMERCIAL INGLES-CASTELLANO", Guillermo I. Alvarez, Darío L. Hernández (Imprenta Cultura, Santiago de Chile, 1956):  
—Serie completa de cartas de cobranza: pág. 129/137.  
—Cartas de cobranza: pág. 197/199.
- 8. "MANUAL DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL", traducción en español de la primera edición en inglés, L. E. Frailey (primera edición en español, Unión Tipográfica, Editorial Hispano Americana, México, 1958):  
—Para conceder créditos y cobrar dinero: cap. I, N.º 2, pág. 5 y 6.  
—Cartas de créditos y cobranzas: cap. XV, pág. 1.033/1.135.

### C) TERCERA UNIDAD: "BUSQUEMOS UNA OCUPACION"

OBJETIVOS ESPECIFICOS	HRS.	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
Comprender la naturaleza de las relaciones entre empleador y empleado.	1	a) EL EMPLEADOR Y EL EMPLEADO: —Características, tipos humanos, etc.	—Narrar una experiencia, dramatizar, conversar o leer algo relacionado con el problema de buscar ocupación. —Reconocer tipos de empleadores, empleados y jefes. —Precisar las virtudes que debe poseer un buen empleado.	—Esta unidad se podría motivar con un diálogo o una dramatización que permitiera apreciar la actitud del que postula a una vacancia; la psicología del empleado, del empleador, del jefe, del empresario, etc. Interpretar por ejemplo una escena que tenga relación con el aforismo "the right man in the right place". —Se estimulará la espontaneidad de los alumnos, corrigiendo los errores expresivos después que ellos hayan actuado.
Interesarse por aprender a redactar cartas de ofrecimiento de servicios profesionales.	1	b) EL OFRECIMIENTO PROFESIONAL DIRECTO Y EL OFRECIMIENTO PROFESIONAL HECHO POR CARTA: —Características, ventajas y desventajas.	—Comparar el ofrecimiento profesional hecho personalmente con el que se hace por carta. —Destacar las ventajas que puede tener una carta de ofrecimiento de servicios bien redactada.	—Hay que convencer a los alumnos de que un ofrecimiento profesional bien redactado puede servir para abrirse camino en la lucha por la vida. Asimismo, debe hacérseles comprender que la empresa privada recibe a menudo jóvenes que no tienen experiencia en la vida del trabajo, y que, en tales casos, un buen mensaje puede ser decisivo.



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
Adquirir cierta habilidad para ofrecer servicios profesionales por carta.	8	<p>c) CARTA DE OFRECIMIENTO DE SERVICIOS PROFESIONALES:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalidades.</li> <li>- Uso.</li> <li>- Contenido: introducción, datos personales y antecedentes profesionales, razón del ofrecimiento, referencias, pretensiones de sueldo, petición de entrevista, final expresivo.</li> <li>- Clasificación: informativa y argumentativa.</li> <li>- Psicología del ofrecimiento argumentativo: atraer, interesar, convencer y persuadir.</li> <li>- Tono: veracidad, cortesía, dignidad, optimismo.</li> <li>- Estilo: originalidad ("redacción propia").</li> <li>- Ortografía: su importancia.</li> <li>- Aspectos exteriores: sobre, papel, letra, márgenes, sangrías, fisonomía gráfica, etc.</li> <li>- Inclusión de: curriculum vitae, copias de certificados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Coleccionar avisos que se refieran a puestos vacantes. Leerlos, comentarlos o analizarlos desde el punto de vista del contenido, psicología, estilo, lenguaje, tamaño, ubicación, etc.</li> <li>- Escuchar o leer instrucciones sobre la técnica para redactar una oferta profesional que resulte convincente.</li> <li>- PRACTICAR la redacción de estas cartas: copiando, escribiendo al dictado, parafraseando, transformando modelos y redactando cartas originales, sucesivamente.</li> <li>- Contestar AVISOS DE VACANCIA.</li> <li>- Comentar los documentos redactados por los alumnos. CORREGIR errores en la forma acostumbrada.</li> <li>- Estudiar y ejercitar el VOCABULARIO respectivo.</li> <li>- ENTREVISTAR al jefe del personal de una empresa, conversar con un gerente o un empresario, a fin de informarse sobre las normas o procedimientos que aplican las empresas para seleccionar a sus empleados.</li> <li>- TOMAR NOTA de lo estudiado a través de las distintas actividades.</li> <li>- Estudiar MODELOS, anotando las observaciones pertinentes.</li> <li>- Realizar COMPETENCIAS como las señaladas anteriormente, basándose en el tema de esta unidad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La lectura de ANUNCIOS sobre ocupaciones vacantes sirve para llamar la atención y despertar el interés: tiene carácter motivatorio.</li> <li>- La PRACTICA DE LA REDACCION de estas cartas se realizará de manera similar a como se ha hecho con las otras comunicaciones (copiar modelos adecuados; escribir al dictado, parafrasear, transformar modelos; redactar con minuta y plan a la vista, primero con borrador; después sin borrador; trabajar en equipo; luego, individualmente, etc.).</li> <li>- Los AVISOS serán seleccionados de la prensa, procurándose que correspondan a la realidad que están viviendo los alumnos (estudiantes sin título profesional, etcétera).</li> <li>- La corrección de errores, los apuntes, las competencias, las tareas domésticas, los trabajos de investigación y todo lo demás, se harán de modo parecido al que está explicado en la unidad "Aprendamos a vender por carta".</li> <li>- Los ENTREVISTAS pueden prepararse elaborando un cuestionario como el mencionado anteriormente: toda persona que va a ser entrevistada prefiere saber lo que le van a preguntar.</li> </ul>
Aprender a redactar certificados laborales.	3	<p>d) CERTIFICADO LABORAL:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalidades: origen, contenido, utilidad, estructura, etcétera.</li> <li>- Aspecto legal: artículos 15 y 168 del Código del Trabajo; Ley de Timbres, Estampillas y Papel Sellado; artículo 13 del Estatuto Administrativo; disposición legal condenatoria de la falsificación y adulteración de certificados.</li> <li>- Clasificación: declaratorio y recomendatorio (informativo y argumentativo).</li> <li>- Estilo: rutinario, original, sobrio, ditirámico; expresivo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conversar sobre la actitud del empleador y la situación del empleado frente al otorgamiento de un certificado de trabajo.</li> <li>- Destacar la prudencia con que el empleador suele certificar el comportamiento de sus empleados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El estudio de los certificados de trabajo no necesita una motivación especial, porque fluye espontáneamente de la tercera unidad: al redactarse. Ofertas de servicios profesionales, se mencionó la inclusión de copias de certificados. De todas maneras, en el tema introductorio, podrían incluirse algunos refranes o proverbios relacionados con la certificación: "hombre prevenido vale por dos"; "del dicho al hecho, hay mucho trecho", etcétera.</li> </ul>







OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estilo: rutinario, original, sobrio, ditirámico; diferencia entre la recomendación y el panegírico.</li> <li>- Recursos para disminuir la responsabilidad del recomendante: sobriedad en los elogios, adjetivación rutinaria, insinuación de que se recomienda sólo por cumplir un compromiso contraído con el interesado, demostración de indiferencia por la respuesta.</li> <li>- Recursos para favorecer al interesado: elogios convincentes (estilo original), demostración de un interés personal por la suerte del recomendado, preocupación por la respuesta favorable, agradecimientos expresivos.</li> <li>- La carta de recomendación y el certificado recomendatorio: ventajas y desventajas de ambos.</li> <li>- La carta de recomendación y la tarjeta de presentación: efecto que producen en el destinatario.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comentar lo redactado y corregir los errores en la forma acostumbrada.</li> <li>- Estudiar y ejercitar el VOCABULARIO respectivo.</li> <li>- Estudiar MODELOS ejemplares o defectuosos, y anotar observaciones referentes a la técnica de la recomendación epistolar.</li> <li>- INVESTIGAR sobre la redacción de las cartas recomendatorias.</li> <li>- Hacer TAREAS DOMESTICAS.</li> <li>- Comparar la carta de recomendación con el certificado recomendatorio, considerando la utilidad y el poder persuasivo de ambos.</li> <li>- Comparar la carta de recomendación con la tarjeta de presentación, desde el punto de vista del efecto que ellas producen en el ánimo del destinatario.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La corrección de errores, el estudio de modelos, las tareas para la casa, etc., se harán más o menos como ya se ha explicado.</li> <li>- El estudio comparativo de los documentos recomendatorios puede basarse en modelos vinculados a un suceso anecdótico.</li> </ul>
Aprender a contestar cartas recomendatorias.	1	<p>g) RESPUESTA A LA RECOMENDACION EPISTOLAR:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Técnicas para dar una respuesta favorable.</li> <li>- Atenuación o disimulo de la respuesta desfavorable.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Redactar recomendaciones con su respuesta correspondiente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Esta materia se puede motivar con el refrán que dice "Más vale creerlo que averiguarlo". Se enseñará a contestar la carta de recomendación, teniendo presente la preponderancia de los ejercicios prácticos sobre los estudios teóricos.</li> </ul>
Aprender a redactar cartas sobre informes personales.	3	<p>h) CARTAS SOBRE INFORMES PERSONALES:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Generalidades: origen, carácter confidencial de los informes, importancia, etc.</li> <li>- Petición de informes: fundamento de la petición; claridad y precisión de la consulta; promesa de guardar secreto; ofrecimiento de retribuir el servicio; cortesía y agradecimiento anticipados.</li> <li>- Informes: veracidad y sobriedad; mención de hechos concretos, sin comentarios cuando el informe es desfavorable; claridad y precisión en todo sentido; cortesía (indicando, ojalá, otras fuentes de información).</li> <li>- El informe y la recomendación: valor del informe personal con respecto a la recomendación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conversar sobre el tema, destacando la prudencia con que se redactan los informes personales.</li> <li>- Redactar una petición de informes personales y la respuesta correspondiente, de acuerdo con minutas proporcionadas por el profesor o por los alumnos.</li> <li>- Comparar el informe personal con la carta de recomendación, desde el punto de vista de la veracidad del contenido.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La INTRODUCCION de este estudio podría inspirarse en el aforismo latino "ver va volant et scripta manent", que alude a la necesidad de ser prudente cuando se dice algo por escrito.</li> <li>- La REDACCION de las cartas sobre informes personales se puede enseñar aplicando los mismos procedimientos sugeridos para la respuesta a la recomendación epistolar.</li> </ul>



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	METODOS Y TECNICAS
Aprender a redactar la carta de respuesta al ofrecimiento de servicios profesionales.	1	1) CARTA DE RESPUESTA AL OFRECIMIENTO DE SERVICIOS PROFESIONALES: —Generalidades.	—Copiar o parafrasear cartas de respuesta a la oferta profesional. Comentar y tomar nota de lo más importante.	—Al finalizar la unidad "Busquemos una ocupación", convendría recordar el aforismo "the right man in the right place", y lo dicho sobre el valor de una oferta bien redactada.
Afianzar lo aprendido durante el desarrollo de la unidad.	5		—REDACTAR, de manera coordinada, las comunicaciones que pueden intervenir en la búsqueda de una ocupación: ofrecimiento de servicios profesionales, certificado laboral, recomendación, respuesta a la recomendación, petición de informe personal, informe personal favorable, y respuesta favorable al ofrecimiento de servicios.	—EL EJERCICIO RECAPITULATIVO estará orientado y guiado por el profesor, quien podrá elaborar las minutas en colaboración con los alumnos.
Interesarse por la redacción comercial.	2		<b>ACTIVIDADES COPROGRAMATICAS</b> —Celebrar la "Semana Internacional de la Carta", organizando un CONCURSO DE REDACCION inspirado en el tema de la unidad.	—Se añadiría una nota de interés si cada participante se presentara al CONCURSO con un slogan (por ejemplo, "La satisfacción de recibir una carta, se paga con la respuesta").

AUXILIARES DIDACTICOS	EVALUACION (5 HORAS)
<p>Recortes de anuncios sobre ocupaciones vacantes; cartas mimeografiadas sobre ofrecimiento de servicios, ejemplos seleccionados de textos de Redacción Comercial.</p> <p>Tizas de color, dibujos, cuadros, franulógrafo, deslizador, etc.</p>	<p>1/3) La carta de ofrecimiento de servicios profesionales es el núcleo de la unidad "Busquemos una ocupación". Por este motivo, hay que controlar su aprendizaje con la máxima preferencia.</p> <p>Tiene que haber, desde luego, una PRUEBA DE REDACCION. Puede añadirse una prueba objetiva para medir habilidades de tipo redaccional, conocimiento sobre los principales aspectos del mensaje, aplicación de principios, etc.</p> <p>4/5) Con una PRUEBA DE REDACCION se evaluará integralmente la habilidad para redactar certificados de competencia.</p> <p>Pruebas objetivas como el test de selección múltiple, permiten medir conocimientos funcionales, habilidad para distinguir los adjetivos rutinarios de los que tienen expresividad, etc.</p> <p>6) Contrólase la habilidad adquirida cuando haya finalizado el estudio de las cartas de recomendación.</p> <p>La evaluación objetiva podría medir conductas como las siguientes: conocimiento de las ventajas que tiene la carta recomendatoria sobre la tarjeta de presentación; reconocimiento de los diferentes estilos en que se suelen redactar las recomendaciones; habilidad para distinguir un panegírico de una recomendación; habilidad para identificar los recursos que favorecen al interesado y los recursos que sirven para disminuir la responsabilidad del recomendante, etc.</p> <p>7) El aprendizaje de la respuesta a la recomendación epistolar se puede evaluar examinando los trabajos ejecutados por los alumnos.</p> <p>8) Para evaluar el aprendizaje de las cartas sobre informes personales, se sugiere un control consistente en una PRUEBA DE REDACCION y una batería que permita medir la asimilación de contenidos teóricos y algunas habilidades de tipo redaccional, como las que se han mencionado en unidades anteriores.</p> <p><b>EVALUACION FINAL DE LA TERCERA UNIDAD:</b> Por tratarse de una unidad extensa, la prueba consistirá en REDACTAR DOS COMUNICACIONES adecuadamente escogidas y resolver una batería destinada a evaluar conocimientos y habilidades de carácter redaccional.</p>



**BIBLIOGRAFIA**

1. "REDACCION COMERCIAL", Emelino Moya Carón (Zig-Zag, Santiago de Chile, 1954):  
—Ofrecimientos comerciales y de servicios: Nos. 398, 400/403, 407/412.
2. "CURSO DE REDACCION COMERCIAL", II TOMO, Nemesio García C. (Cooperativa de Cultura y Publicaciones LTDA., Santiago de Chile, 1967):  
—La carta de ofrecimiento de servicios: N.º 178.  
—Cartas de recomendación y presentación: N.º 180.  
—El certificado y la nota verbal: N.º 181.  
—Cartas de informes personales: N.º 182.
3. "EL CORRESPONSAL MERCANTIL", Pancreacio del Mar (Santiago de Chile, 1948):  
—Ofrecimiento de servicios personales: 2.ª parte, págs. 145/153.  
—Cartas de referencias personales: 2.ª parte, págs. 155/162.  
—Cartas de presentación: 2.ª parte, págs. 174/178.
4. "REDACCION COMERCIAL Y OFICIAL", Michel Doezis (Ediciones Lurosanz, 1967):  
—Informes sobre responsabilidad laboral: Nos. 244/251.  
—Cartas de presentación y recomendación: Nos. 271/2885.  
—Cartas sobre petición de empleos: Nos. 377/395.  
—Redacción y ejercicios de certificados y constancias: Nos. 441/446.
5. "REDACCION Y CORRESPONDENCIA COMERCIAL", Ernesto Jones García (Nascimento, 1951):  
—De las cartas de oferta de servicios y solicitudes de empleos: cap. XXVII.  
—De la carta de recomendación, presentación o de introducción: cap. XXIX.  
—De los certificados de servicios: cap. XXX.
6. "COMO REDACTAR CARTAS COMERCIALES MAS EFICACES", N. D. Lafuerza (Editorial Hobby, Bs. Aires):  
—La carta solicitud de empleo: cap. XIV.  
—Cartas de recomendación, presentación y confirmación: cap. XXIII.
7. "EL CORRESPONSAL MODERNO, CURSO PRACTICO DE CORRESPONDENCIA" (Academias Pitman, Bs. Aires):  
—Empleos ofrecidos y pedidos: 3.ª parte, págs. 97/114.  
—Cartas de presentación y recomendación: 3.ª parte, págs. 115/120.  
—Para ofrecer una representación: 3.ª parte, págs. 123/127.  
—Informes: 3.ª parte, págs. 131/135.
8. "BUSINESS THROUGH LETTERS, TEXTO PARA LA ENSEÑANZA DE REDACCION COMERCIAL INGLES-CASTELLANO", Guillermo I. Alvarez, Darío I. Hernández (Imprenta Cultura, Santiago de Chile, 1956):  
—Cartas de ofrecimiento de servicios: págs. 185/191.  
—Cartas de informes: pág. 195.
9. "ENSEÑANZA DE LA REDACCION Y COMPOSICION", José Pereira Rodríguez (Editorial KAPELUSZ, Bs. Aires, 1957):  
—Certificados: Segunda parte, X.6.
10. "FRASES QUE HAN HECHO VENDER POR MILLONES", Elmer Wheeler (Luis Miracle, Editor; Barcelona, 1949):  
—Maneras comprobadas de dar u obtener empleo: cap. XXX.
11. "MANUAL DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL", traducción en español de la primera edición en inglés, L. E. Frailey (primera edición en español, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, México, 1958):  
—Cartas del departamento de personal: cap. XII, N.º 5, págs. 925/942.

**D) CUARTA UNIDAD:**

**"SU AFECTISIMO SERVIDOR"**

OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	MÉTODOS Y TECNICAS
Comprender que una carta refleja la personalidad del que la envía.	1	a) LA CARTA COMO REtrato DE SU AUTOR: —Sobre, papel, escritura, márgenes, sangrías, párrafos, etc. —Contenido, tono y estilo. —Vocabulario y ortografía. —Oportunidad de la respuesta.	— Analizar cartas comerciales, tomando en cuenta los aspectos que retratan al autor.	—La presente unidad es motivable analizando cartas sobre el mismo tema y escritas por distintas personas, con el objeto de apreciar las diferencias individuales.  —La mayoría de las cartas que se analizan en esta unidad son hechas por los propios alumnos; pero también se estudiarán modelos auténticos o paradigmas seleccionados de textos de Redacción Comercial.
Comprender lo difícil que es convencer a través de la distancia.	1	b) EL "YO" Y EL "TU" EN LA CORRESPONDENCIA MERCANTIL:  Situación del remitente: —Desconocimiento de la situación del destinatario. —Dificultad para concebir, seleccionar, organizar y expresar ideas de manera agradable y convincente. —Dificultad para "sugerir" voces, gestos y ademanes persuasivos.  —Imposibilidad de adivinar las reacciones que puede provocar el mensaje.	— Conversar sobre el problema que se le plantea al hombre de negocios que desea convencer por carta.	



OBJETIVOS ESPECIFICOS	HORAS	CONTENIDOS	ACTIVIDADES	MÉTODOS Y TÉCNICAS
Comprender lo importante que es considerar los intereses del destinatario.	1	c) LAS "CARTAS QUE HABLAN".  Fisonomía atractiva: orden, armonía, originalidad y limpieza en el sobre, el papel, la escritura, etc.  Actitud simpática: consideración del punto de vista del destinatario; ánimo de agradar y servir. Poder sugestivo: argumentación convincente y persuasiva.	— Analizar varias cartas argumentativas, para estudiar la táctica de simpatizar con los intereses y las opiniones del destinatario.  — Analizar y corregir cartas redactadas por los alumnos.	—Es importantísimo conocer la técnica de las "CARTAS QUE HABLAN". Dése oportunidades para que los alumnos razonen y deduzcan conclusiones. Aunque los diversos aspectos que forman este tema son una integración de valores utilitarios, conviene destacar lo de la "actitud simpática", porque es extraordinariamente educativo en el sentido que permite inferir lo que ganaría la humanidad si las personas aprendieran a considerar el punto de vista ajeno en las situaciones conflictivas.
Profundizar el conocimiento de algunas virtudes morales, estilísticas e idiomáticas de la expresión mercantil.	1	d) VIRTUDES REDACCIONALES: —Cortesía, franqueza, dignidad, tolerancia, diplomacia, optimismo. —Claridad, precisión, sencillez, armonía, originalidad. —Ortografía, propiedad, pureza, buena puntuación.	— Estudiar el tono, el estilo y el lenguaje de cartas que estén bien redactadas. — Hacer ejercicios de reconocimiento de virtudes redaccionales.	
Profundizar el conocimiento de los principales vicios morales, estilísticos e idiomáticos de la expresión mercantil.	1	e) VICIOS REDACCIONALES: —Descortesía, timidez, servilismo, intolerancia, rudeza, pesimismo. —Oscuridad, imprecisión, difusión, redundancia, afectación, detallismo, laconismo, cacofonía, monotonía, vulgaridad. —Barbarismos, solecismos, puntuación incorrecta.	— Estudiar el tono, el estilo y el lenguaje de cartas que estén mal redactadas. — Hacer ejercicios de reconocimiento, basándose en cartas hechas por los propios alumnos.	
Comprender la necesidad de habituarse a la autocorrección de las cartas redactadas.	2	f) EL ARTE DE CORREGIR: —Errores formales y errores sustanciales. —Arte de corregir suprimiendo, agregando, reemplazando o trasponiendo palabras o frases. —Ventajas de la autocorrección.	— Estudiar el arte de corregir la expresión escrita, analizando modelos, consultando apuntes, autocorrigiendo cartas comerciales de acuerdo con las observaciones hechas por el profesor o los discípulos, etc.	—Los modelos que se mencionan son paradigmas destinados a mostrar deficiencias formales o errores de contenido; se pueden obtener, incluso, de algunos textos de Redacción Comercial.  —Es necesario que los alumnos comprendan que ellos pueden mejorar considerablemente la expresión escrita a través de la AUTOCORRECCION.
Autoevaluar lo aprendido en la asignatura de Redacción Comercial.	3		ACTIVIDADES COPROGRAMÁTICAS: — Organizar una EXPOSICION ANUAL DE REDACCION COMERCIAL.	—La EXPOSICION ANUAL DE REDACCION COMERCIAL se llevará a cabo de acuerdo con las condiciones que ofrezca el establecimiento. Consistirá en exhibir cartas comerciales hechas por los alumnos, periódicos murales relacionados con la asignatura, etc. En la organización de esta actividad pueden participar varios cursos paralelos. Los alumnos no son indiferentes a estas actividades coprogramáticas. A veces tienen iniciativas magníficas.

AUXILIARES DIDACTICOS	EVALUACION (1 HORA)
Cartas auténticas o ficticias sobre los temas tratados durante el año (para desarrollar las actividades que se sugieren en esta unidad: analizar, reconocer y autocorregirse).	A esta altura del año, el profesor está en condiciones de diagnosticar las deficiencias del curso, y sobre esta base graduará los contenidos y actividades de la unidad "Su afectísimo servidor". Se empleará una BATERIA para medir el logro de los diferentes objetivos de esta unidad, dándole singular importancia a las "cartas que hablan" y a lo relativo al "arte de corregir".



## BIBLIOGRAFIA

1. "REDACCION COMERCIAL", Emelino Moya Carón (Zig-Zag, Santiago de Chile, 1954):
  - El arte de redactar (Preliminares): págs. 15/63.
  - Cualidades del lenguaje: Nos. 28/33.
  - Cualidades del estilo comercial: Nos. 56/84.
  - Necesidad de corregir: Nos. 85/86.
2. "CURSO DE REDACCION COMERCIAL", Nemesio García C. (Cooperativa de Cultura y Publicaciones Ltda., Santiago de Chile, 1967):
  - Estilo de la carta comercial: Nos. 87/95.
  - Cualidades psicológicas: Nos. 96/104.
3. "EL CORRESPONSAL MERCANTIL", Pancreo del Mar (Santiago de Chile, 1948):
  - Principios generales para aprender a redactar correctamente: págs. 29/35.
  - Cualidades esenciales del estilo de las cartas comerciales: págs. 72/75.
4. "REDACCION Y CORRESPONDENCIA COMERCIAL", Ernesto Jones García (Nacimiento, 1951):
  - Ejercicios para copiar y dar forma de carta: cap. XII.
5. "COMO REDACTAR CARTAS COMERCIALES MAS EFICACES", N. D. Lafuerza (Editorial Hobby, Bs. Aires):
  - Conocimiento de la naturaleza humana: cap. III.
  - El estilo: cap. VI.
  - Cómo concretar ideas: cap. X.
  - Composición de la carta comercial: cap. XII.
  - El comienzo y el final interesantes de una carta comercial: cap. XIII.
6. "EL CORRESPONSAL MODERNO, CURSO PRACTICO DE CORRESPONDENCIA" (Academia Pitman, Bs. Aires, 1958):
  - Expresiones inútiles: Nos. 49/50.
7. "BUSINESS THROUGH LETTERS, TEXTO PARA LA ENSEÑANZA DE REDACCION COMERCIAL INGLES-CASTELLANO", Guillermo I. Alvarez, Darío L. Hernández (Imprenta Cultura, Santiago de Chile, 1956):
  - Ideas generales sobre la redacción de una carta comercial: págs. 167/171.
8. "CORRESPONDENCIA COMERCIAL INGLESA", profesor Arnold Lätt (Editorial DAIMON, Madrid, Barcelona, 1957):
  - Estilo comercial: págs. 40/44.
9. "MANUAL DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL", L. E. Pralley (primera edición en español, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, México, 1958):
  - Las cartas y los negocios: cap. I.
  - El lenguaje de las cartas comerciales: cap. II.
  - Planeamiento de la carta: cap. III, N.º 1.
  - Mecánica de las cartas: cap. IV.
  - La personalidad de las cartas comerciales: cap. VI.
10. "NUEVOS PRINCIPIOS DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL", Pedro Prat Gaballí (Gustavo Gili, Editor, Barcelona, 1939):
  - La enseñanza de la correspondencia: págs. 4/5.
  - La carta comercial como impreso: págs. 6/10.
  - Cartas que hablan: págs. 19/24.
  - Subrayados: pág. 36.
11. "EL ARTE DE ESCRIBIR EN VEINTE LECCIONES", Antoine Albalat (Editorial Atlántida, S. A., Bs. Aires, 1944):
  - La originalidad del estilo: Lección 5.ª.
  - La concisión del estilo: 6.ª.
  - Del estilo epistolar: 20.ª.
12. "CURSO DE REDACCION", teoría y práctica de la composición y del estilo, Gonzalo Martín Vivaldi (PARANINFO, Madrid, 1967):
  - El estilo puede conseguirse: pág. 16.
  - Frases largas y frases cortas: 150/151.
  - Repetición de ideas y de palabras: 154/156.
  - Modos de evitar las repeticiones: 158.
  - El arte de tachar y el estilo conciso: 163/165.
  - El idioma y la responsabilidad: 189/191.
  - Lenguaje publicitario: 197.
  - Momento de crisis en el idioma: 202/203.
  - El arte de escribir: 245/286.
  - Cualidades primordiales del buen estilo: 255/258.
  - Las cartas: 320/323.
13. "CIENCIA DEL LENGUAJE Y ARTE DEL ESTILO", Martín Alonso (Aguilar, S. A., de Ediciones, Madrid, 1955):
  - Construcciones defectuosas: N.º 109.
  - Redactor: 1/4.
  - Lenguaje de redacción: 11.
  - Método intuitivo activo: 17.
  - Normas prácticas de redacción: 202.
  - Fuerza expresiva: 246.
  - La sinceridad: 247.
  - La claridad: 248.
  - La precisión: 249.
  - Originalidad e impresionismo: 20.
  - La carta: 284.
  - Pensar bien: 322.
  - Resumen de las reglas prácticas: 331.
14. "EL ARTE DE ESCRIBIR EN VEINTE LECCIONES", Miguel de Toro y Gómez (Editorial Cultura, Santiago de Chile):
  - La imitación: lecc. 3.ª; algunos adjetivos rutinarios: 8.ª; trazo sobre extensión de las cláusulas: 11.ª; sobre el Plan: 13.ª; sobre cualidades del estilo: 14.ª; sobre el estilo epistolar: 20.ª.
15. "LA FORMACION DEL ESTILO POR LA ASIMILACION DE LOS AUTORES", Antoine Albalat (Editorial Atlántida, S. A., Bs. Aires, 1944):
  - Asimilación por imitación: cap. II.
  - Del pastiche: III.
  - De algunos procedimientos asimilables: XII.
16. "ENSEÑANZA DE LA REDACCION Y COMPOSICION", José Pereira Rodríguez (Editorial Kapelusz; Bs. Aires, 1957):
  - Los fines de la enseñanza de la Redacción y de la Composición, la expresión correcta, la teoría gramatical: 1.ª parte.
  - Los trabajos escritos, La corrección de los trabajos escritos: 2.ª parte.
17. "EL INSTRUCTOR Y SU TAREA, NORMAS BASICAS PARA EL ADIESTRAMIENTO TECNICO", Homer C. Rose (Editorial Troquel, S. A.; Bs. Aires, 1966):
  - Aprendizaje por ensayo y error, El adiestramiento por medio de la observación, Aprender haciendo, El aprovechamiento de conocimientos afines, etc.: cap. 2.



# TEXTOS para la REFORMA EDUCACIONAL BASICA

## Nuevos libros para una nueva enseñanza



### EL ARBOL ALEGRE santillana

El Arbol Alegre-Santillana pone a disposición del Magisterio chileno un conjunto de textos concebidos especialmente para la Reforma Educacional.

Un equipo de profesores chilenos, siguiendo las más modernas técnicas pedagógicas, ha creado estos libros fundamentalmente activos y gestadores de experiencias conforme a los Programas Oficiales globalizados del Primer Ciclo Básico.

Cada curso cuenta con un Libro Guía para el Profesor, que organiza el conjunto de textos y orienta el trabajo del maestro.

Aprobados por la Superintendencia de Educación.

Examínelos en las buenas librerías del país y observe la calidad de las ilustraciones contenidas:

**A TODO COLOR**  
**PAPEL Y TIPOGRAFIA ADECUADOS**  
**IMAGENES SUGERENTES**  
**ACTIVIDADES MOTIVADORAS**

## EDUTECA

EDICIONES EDUCATIVAS LTDA.  
PROVIDENCIA 727 - TEL.: 258888

#### PRIMER AÑO BASICO

- AMANECER 1° Texto de lectura y escritura
- DESPERTAR 1° Libro de lectura
- FUTURO 1° Ciencias Naturales y Sociales
- ESPIRAL 1° Matemáticas
- LIBRO GUIA DEL MAESTRO

#### SEGUNDO AÑO BASICO

- AMANECER 2° Cuaderno de escritura
- LUCERO 2° Castellano
- FUTURO 2° Ciencias Naturales y Sociales
- ESPIRAL 2° Matemáticas
- LIBRO-GUIA DEL MAESTRO

#### TERCER AÑO BASICO

- LUCERO 3° Castellano
- FUTURO 3° Ciencias Naturales y Sociales
- ESPIRAL 3° Matemáticas
- LIBRO-GUIA DEL MAESTRO

#### CUARTO AÑO BASICO

- LUCERO 4° Castellano
- FUTURO 4° Ciencias Naturales y Sociales
- ESPIRAL 4° Matemáticas
- LIBRO-GUIA DEL MAESTRO





## ALGUNAS SUGERENCIAS PARA PROFESORES Y ALUMNOS

**ESTO ES LA ENSEÑANZA:** L. D. Haskew - J. C. McLeod. Estudio de la enseñanza - Los maestros en acción - Aquí vienen los alumnos - Ambitos de la enseñanza - Recursos del maestro, etc.

**MANUAL DE EDUCACION HIGIENICA:** F. Villaseñor - F. Gómez G. Con recursos y técnicas audiovisuales para su enseñanza.

**LA ESCUELA NUEVA:** Roger Cousinet.

Trabajos publicados por su autor en la "Revue de l'Ecole Nouvelle Française", órgano informativo al que se le puede denominar LA NUEVA FRONTERA PEDAGOGICA GALA.

**ORGANIZACION ESCOLAR:** J. Isais R. Profesor del Centro Regional de Educación de la América latina - (CEEFA).

**TRABAJOS MANUALES:** Biblioteca CEAC de iniciación profesional. Trabajos de papel, de cartulina y cartón, de los textiles de la arcilla y el yeso, de la madera.

**DIBUJO:** Bca. CEAC de Iniciación Profesional.

El dibujo de la expresión, geométrico, líneas rectas, esquemáticos, del trazado de líneas por puntos, de las flores, de gráficos, etc.

**EL ULTIMO GRUMETE DE LA BAQUEDANO:** Francisco Coloane.

**CABO DE HORNOS:** Francisco Coloane.

**MARTIN RIVAS:** Alberto Blest Gana.

**EL LOCO ESTERO:** Alberto Blest Gana.

**MARIA:** Jorge Isaacs - **LA VORAGINE:** José Eustasio Rivera.

**MISERICORDIA - MARIANELA:** Benito Pérez Galdós - **MARTIN FIERRO:** José Hernández - **RECUERDOS DEL PASADO:** V. Pérez Rosales - **COMO EL HOMBRE LLEGO A SER GIGANTE:** M. Ilin y E. Segal - **CORAZON:** E. de Amicis - **ROBINSON CRUSOE:** Daniel Defoe - **HISTORIA DE LA ESCLAVITUD:** J. A. Sacco - **EN EL VIEJO ALMENDRAL - Valparaíso, la Ciudad del Viento:** Joaquín Edwards Bello - **LA AMORTAJADA:** María Luisa Bombal.

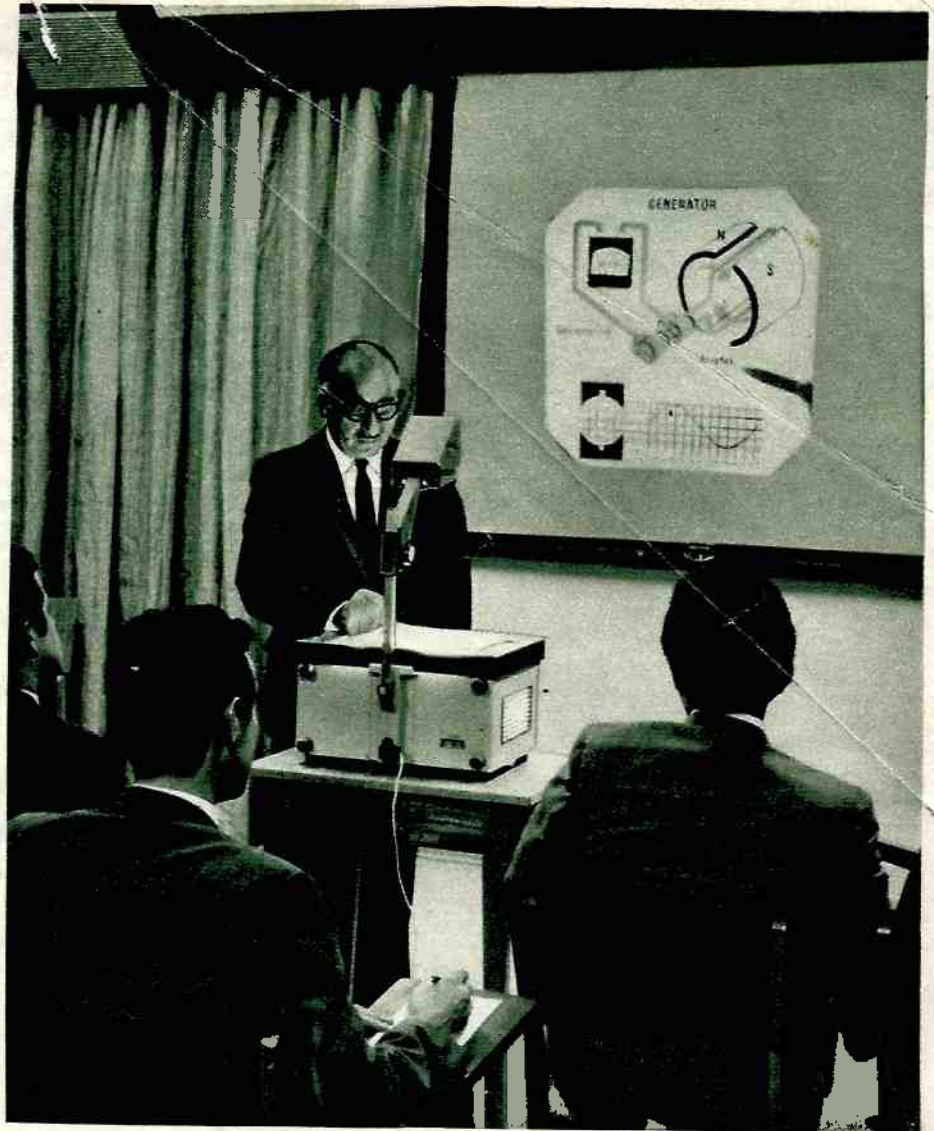
**DESCUENTOS ESPECIALES A PROFESORES E INSTITUCIONES EDUCACIONALES.** Envíos a provincias libres de gastos mediante envío de cheque a nuestra orden.

# EDITORIAL Y DISTRIBUIDORA "ORBE" LTDA.

Galería Imperio 256 - Casilla 13171 - Fono 33698 - Direc. Cableg. "Almendros".



# LA IMAGEN AL SERVICIO DE LA EDUCACION



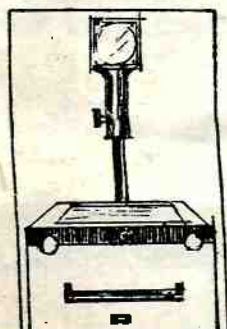
## con el RETROPROYECTOR PHILIPS

El RETRO-PROYECTOR PHILIPS está construido para la aplicación de métodos de enseñanza audio-visuales, en las Escuelas, Universidades, Fábricas, etc., donde el impacto de la imagen se requiere para la atención y mejor comprensión del auditorio. El RETRO-PROYECTOR PHILIPS se suministra con un rollo de 15 mts. de ace-

El RETRO-PROYECTOR PHILIPS es portátil, de manejo simple; proyecta muy nitidamente, sin necesidad de oscurecer la sala, lo que

tato transparente, que permite dibujar y escribir directamente sobre él y proyectarse en forma instantánea, sin necesidad de dar la espalda a los oyentes. Además, permite la excelente proyección a dimensiones variables de: GRAFICOS - PLANOS - TEXTOS ESQUEMAS-ILUSTRACIONES-MAPAS-SUPERPOSICION DE TRANSPARENCIAS, etc.

facilita a los estudiantes tomar apuntes sin dificultad.



MAYORES INFORMES Y DEMOSTRACIONES EN

**PHILIPS**  
CHILENA S. A.



DIVISION PROFESIONAL  
Casilla 2687 - Fono 394001 - Sto.



# valía la pena esperar...

TEXTOS DE ESTUDIO PARA LA ENSEÑANZA BASICA, APROBADOS POR LA SUPERINTENDENCIA DE EDUCACION.

PREPARADOS POR  
PROFESORES PRIMARIOS,  
SECUNDARIOS Y UNIVER-  
SITARIOS, ESPECIALISTAS  
EN LA MODERNA  
PEDAGOGIA PRIMARIA

FIELES INTERPRETES  
DE LOS  
PROGRAMAS VIGENTES  
Y DE LA  
REFORMA  
EDUCACIONAL

HERMOSAMENTE EDITA-  
DOS POR UNA EMPRESA  
DE SOLIDA EXPERIEN-  
CIA EN LA PRODUCCION  
DE TEXTOS DE  
ESTUDIO

## LECTURA Y LENGUAJE

2.º AÑO BASICO.

MI CALLE DE PLATA  
Por Sylvia Soto Morales y  
Néstor Sandoval de la Cruz

3er. AÑO BASICO

LA LLAVE DE ORO  
Por Elena Martínez Chacón  
y Julia Romeo Cardone

4.º AÑO BASICO.

ESTE MUNDO MARAVILLOSO.  
Por María Godoy y Francisca  
Bertoglia

## CIENCIAS SOCIALES

2.º AÑO BASICO.

POR IRENE TRUFFELLO Y  
MARTA FINTERBUSCH

3er. AÑO BASICO

POR ALEJANDRO DIAZ PERALTA

4.º AÑO BASICO.

POR EUSEBIO FLORES, DOSITEC  
MORALES Y CARLOS THAYER

zig zag